叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 跛脚情人：三幕喜剧(the Lame Lover A Comedy In Three Acts) 000001

2. 跛脚情人：三幕喜剧(the Lame Lover A Comedy In Three Acts) 000002

3. 跛脚情人：三幕喜剧(the Lame Lover A Comedy In Three Acts) 000003

4. 跛脚情人：三幕喜剧(the Lame Lover A Comedy In Three Acts) 000004

5. 跛脚情人：三幕喜剧(the Lame Lover A Comedy In Three Acts) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

跛脚情人：三幕喜剧(The Lame Lover A Comedy in Three Acts)

[ðə; ði] [leɪm] ['lʌvər] ,
THE LAME LOVER ,
这 瘸 情人 ,

跛脚的情人

[ə; eɪ] ['kɑːmədi]
A COMEDY
一个 喜剧

喜剧

[ɪn] [θriː] [ækts] .
IN THREE ACTS .
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]
As it is Performed at the
作为 它 是 执行 在 这

演出地点

['θiːətər] - ['rɔɪəl] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - ['mɑːrkɪt] .
Theatre - Royal in the Hay - Market .
剧院 - 皇家 在 这 干草 - 市场 .

干草市场皇家剧院。

[baɪ]['sæmjuəl] ['fʊt] , [ɛs'kwɑɪər] .
By SAMUEL FOOTE , Esq .
经过 塞缪尔 脚 , 先生 .

作者：塞缪尔·富特律师

['lʌndən] ,
LONDON ,
伦敦 ,

伦敦，

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [pɔːl] ['væljənt] : [ænd; ənd][soʊld][baɪ][piː] . - , [ɪn][ðə; ði][strænd] ; [ænd; ənd]
Printed for Paul Vaillant : and sold by P . Elmsly , in the Strand ; and
打印 为了 保罗 勇敢 : 和 卖 经过 P . - , 在 这 斯特兰德 ; 和
['rɔbinsn] [ænd; ənd]['rɑːbərts] ,
Robinson and Roberts ,
罗宾逊 和 罗伯茨 ,

由保罗·瓦扬印刷；并由斯特兰德的P·埃尔姆斯利和罗宾逊和罗伯茨出售。

[noʊ] . - , ['peɪtər] - ['nɒstər] - [roʊ] .
No . 25 , Pater - noster - Row .
不 . - , 帕特 - 诺斯特 - 排 .

帕特诺斯特街25号。

- .
MDCCLXX .
- .

MDCCLXX。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l]
THE **RIGHT** **HONOURABLE**
这 正确的 光荣的

尊敬的阁下

['frænsɪs] ['si:mɔ:] ['kɑ:nˌweɪ] ,
FRANCIS **SEYMOUR** **CONWAY** **,**
弗朗西斯 西摩 康威 ,

弗朗西斯·西摩·康威

[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['hɑɹtfəˌd] ,
EARL **OF** **HERTFORD** **,**
伯爵 的 赫特福德 ,

赫特福德伯爵

[lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv]
LORD **CHAMBERLAIN** **OF**
主 管家 的

宫务大臣

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['haʊshoʊld] ,
HIS **MAJESTY'S** **HOUSEHOLD** **,**
他的 陛下的 家庭 ,

国王陛下的宫廷

[tu:; tə] [hu:z]
TO **WHOSE**
到 谁

致谁

['pəlaɪtnəs] [ænd; ənd] ['kændər]
POLITENESS **AND** **CANDOUR**
礼貌 和 坦率

礼貌与坦诚

[ðə; ði] ['ɔ:θər]
THE **AUTHOR**
这 作者

作者

[oʊz] ['evri] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] ,
OWES **EVERY** **ACKNOWLEDGMENT** **,**
欠款 每一个 致谢 ,

致以崇高的敬意，

[ðɪs] ['kɑ:mədi] [ɪz]
THIS **COMEDY** **IS**
这 喜剧 是

这部喜剧是

['greɪtfəli] ['dedɪkeɪtɪd]
GRATEFULLY **DEDICATED**
感激不尽 投入的

满怀感激地奉献

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps]
HIS **LORDSHIP'S**
他的 领主的

阁下的

[moʊst] [ə'blaɪdʒd]
MOST **OBLIGED**
最多 有义务

最有义务

[ænd; ənd]
AND
和

和

[moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
MOST **OBEDIENT** **SERVANT** **,**
最多 听话 仆人 ,

最顺从的仆人，

[nɔːrθ] [end] .
North **End** **.**
北 结尾 .

北端。

[sæm] .
SAM **.**
萨姆 .

山姆。

['fʊt] .
FOOTE **.**
脚 .

脚。

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE **.**
序幕 .

序幕。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] . ['dʒent(ə)lmən] .
Written **and** **Spoken** **by** **Mr** **.** **Gentleman** **.**
书面 和 说 经过 先生 . 绅士 .

由绅士先生撰写并朗诵。

['prəʊˌlɔːgz] , [laɪk][kɑːrdz][ʌv; əv]['kɑːmplɪmənt] , [wiː; wi][faɪnd] ,
Prologues **,** **like** **cards** **of** **compliment** **,** **we** **find** **,**
序言 , 喜欢 牌 的 赞扬 , 我们 寻找 ,

我们发现，序言就像贺卡一样。

[moʊst][æz; əz] [ʌn'mɪnɪŋ] [æz; əz] [pə'laɪtli] [kaɪnd] ;
Most **as** **unmeaning** **as** **politely** **kind** **;**
最多 作为 无意义的 作为 礼貌地 种类 ;

大多数时候，礼貌的善意和无意义的善意并无实际意义；

[tuː; tə][beg][ə; eɪ] ['feɪvər] , [ɔːr][tuː; tə] [pliːd] [ɪk'skjuːs] ,
To **beg** **a** **favour** **,** **or** **to** **plead** **excuse** **,**
到 求 一个 偏爱 , 或者 到 恳求 原谅 ,

请求帮忙，或请求原谅

[ʌv; əv][bəuθ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒɛnrəl][juːz] .
Of **both** **appears** **to** **be** **the** **gen'ral** **use** **.**
的 两个都 出现 到 是 这 将军 使用 .

两者似乎都是普遍用法。

[ʃæl; ʃəl][maɪ][wɜːrdz] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['flætəri] , [prɪ'per]
Shall **my** **words** **,** **tipt** **with** **flattery** **,** **prepare**
将 我的 字 , 蒂普特 和 奉承 , 准备

我这充满奉承的话语，能否……

[ə; eɪ][kaɪnd] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [ker] ?

A	kind	exertion	of	your	tend'rest	care	?
一个	种类	用力	的	你的	-	关心	?

您对休息的悉心照料，您好吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [tuː; tə][jʊr; jər] [saɪt] ,

Shall	I	present	our	Author	to	your	sight	,
将	我	展示	我们的	作者	到	你的	视线	,

我是否该将我们的作者介绍给你们?

[ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] [ðɪs] [naɪt] ?

All	pale	and	trembling	for	his	fate	this	night	?
全部	苍白	和	发抖	为了	他的	命运	这	夜晚	?

今晚他是否脸色苍白，浑身颤抖，为自己的命运担忧?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [səlɪsɪt] [ðə; ði][moʊst] - [ɑːrmz]

Shall	I	sollicit	the	most	pow'rful	arms
将	我	非法的	这	最多	-	武器

我是否应该征召最强大的武器?

[tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [kɔːz] — [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] [tʃɑːrmz] ?

To	aid	his	cause	—	the	force	of	beauty's	charms	?
到	援助	他的	原因	—	这	力量	的	美的	魅力	?

为了助他一臂之力——美貌的魅力?

[ɔːr] [tel] [iːtʃ] ['krɪtɪk] , [hɪz; ɪz] [ə'pruːvɪŋ] [teɪst]

Or	tell	each	critic	,	his	approving	taste
或者	告诉	每个	评论家	,	他的	批准	品尝

或者告诉每一位评论家，他赞赏的品味

[mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] [stæmp] , [wer'evər] [plækd] ?

Must	give	the	sterling	stamp	,	wherever	plac'd	?
必须	给	这	英镑	邮票	,	无论	放置	?

无论印章贴在哪里，都必须贴上英镑戳记吗?

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] — [bʌt; bət][soʊ][tuː; tə] [siːk] [ə'plɔːz]

This	might	be	done	—	but	so	to	seek	applause
这	可能	是	完毕	—	但	所以	到	寻找	掌声

这样做或许可行——但目的是为了博取掌声。

['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

Argues	a	conscious	weakness	in	the	cause	.
论点	一个	有意识的	弱点	在	这	原因	.

认为该事业存在明显的缺陷。

[noʊ] — [let][ðə; ði][mjuːz][ɪn]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ə'pɪr] ,

No	—	let	the	Muse	in	simple	truth	appear	,
不	—	让	这	沉思	在	简单的	真相	出现	,

不——让缪斯以最朴素的真理显现吧。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hɪr] :

Reason	and	Nature	are	the	judges	here	:
原因	和	自然	是	这	法官	这里	:

理性和自然才是评判者:

[ɪf] [baɪ][ðer; ðər] [strɪkt] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'skraɪbɪŋ] [lɔːz] ,

If	by	their	strict	and	self	-	describing	laws	,
如果	经过	他们的	严格的	和	自己	-	描述	法律	,

如果按照他们严格且自我描述的法律，

[ðə; ði] ['kærəktərz] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] ;

The	sev'ral	characters	to	-	night	she	draws	;
这	几个	人物	到	-	夜晚	她	平局	;

今晚她画了几个角色;

[ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [piːs] [ɪz] [meɪd] ,
If from the whole a pleasing piece is made ,
如果 从 这 所有的 一个 令人愉悦 片 是 制成 ,

如果从整体中制作出一件令人满意的作品，

[ɑːn][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ;
On the true principles of light and shade ;
在 这 真的 原则 的 光 和 阴影 ;

遵循光影的真正原理;

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][dʒʌst] [dɪ'zaɪn] ,
Struck with the harmony of just design ,
击中 和 这 和谐 的 只是 设计 ,

被纯粹设计的和谐之美所打动，

[jʊr; jər] [aɪz] — [jʊr; jər] [ɪrz] — [jʊr; jər] ['hɑːrts] , [wɪl] [ɔːl] [kəm'baɪn]
Your eyes — your ears — your hearts , will all combine
你的 眼睛 — 你的 耳朵 — 你的 心 , 将要 全部 结合

你的眼睛、你的耳朵、你的心，都将融合在一起。

[tuː; tə][grænt] [ə'plɔːz] : — [bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [hænd]
To grant applause : — but if an erring hand
到 授予 掌声 : — 但 如果 一个 犯错 手

鼓掌：——但如果一只手犯了错

[groʊs] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [maːrks][ɪn] ['mɑːtli] [bænd] ,
Gross disproportion marks in motley band ,
总的 不成比例 标记 在 杂乱无章 乐队 ,

杂色乐队中明显的比例失调痕迹，

[ɪf] [ðə; ði] - ['fɪgjərz] [fɔːls] [kə'nɛkʃənz] [ʃoʊ] ,
If the group'd figures false connexions show ,
如果 这 - 数据 错误的 连接 展示 ,

如果该组数据表明存在虚假联系，

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] ['kʌlərz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [gloʊ] ,
And glaring colours without meaning glow ,
和 刺眼 颜色 没有 意义 辉光 ,

刺眼的色彩闪耀却毫无意义，

[jʊr; jər] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dɪfərənt] [wei] ,
Your wounded feelings , turn'd a diff'rent way ,
你的 受伤 情怀 , 转弯 一个 不同的 方式 ,

你受伤的感情，转向了另一个方向，

[wɪl] ['dʒʌstli] [dæm] — [tiː 'eɪtʃ] - [ə'bɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .
Will justly damn — th ' abortion of a play .
将要 公正地 该死 — th - 流产 的 一个 玩 .

绝对应该谴责——这是一部失败的戏剧。

[æz; əz] ['fɑːrkwɚ] [hæz; həz] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,
As Farquhar has observ'd , our English law ,
作为 法夸尔 有 观察到 , 我们的 英语 法律 ,

正如法夸尔所观察到的，我们的英国法律，

[laɪk] [ə; eɪ] [fer] ['spredɪŋ] [oʊk] , [ðə; ði] [mjuːz] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] ,
Like a fair spreading oak , the Muse should draw ,
喜欢 一个 公平的 传播 橡木 , 这 沉思 应该 画 ,

缪斯女神应该像一棵枝繁叶茂的橡树，描绘出美丽的画卷。

[baɪ] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [meɪd]
By Providence design'd , and wisdom made
经过 普罗维登斯 设计的 , 和 智慧 制成

出于天意，由智慧所造

[fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] [tuː; tə] [θraɪv] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃeɪd] ;
For honesty to thrive beneath its shade ;
为了 诚实 到 蓬勃发展 下面 它是 阴影 ;

让诚实在其荫蔽下茁壮成长;

[jet] [frʌm; frəm][ɪts] [baʊz] [sʌm; səm]['ɪnsekts] ['ʃeltər] [faɪnd] ,
Yet from its boughs some insects shelter find ,
然而 从 它是 树枝 一些 昆虫 庇护所 寻找 ,

然而，有些昆虫却能从它的枝干上找到栖身之所。

[ded] [tuː; tə] [iːtʃ] ['noʊblɚ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
Dead to each nobler feeling of the mind ,
死的 到 每个 更高贵 感觉 的 这 头脑 ,

对所有高尚的情感都麻木不仁，

[huː] [θraɪv] , [ə'læs] !
Who thrive , alas !
WHO 蓬勃发展 , 唉 !

可惜，他们却蓬勃发展!

[tuː] [wel] , [ænd; ənd]['nevər] [siːs]
too well , and never cease
也 出色地 , 和 绝不 停止

太好了，而且永不停歇

[tuː; tə] [preɪ] [ɑːn]['dʒʌstɪs] , ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [piːs] .
To prey on justice , property , and peace .
到 猎物 在 正义 , 财产 , 和 和平 .

掠夺正义、财产与和平。

[æt; ət] [sʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['liːg(ə)l] [geɪm] ,
At such to - night , with other legal game ,
在 这样的 到 - 夜晚 , 和 其他 合法的 游戏 ,

今晚，还有其他合法的游戏，

['aʊər; ɑːr] - ['ɔːθər] [teɪks] [sə'tɪrɪk][eɪm] ;
Our vent'rous author takes satiric aim ;
我们的 - 作者 需要 讽刺的 目的 ;

我们这位才华横溢的作者采取了讽刺的视角;

[ænd; ənd] [brɪŋz] , [hiː; hi] [hoʊps] , [ə'ridʒənəlz][tuː; tə] [vjuː] ,
And brings , he hopes , originals to view ,
和 带来 , 他 希望 , 原件 到 看法 ,

他希望能够带来原作供人欣赏。

[nɔːr] ['pɪlfəz] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld]['mægpaɪ] , [nɔːr][ðə; ði] New1 .
Nor pilfers from th ' Old Magpie , nor the New1 .
也不 偷窃者 从 th - 老的 鹊 , 也不 这 New1 .

既不偷老喜鹊的东西，也不偷新喜鹊的东西。

[bʌt; bət] [wɪl] [tuː; tə] ['kændər] [səb'mɪt] ;
But will to Candour chearfully submit ;
但 将要 到 坦率 兴高采烈地 提交 ;

但坦率的意愿欣然接受;

[ʃiː; ʃi] [reɪn] [ɪn][baːksɪz] , ['gælərɪz] , [ænd; ənd][pɪt] . [wʌn] .
She reigns in boxes , galleries , and pit . 1 .
她 统治 在 盒子 , 画廊 , 和 坑 . 1 .

她在包厢、画廊和坑里称霸。1.

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gærɪks] ['proʊlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
Alluding to Mr . Garrick's Prologue to the Jubilee .
暗示 到 先生 . 加里克的 序幕 到 这 禧年 .

暗指加里克先生的《禧年序言》。

[drə'mætɪs] .
Dramatis **Personæ** **.**
戏剧 人 .

剧中人。

[men] .
MEN **.**
男士 .

男人。

[sɜ:r] [lu:k] [lɪmp] , ['mɪstər] . ['fʊt] .
Sir **Luke** **Limp** **,** **Mr** **.** **Foote** **.**
先生 卢克 跛行 , 先生 . 富特 .

卢克·林普爵士，福特先生。

['sɑ:rdʒənt] ['sɜ:rkɪt] , ['mɪstər] . - .
Serjeant **Circuit** **,** **Mr** **.** **Vandermere** **.**
中士 电路 , 先生 . - .

范德米尔先生，塞尔吉安特巡回法庭。

['kɜ:rn(ə)l] ['si:krət] , ['mɪstər] . ['rɑ:bsən] .
Colonel **Secret** **,** **Mr** **.** **Robson** **.**
上校 秘密 , 先生 . 罗布森 .

罗布森先生，上校塞克特。

[dʒæk] , ['mɪstər] . ['westən] .
Jack **,** **Mr** **.** **Weston** **.**
杰克 , 先生 . 韦斯顿 .

杰克，韦斯顿先生。

['mɪstər] . ['wʊdfɝd] , ['mɪstər] . ['noʊlz] .
Mr **.** **Woodford** **,** **Mr** **.** **Knowles** **.**
先生 . 伍德福德 , 先生 . 诺尔斯 .

伍德福德先生，诺尔斯先生。

['mɪstər] . ['fer'pleɪ] , ['mɪstər] . ['hwilər] .
Mr **.** **Fairplay** **,** **Mr** **.** **Wheeler** **.**
先生 . 公平竞争 , 先生 . 惠勒 .

费尔普莱先生，惠勒先生。

[fɜ:rst] ['sɜ:rvənt] , ['mɪstər] . ['dænsər] .
First **Servant** **,** **Mr** **.** **Dancer** **.**
第一的 仆人 , 先生 . 舞蹈家 .

首席仆人，丹瑟先生。

['sekənd] ['sɜ:rvənt] , ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] .
Second **Servant** **,** **Mr** **.** **Griffiths** **.**
第二 仆人 , 先生 . 格里菲斯 .

二号仆人，格里菲斯先生。

['wɪmɪn] .
WOMEN **.**
女性 .

女性。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] , ['mɪsɪz] . ['gɑ:rdnər] .
Mrs **.** **Circuit** **,** **Mrs** **.** **Gardner** **.**
太太 . 电路 , 太太 . 加德纳 .

卡西乌特夫人，加德纳夫人。

['tʃɑ:rlət] , ['mɪsɪz] . ['dʒu:ɪl] .
Charlot **,** **Mrs** **.** **Jewell** **.**
夏洛特 , 太太 . 朱厄尔 .

夏洛特，朱厄尔夫人。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] , ['mɪsɪz] . ['sɔ:ndəs]
Mrs . **Simper** , **Mrs** . **Saunders**
太太 . 辛珀 , 太太 . 桑德斯

辛珀夫人，桑德斯夫人

['beti] , ['mɪsɪz] . [ri:d] .
Betty , **Mrs** . **Read** .
贝蒂 , 太太 . 读 .

贝蒂，里德太太。

[ðə; ði] [leɪm] ['lʌvər] .
THE **LAME** **LOVER** .
这 瘸 情人 .

跛脚的情人。

[ækt] [aɪ] .
ACT **I** .
行为 我 .

第一幕

['entər] ['sɑ:rdʒənt] ['sɜ:rkɪt] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rlət] .
Enter **Serjeant** **Circuit** **and** **Charlot** .
进入 中士 电路 和 夏洛特 .

进入 Serjeant Circuit 和 Charlot。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['pri:tens] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ,
I **tell** **you** , **Sir** , **his** **love** **to** **me** **is** **all** **a** **pretence** : **it** **is** **amazing** **that** **you** ,
我 告诉 你 , 先生 , 他的 爱 到 我 是 全部 一个 虚伪 : 它 是 惊人的 那 你 ,

先生，我告诉你，他对我的爱全是装出来的：你竟然会这样，真是不可思议。

[hu:] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ə'kju:t] , [soʊ] [kwɪk] [ɪn] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [blaɪnd]
who **are** **so** **acute** , **so** **quick** **in** **discerning** **on** **other** **occasions** , **should** **be** **so** **blind**
WHO 是 所以 急性 , 所以 快的 在 有洞察力 在 其他 场合 , 应该 是 所以 瞎的
[ə'pɑ:n] [ðɪs] .
upon **this** .
之上 这 .

在其他场合如此敏锐、如此迅速地洞察一切的人，在这件事上却如此盲目。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [pru:fs] , ['tʃɑ:rlət] ?
But **where** **are** **your** **proofs** , **Charlot** ?
但 在哪里 是 你的 证明 , 夏洛特 ?

夏洛特，你的证据在哪里?

[wʌt] ['signifaiz] [jʊr; jər] ['oʊpənɪŋ] ['mætərz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['evɪdəns] ['kænɑ:t] [sə'pɔ:rt] ?
What **signifies** **your** **opening** **matters** **which** **your** **evidence** **cannot** **support** ?
什么 表示 你的 开幕 事情 哪个 你的 证据 不能 支持 ?

你提出的哪些开场白是你的证据无法支持的?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

['ʃʊrli] , [sɜ:r] , [strɔ:ŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] ['evri] [kɔ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [weɪt] .
Surely , Sir , strong circumstances in every court should have weight .
一定 , 先生 , 强的 情况 在 每一个 法庭 应该 有 重量 .

当然，先生，在任何法庭上，确凿的事实都应该被考虑在内。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kə'lætərəli] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz] [baɪ] [weɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n]
So they have collaterally , child , that is by way as it were of corroboration
所以 他们 有 附带地 , 孩子 , 那 是 经过 方式 作为 它 是 的 证实
,
,
,

所以他们间接地有了孩子，也就是某种形式的佐证。

[ɔ:r] [wer] ['mætərz] [ɑ:r; ər] ['daʊtf(ə)l] ; [ðen] [ɪn'di:d] ,
or where matters are doubtful ; then indeed ,
或者 在哪里 事情 是 疑 ; 然后 的确 ,

或者当事情尚不明朗时；那么确实如此，

[æz; əz] ['plaʊdən] ['waɪzli] [əb'zə:vz] " [lez] [sɜ˞:kɑ:nstænsəz] [ədʒaʊt] ['boʊku:] - ['oʊ] [feɪts] .
as Plowden wisely observes " Les circonstances ajout beaucoup depoids aux faits .
作为 普洛登 明智地 观察 " 莱斯 环境 添加 很多 - 辅助 事实 .

正如普洛登明智地观察到的那样，"美丽的环境与事实有关。

" — [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ?
" — You understand me ?
" — 你 理解 我 ?

"-你明白我的意思?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .
Not perfectly well .
不是 完美 出色地 .

不太好。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ðen] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [baɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ; [ə; eɪ] , [wi:; wi] [wɪl] [sə'poʊz] , [maɪ] [dɪr] ,
Then to explain by case in point ; A , we will suppose , my dear ,
然后 到 解释 经过 案件 在 观点 ; 一个 , 我们 将要 认为 , 我的 亲爱的 ,

然后举例说明；A，我们假设，亲爱的，

[rɑ:bz] [bi:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n] ['haʊnzloʊ] [hi:θ] — - [maɪnd] , [tʃaɪld] ?
robs B of a watch upon Hounslow heath — dy'e mind , child ?
抢劫 B 的 一个 手表 之上 豪恩斯洛 希思 — - 头脑 , 孩子 ?

在豪恩斯洛荒原上，B 的手表被人偷走了——你记性了吗，孩子?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[aɪ][duː] , [sɜːr] .
I **do** **,** **Sir** **.**
我 做 ， 先生 .

是的，先生。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ə; eɪ] , [ɪz]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] [in'daitid] ; [biː] [swɛəz] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ə; eɪ] . —
A **,** **is** **taken** **up** **and** **indicted** **;** **B** **swears** **positively** **to** **the** **identity** **of** **A** **.** **—**
一个 ， 是 已采取 向上 和 被起诉 ； B 发誓 积极地 到 这 身份 的 一个 . —
- [əb'zɜːrv] ?
Dy'e **observe** **?**
- 观察 ?

A被逮捕并被起诉；B发誓指认A的身份。——你观察到了吗?

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ə'tentɪvli] .
Attentively **.**
认真地 .

认真地。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ðen] [wʌt] [dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] , [bʌt; bət][sets] [ʌp][ðə; ði] ['æləbaɪ] [siː] ,
Then **what** **does** **me** **A** **,** **but** **sets** **up** **the** **alibi** **C** **,**
然后 什么 做 我 一个 ， 但 套 向上 这 不在场证明 C ，

那么，A 对我有什么作用，但 C 却能提供不在场证明?

[tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt][ʌv; əv][biː] . — [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] .
to **defeat** **the** **affidavit** **of** **B** **.** **—** **You** **take** **me** **.**
到 击败 这 宣誓书 的 B . — 你 拿 我 .

为了驳回 B 的宣誓书——你带我走。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

['klɪrli] .
Clearly **.**
清楚地 .

清楚地。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[soʊ][fɑːr][juː; jʊ] [siː] [ðen] [ðə; ði] ['bɑːləns] [ɪz]['iːv(ə)n] .
So **far** **you** **see** **then** **the** **ballance** **is** **even** **.**
所以 远的 你 看 然后 这 平衡 是 甚至 .

由此可见，目前双方实力相当。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[tru:] .
True .
真的 .

真的。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[bʌt; bət] [ðen] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [skeɪl] , [tʃaɪld] , [ə'genst] [ə; eɪ] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][bi:] ,
But **then** **to** **turn** **the** **scale** , **child** , **against** **A** , **in** **favour** **of** **B** ,
但 然后 到 转动 这 规模 , 孩子 , 反对 一个 , 在 偏爱 的 B ,

但是，孩子，为了扭转局势，让天平倒向B，而不是A。

[ðeɪ] [prə'du:s] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [di:] , [vɪz] .
they **produce** **the** **circumstance** **D** , **viz** .
他们 生产 这 环境 D , 即 .

它们产生了情况 D，即：

['bi:z] [wɑ:tʃ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ; [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ,
B's **watch** **found** **in** **the** **pocket** **of** **A** ; **upon** **which** ,
的 手表 成立 在 这 口袋 的 一个 ; 之上 哪个 ,

B的手表在A的口袋里被发现；随后，

[ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][si:] ['bi:ɪŋ] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][bi:] , — [noʊ] , [baɪ][di:] , — [waɪ] [ðen] [ə; eɪ] ,
the **testimony** **of** **C** **being** **contradicted** **by** **B** , **—** **no** , **by** **D** , **—** **why** **then** **A** ,
这 见证 的 C 存在 矛盾 经过 B , — 不 , 经过 D , — 为什么 然后 一个 ,

的证词被 B 反驳，——不，被 D 反驳，——那么 A 为什么?

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [si:] , — [noʊ][di:] , — ['dʒɔɪnɪŋ][bi:] , [ðeɪ] [kən'vɪkt][si:] , — [noʊ] ,
that **is** **to** **say** **C** , **—** **no** **D** , **—** **joining** **B** , **they** **convict** **C** , **—** **no** ,
那 是 到 说 C , — 不 D , — 加入 B , 他们 定罪 C , — 不 ,

也就是说，C，——不，D，——加入B，他们判C有罪，——不，

[noʊ] , [ə; eɪ] , — [ə'genst] [ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt][ʌv; əv][si:] . — [soʊ] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['prɪti] [klɪr] , [tʃaɪld] ,
no , **A** , **—** **against** **the** **affidavit** **of** **C** . **—** **So** **this** **being** **pretty** **clear** , **child** ,
不 , 一个 , — 反对 这 宣誓书 的 C . — 所以 这 存在 漂亮的 清除 , 孩子 ,

不，A——与C的宣誓书相悖——所以这很清楚了，孩子，

[aɪ] [li:v] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I **leave** **the** **application** **to** **you** .
我 离开 这 应用 到 你 .

申请事宜就交给你了。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [sɜ:r] .
Very **obliging** , **Sir** .
非常 乐于助人 , 先生 .

非常感谢您，先生。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [naʊ] , [sɜ:r] ,
But **suppose** **now** , **Sir** ,
但 认为 现在 , 先生 ,

但是，先生，现在假设一下.....

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] [luːk] [lɪmp] [ɪz][də'rektɪd][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]
it **should** **appear** **that** **the** **attention** **of** **Sir** **Luke** **Limp** **is** **directed** **to** **some** **other**
它 应该 出现 那 这 注意力 的 先生 卢克 跛行 是 指导 到 一些 其他
['ɑːbdʒekt] ,
object **,**
目的 ,

看来卢克·林普爵士的注意力已经转移到其他事情上了。

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] —
would **not** **that** **induce** **you** **to** **—**
会 不是 那 诱导 你 到 —

那岂不是会促使你——

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] !
Other **object** **!**
其他 目的 !

其他物体!

[wer] ?
Where **?**
在哪里 ?

在哪里?

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] .
In **this** **very** **house** **.**
在 这 非常 房子 .

就在这所房子里。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[hɪr] !
Here **!**
这里 !

这里!

[waɪ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][nɑːn]['kɑmpəs] ; [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]
why **the** **girl** **is** **non** **compos** **;** **there's** **nobody** **here** **,** **child** **,** **but** **a** **parcel** **of**
为什么 这 女孩 是 非 化合物 ; 有 无人 这里 , 孩子 , 但 一个 包裹 的
- .
Abigals **.**
- .

为什么这女孩神志不清；孩子，这里没有人，只有一包阿比盖尔。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[noʊ] , [sɜːr] ?
No , **Sir** **?**
不 , 先生 ?

不，先生?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[jes] , [sɜːr] , [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [els] .
Yes , **Sir** , **one** **person** **else** **.**
是的 , 先生 , 一 人 别的 .

是的，先生，还有一个人。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
Who **is** **that** **?**
WHO 是 那 ?

那是谁?

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [maɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][sɜːr] [luːk] .
But **remember** **,** **Sir** **,** **my** **accusation** **is** **confined** **to** **Sir** **Luke** **.**
但 记住 , 先生 , 我的 指控 是 受限 到 先生 卢克 .

但请记住，先生，我的指控仅限于卢克爵士。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[wel] , [wel] .
Well **,** **well** **.**
出色地 , 出色地 .

嗯，嗯。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[sə'poʊz] [ðen] , [sɜːr] , [ðoʊz] ['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Suppose **then** **,** **Sir** **,** **those** **powerful** **charms** **which** **made** **a** **conquest** **of** **you** **,**
认为 然后 , 先生 , 那些 强大的 魅力 哪个 制成 一个 征服 的 你 ,

那么，先生，假设那些征服您的强大魅力.....

[meɪ] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər]['empaɪər]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][sɜːr] [luːk] ?
may **have** **extended** **their** **empire** **over** **the** **heart** **of** **Sir** **Luke** **?**
可能 有 扩展 他们的 帝国 超过 这 心 的 先生 卢克 ?

或许他们的帝国已经扩张到了卢克爵士的心脏地带?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[waɪ] , ['hʌsi] , [juː; jʊ][dəunt][hɪnt][æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ?
Why **,** **hussy** **,** **you** **don't** **hint** **at** **your** **mother** **-** **in** **-** **law** **?**
为什么 , 荡妇 , 你 不 暗示 在 你的 母亲 - 在 - 法律 ?

你这贱人，为什么不暗示一下你婆婆呢?

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
Indeed **,** **Sir** **,** **but** **I** **do** **.**
的确 , 先生 , 但 我 做 .

确实如此，先生，我的确如此。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[eɪ] ; [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [pɔɪnt] [blæŋk] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [maɪ] ['sɑːvrɪn] [ə'θɔːrəti] : [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ,
Ay **;** **why** **this** **is** **point** **blank** **treason** **against** **my** **sovereign** **authority** **:** **but** **can** **you** **,**
哎 ; 为什么 这 是 观点 空白的 叛国罪 反对 我的 主权 权威 : 但 能 你 ,

哎；这明摆着是对我主权的叛国行为：但是你能吗，

['tʃɑːrlət] , [brɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] ['eni] [oʊ'vɜːrt][ækts] ?
Charlot **,** **bring** **proof** **of** **any** **overt** **acts** **?**
夏洛特 , 带来 证明 的 任何 公开 行为 ?

夏洛特，拿出任何公开行为的证据来?

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[oʊ'vɜːrt][ækts] !
Overt **acts** **!**
公开 行为 !

公开的行为!

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[eɪ] ; [ðæt] [ɪz] ['eni] [ˌdeklə'reɪʃn] [baɪ] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;
Ay **;** **that** **is** **any** **declaration** **by** **writing** **,** **or** **even** **word** **of** **mouth** **is** **sufficient** **;**
哎 ; 那 是 任何 宣言 经过 写作 , 或者 甚至 单词 的 嘴 是 充足的 ;

是的；也就是说，任何书面声明，甚至口头声明都足够了；

[ðen] [let] - [ɪm] [dɪ'mɜːr] [ɪf] [ðeɪ] [der] .
then **let** **'** **em** **demur** **if** **they** **dare** **.**
然后 让 - 呃 异议 如果 他们 敢 .

那就让他们胆敢反驳吧。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['ɔ:rgən][hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] [ɪk'splɪsɪt] .
I **can't** **say** **that** **,** **Sir** **;** **but** **another** **organ** **has** **been** **pretty** **explicit** **.**
我 不能 说 那 , 先生 ; 但 其他 器官 有 到过 漂亮的 显式 .

我不能这么说，先生；但另一个机构已经说得很清楚了。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[wɪtʃ] ?
Which **?**
哪个 ?

哪个?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fæləbl] [wʌn] — [ðə; ði] [aɪ] .
In **those** **cases** **a** **very** **infallible** **one** **—** **the** **eye** **.**
在 那些 案例 一个 非常 绝对正确 一 — 这 眼睛 .

在这种情况下，最可靠的方法就是——眼睛。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ʃɔ:] ! ['nɑ:nsens] [ænd; ənd] [stʌf] . — [ðə; ði] [aɪ] ! — [ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz][noʊ] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ə; eɪ]
Pshaw **!** **nonsense** **and** **stuff** **.** **—** **The** **eye** **!** **—** **The** **eye** **has** **no** **authority** **in** **a**
呸 ! 废话 和 东西 . — 这 眼睛 ! — 这 眼睛 有 不 权威 在 一个
[kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] .
court **of** **law** **.**
法庭 的 法律 .

呸！胡说八道！——眼睛！——眼睛在法庭上没有权威。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[pər'hæps][nɑ:t] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lʌv] .
Perhaps **not** **,** **Sir** **,** **but** **it** **is** **a** **decisive** **evidence** **in** **a** **court** **of** **love** **.**
也许 不是 , 先生 , 但 它 是 一个 决定性 证据 在 一个 法庭 的 爱 .

或许并非如此，先生，但这却是爱情法庭上的决定性证据。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[hɑːrk][juː; jʊ] , ['hʌsi] , [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪl][æn; ən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]

Hark	you	,	hussy	,	why	you	would	not	file	an	information	against	the	virtue	of
听着	你	,	荡妇	,	为什么	你	会	不是	文件	一个	信息	反对	这	美德	的

['mædəm][jʊr; jər] ['mʌðər] ;

madam	your	mother	;
女士	你的	母亲	;

听着，贱人，你为什么不告发你母亲玷污她的贞洁?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][krɪm] . [kɑːn] . ?

you	would	not	insinuate	that	she	has	been	guilty	of	crim	.	con	.	?
你	会	不是	暗示	那	她	有	到过	有罪的	的	犯罪	.	康	.	?

你不会暗示她犯了刑事犯罪吧?

['tʃɑːrlət] .

CHARLOT	.
夏洛特	.

夏洛特。

[sɜːr] , [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]

Sir	,	you	mistake	me	;	it	is	not	the	lady	,	but	the	gentleman	I	am	about
先生	,	你	错误	我	;	它	是	不是	这	女士	,	但	这	绅士	我	是	关于

[tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] .

to	impeach	.
到	劾	.

先生，您误会了；我要弹劾的不是那位女士，而是那位先生。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['tʃɑːrlət] !

Have	a	care	,	Charlot	!
有	一个	关心	,	夏洛特	!

小心点，夏洛特!

[aɪ] [siː] [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [jʊr; jər]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['faʊndɪd] — ['dʒeləsi] .

I	see	on	what	ground	your	action	is	founded	—	jealousy	.
我	看	在	什么	地面	你的	行动	是	创立	—	妒忌	.

我明白了你这样做的依据——嫉妒。

['tʃɑːrlət] .

CHARLOT	.
夏洛特	.

夏洛特。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

You	were	never	more	deceiv'd	in	your	life	;	for	it	is	impossible	,	my	dear	Sir	,
你	是	绝不	更多的	受骗	在	你的	生活	;	为了	它	是	不可能的	,	我的	亲爱的	先生	,

你一生中从未如此受骗；因为这是不可能的，我亲爱的先生。

[ðæt] ['dʒeləsi] [kæn; kən][səb'sɪst] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

that	jealousy	can	subsist	without	love	.
那	妒忌	能	生存	没有	爱	.

嫉妒即使没有爱情也能存在。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ([θæŋk] ['hev(ə)n]) [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [fri:] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
And **from** **that** **passion** **(** **thank** **heaven** **)** **I** **am** **pretty** **free** **at** **present** **.**
和 从 那 热情 (感谢 天堂) 我 是 漂亮的 自由的 在 展示 .

感谢上苍，也正是这份热情让我现在相当自由。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ɪn'di:d] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[ə; eɪ] [swi:t] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['tendər] [dɪ'zaɪɝz] !
A **sweet** **object** **to** **excite** **tender** **desires** **!**
一个 甜的 目的 到 激发 投标 欲望 !

一件能激发温柔欲望的甜蜜物品!

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , ['hʌsi] ?
And **why** **not** **,** **hussy** **?**
和 为什么 不是 , 荡妇 ?

为什么不呢，荡妇?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[fɜ:rst][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
First **as** **to** **his** **years** **.**
第一的 作为 到 他的 年 .

首先是他的年龄。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[wʌt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[aɪ] [oʊn] , [sɜ:r] , [eɪdʒ] [prəʊ'kjʊəz] ['ɑ:nər] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['rerli] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]
I **own** **,** **Sir** **,** **age** **procures** **honor** **,** **but** **I** **believe** **it** **is** **very** **rarely** **productive** **of**
我 自己的 , 先生 , 年龄 采购 荣誉 , 但 我 相信 它 是 非常 很少 生产力 的
[lʌv] .
love **.**
爱 .

先生，我承认，年龄可以带来荣誉，但我认为年龄很少能带来爱情。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['maɪti] [wel] .
Mighty **well** **.**
强大的 出色地 .

非常好。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leg] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪm'pju:tɪd] [tu:; tə] [sɜ:r] [lu:k] [lɪmp] [æz; əz] [ə; eɪ]
And **tho** **'** **the** **loss** **of** **a** **leg** **can't** **be** **imputed** **to** **Sir** **Luke** **Limp** **as** **a**
和 虽然 - 这 损失 的 一个 腿 不能 是 估算 到 先生 卢克 跛行 作为 一个
[fɔ:lt] —
fault **—**
过错 —

虽然不能将失去一条腿归咎于卢克·林普爵士的过错——

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何！

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] , [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
I **hope** **,** **Sir** **,** **at** **least** **you** **will** **allow** **it** **a** **misfortune** **.**
我 希望 , 先生 , 在 至少 你 将要 允许 它 一个 不幸 .

先生，我希望您至少能把它看作是一场不幸。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确!

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] ['tru:li] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] , [æt; ət][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] ,
A pretty thing truly , for a girl , at my time of life ,
一个 漂亮的 事物 真的 , 为了 一个 女孩 , 在 我的 时间 的 生活 ,

对于我这个年纪的女孩来说，这真是一件很漂亮的事。

[tu:; tə][bi:; bi] - [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
to be ty'd to a man with one foot in the grave .
到 是 - 到 一个 男人 和 一 脚 在 这 严重 .

嫁给一个一只脚已经踏进坟墓的人。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] !
One foot in the grave !
一 脚 在 这 严重 !

一只脚已经踏进了坟墓!

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] ['nɪrər] [fɔ:r; fər][ðæt] . — [ðer; ðər][hæz; həz]
the rest of his body is not a whit the nearer for that . — There has
这 休息 的 他的 身体 是 不是 一个 白色 这 更近 为了 那 . — 那里 有
[bɪn] ['oʊnli][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ['ɪʃu:d] [ə'genst] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pə:rsənəlz] ,
been only an execution issued against part of his personals ,
到过 仅有的 一个 执行 发布 反对 部分 的 他的 个人信息 ,

他身体的其他部分对此却丝毫没有影响。——目前只对他的部分亲属执行了死刑。

[hɪz; ɪz]['ri:əl] [ɪ'steɪt] [ɪz] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [ænd; ənd] [fri:] — [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][maɪnd]
his real estate is unencumbered and free — besides , you see he does not mind
他的 真实的 财产 是 不受阻碍的 和 自由的 — 除了 , 你 看 他 做 不是 头脑
[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [wɪt] ,
it a whit ,
它 一个 白色 ,

他的房产没有任何抵押，而且是免费的——再说，你看，他一点也不介意。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz][ə'lɜ:rt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meri] ,
but is as alert , and as merry ,
但 是 作为 警报 , 和 作为 欢乐 ,

但他依然机敏，依然快乐。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] ['æftər][nɑ:n] - ['su:tɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪf] [fɔ:r; fər] [əu'mitɪŋ] [æn; ən][es] .
as a defendant after non - suiting a plaintiff for omitting an S .
作为 一个 被告 后 非 - 适合 一个 原告 为了 省略 一个 S .

作为被告，在因原告漏报 S 而驳回其诉讼后，

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[sɜːr] !
Sir **!**
先生 !

先生!

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [praʊd] [sɜːr] [luːk] [ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
I **know** **how** **proud** **Sir** **Luke** **is** **of** **his** **leg** **,** **and** **have** **often** **heard** **him**
我 知道 如何 自豪的 先生 卢克 是 的 他的 腿 , 和 有 经常 听到 他
[dɪ'kler] ,
declare **,**
宣布 ,

我知道卢克爵士为他的腿感到多么自豪，而且我经常听到他宣称：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv]['tɪmbər][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn][ɪn]
that **he** **would** **not** **change** **his** **bit** **of** **timber** **for** **the** **best** **flesh** **and** **bone** **in**
那 他 会 不是 改变 他的 少量 的 木材 为了 这 最好的 肉 和 骨 在
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
the **kingdom** **.**
这 王国 .

他绝不会用自己那块木头去换取王国里最好的血肉之躯。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There's **a** **hero** **for** **you** **!**
有 一个 英雄 为了 你 !

你的英雄就在这里!

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sə'steɪnɪŋ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]['iːvəlz][wɪð; wɪθ] ['kɑːnstənsi] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪn][ʌv; əv]
To **be** **sure** **,** **sustaining** **unavoidable** **evils** **with** **constancy** **is** **a** **certain** **sign** **of**
到 是 当然 , 维持 不可避免的 罪恶 和 恒常 是 一个 肯定 符号 的
['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .
greatness **of** **mind** **.**
伟大 的 头脑 .

诚然，能够始终如一地忍受不可避免的恶行，是伟大心灵的标志。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['daʊtləs] .
Doubtless **.**
毫无疑问 .

毫无疑问。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ]['vænəti][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
But **then** **to** **derive** **a** **vanity** **from** **a** **misfortune** **,**
但 然后 到 派生 一个 虚荣 从 一个 不幸 ,

但是，从不幸中获得虚荣心，

[wɪl] [nɑːt][aɪm][ə'freɪd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][væst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['wɪzdəm] ,
will **not** **I'm** **afraid** **be** **admitted** **as** **a** **vast** **instance** **of** **wisdom** **,**
将要 不是 我是 害怕的 是 承认 作为 一个 广阔的 实例 的 智慧 ,

恐怕它不会被公认为智慧的典范。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self]
and **indeed** **looks** **as** **if** **the** **man** **had** **nothing** **better** **to** **distinguish** **himself**
和 的确 看起来 作为 如果 这 男人 有 没有什么 更好的 到 区分 他自己
[baɪ] .
by **.**
经过 .

看起来这个人似乎没有什么更好的才能来让自己显得与众不同。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ?
How **does** **that** **follow** **?**
如何 做 那 跟随 ?

这怎么可能呢?

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[baɪ] - .
By **inunendo** **.**
经过 - .

由 inunendo 提供。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[nɛgətɜ˞] .
Negatur **.**
否定 .

否定。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[bɪ'saɪdz] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [pruːfs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['vænəti] , [nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]
Besides **,** **Sir** **,** **I** **have** **other** **proofs** **of** **your** **hero's** **vanity** **,** **not** **inferior** **to**
除了 , 先生 , 我 有 其他 证明 的 你的 英雄们 虚荣 , 不是 下 到
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] .
that **I** **have** **mention'd** **.**
那 我 有 提到 .

此外，先生，我还有其他证据可以证明您这位英雄的虚荣心，其证据丝毫不逊于我所提到的那些。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[saɪt] [ðem; ðəm] .
Cite **them** **.**
引用 他们 .

引用它们。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ðə; ði] ['pɔːltri] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leviɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['taɪtəlz] .
The **paltry** **ambition** **of** **levying** **and** **following** **titles** **.**
这 微不足道 志向 的 征收 和 下列的 标题 .

征收和追随头衔这种微不足道的野心。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['taɪtəlz] !
Titles **!**
标题 !

标题!

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ?
I **don't** **understand** **you** **?**
我 不 理解 你 ?

我不明白你的意思?

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɑːn] [men] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
I **mean** **the** **poverty** **of** **fastening** **in** **public** **upon** **men** **of** **distinction** **,**
我 意思是 这 贫困 的 紧固 在 民众 之上 男人 的 区别 ,

我指的是在公共场合将贫困强加于杰出人士身上的做法。

[fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ræŋk] ;
for **no** **other** **reason** **but** **because** **of** **their** **rank** **;**
为了 不 其他 原因 但 因为 的 他们的 秩 ;

仅仅因为他们的军衔;

[əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə] [sɜːr] [dʒɑːn] [tɪl] [ðə; ði] ['bærənət] [ɪz] [ˌsjuːpə'siːd] [baɪ] [maɪ] [lɔːrd] ;
adhering **to** **Sir** **John** **till** **the** **Baronet** **is** **superceded** **by** **my** **Lord** **;**
粘附 到 先生 约翰 直到 这 男爵 是 被取代 经过 我的 主 ;

效忠约翰爵士，直到男爵被我的大人取代为止;

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pjuːni] [pɪr] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɜːrl] ; [ænd; ənd] ['sækrifaisɪŋ] [ɔːl] [θriː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [duːk] .
quitting **the** **puny** **Peer** **for** **an** **Earl** **;** **and** **sacrificing** **all** **three** **to** **a** **Duke** **.**
辞职 这 弱小 同伴 为了 一个 伯爵 ; 和 牺牲 全部 三 到 一个 公爵 .

放弃卑微的贵族爵位，转而成为伯爵；并将这三个爵位都献祭给了公爵。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['kiːpɪŋ] [gʊd] ['kʌmpəni] !
Keeping **good** **company** **!**
保持 好的 公司 !

结交良友!

[ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] !
a **laudable** **ambition** **!**
一个 值得称赞 志向 !

一个值得称赞的抱负!

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[truː] , [sɜːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] - [ðə; ði]['fɑːðər][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ,
True **,** **Sir** **,** **if** **the** **virtues** **that** **procur'd** **the** **father** **a** **peerage** **,**
真的 , 先生 , 如果 这 美德 那 - 这 父亲 一个 贵族 ,

没错，先生，如果父亲获得贵族爵位的那些美德，

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [biː; bi] - [ɑːn][ðə; ði][sʌn] .
could **with** **that** **be** **entail'd** **on** **the** **son** **.**
可以 和 那 是 - 在 这 儿子 .

这可能由儿子承担。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['hʌsi] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sɪ'vɪr] [lɔːz] [ə'genst] ['spiːkɪŋ] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['dɪgnɪtiz] .
Have **a** **care** **,** **hussy** **—** **there** **are** **severe** **laws** **against** **speaking** **evil** **of** **dignities** **.**
有 一个 关心 , 荡妇 — 那里 是 严重 法律 反对 请讲 邪恶的 的 尊严 .
—
—
—

小心点，贱人——诋毁尊贵之人是要受严惩的。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[sɜːr] !
Sir **!**
先生 !

先生!

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

- - [ɪz][ə; eɪ]['stætʃuːt][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['traifld][wɪð; wɪθ] :
Scandalum **magnatum** **is** **a** **statute** **must** **not** **be** **trifled** **with** **:**
- - 是 一个 法令 必须 不是 是 琐碎 和 :

Scandalum magnatum 是一项不容轻视的法令:

[waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vʌlgər] [slʌts] [ðæt] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]
why **you** **are** **not** **one** **of** **those** **vulgar** **sluts** **that** **think** **a** **man** **the** **worse** **for**
为什么 你 是 不是 一 的 那些 庸俗 荡妇 那 思考 一个 男人 这 更糟 为了
['biːɪŋ] [ə; eɪ][lɔːrd] ?
being **a** **Lord** **?**
存在 一个 主 ?

为什么你不是那些庸俗的荡妇之一，认为男人身为勋爵就低人一等?

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] .
No **,** **Sir** **;** **I** **am** **contented** **with** **only** **,** **not** **thinking** **him** **the** **better** **.**
不 , 先生 ; 我 是 满足 和 仅有的 , 不是 思维 他 这 更好的 .

不，先生；我只满足于此，并不认为他更好。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['hʌsi] , [ə; eɪ] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'poʊz(ə)l] [wʊd] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ]
For **all** **this** **,** **I** **believe** **,** **hussy** **,** **a** **right** **honourable** **proposal** **would** **soon** **make** **you**
为了 全部 这 , 我 相信 , 荡妇 , 一个 正确的 光荣的 提议 会 很快 制作 你
['ɔːltər][jʊr; jər][maɪnd] .
alter **your** **mind** **.**
改变 你的 头脑 .

尽管如此，我相信，贱人，一个真正体面的提议很快就会让你改变主意。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[nɑːt] [ən'les] [ðə; ði][prə'poʊzər][hæd; həd] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz][ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [pə'zesiz] [baɪ]['pæt(ə)nt]
Not **unless** **the** **proposer** **had** **other** **qualities** **than** **what** **he** **possesses** **by** **patent**
不是 除非 这 提案人 有 其他 品质 比 什么 他 拥有 经过 专利
.
:
.

除非提案人拥有专利之外的其他特质。

[bɪ'saɪdz] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [sɜːr] [luːk] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
Besides **,** **Sir** **,** **you** **know** **Sir** **Luke** **is** **a** **devotee** **to** **the** **bottle** **.**
除了 , 先生 , 你 知道 先生 卢克 是 一个 信徒 到 这 瓶子 .

此外，先生，您也知道卢克爵士是个嗜酒如命的人。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [les] ['ɑːnɪst] [fɔːr; fər][ðæt] .
Not **a** **whit** **the** **less** **honest** **for** **that** **.**
不是 一个 白色 这 较少的 诚实的 为了 那 .

但这丝毫不会让我失去丝毫诚实。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkeiʒənz] [wʌn][ˈiːv(ə)l][æt; ət] [liːst] ; [ðæt] [wen] [ˈʌndər][ɪts] [ˈɪnfluəns] , [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈviːlz]
It **occasions** **one** **evil** **at** **least** **;** **that** **when** **under** **its** **influence** **,** **he** **generally** **reveals**
它 场合 一 邪恶的 在 至少 ; 那 什么时候 在下面 它是 影响 , 他 一般来说 揭示
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

它至少会带来一个弊端：当它影响他时，他通常会毫无保留地吐露一切。

[ˈsʌmtaɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] .
sometimes **more** **than** **he** **knows** **.**
有时 更多的 比 他 知道 .

有时比他自己意识到的还要多。

[ˈsɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[pruːfs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈtempər] , [juː; jʊ] [ˈbægɪdʒ] : [bʌt; bət] , [kʌm] , [kʌm] , [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər]
Proofs **of** **an** **open** **temper** **,** **you** **baggage** **:** **but** **,** **come** **,** **come** **,** **all** **these** **are**
证明 的 一个 打开 脾气 , 你 行李 : 但 , 来 , 来 , 全部 这些 是
[bʌt; bət] [ˈtraɪflɪŋ] [əbˈdʒɛkʃənz] .
but **trifling** **objections** **.**
但 琐事 反对意见 .

你们这些包袱，这就是你们性情开放的证明：但是，来吧，来吧，所有这些都只是微不足道的反对意见。

[ˈtʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [ðeɪ] [pruːv] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .
You **mean** **,** **Sir** **,** **they** **prove** **the** **object** **a** **trifle** **.**
你 意思是 , 先生 , 他们 证明 这 目的 一个 琐事 .

先生，您的意思是，它们证明这个物体微不足道。

[ˈsɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[waɪ] [juː; jʊ][pɜːrt][dʒeɪd] ; [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [ɑːn][maɪ][wɜːrdz] ?
Why **you** **pert** **jade** **;** **do** **you** **play** **on** **my** **words** **?**
为什么 你 活泼 玉 ; 做 你 玩 在 我的 字 ?

你这俏皮的玉儿，为何要玩弄我的文字游戏?

[aɪ] [seɪ] [sɜːr] [luːk] [ɪz] —
I **say** **Sir** **Luke** **is** **—**
我 说 先生 卢克 是 —

我说卢克爵士是——

[ˈtʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ˈnoʊbɑːdi] .
Nobody **.**
无人 .

没有。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['noʊbɑːdi] !
Nobody **!**
无人 !

没有人!

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? — [hiː; hi][ɪz] ['niːðər] ['pɜːrs(ə)n] [ə'teɪnd] [ɔːr] - ,
how **the** **deuce** **do** **you** **make** **that** **out** **?** **—** **He** **is** **neither** **person** **attained** **or** **outlaw'd** **,**
如何 这 二 做 你 制作 那 出去 ? — 他 是 两者都不 人 已达到 或者 - ,

你这到底是怎么理解的? ——他既不是功成名就之人，也不是被放逐之人。

[meɪ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [kɔːrts] [suː] [ɔːr][biː; bi] ['suːd] , [ə'pɪr] [baɪ] [ə'tɜːrni] ,
may **in** **any** **of** **his** **majesty's** **courts** **sue** **or** **be** **sued** **,** **appear** **by** **attorney** **,**
可能 在 任何 的 他的 陛下的 法院 起诉 或者 是 被起诉 , 出现 经过 律师 ,

可以在国王陛下的任何法庭上提起诉讼或被诉讼，并可委托律师出庭。

[ɔːr][ɪn]['prəʊpriːə][pər'soʊnə] , [kæn; kən][ə'kwaɪər] , [baɪ] , [prə'kjʊr] , ['pɜːrtʃəs] , [pə'zes] , [ænd; ənd]
or **in** **propria** **persona** **,** **can** **acquire** **,** **buy** **,** **procure** **,** **purchase** **,** **possess** **,** **and**
或者 在 固有 角色 , 能 获得 , 买 , 采购 , 购买 , 具有 , 和
[ɪn'herɪt] , [nɑːt]['oʊnli] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,
inherit **,** **not** **only** **personalities** **,**
继承 , 不是 仅有的 个性 ,

或者以本人名义，不仅可以获得、购买、取得、占有和继承人格，还可以获得、购买、获取、购买、拥有和继承人格。

[sʌtʃ] [æz; əz] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['tʃætlz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [riˈælitiz] , [æz; əz][ɔːl][lændz] , ['tenəmənts] ,
such **as** **goods** **,** **and** **chattels** **,** **but** **even** **realities** **,** **as** **all** **lands** **,** **tenements** **,**
这样的 作为 商品 , 和 动产 , 但 甚至 现实 , 作为 全部 土地 , 廉租公寓 ,
[ænd; ənd] [ˌhɛrɪ'dɪtəmənts] , [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] .
and **hereditaments** **,** **whatsoever** **,** **and** **wheresoever** **.**
和 遗传 , 任何 , 和 无论在何处 .

例如货物、动产，甚至包括所有土地、房屋、不动产，无论其位于何处。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[bʌt; bət] , [sɜːr] —
But **,** **Sir** **—**
但 , 先生 —

但是，先生——

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[neɪ] , ['fɜːrðər] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [meɪ] [sel] , [gɪv] , [bɪ'stoʊ] , [bɪ'kwiːð] , [dɪ'vaɪz] , [dɪ'maɪz] , [liːs] , [ɔːr]
Nay **,** **further** **child** **,** **he** **may** **sell** **,** **give** **,** **bestow** **,** **bequeath** **,** **devise** **,** **demise** **,** **lease** **,** **or**
不 , 更远 孩子 , 他 可能 卖 , 给 , 赐给 , 遗赠 , 设计 , 死亡 , 租 , 或者
[tuː; tə][fɑːrm] [let] ,
to **farm** **lett** **,**
到 农场 致 ,

不，对于其他子女，他可以出售、赠与、授予、遗赠、遗嘱、转让、出租或出租农场。

['dɪtoʊ][lændz] , [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ˌhuːmsoʊ'evər] — [ænd; ənd] —
ditto **lands** **,** **to** **any** **person** **whomsoever** **—** **and** **—**
同上 土地 , 到 任何 人 无论谁 — 和 —

上述土地，归任何人所有——并且——

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər]
Without doubt , Sir ; but there are notwithstanding in this town a great number
没有 怀疑 , 先生 ; 但 那里 是 虽然 在 这 镇 一个 伟大的 数字
[ʌv; əv] ['nəubədiz] ,
of nobodies ,
的 无名之辈 ,

毫无疑问，先生；但是，尽管如此，这个镇上也有很多无名之辈。

[nɑ:t] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][lɔ:rd] [koʊk] .
not described by lord Coke .
不是 描述 经过 主 可口可乐 .

科克勋爵并未描述过。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] , [sɜ:r] ['hæri] [hen] , [æn; ən] ['æbsəlu:t] [blæŋk] .
There is your next - door neighbour , Sir Harry Hen , an absolute blank .
那里 是 你的 下一个 - 门 邻居 , 先生 哈里 母鸡 , 一个 绝对 空白的 .

你的隔壁邻居是哈里·亨爵士，他完全是个陌生人。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[haʊ] [soʊ] , ['mɪsɪz] . [pɜ:rt] ?
How so , Mrs . Pert ?
如何 所以 , 太太 . 活泼 ?

究竟是怎样一番景象，珀特夫人?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[wʌt] , [sɜ:r] ! [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [sʌfɚd] [tu:; tə] [hɪr] , [si:] , [smel] ,
What , Sir ! a man who is not suffer'd to hear , see , smell ,
什么 , 先生 ! 一个 男人 WHO 是 不是 遭受 到 听到 , 看 , 闻 ,

什么？先生！一个连听觉、视觉、嗅觉都不能拥有的人，

[ɔ:r][ɪn] [ʃɔ:rt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fri:] [ju:z][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;
or in short to enjoy the free use of any one of his senses ;
或者 在 短的 到 享受 这 自由的 使用 的 任何 一 的 他的 感官 ;

简而言之，就是自由使用他的任何一种感官；

[huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [wɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pɔːltri]

who	**,**	**instead**	**of**	**having**	**a**	**positive**	**will**	**of**	**his**	**own**	**,**	**is**	**deny'd**	**even**	**a**	**paltry**
WHO	,	反而	的	拥有	一个	积极的	将要	的	他的	自己的	,	是	否认	甚至	一个	微不足道

['negətɪv] ;

negative	**;**
消极的	;

他不仅没有自己的积极意志，甚至连微不足道的消极意志都被剥夺了;

[huː] [kæn; kən] ['niːðər] [rɪ'zɑːlv] [ɔːr] [rɪ'plaɪ] , [kən'sent] [ɔːr] [dɪ'naɪ] , [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːv]

who	**can**	**neither**	**resolve**	**or**	**reply**	**,**	**consent**	**or**	**deny**	**,**	**without**	**first**	**obtaining**	**the**	**leave**
WHO	能	两者都不	解决	或者	回复	,	同意	或者	否定	,	没有	第一的	获得	这	离开

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] :

of	**his**	**lady**	**:**
的	他的	女士	:

未经夫人许可，他既不能做出决定也不能答复，既不能同意也不能拒绝:

[æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɑːnərk] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sniːkɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]

an	**absolute**	**monarch**	**to**	**sink**	**into**	**the**	**sneaking**	**state**	**of**	**being**	**a**	**slave**	**to**
一个	绝对	君主	到	下沉	进入	这	鬼鬼祟祟	状态	的	存在	一个	奴隶	到

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] — [oʊ] [faɪ] !

one	**of**	**his**	**subjects**	**—**	**Oh**	**fye**	**!**
一	的	他的	主题	—	哦	fye	!

一个绝对君主竟然沦为自己臣民的奴隶——真是岂有此理!

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	**.**
中士	.

中士。

[waɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] ['hæri] [hen] , [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [seɪ] —

Why	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**Sir**	**Harry**	**Hen**	**,**	**is**	**as**	**I**	**may**	**say**	**—**
为什么	,	到	是	当然	,	先生	哈里	母鸡	,	是	作为	我	可能	说	—

至于原因，哈里·亨爵士，我可以这样说——

['tʃɑːrlət] .

CHARLOT	**.**
夏洛特	.

夏洛特。

['noʊbɑːdi] [sɜːr] , [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] — [ðen] [jʊr; jər] ['klaɪənt] [lɔːrd] ['soʊloʊ] .

Nobody	**Sir**	**,**	**in**	**the**	**fullest**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**—**	**Then**	**your**	**client**	**Lord**	**Solo**	**.**
无人	先生	,	在	这	最	感觉	的	这	单词	—	然后	你的	客户	主	独奏	.

先生，从最完整的意义上来说，没有人——那么，您的客户索罗勋爵。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	**.**
中士	.

中士。

['heɪdeɪ] ! — [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'naɪəleɪt] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] ,

Heyday	**!**	**—**	**Why**	**you**	**would**	**not**	**annihilate**	**a**	**peer**	**of**	**the**	**realm**	**,**
鼎盛时期	!	—	为什么	你	会	不是	歼灭	一个	同伴	的	这	领域	,

嘿！——为什么你不会消灭一个与你地位相当的人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [æn; ən] [dʒʌdʒ] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪgənt] [aːts] .

with	**a**	**prodigious**	**estate**	**and**	**an**	**allow'd**	**judge**	**too**	**of**	**the**	**elegant**	**arts**	**.**
和	一个	惊人	财产	和	一个	允许	法官	也	的	这	优雅的	艺术	.

拥有庞大的庄园，并且还是一位公认的艺术鉴赏家。

['tʃɑːrlət] .

CHARLOT	**.**
夏洛特	.

夏洛特。

[oʊ] [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðæt] ['noʊbəlmənz] [ə'trɪbjuːts] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

O	yes	,	Sir	,	I	am	no	stranger	to	that	nobleman's	attributes	;	but	then	,
哦	是的	,	先生	,	我	是	不	陌生人	到	那	贵族的	属性	;	但	然后	,

哦，是的，先生，我对那位贵族的品行并不陌生；但是，

[sɜːr] , [pliːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪr] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːksi] ;

Sir	,	please	to	consider	,	his	power	as	a	peer	he	gives	up	to	a	proxy	;
先生	,	请	到	考虑	,	他的	力量	作为	一个	同伴	他	给予	向上	到	一个	代理人	;

先生，请您考虑一下，他把自己作为同僚的权力让给了代理人；

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] , ['ɑːrtf(ə)l] [ə'tɜːrni] :

the	direction	of	his	estate	,	to	a	rapacious	,	artful	attorney	:
这	方向	的	他的	财产	,	到	一个	贪婪	,	巧	律师	:

他的遗产最终落入一位贪婪狡猾的律师手中：

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] [aːts] ,

and	as	to	his	skill	in	the	elegant	arts	,
和	作为	到	他的	技能	在	这	优雅的	艺术	,

至于他在艺术方面的造诣，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [kən'faɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ,

I	presume	you	confine	them	to	painting	and	music	,
我	怙	你	局限	他们	到	绘画	和	音乐	,

我猜你指的是绘画和音乐方面吧。

[hiː; hi] [ɪz] [də'rektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [baɪ] [mə'niə] [væn] ['aɪsəl] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['dɔːbər] ;

he	is	directed	in	the	first	by	Mynheer	Van	Eisel	,	a	Dutch	dauber	;
他	是	指导	在	这	第一的	经过	明赫尔	范	艾塞尔	,	一个	荷兰语	涂抹者	;

第一部由荷兰画家 Mynheer Van Eisel 执导；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [siːn'jɔːrə] [flɔ'rɛnzə] ,

and	in	the	last	is	but	the	echo	of	Signora	Florenza	,
和	在	这	最后的	是	但	这	回声	的	女士	弗洛伦扎	,

最后那句话不过是弗洛伦扎夫人的回声。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːprə] ['sɪŋər] .

his	lordship's	mistress	and	an	opera	singer	.
他的	领主的	情妇	和	一个	歌剧	歌手	.

这位老爷的情妇，同时也是一位歌剧演员。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] !

Mercy	upon	us	!
怜悯	之上	我们	!

求主怜悯！

[æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [reɪt] [ðə; ði] [dʒeɪd] [rʌnz] !

at	what	a	rate	the	jade	runs	!
在	什么	一个	速度	这	玉	跑步	!

玉石流速真快！

['tʃɑːrlət] .

CHARLOT	.
夏洛特	.

夏洛特。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [sɜːr] , [aɪ] [dɪ'faɪn] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

In	short	,	Sir	,	I	define	every	individual	who	,	ceasing	to	act	for	himself	,
在	短的	,	先生	,	我	定义	每一个	个人	WHO	,	停止	到	行为	为了	他自己	,

简而言之，先生，我对每一个不再为自己行事的人的定义是：

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [tuːl] , [ðə; ði] [mɪr] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [wɪl] , [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
becomes **the** **tool** **,** **the** **mere** **engine** **of** **another** **man's** **will** **,** **to** **be** **nothing** **more**
变成 这 工具 , 这 仅仅 引擎 的 其他 男人的 将要 , 到 是 没有什么 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['saɪfər] .
than **a** **cypher** **.**
比 一个 暗号 .

沦为他人意志的工具，仅仅是一个符号。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ðə; ði][dʒeɪd] [wɪl] [hæf] ['ʌn'piːpl] [ðə; ði][wɜːrld] :
At **this** **rate** **the** **jade** **will** **half** **unpeople** **the** **world** **:**
在 这 速度 这 玉 将要 一半 无人 这 世界 :

照此速度下去，玉石将会使世界上一半的人口消失:

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][sɜːr] [luːk] ?
but **what** **is** **all** **this** **to** **Sir** **Luke** **?**
但 什么 是 全部 这 到 先生 卢克 ?

但这一切与卢克爵士又有什么关系呢?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['keɪsɪz] [ə'plai] .
to **him** **,** **not** **one** **of** **your** **cases** **apply** **.**
到 他 , 不是 一 的 你的 案例 申请 .

对他来说，你们的任何一个理由都不适用。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

['evri] [wʌn] — [sɜːr] [luːk] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ; [nɑːt]
Every **one** **—** **Sir** **Luke** **has** **not** **a** **first** **principle** **in** **his** **whole** **composition** **;** **not**
每一个 一 — 先生 卢克 有 不是 一个 第一的 原则 在 他的 所有的 作品 ; 不是
['oʊnli][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ,
only **his** **pleasures** **,**
仅有的 他的 快乐 ,

每个人——路加爵士的整部作品中都没有一个首要原则；不仅仅是他的享乐，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ɑːr; ər]['prɑːmptɪd][baɪ] ['ʌðər] ;
but **even** **his** **passions** **are** **prompted** **by** **others** **;**
但 甚至 他的 激情 是 提示 经过 其他的 ;

但就连他的激情也是受他人影响而产生的;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [də'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and **he** **is** **as** **much** **directed** **to** **the** **objects** **of** **his** **love** **and** **his**
和 他 是 作为 很多 指导 到 这 对象 的 他的 爱 和 他的
['heɪtrɪd] ,
hatred **,**
仇恨 ,

他对爱慕的对象和恨意的对象都同样如此。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] .
as **in** **his** **eating** **,** **drinking** **,** **and** **dressing** **.**
作为 在 他的 吃 , 喝 , 和 敷料 .

比如他的饮食、喝水和穿衣。

[neɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]['æktɪv] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] ['bɪzi] , [jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ə'ferz] [ɑːr; ər]

Nay	,	though	he	is	active	,	and	eternally	busy	,	yet	his	own	private	affairs	are
不	,	尽管	他	是	积极的	,	和	永恒	忙碌的	,	然而	他的	自己的	私人的	事务	是

[nɪ'glektɪd] ;

neglected	;
被忽视的	;

虽然他很活跃，总是很忙，但他自己的私事却被忽略了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	he	would	not	scruple	to	break	an	appointment	that	was	to
和	他	会	不是	顾忌	到	休息	一个	预约	那	曾是	到

[dɪ'tɜːrmɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

determine	a	considerable	part	of	his	property	,
决定	一个	大量	部分	的	他的	财产	,

他甚至不惜违背一项将决定他相当一部分财产归属的约定。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [haʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːrd] ,

in	order	to	exchange	a	couple	of	hounds	for	a	lord	,
在	命令	到	交换	一个	夫妻	的	猎犬	为了	一个	主	,

为了用几条猎犬换一个领主，

[ɔːr][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][pæd] - [næg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] .

or	to	buy	a	pad	-	nag	for	a	lady	.
或者	到	买	一个	软垫	-	唠叨	为了	一个	女士	.

或者给女士买个垫子。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [bʌt; bət]['hiːz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'spleɪn][hɪm'self] [best] ;

In	a	word	—	but	he's	at	hand	,	and	will	explain	himself	best	;
在	一个	单词	—	但	他是	在	手	,	和	将要	解释	他自己	最好的	;

总之——但他就在附近，他会解释得最好；

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

I	hear	his	stump	on	the	stairs	.
我	听到	他的	树桩	在	这	楼梯	.

我听到他残肢在楼梯上的声音。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['diːs(ə)nsi] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['lʌvər][æt; ət] [liːst] .

I	hope	you	will	preserve	a	little	decency	before	your	lover	at	least	.
我	希望	你	将要	保存	一个	小的	体面	前	你的	情人	在	至少	.

我希望你至少在你的爱人面前保持一点体面。

['tʃɑːrlət] .

CHARLOT	.
夏洛特	.

夏洛特。

['lʌvər] !

Lover	!
情人	!

情人！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

['entər][sɜ:r] [lu:k] [lɪmp] .
Enter **Sir** **Luke** **Limp** **.**
进入 先生 卢克 跛行 .

卢克·林普爵士登场。

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['mɪstər] . ['sɑ:rdʒənt] , [jʊr; jər] [sleɪv] — [ɑ:] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər][maɪ]['lɪt(ə)l] — [oʊ][lɔ:rd] !
Mr **.** **Serjeant** **,** **your** **slave** **—** **Ah** **!** **are** **you** **there** **my** **little** **—** **O** **Lord** **!**
先生 . 中士 , 你的 奴隶 — 啊 ! 是 你 那里 我的 小的 — 哦 主 !

塞尔吉安特先生，您的奴隶——啊！我的小宝贝，你在吗——哦，主啊！

[mɪs] , [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]
Miss **,** **let** **me** **tell** **you** **something** **for** **fear** **of** **forgetting** **—** **Do** **you** **know** **that** **you**
错过 , 让 我 告诉 你 某物 为了 害怕 的 遗忘 — 做 你 知道 那 你
[ɑ:r; ər] [nu:] - ,
are **new** **christen'd** **,**
是 新的 - ,

小姐，我怕忘记，就跟你说件事——你知道你刚刚受洗吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gɑ:sɪp] ?
and **have** **had** **me** **for** **a** **gossip** **?**
和 有 有 我 为了 一个 闲话 ?

难道你们一直跟我八卦?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

- !
Christen'd **!**
- !

受洗!

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] .
I **don't** **understand** **you** **.**
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðen] [lend][ˌem 'i:][jʊr; jər] [ɪr] — [waɪ] [læst] [naɪt] , [æz; əz]['kɜ:rn(ə)l] ['kɪləm] , [sɜ:r] ['wɪljəm] ['wi:zi] ,
Then **lend** **me** **your** **ear** **—** **Why** **last** **night** **,** **as** **Colonel** **Kill'em** **,** **Sir** **William** **Weezy** **,**
然后 借 我 你的 耳朵 — 为什么 最后的 夜晚 , 作为 上校 杀了他们 , 先生 威廉 威兹 ,

那么请听我说——为什么昨晚，我扮演的是基尔姆上校，威廉·威兹爵士

[lɔ:rd] ['fredrɪk] ['fɔ:rˌtɑ:p] , [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['kerləsli] ['slaɪdɪŋ][ðə; ði] ['rænələ] [raʊnd] , ['pɪkɪŋ]
Lord **Frederick** **Foretop** **,** **and** **I** **were** **carelessly** **sliding** **the** **Ranelagh** **round** **,** **picking**
主 弗雷德里克 前顶 , 和 我 是 粗心大意 滑动 这 拉内拉 圆形的 , 挑选
['aʊər; ɑ:r] [ti:θ] ,
our **teeth** **,**
我们的 牙齿 ,

我和弗雷德里克·福雷托普勋爵漫不经心地推着拉内拉格号四处走动，一边剔牙。

['æftər][ə; eɪ] [dæmd] ['mʌzi] ['dɪnər] [æt; ət] - , [huː] [ʃʊd; ʃəd][trɪp][baɪ][bʌt; bət][æn; ən] ['æbəs] ,
after a damn'd muzzy dinner at Boodle's , who should trip by but an abbess ,
后 一个 该死的 模糊 晚餐 在 - , WHO 应该 旅行 经过 但 一个 女修道院长 ,

在布德尔家吃了一顿糟糕透顶的晚餐后，竟然碰到了一位女修道院长。

[wel] [noʊn] [ə'baʊt] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l][nʌn][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] .
well known about town , with a smart little nun in her suite .
出色地 已知 关于 镇 , 和 一个 聪明的 小的 尼姑 在 她 套房 .

镇上人都挺有名，她的套房里住着一位聪明伶俐的小修女。

[sez] ['wiːzi] ([huː] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ɪz][æz; əz] ['hʌski] [æz; əz] [hel])
Says Weezy (who , between ourselves , is as husky as hell)
说道 威兹 (WHO , 之间 我们自己 , 是 作为 沙哑 作为 地狱)

韦恩说道（说实话，他嗓门大得惊人）。

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
Who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁?

[ɑːdz] [fleʃ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [wentʃ] !
odds flesh , she's a delicate wench !
赔率 肉 , 她是 一个 精美的 妖妇 !

她身材娇小，却是个柔弱的姑娘!

[zaʊndz] ! [kraɪd] [lɔːrd] ['fredrɪk] , [wer] [kæn; kən] ['wiːzi] [hæv; həv] [bɪn] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn]
Zounds ! cried Lord Frederick , where can Weezy have been , not to have seen
声波 ! 哭 主 弗雷德里克 , 在哪里 能 威兹 有 到过 , 不是 到 有 已见
[ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] ?
the Harietta before ?
这 - 前 ?

"天哪！"弗雷德里克勋爵喊道，"威兹到底去了哪里，竟然之前没见过哈里埃塔号？"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['fredrɪk] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌmækə'roʊni] ,
for you must know Frederick is a bit of Macaroni ,
为了 你 必须 知道 弗雷德里克 是 一个 少量 的 通心粉 ,

你必须知道，弗雷德里克有点像通心粉。

[ænd; ənd] [ə'dɔːz] [ðə; ði][sɔːft][ɪ'tæliən][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] .
and adores the soft Italian termination in a .
和 喜爱 这 柔软的 意大利语 终止 在 一个 .

并且非常喜欢意大利语中柔和的结尾。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[hiː; hi] [dʌz] ?
He does ?
他 做 ?

真的吗?

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[jes] , [ə; eɪ] - [ɔːl]['oʊvər] . — [bɪ'fɔːr] ? [rɪ'plaɪd] ['wiːzi] ;
Yes , a delitanti all over . — Before ? replied Weezy ;
是的 , 一个 - 全部 超过 . — 前 ? 回复 威兹 ;

是的，到处都是德利坦蒂。——之前？威兹回答道；

[krʌʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] [hæf][soʊ] ['hænsəm] [bɪ'fɔːr] ！ — [noʊ] ！
crush me if ever I saw any thing half so handsome before ! — No !
压碎 我 如果 曾经 我 锯 任何 事物 一半 所以 英俊的 前 ！ — 不 ！

如果我以前见过比他帅一半的，我肯定会把他打死！——不！

[rɪ'plaɪd] [aɪ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; ['kɜːrn(ə)l] , [wʌt] [wɪl] ['wiːzi] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ʃɑːr'lɑːtə] ?
replied I in an instant ; Colonel , what will Weezy say when he sees the Charlotta ?
回复 我 在 一个 立即的 ; 上校 , 什么 将要 威兹 说 什么时候 他 看到 这 夏洛塔 ?
— [heɪ] ！
— Hey !
— 嘿 ！

我立刻回答道："上校，威兹看到夏洛特会说什么？"——"嘿！"

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] — —
you little — —
你 小的 — —

你这小——

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
Meaning me , I presume .
意义 我 , 我 怙 .

我猜是指我吧。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['toʊstɪd] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ['evər] [sɪns] .
Without doubt ; and you have been toasted by that name ever since .
没有 怀疑 ; 和 你 有 到过 烤过的 经过 那 姓名 曾经 自从 .

毫无疑问；从那以后，人们就一直用这个名字来称呼你。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[wʌt] [ə; eɪ][væst] [fʌnd] [ʌv; əv]['spɪrɪts][hiː; hi][hæz; həz] !
What a vast fund of spirits he has !
什么 一个 广阔的 基金 的 烈酒 他 有 ！

他收藏的酒水真是浩如烟海！

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [maɪ][oʊld] ['splɪtər] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz] ?
And why not , my old splitter of causes ?
和 为什么 不是 , 我的 老的 分线器 的 原因 ?

为什么不呢，我那位喜欢挑拨离间的老家伙?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['tʃɑːrlət] , [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	was	just	telling	Charlot	,	that	you	was	not	a	whit	the	worse	for	the
我	曾是	只是	讲述	夏洛特	,	那	你	曾是	不是	一个	白色	这	更糟	为了	这

[lɔːs] .

loss	.
损失	.

我刚才跟夏洛特说，你一点也没因为这场失利而受到伤害。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[ðə; ði] [wɜːrs] !

The	worse	!
这	更糟	!

更糟!

[mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [maɪ] [dɪr] .

much	the	better	,	my	dear	.
很多	这	更好的	,	我的	亲爱的	.

好多了，亲爱的。

[kən'sɪdər] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['niːðər] [streɪn] , [splɪnt] , ['spævɪn] , [ɔːr] [gaʊt] ; [hæv; həv][noʊ] [fɪr]

Consider	,	I	can	have	neither	strain	,	splint	,	spavin	,	or	gout	;	have	no	fear
考虑	,	我	能	有	两者都不	拉紧	,	夹板	,	斯帕文	,	或者	痛风	;	有	不	害怕

[ʌv; əv][kɔːrnz] ,

of	corns	,
的	玉米	,

想想看，我既不会得拉伤、夹板伤、骨刺，也不会得痛风；而且我也不怕长鸡眼。

[kaɪb] , [ɔːr] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [kɪk] [maɪ] [ʃɪnz] , [ɔːr] [tred] [ɑːn][maɪ][toʊz] .

kibes	,	or	that	another	man	should	kick	my	shins	,	or	tread	on	my	toes	.
基贝斯	,	或者	那	其他	男人	应该	踢	我的	小腿	,	或者	踏	在	我的	脚趾	.

kibes，或者让另一个男人踢我的胫骨，或者踩我的脚趾。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[raɪt] .

Right	.
正确的	.

正确的。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[wʌt] [-] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [bɪl] ['spɪnd(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌmstik] ,

What	d'ye	think	I	would	change	with	Bill	Spindle	for	one	of	his	drumsticks	,
什么	染料	思考	我	会	改变	和	账单	主轴	为了	一	的	他的	鸡腿	,

你觉得我会用什么跟比尔·斯宾德尔换他的一根鼓槌?

[ɔːr] [tʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['lʌmbər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːgz] ?

or	chop	with	Lord	Lumber	for	both	of	his	logs	?
或者	劈	和	主	木材	为了	两个都	的	他的	日志	?

或者和Lord Lumber一起砍伐他的两根原木?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[noʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betər] . — [lʊk] [ðer; ðər] — [hɑː] ! — [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][aɪ]
No **,** **damn** **it** **,** **I** **am** **much** **better** **.** **—** **Look** **there** **—** **Ha** **!** **—** **What** **is** **there** **I**
不 , 该死 它 , 我 是 很多 更好的 . — 看 那里 — 哈 ! — 什么 是 那里 我
[ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ?
am **not** **able** **to** **do** **?**
是 不是 有能力的 到 做 ?

不，该死，我好多了。——看那边——哈！——还有什么是我做不到的?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔkwɜ˞d] [æt; ət] ['rʌnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
To **be** **sure** **I** **am** **a** **little** **aukward** **at** **running** **;** **but** **then** **,** **to** **make** **me**
到 是 当然 我 是 一个 小的 尴尬 在 跑步 ; 但 然后 , 到 制作 我
[ə'mendz] ,
amends **,**
修改 ,

诚然，我跑步有点笨拙；但是，为了弥补这一点，

[aɪl] [hɑːp][wɪð; wɪθ]['eni][mæn][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌm; səm] .
I'll **hop** **with** **any** **man** **in** **town** **for** **his** **sum** **.**
患病的 跳 和 任何 男人 在 镇 为了 他的 和 .

只要给钱，镇上哪个男人我都愿意跟他跳。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[eɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][hɪz; ɪz] [hævz] .
Ay **,** **and** **I'll** **go** **his** **halves** **.**
哎 , 和 患病的 去 他的 一半 .

好的，我来承担他那一半的费用。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['dænsɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kʌt] [aʊt][æt; ət]['mædəm] - , [aɪ][grænt] ,
Then **as** **to** **your** **dancing** **,** **I** **am** **cut** **out** **at** **Madam** **Cornelly's** **,** **I** **grant** **,**
然后 作为 到 你的 跳舞 , 我 是 切 出去 在 女士 - , 我 授予 ,

至于你的舞技，我承认，我在康奈利夫人那里确实不行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][kraʊd] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] [set][ʌv; əv][sɪks]['kʌp(ə)l] ,
because **of** **the** **croud** **;** **but** **as** **far** **as** **a** **private** **set** **of** **six** **couple** **,**
因为 的 这 人群 ; 但 作为 远的 作为 一个 私人的 放 的 六 夫妻 ,

因为人太多；但就六对夫妇的私人空间而言，

[ɔ:r] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] - [ˌmɪnju'et] , [mætʃ] [ˌem 'i:] [hu:] [kæn; kən] .
or moving a chair - minuet , match me who can .
或者 移动 一个 椅子 - 小步舞曲 , 匹配 我 WHO 能 .

或者移动椅子跳小步舞，谁能做到?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[ə; eɪ] [tʃer] - [ˌmɪnju'et] !
A chair - minuet !
一个 椅子 - 小步舞曲 !

椅子小步舞曲!

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [ɔ:l] [greɪs] [ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ɑ:rmz] ,
Why , child , all grace is confined to the motion of the head , arms ,
为什么 , 孩子 , 全部 优雅 是 受限 到 这 运动 的 这 头 , 武器 ,

孩子，所有的优雅都局限于头部和手臂的动作。

[ænd; ənd] [tʃest] , [wɪtʃ] [meɪ] ['sɪtɪŋ] [bi:; bi][æz; əz] ['fʊli] [dɪ'spleɪd] ,
and chest , which may sitting be as fully displayed ,
和 胸部 , 哪个 可能 坐着 是 作为 完全 显示 ,

胸部，即使坐着也能完全展现出来，

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [legz][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:lɪpəs] . — [æz; əz] [ðʌs] — ['tɔl][di:]['roʊl] —
as if one had as many legs as a polypus . — As thus — tol de rol —
作为 如果 一 有 作为 许多 腿 作为 一个 息肉 . — 作为 因此 — 托尔 德 滚动 —
[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

就像长了多条腿的息肉一样。——就这样——tol de rol——你难道不明白吗?

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

['veri] [pleɪn] .
Very plain .
非常 清楚的 .

非常朴素。

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ə; eɪ][leg] !
A leg !
一个 腿 !

一条腿!

[ə; eɪ] [rɪ'dʌndənsi] !
a **redundancy** **!**
一个 冗余 !

重复了!

[ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
a **mere** **nothing** **at** **all** **.**
一个 仅仅 没有什么 在 全部 .

根本不算什么。

[mæn][ɪz][frʌm; frəm]['neɪtʃər][æn; ən][ɪk'strævəgənt] ['kriːtʃər] .
Man **is** **from** **nature** **an** **extravagant** **creature** **.**
男人 是 从 自然 一个 靡 生物 .

人天生就是一种奢侈的生物。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [fʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
In **my** **opinion** **,** **we** **might** **all** **be** **full** **as** **well** **as** **we** **are** **,**
在 我的 观点 , 我们 可能 全部 是 满的 作为 出色地 作为 我们 是 ,

依我之见，我们或许都已经满足于现状了。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] .
with **but** **half** **the** **things** **that** **we** **have** **.**
和 但 一半 这 事物 那 我们 有 .

只有我们现在拥有的一半东西。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[eɪ] , [sɜːr] [luːk] ; [haʊ] [duː][juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] ?
Ay **,** **Sir** **Luke** **;** **how** **do** **you** **prove** **that** **?**
哎 , 先生 卢克 ; 如何 做 你 证明 那 ?

哎，卢克爵士，您如何证明这一点?

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[baɪ]['kɑːnstənt] [ɪk'spɪriəns] . — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [ænd; ənd]
By **constant** **experience** **.** **—** **You** **must** **have** **seen** **the** **man** **who** **makes** **and**
经过 持续的 经验 . — 你 必须 有 已见 这 男人 WHO 制作 和
['juːzɪz][penz] [wɪ'ðaʊt] [hændz] .
uses **pens** **without** **hands** **.**
用途 钢笔 没有 双手 .

通过不断的经验——你一定见过那种不用手就能制造和使用钢笔的人。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[aɪ][hæv; həv] .
I **have** **.**
我 有 .

我有。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'gɔn] , [aɪ][lɔːst][maɪ] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , [æt; ət][maɪl] - [end] ,

And	not	a	twelvemonth	agone	,	I	lost	my	way	in	a	fog	,	at	Mile	-	End	,
和	不是	一个	十二个月	曾经	,	我	丢失的	我的	方式	在	一个	多雾路段	,	在	英里	-	结尾	,

就在不到一年前，我在麦尔安德区迷路了，当时那里一片雾气弥漫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn] [meɪ] - [fer] [baɪ][ə; eɪ][mæn][æz; əz][blaɪnd][æz; əz]

and	was	conducted	to	my	house	in	May	-	Fair	by	a	man	as	blind	as
和	曾是	实施	到	我的	房子	在	可能	-	公平的	经过	一个	男人	作为	瞎的	作为

[ə; eɪ] ['biːtl] .

a	beetle	.
一个	甲虫	.

然后，我被一个像甲虫一样瞎的人带到了我位于梅费尔的家中。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

['wʌndərf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的!

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [ðoʊz] ['ɔrgənz][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

And	as	to	hearing	and	speaking	,	those	organs	are	of	no	manner	of
和	作为	到	听力	和	请讲	,	那些	器官	是	的	不	方式	的

[juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

use	in	the	world	.
使用	在	这	世界	.

至于听觉和语言，这些器官在这个世界上没有任何用处。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[haʊ] !

How	!
如何	!

如何!

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] , [dʌm] [æz; əz] ['ɔɪstər] ,

If	you	doubt	it	,	I	will	introduce	you	to	a	whole	family	,	dumb	as	oysters	,
如果	你	怀疑	它	,	我	将要	介绍	你	到	一个	所有的	家庭	,	哑的	作为	牡蛎	,

如果你不信，我就带你去见见一家子蠢得像牡蛎一样的人。

[ænd; ənd] [def] [æz; əz][ðə; ði] [ded] ,

and	deaf	as	the	dead	,
和	聋	作为	这	死的	,

像死人一样聋了

[huː] ['tʃætər] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [baɪ]['oʊnli][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɪŋgərz] .

who	chatter	from	morning	till	night	by	only	the	help	of	their	fingers	.
WHO	喋喋不休	从	早晨	直到	夜晚	经过	仅有的	这	帮助	的	他们的	手指	.

他们从早到晚只靠手指就能喋喋不休。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[waɪ] , ['tʃɑːrlət] , [ðiːz] [ɑːr; ər]['keɪsɪz][ɪn][pɔɪnt] .

Why	,	Charlot	,	these	are	cases	in	point	.
为什么	,	夏洛特	,	这些	是	案例	在	观点	.

夏洛特，这些就是很好的例子。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[oʊ] ! [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [traʊt] - [striːm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrlət] ,

Oh	!	clear	as	a	trout	-	stream	;	and	it	is	not	only	,	my	little	Charlot	,
哦	!	清除	作为	一个	鳟鱼	-	溪流	;	和	它	是	不是	仅有的	,	我的	小的	夏洛特	,

哦！清澈如鳟鱼溪流；而且不仅仅是，我的小夏洛特，

[ðæt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['tɪmbər] ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] ,

that	this	piece	of	timber	answers	every	purpose	,
那	这	片	的	木材	答案	每一个	目的	,

这块木头满足了所有用途，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fʌn][ɪn][maɪ][taɪm] .

but	it	has	procured	me	many	a	bit	of	fun	in	my	time	.
但	它	有	采购	我	许多	一个	少量	的	乐趣	在	我的	时间	.

但它确实给我带来了不少乐趣。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎！

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][læst] ['sʌmər] , [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] ,

Why	,	it	was	but	last	summer	,	at	Tunbridge	,
为什么	,	它	曾是	但	最后的	夏天	,	在	坦布里奇	,

哦，那是去年夏天在坦布里奇发生的事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪgd] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːz(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [swɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

we	were	plagued	the	whole	season	by	a	bullet	-	headed	Swiss	from	the
我们	是	饱受困扰	这	所有的	季节	经过	一个	子弹	-	标题	瑞士	从	这

['kæntənˌ'kæntɑːn][ʌv; əv][bəːn] ,

canton	of	Bern	,
广州	的	伯尔尼	,

整个赛季我们都受到一个来自伯尔尼州的、脑袋像子弹一样大的瑞士人的骚扰。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [boʊstɪŋ] , [wʌt] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [derd] [duː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

who	**was**	**always**	**boasting**	**,**	**what**	**,**	**and**	**how**	**much**	**he**	**dared**	**do**	**;**	**and**	**then**	**,**
WHO	曾是	总是	吹嘘	,	什么	,	和	如何	很多	他	敢于	做	;	和	然后	,

他总是吹嘘自己做了什么，以及他敢做多少事；然后，

[æz; əz][tuː; tə][peɪn] , [noʊ]['stoʊɪk] , [nɑːt][daɪ'ɑːdʒəniːz] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪn] [kən'tempt] . — [baɪ][gɔdz] ,

as	**to**	**pain**	**,**	**no**	**Stoic**	**,**	**not**	**Diogenes**	**,**	**held**	**it**	**more**	**in**	**contempt**	**.**	**—**	**By**	**gods**	**,**
作为	到	疼痛	,	不	斯多葛派	,	不是	第欧根尼	,	握住	它	更多的	在	鄙视	.	—	经过	神	,

至于痛苦，没有哪个斯多葛派哲学家，包括第欧根尼，比他更鄙夷它。——我的天哪！

[hiː; hi][væs][noʊ] [mɔːr] [maɪndz][ˌaɪ 'tiː][dæn] [not] [æt; ət][ɔːl] — [soʊ] , - , [aɪ] [geɪv] [maɪ]

he	**vas**	**no**	**more**	**minds**	**it**	**dan**	**notings**	**at**	**all**	**—**	**So**	**,**	**foregad**	**,**	**I**	**gave**	**my**
他	血管	不	更多的	思想	它	担	备注	在	全部	—	所以	,	-	,	我	给予	我的

['dʒɜːrmən][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

German	**a**	**challenge**	**.**
德语	一个	挑战	.

他现在完全不在意了——所以，我勇敢地挑战了一下我的德语。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	**.**
中士	.

中士。

[æz; əz] [haʊ] ! — [maɪnd] , ['tʃɑːrlət] .

As	**how**	**!**	**—**	**Mind**	**,**	**Charlot**	**.**
作为	如何	!	—	头脑	,	夏洛特	.

怎么可能！——夏洛特

[sɜːr] [luːk] .

Sir	**LUKE**	**.**
先生	卢克	.

卢克爵士。

[waɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [kɔrkɪn] [pɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [legz] .

Why	**to**	**drive**	**a**	**corkin**	**pin**	**into**	**the**	**calves**	**of**	**our**	**legs**	**.**
为什么	到	驾驶	一个	科金	别针	进入	这	小牛	的	我们的	腿	.

为什么要把膨胀销钉钉入我们的小腿?

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	**.**
中士	.

中士。

[wel] , [wel] .

Well	**,**	**well**	**.**
出色地	,	出色地	.

嗯，嗯。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	**LUKE**	**.**
先生	卢克	.

卢克爵士。

[maɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [dʌn] — [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

Mine	**,**	**you**	**may**	**imagine**	**,**	**was**	**easily**	**done**	**—**	**but**	**when**	**it**	**came**	**to**	**the**
矿	,	你	可能	想象	,	曾是	容易地	完毕	—	但	什么时候	它	来了	到	这

['bærən] —

Baron	**—**
男爵	—

你可以想象，我的任务很容易完成——但当涉及到男爵时——

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[eɪ] , [eɪ] .
Ay **,** **ay** **.**
哎 , 哎 .

哎，哎。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['keɪtoʊ] [suːn] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , - [hɪz; ɪz][noʊz] [ʌp]
Our **modern** **Cato** **soon** **lost** **his** **coolness** **and** **courage** **,** **screw'd** **his** **nose** **up**
我们的 现代的 卡托 很快 丢失的 他的 凉爽 和 勇气 , - 他的 鼻子 向上
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrˌtɑːp] ,
to **his** **foretop** **,**
到 他的 前顶 ,

我们这位现代的加图很快就失去了冷静和勇气，他怒气冲冲地把鼻子竖到了额头上。

- [aʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [oʊðz] [ɪn] [haɪ] [dʌtʃ] , - [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,
rapp'd **out** **a** **dozen** **oaths** **in** **high** **Dutch** **,** **limp'd** **away** **to** **his** **lodgings** **,**
- 出去 一个 打 誓言 在 高的 荷兰语 , - 离开 到 他的 住宿 ,

他用高雅的荷兰语骂了十几句脏话，然后一瘸一拐地回到了自己的住处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][leɪd][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
and **was** **there** **laid** **up** **for** **a** **month** **—** **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
和 曾是 那里 铺设 向上 为了 一个 月 — 哈 , 哈 , 哈 !

结果卧床不起一个月——哈哈哈哈！

['entər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [di'livəz] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][sɜːr] [luːk] .
Enter **a** **Servant** **,** **and** **delivers** **a** **Card** **to** **Sir** **Luke** **.**
进入 一个 仆人 , 和 交付 一个 卡片 到 先生 卢克 .

一名仆人进来，递给卢克爵士一张卡片。

[sɜːr] [luːk] [riːdz] .
Sir **LUKE** **reads** **.**
先生 卢克 阅读 .

卢克爵士朗读。

" [sɜːr] ['gregəri] [guːs] [dɪ'zaɪɜ-z][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][sɜːr] [luːk] - ['kʌmpəni] [tuː; tə][daɪn] .
" **Sir** **Gregory** **Goose** **desires** **the** **honour** **of** **Sir** **Luke** **Limp's** **company** **to** **dine** **.**
" 先生 格雷戈里 鹅 欲望 这 荣誉 的 先生 卢克 - 公司 到 用餐 .

“格雷戈里·古斯爵士荣幸地邀请卢克·林普爵士共进晚餐。”

[æn; ən] ['ænsər] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] .
An **answer** **is** **desired** **.**
一个 回答 是 想要的 .

希望能得到答案。

" ['gædsoʊ] !
" **Gadso** **!**
" 加德索 !

“加索！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'lʌki] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪngəd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] [wiːks] .
a **little** **unlucky** **;** **I** **have** **been** **engag'd** **for** **these** **three** **weeks** **.**
一个 小的 倒霉 ; 我 有 到过 订婚 为了 这些 三 周 .

有点不走运，我已经订婚三周了。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[wʌt] , [aɪ][faɪnd][sɜːr] ['gregəri] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fliːzəm] .
What , I find Sir Gregory is return'd for the corporation of Fleesum .
什么 , 我 寻找 先生 格雷戈里 是 已返回 为了 这 公司 的 弗利瑟姆 .

什么？我发现格雷戈里爵士被任命为弗利瑟姆公司的董事。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ɪz][hiː; hi][soʊ] ?
Is he so ?
是 他 所以 ?

真是这样吗?

[oʊ][hoʊ] ! — [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] . — [dʒɔːrdʒ] , [gɪv] [maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][sɜːr] ['gregəri] ,
Oh ho ! — That alters the case . — George , give my compliments to Sir Gregory ,
哦 何 ! — 那 改变 这 案件 . — 乔治 , 给 我的 赞美 到 先生 格雷戈里 ,

哦吼！——这改变了案情。——乔治，请代我向格雷戈里爵士问好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

跛脚情人：三幕喜剧(The Lame Lover A Comedy in Three Acts)

[ænd; ənd] [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][ðer; ðər] .

and	I'll	certainly	come	and	dine	there	.
和	患病的	当然	来	和	用餐	那里	.

我一定会去那里用餐。

['ɔːrdər][dʒoʊ][tuː; tə][rʌn][tuː; tə]['ɔːldərmən] - , [ɪn] ['θrɛdˌnidəl] - [striːt] ; ['saːri] [kɑːnt] [weɪt]

Order	Joe	to	run	to	alderman	Inkle's	,	in	Threadneedle	-	street	;	sorry	can't	wait
命令	乔	到	跑步	到	市议员	-	,	在	线针	-	街道	;	对不起	不能	等待

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

命令乔去针线街的市议员英克尔家；抱歉我不能等他。

[bʌt; bət] [tuː; tə][bed] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˌɪnflu'enzə] .

but	confin'd	to	bed	two	days	with	new	influenza	.
但	受限	到	床	二	天	和	新的	流感	.

但因新感染流感卧床两天。

['tʃɑːrlət] .

CHARLOT	.
夏洛特	.

夏洛特。

[juː; jʊ] [meɪk] [laɪt] , [sɜːr] [luːk] , [ʌv; əv] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] .

You	make	light	,	Sir	Luke	,	of	these	sort	of	engagements	.
你	制作	光	,	先生	卢克	,	的	这些	种类	的	订婚	.

卢克爵士，你对这类约会太过轻视了。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] ?

What	can	a	man	do	?
什么	能	一个	男人	做	?

一个人能做什么?

[ðiːz] [dæmd] ['fɛloʊz] ([wen] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]) [teɪk]

These	damn'd	fellows	(	when	one	has	the	misfortune	to	meet	them	)	take
这些	该死的	伙伴们	(	什么时候	一	有	这	不幸	到	见面	他们	)	拿

['skændələs] [əd'væntɪdʒ] ;

scandalous	advantage	;
丑闻	优势	;

这些该死的家伙（如果你不幸遇到他们）会趁人之危，做出令人发指的事情；

[tiːz] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] , [preɪ] , [sɜːr] [luːk] ,

teaze	,	When	will	you	do	me	the	honour	,	pray	,	Sir	Luke	,
挑逗	,	什么时候	将要	你	做	我	这	荣誉	,	祈祷	,	先生	卢克	,

戏弄一下，卢克爵士，您何时才能赐予我这份殊荣?

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['mʌt(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

to	take	a	bit	of	mutton	with	me	?
到	拿	一个	少量	的	羊肉	和	我	?

要不要我带点羊肉?

[duː][juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] ['begər] ,

Do	you	name	the	day	—	They	are	as	bad	as	a	beggar	,
做	你	姓名	这	天	—	他们	是	作为	坏的	作为	一个	乞丐	,

你敢说出日期吗？——他们和乞丐一样糟糕。

[huː] [ə'tæks] [jʊr; jər] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

who	attacks	your	coach	at	the	mounting	of	a	hill	;	there	is	no	getting	rid	of	them	,
WHO	攻击	你的	教练	在	这	安装	的	一个	爬坡道	;	那里	是	不	获得	摆脱	的	他们	,

谁要是在爬山的时候攻击你的教练，你就摆脱不了他们。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['tʌðər] .

without	a	penny	to	one	,	and	a	promise	to	t'other	.
没有	一个	一分钱	到	一	,	和	一个	承诺	到	另一个	.

对其中一人一分钱也不给，却对另一人许下了承诺。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[truː] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [tuː] — [θriː] [wiːks] !

True	;	and	then	for	such	a	time	too	—	three	weeks	!
真的	;	和	然后	为了	这样的	一个	时间	也	—	三	周	!

没错；而且时间也确实如此——长达三周！

[aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ɪk'spekt][foʊks][tuː; tə] [rɪ'membər] .

I	wonder	they	expect	folks	to	remember	.
我	想知道	他们	预计	各位	到	记住	.

我很好奇他们希望人们记住什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ɪn] ['mɪklməs] [tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [ə'saɪzɪz] .

It	is	like	a	retainer	in	Michaelmas	term	for	the	summer	assizes	.
它	是	喜欢	一个	预付金	在	米迦勒节	学期	为了	这	夏天	巡回审判	.

这就像是秋季学期为夏季巡回审判预留的资金。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[nɑːt][bʌt; bət] , [ə'pɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [noʊ][mæn][ɪn] ['ɪŋgləɴd] [ɪz] [mɔːr] ['pʌŋktʃuəl][ðæn; ðən] — —

Not	but	,	upon	these	occasions	,	no	man	in	England	is	more	punctual	than	—	—
不是	但	,	之上	这些	场合	,	不	男人	在	英格兰	是	更多的	准时	比	—	—

然而，在这些场合，全英国没有谁比他更守时——

['entər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [huː] ['gɪvz] [sɜːr] [luːk] [ə; eɪ] ['letər] .

Enter	a	Servant	,	who	gives	Sir	Luke	a	Letter	.
进入	一个	仆人	,	WHO	给予	先生	卢克	一个	信	.

一名仆人进来，递给卢克爵士一封信。

[frʌm; frəm] [huːm] ?

From	whom	?
从	谁	?

来自谁？

['sɜːrvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['brɛntfərd] .
Earl of Brentford .
伯爵 的 布伦特福德 .

布伦特福德伯爵。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [weɪts] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
The servant waits for an answer .
这 仆人 等待 为了 一个 回答 .

仆人等待着答复。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

['ænsər] ! — [baɪ]
Answer ! — By
回答 ! — 经过

回答！——作者

[jʊr; jər] [liːv] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] ['tʃɑːrlət] .
your leave , Mr . Serjeant and Charlot .
你的 离开 , 先生 . 中士 和 夏洛特 .

塞尔吉安先生和夏洛特，请允许我离开。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

" [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] — [məuŋs] .
" Taste for music — Mons .
" 品尝 为了 音乐 — 蒙斯 .

“对音乐的品味——蒙席。”

[djuː'pɔːr] — [feɪl] — ['dɪnər] [ə'pɑːn] ['teɪbl] [æt; ət][faɪv] " — ['gædsoʊ] !
Duport — fail — Dinner upon table at five " — Gadso !
杜波特 — 失败 — 晚餐 之上 桌子 在 五 " — 加德索 !

杜波特——失败——五点钟餐桌上的晚餐”——加索！

[aɪ][hoʊp][sɜːr] ['grɛgɘiːz] ['sɜːrvənt][ɑːnt] [gɔːn] .
I hope Sir Gregory's servant an't gone .
我 希望 先生 格雷戈里的 仆人 蚂蚁 已消失 .

我希望格雷戈里爵士的仆人还没走。

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] .
Immediately upon receiving the answer .
立即地 之上 接收 这 回答 .

收到答复后立即回复。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [tel] [hɪm; ɪm] ,
Run after him as fast as you can — tell him ,
跑步 后 他 作为 快速地 作为 你 能 — 告诉 他 ,

用最快的速度追上去——告诉他：

[kwaɪt] [ɪn] [dɪ'sper] — [ˌrekə'lekt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [kɑ:nt] [ɪn] ['neɪtʃər] [bi:; bi] [mɪst] , —
quite **in** **despair** **—** **recollect** **an** **engagement** **that** **can't** **in** **nature** **be** **missed** **,** **—**
相当 在 绝望 — 追忆 一个 订婚 那 不能 在 自然 是 错过 , —
[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
and **return** **in** **an** **instant** **.**
和 返回 在 一个 立即的 .

非常绝望——想起一件自然界中绝对不能错过的事情，——然后立刻返回。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [fɔ:r; fər] [maɪ] [lɔ:rd] .
You **see** **,** **Sir** **,** **the** **Knight** **must** **give** **way** **for** **my** **Lord** **.**
你 看 , 先生 , 这 骑士 必须 给 方式 为了 我的 主 .

先生，您看，骑士必须为我的主人让路。

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[noʊ] , [feɪθ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑ:rlət] ; [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən]
No **,** **faith** **,** **it** **is** **not** **that** **,** **my** **dear** **Charlot** **;** **you** **saw** **that** **was** **quite** **an**
不 , 信仰 , 它 是 不是 那 , 我的 亲爱的 夏洛特 ; 你 锯 那 曾是 相当 一个
[ɪk'stempəri] ['bɪznəs] . — [noʊ] ,
extempore **business** **.** **—** **No** **,**
即兴 商业 . — 不 ,

不，亲爱的夏洛特，不是那样的；你也看到了，那完全是即兴发挥。——不，

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
hang **it** **,** **no** **,** **it** **is** **not** **for** **the** **title** **;** **but** **to** **tell** **you** **the** **truth** **,**
悬挂 它 , 不 , 它 是 不是 为了 这 标题 ; 但 到 告诉 你 这 真相 ,

挂起来，不，不是为了头衔；而是实话实说，

['brɛntfərd] [hæz; həz] [mɔ:r] [wɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;
Brentford **has** **more** **wit** **than** **any** **man** **in** **the** **world** **;**
布伦特福德 有 更多的 有 比 任何 男人 在 这 世界 ;

布伦特福德比世界上任何人都更有智慧；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
it **is** **that** **makes** **me** **fond** **of** **his** **house** **.**
它 是 那 制作 我 喜爱 的 他的 房子 .

正是这一点让我喜欢上了他的房子。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[baɪ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hi:; hi] ['gɪvz] [æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðæt] .
By **the** **choice** **of** **his** **company** **he** **gives** **an** **unanswerable** **instance** **of** **that** **.**
经过 这 选择 的 他的 公司 他 给予 一个 无法回答 实例 的 那 .

他选择的公司就是一个无可辩驳的例子。

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

You	are	right	,	my	dear	girl	.
你	是	正确的	，	我的	亲爱的	女孩	.

你说得对，我亲爱的姑娘。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] :

But	now	to	give	you	a	proof	of	his	wit	:
但	现在	到	给	你	一个	证明	的	他的	有	:

但现在让我来证明一下他的机智：

[juː; jʊ] [noʊ] ['brɛntfərdz] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] ,

You	know	Brentford's	finances	are	a	little	out	of	repair	,
你	知道	布伦特福德的	财政	是	一个	小的	出去	的	维修	,

你知道布伦特福德的财务状况有点糟糕，

[wɪtʃ] [prəʊ'kjʊəz][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['vɪzɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['glædli][ɪk'skjuːs] .

which	procures	him	some	visits	that	he	would	very	gladly	excuse	.
哪个	采购	他	一些	访问	那	他	会	非常	乐意	原谅	.

这给他带来了一些拜访，但他非常乐意推辞。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[wʌt] [niːd] [hiː; hi] [fɪr] ?

What	need	he	fear	?
什么	需要	他	害怕	?

他究竟在害怕什么？

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɪz]['seɪkrɪd] ; [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] —

His	person	is	sacred	;	for	by	the	tenth	of	William	and	Mary	—
他的	人	是	神圣	;	为了	经过	这	第十	的	威廉	和	玛丽	—

他的人格是神圣的；因为根据威廉和玛丽十世法令——

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] —

He	knows	that	well	enough	;	but	for	all	that	—
他	知道	那	出色地	足够的	;	但	为了	全部	那	—

他对此心知肚明；但即便如此——

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[ɪn'diːd] , [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

Indeed	,	by	a	late	act	of	his	own	house	,
的确	，	经过	一个	晚的	行为	的	他的	自己的	房子	,

事实上，由于他自己家族的一项晚期举措，

([wɪtʃ] [dʌz] [ðem; ðəm] ['ɪnfɪnət] ['ɑːnər]) [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɔːr] ['tʃætlz] [meɪ] [biː; bi] — —

(	which	does	them	infinite	honour	)	his	goods	or	chattels	may	be	—	—
(	哪个	做	他们	无限	荣誉	)	他的	商品	或者	动产	可能	是	—	—

（这给予他们无限的荣耀）他的货物或动产可能是——

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[siːzd] [əˈpɑːn] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['redi] -
Seiz'd **upon** **when** **they** **can** **find** **them** **,** **but** **he** **lives** **in** **ready** **-** **furnish'd**
被扣押 之上 什么时候 他们 能 寻找 他们 , 但 他 生活 在 准备好 - 配备
['lɑːdʒɪŋz] ,
lodgings **,**
住宿 ,

他们一旦找到就会抓住机会，但他住在设施齐全的住处里。

[ænd; ənd]['haiəz][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] .
and **hires** **his** **coach** **by** **the** **month** **.**
和 招聘 他的 教练 经过 这 月 .

他按月聘请教练。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[neɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'tɜːrn] " [nɑːn] [ɪnvɛntəs] " —
Nay **,** **if** **the** **sheriff** **return** **"** **non** **inventus** **"** **—**
不 , 如果 这 警长 返回 " 非 发明 " —

不，如果警长返回"未发现"——

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ə; eɪ][pɑːks][oʊ] - [jʊr; jər] [lɔː] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .
A **pox** **o** **'** **your** **law** **,** **you** **make** **me** **lose** **sight** **of** **my** **story** **.**
一个 天花 o - 你的 法律 , 你 制作 我 失去 视线 的 我的 故事 .

你的法律真是祸害人间，让我迷失了方向。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][weltʃˌwelʃ] [koʊtʃ] - ['meɪkər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] , [huːz]
One **morning** **,** **a** **Welch** **coach** **-** **maker** **came** **with** **his** **bill** **to** **my** **Lord** **,** **whose**
一 早晨 , 一个 韦尔奇 教练 - 制造商 来了 和 他的 账单 到 我的 主 , 谁
[neɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌkɪli] ['lɔɪd] .
name **was** **unluckily** **Loyd** **.**
姓名 曾是 不幸的是 劳埃德 .

一天早上，一位威尔士马车匠带着账单来见我的勋爵，不幸的是，勋爵的名字叫劳埃德。

[maɪ] [lɔːrd] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [ʌp] .
My **Lord** **had** **the** **man** **up** **.**
我的 主 有 这 男人 向上 .

我的主人把那人叫了起来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['lɔɪd] ? — [æt; ət][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['sɜːrvɪs] , [maɪ] [lɔːrd] . —
You **are** **call'd** **,** **I** **think** **,** **Mr** **.** **Loyd** **?** **—** **At** **your** **Lordship's** **service** **,** **my** **Lord** **.** **—**
你 是 被称为 , 我 思考 , 先生 . 劳埃德 ? — 在 你的 领主的 服务 , 我的 主 . —
— [wʌt] ,
— **What** **,**
— 什么 ,

我想，您名叫洛伊德先生吧？——遵命，大人。——什么？

['lɔɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][el] ? — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən][el] [ɪn'diːd] ,
Loyd **with** **an** **L** **?** **—** **It** **was** **with** **an** **L** **indeed** **,**
劳埃德 和 一个 L ? — 它 曾是 和 一个 L 的确 ,

劳埃德（Loyd）的L是？——确实是L。

[maɪ][lɔːrd] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['lɔɪd] [ænd; ənd]

my	Lord	.	—	Because	in	your	part	of	the	world	I	have	heard	that	Loyd	and
我的	主	.	—	因为	在	你的	部分	的	这	世界	我	有	听到	那	劳埃德	和

[flɔɪd] [wɜːr; wər] [sɪ'nɑːnɪməs] ,

Floyd	were	synonymous	,
弗洛伊德	是	同义词	,

大人——因为我听说在你们那里，Loyd 和 Floyd 是同义词，

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [neɪmz] . — ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] . — [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [spel] [jʊrz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][el] ?

the	very	same	names	.	—	Very	often	indeed	,	my	lord	.	—	But	you	always	spell	your's	with	an	L	?
这	非常	相同的	姓名	.	—	非常	经常	的确	,	我的	主	.	—	但	你	总是	拼写	你的	和	一个	L	?

都是同样的名字。——确实经常如此，大人。——但您总是把您的名字拼写成带L的那种?

— ['ɔːlweɪz] . — [ðæt] , ['mɪstər] . ['lɔɪd] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'lʌki] ;

—	Always	.	—	That	,	Mr	.	Loyd	,	is	a	little	unlucky	;
—	总是	.	—	那	,	先生	.	劳埃德	,	是	一个	小的	倒霉	;

总是如此。洛伊德先生，这有点不走运;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['peɪɪŋ] [maɪ] ['dɛts] [ˌælfə'betɪkli] ,

for	you	must	know	I	am	now	paying	my	debts	alphabetically	,
为了	你	必须	知道	我	是	现在	付费	我的	债务	按字母顺序	,

你必须知道，我现在是按字母顺序偿还债务的。

[ænd; ənd][ɪn] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ef] ;

and	in	four	or	five	years	you	might	have	come	in	with	an	F	;
和	在	四	或者	五	年	你	可能	有	来	在	和	一个	F	;

四五年后，你的成绩可能就不及格了;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][hoʊps][fɔːr; fər][jʊr; jər][el] . — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

but	I	am	afraid	I	can	give	you	no	hopes	for	your	L	.	—	Ha	,	ha	,	ha	!
但	我	是	害怕的	我	能	给	你	不	希望	为了	你的	L	.	—	哈	,	哈	,	哈	!

但我恐怕不能给你带来任何希望。——哈哈哈哈!

['entər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

Enter	a	Servant	.
进入	一个	仆人	.

进来一个仆人。

['sɜːrvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ðə; ði]['sɜːrvənt] .

There	was	no	overtaking	the	servant	.
那里	曾是	不	超车	这	仆人	.

仆人根本追不上。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[ðæt] [ɪz] [ʌn'lʌki] : [tel] [maɪ][lɔːrd] [aɪl] [ə'tend] [hɪm; ɪm] . — [aɪl] [kɔːl][ɑːn][sɜːr] ['gregəri] [maɪ'self] .

That	is	unlucky	:	tell	my	Lord	I'll	attend	him	.	—	I'll	call	on	Sir	Gregory	myself	.
那	是	倒霉	:	告诉	我的	主	患病的	出席	他	.	—	患病的	称呼	在	先生	格雷戈里	我	.

那真是不吉利：请告诉老爷我会去拜访他。——我会亲自去拜访格雷戈里爵士。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[waɪ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] [luːk] ?
Why **,** **you** **won't** **leave** **us** **,** **Sir** **Luke** **?**
为什么 , 你 惯于 离开 我们 , 先生 卢克 ?

为什么您不肯离开我们，卢克爵士?

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['pɑːrd(ə)n] , [dɪr] ['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] [ʃɑːr'lɑːtə] ;
Pardon **,** **dear** **Serjeant** **and** **Charlotta** **;**
赦免 , 亲爱的 中士 和 夏洛塔 ;

对不起，亲爱的警官和夏洛塔;

[hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['pɑːzətɪvli] ;
have **a** **thousand** **things** **to** **do** **for** **half** **a** **million** **of** **people** **positively** **;**
有 一个 千 事物 到 做 为了 一半 一个 百万 的 人们 积极地 ;

有上千件事要做，能为五十万人带来积极的影响;

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['sɪsli] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [mætʃ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] -
promised **to** **procure** **a** **husband** **for** **Lady** **Cicely** **Sulky** **,** **and** **match** **a** **coach** **-**
承诺 到 采购 一个 丈夫 为了 女士 西塞莉 闷闷不乐 , 和 匹配 一个 教练 -
[hɔːrs] [fɔːr; fər] [ˌbrɪgə'dɪr] [wɪp] ;
horse **for** **Brigadier** **Whip** **;**
马 为了 准将 鞭 ;

答应为西西莉·苏尔基夫人找个丈夫，并为惠普准将配一匹马;

['æftər] [ðæt] , [mʌst; məst] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [æt; ət] -
after **that** **,** **must** **run** **into** **the** **city** **to** **borrow** **a** **thousand** **for** **young** **At** **-**
后 那 , 必须 跑步 进入 这 城市 到 借 一个 千 为了 年轻的 在 -
[ɔːl][æt; ət] - ;
all **at** **Almack's** **;**
全部 在 - ;

之后，他必须跑到城里去阿尔马克百货公司借一千块钱给年轻的阿特-奥尔;

[send][ə; eɪ] ['tʃeʃər] [tʃiːz] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][sɜːr] ['tɪməθi] ['tæŋkərd][ɪn] ['sʌfɔk] ;
send **a** **Cheshire** **cheese** **by** **the** **stage** **to** **Sir** **Timothy** **Tankard** **in** **Suffolk** **;**
发送 一个 柴郡 奶酪 经过 这 阶段 到 先生 蒂莫西 酒杯 在 萨福克 ;

请用驿站马车送一块柴郡奶酪给萨福克的蒂莫西·坦卡德爵士;

[ænd; ənd][get][æt; ət][ðə; ði] ['hɛrəldz] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][tuː; tə][klæp][ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ʌv; əv]
and **get** **at** **the** **Herald's** **Office** **a** **coat** **of** **arms** **to** **clap** **on** **the** **coach** **of**
和 得到 在 这 先驱报 办公室 一个 外套 的 武器 到 拍 在 这 教练 的
['bɪli] [beŋ'gɔːl] ,
Billy **Bengal** **,**
比利 孟加拉 ,

然后去先驱报社弄一面纹章，贴在比利·本加尔的教练身上。

[ə; eɪ]['neɪbɑːb] ['nuːli] : [soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
a **nabob** **newly** **arriv'd** **:** **so** **you** **see** **I** **have** **not** **a** **moment** **to** **lose** **.**
一个 富翁 新 到达 : 所以 你 看 我 有 不是 一个 片刻 到 失去 .

一位新来的富豪：所以你看，我一刻也不能耽搁。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[truː] , [truː] .
True , true .
真的 , 真的 .

没错，没错。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[æt; ət][jʊr; jər]['tɔɪlət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ten][juː; jʊ] [meɪ] —
At your toilet to - morrow at ten you may —
在 你的 洗手间 到 - 明天 在 十 你 可能 —

明天上午十点，你可以在厕所里——

['entər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'genst] [sɜːr] [luːk] .
Enter a Servant abruptly , and runs against Sir Luke .
进入 一个 仆人 突然 , 和 跑步 反对 先生 卢克 .

一个仆人突然进来，撞到了卢克爵士。

[kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [juː; jʊ] , ['ræskl] !
Can't you see where you are running you , rascal !
不能 你 看 在哪里 你 是 跑步 你 , 恶棍 !

你这无赖，难道看不见你跑到哪儿去了吗！

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[sɜːr] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — —
Sir , his grace the Duke of — —
先生 , 他的 优雅 这 公爵 的 — —

先生，尊敬的公爵阁下——

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[greɪs] ! — [wer] [ɪz][hiː; hi] ? — [wer] —
Grace ! — Where is he ? — Where —
优雅 ! — 在哪里 是 他 ? — 在哪里 —

格蕾丝！——他在哪儿？——在哪儿——

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːnt] ['betər] [ɪn'geɪdʒd] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv]
In his coach at the door . — If you an't better engaged would be glad of
在 他的 教练 在 这 门 . — 如果 你 蚂蚁 更好的 已订婚的 会 是 高兴的 的
[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] ,
your company to go into the city ,
你的 公司 到 去 进入 这 城市 ,

他的马车停在门口。——如果你没有更好的安排，我很乐意和你一起进城。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] ['dɑːliːz] .
and take a dinner at Dolly's .
和 拿 一个 晚餐 在 多莉的 .

然后去多莉餐厅吃晚餐。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
In **his** **own** **coach** **did** **you** **say** **?**
在 他的 自己的 教练 做过 你 说 ?

你刚才说的是他自己的教练吗?

['sɜːrvənt] .
SERVANT **.**
仆人 .

仆人。

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **Sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'net] — [ɔːr] —
With **the** **coronets** **—** **or** **—**
和 这 冠冕 — 或者 —

戴着冠冕——或者——

['sɜːrvənt] .
SERVANT **.**
仆人 .

仆人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
I **believe** **so** **.**
我 相信 所以 .

我相信是这样。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] . — [bɪd][dʒoʊ] [rʌn] [tuː; tə][sɜːr] ['gregəri] ['gusɪz] .
There's **no** **resisting** **of** **that** **.** **—** **Bid** **Joe** **run** **to** **Sir** **Gregory** **Goose's** **.**
有 不 抵抗 的 那 . — 出价 乔 跑步 到 先生 格雷戈里 鹅的 .

这根本无法抗拒。——让乔跑去格雷戈里·古斯爵士那里。

['sɜːrvənt] .
SERVANT **.**
仆人 .

仆人。

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə]['ɔːldərmən] - .
He **is** **already** **gone** **to** **alderman** **Inkle's** **.**
他 是 已经 已消失 到 市议员 - .

他已经去了市议员英克尔家。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðen] [duː][juː; jʊ][step][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] — [heɪ] ! — [noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ]

Then	do	you	step	to	the	Knight	—	hey	!	—	no	—	you	must	go	to	my
然后	做	你	步	到	这	骑士	—	嘿	!	—	不	—	你	必须	去	到	我的

[lɔː(r)dz] — [hoʊld] , [hoʊld] , [noʊ]

Lord's	—	hold	,	hold	,	no
主场	—	抓住	,	抓住	,	不

然后你走向骑士——嘿！——不——你必须去见我的主人——等等，等等，不

— [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [step][fɜːrst][tuː; tə][sɜːr] ['grɛgz] ,

—	I	have	it	—	Step	first	to	Sir	Greg's	,
—	我	有	它	—	步	第一的	到	先生	格雷格的	,

——我明白了——先去格雷格爵士那里，

[ðen] [pɑːp] [ɪn][æt; ət][lɔːrd] ['brɛntfərdz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪnər] .

then	pop	in	at	Lord	Brentford's	just	as	the	company	are	going	to	dinner	.
然后	流行音乐	在	在	主	布伦特福德的	只是	作为	这	公司	是	去	到	晚餐	.

然后趁着公司其他人去吃晚饭的时候，顺道去布伦特福德勋爵家看看。

['sɜːrvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ][tuː; tə][sɜːr] ['gregəri] ?

What	shall	I	say	to	Sir	Gregory	?
什么	将	我	说	到	先生	格雷戈里	?

我该对格雷戈里爵士说什么呢?

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

['eni] [θɪŋ] — [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

Any	thing	—	what	I	told	you	before	.
任何	事物	—	什么	我	讲述	你	前	.

任何事——就像我之前跟你说的那样。

['sɜːrvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ?

And	what	to	my	Lord	?
和	什么	到	我的	主	?

那对我的主来说又如何呢?

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[wʌt] ! — [waɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm]['epsəm] — [noʊ] — [ðæt] [wəʊnt][duː] ,

What	!	—	Why	tell	him	that	my	uncle	from	Epsom	—	no	—	that	won't	do	,
什么	!	—	为什么	告诉	他	那	我的	叔叔	从	埃普索姆	—	不	—	那	惯于	做	,

什么！——为什么要告诉他我叔叔住在埃普索姆——不行——那样不行，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [heɪ] ! — [waɪ] [tel] [hɪm; ɪm] —

for	he	knows	I	don't	care	a	farthing	for	him	—	hey	!	—	Why	tell	him	—
为了	他	知道	我	不	关心	一个	法辛	为了	他	—	嘿	！	—	为什么	告诉	他	—

[hoʊld][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [tel] [hɪm; ɪm] ,

hold	I	have	it	—	Tell	him	,
抓住	我	有	它	—	告诉	他	,

因为他知道我根本不在乎他——嘿！——为什么要告诉他——等等，我有——告诉他，

[ðæt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

that	as	I	was	going	into	my	chair	to	obey	his	commands	,
那	作为	我	曾是	去	进入	我的	椅子	到	服从	他的	命令	,

当时我正要坐到椅子上遵从他的命令，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['beɪlɪf] , [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] ,

I	was	arrested	by	a	couple	of	bailiffs	,	forced	into	a	hackney	coach	,
我	曾是	被捕	经过	一个	夫妻	的	法警	,	强制	进入	一个	哈克尼	教练	,

我被几个法警逮捕，强行塞进一辆出租车里。

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] - [bʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ;

and	carried	to	the	Py'd	Bull	in	the	Borough	;
和	携带	到	这	-	公牛	在	这	行政区	;

并被带到自治区的 Py'd Bull;

[aɪ][beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [weɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪs] [noʊz]

I	beg	ten	thousand	pardons	for	making	his	grace	wait	,	but	his	grace	knows
我	求	十	千	赦免	为了	制作	他的	优雅	等待	,	但	他的	优雅	知道

[maɪ] - — —

my	misfor	—	—
我的	-	—	—

我恳求您原谅我让您久等，但您深知我的过错——

[['eksɪt][sɜːr] [luːk] .

[	Exit	Sir	Luke	.
[	出口	先生	卢克	.

卢克爵士退场。

['tʃɑːrlət] .

CHARLOT	.
夏洛特	.

夏洛特。

[wel] , [sɜːr] , [wʌt] - [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs] ?

Well	,	Sir	,	what	dy'e	think	of	the	proofs	?
出色地	,	先生	,	什么	-	思考	的	这	证明	?

先生，您觉得这些证据怎么样?

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][hæv; həv] ['prɪti] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] [keɪs] .

I	flatter	myself	I	have	pretty	well	established	my	case	.
我	奉承	我	我	有	漂亮的	出色地	已确立的	我的	案件	.

我自认为我已经基本证明了我的论点。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[waɪ] , ['hʌsi] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn] [pɔɪnts] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['traɪflɪŋ] [flɔːz] ,

Why	,	hussy	,	you	have	hit	upon	points	;	but	then	they	are	but	trifling	flaws	,
为什么	,	荡妇	,	你	有	打	之上	积分	;	但	然后	他们	是	但	琐事	缺陷	,

你这贱人，你说的有道理；不过，这些都只是些微不足道的瑕疵而已。

[ðeɪ] [dəunt] ['vɪʃieɪt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ðæt] [stændz] - ; [ænd; ənd] — [bʌt; bət] , ['mædəm] ,
they **don't** **vitiate** **the** **title** **,** **that** **stands** **unimpeach'd** **;** **and** **—** **But** **,** **madam** **,**
他们 不 削弱 这 标题 , 那 站立 - ; 和 — 但 , 女士 ,
[jʊr; jər] ['mʌðər] .
your **mother** **.**
你的 母亲 .

它们并不影响这个头衔，这个头衔至今未受质疑；而且——但是，夫人，你的母亲。

['entər]['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Enter **Mrs** **.** **Circuit** **.**
进入 太太 . 电路 .

巡回法官夫人登场。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ? — [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][dɪ'pɑ:rt]
What **have** **you** **done** **with** **the** **Knight** **?** **—** **Why** **you** **have** **not** **let** **him** **depart**
什么 有 你 完毕 和 这 骑士 ? — 为什么 你 有 不是 让 他 离开
?
?
?

你把骑士怎么样了？——为什么不让他离开?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][maɪ]['paʊər][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] .
It **was** **not** **in** **my** **power** **to** **keep** **him** **.**
它 曾是 不是 在 我的 力量 到 保持 他 .

我无力留住他。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
I **don't** **wonder** **at** **that** **;** **but** **what** **took** **him** **away** **?**
我 不 想知道 在 那 ; 但 什么 采取 他 离开 ?

我对此并不感到奇怪；但他究竟是怎么离开的呢?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[wʌt] [wɪl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [du:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
What **will** **at** **any** **time** **take** **him** **away** **—** **a** **Duke** **at** **the** **door** **.**
什么 将要 在 任何 时间 拿 他 离开 — 一个 公爵 在 这 门 .

随时可能将他带走的——一位站在门口的公爵。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ?
Are **you** **certain** **of** **that** **?**
是 你 肯定 的 那 ?

你确定吗?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[waɪ] ['truːli] , [tʃʌk] ,
Why **truly** **,** **chuck** **,**
为什么 真的 , 查克 ,

查克，说真的，

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [prɪ'sɪpɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
his **retreat** **was** **rather** **precipitate** **for** **a** **man** **that** **is** **just** **going** **to** **be**
他的 撤退 曾是 相当 沉淀 为了 一个 男人 那 是 只是 去 到 是
-
marry'd **.**
-

对于一个即将结婚的人来说，他的退缩未免太过仓促。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [pruːv] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'tætʃmənt] .
The **prospect** **of** **marriage** **does** **not** **always** **prove** **the** **strongest** **attachment** **.**
这 前景 的 婚姻 做 不是 总是 证明 这 最强 依恋 .

婚姻前景并不总是最牢固的感情。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['lʌviː] ; [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [noʊ] ['haɪər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] .
Pardon **me** **,** **lovee** **;** **the** **law** **allows** **no** **higher** **consideration** **than** **marriage** **.**
赦免 我 , 爱你 ; 这 法律 允许 不 更高 考虑 比 婚姻 .

请原谅，亲爱的；法律不允许比婚姻更高的考量。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] , [ðæt] [ɪf] [duːk] [ə; eɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntər'mæri] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [biː] ,
Insomuch **,** **that** **if** **duke** **A** **was** **to** **intermarry** **with** **chambermaid** **B** **,**
就此而言 , 那 如果 公爵 一个 曾是 到 通婚 和 女佣 B ,

因此，如果公爵A要与侍女B联姻，

['dɪfrəns] [ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [pruːv] [noʊ][bɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
difference of condition would prove no bar to the settlement .
不同之处 的 状况 会 证明 不 酒吧 到 这 沉降 .

条件差异不会成为和解的障碍。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[eɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][held][tuː; tə][biː; bi] [lɔː] [baɪ] [tʃiːf] - ['bærən] - ,
Ay ; and this was held to be law by Chief - baron Bind'em ,
哎 ; 和 这 曾是 握住 到 是 法律 经过 首席 - 男爵 - ,

没错；而这被首席男爵宾德姆认定为法律。

[ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['kʌli] , [ænd; ənd] ['fæni] [flɪp] - [flæp][ðə; ði]
on the famous case of the Marquis of Cully , and Fanny Flip - flap the
在 这 著名的 案件 的 这 侯爵 的 卡利 , 和 舢 翻动 - 瓣膜 这
[frentʃ] ['dænsər] .
French dancer .
法语 舞蹈家 .

著名的库利侯爵案，以及法国舞蹈家范妮·弗利普弗拉普。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['blɑːkhed] [ðə; ði]['bærən] :
The greater blockhead the Baron :
这 更大的 傻瓜 这 男爵 :

男爵真是个更大的蠢货:

[bʌt; bət][dəunt]['pestər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['oʊdiəs] [lɔː] ['keɪsɪz] . — [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ]
but don't pester me with your odious law cases . — Did not you tell me you
但 不 纠缠 我 和 你的 令人厌恶的 法律 案例 . — 做过 不是 你 告诉 我 你
[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɪŋstən] [tuː; tə] [deɪ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [kraʊn] ['kɔːzɪz] ?
was to go to Kingston to day to try the crown causes ?
曾是 到 去 到 金斯顿 到 天 到 尝试 这 王冠 原因 ?

但别再用你那些令人厌恶的法律案件来烦我了。——你不是告诉我你今天要去金斯顿审理皇家案件吗?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'tend] [fɔːr; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] ;
I was begg'd to attend for fear his Lordship should not be able to sit ;
我 曾是 乞求 到 出席 为了 害怕 他的 领主 应该 不是 是 有能力的 到 坐 ;

有人恳求我出席，因为担心阁下无法入座;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] —
but **if** **it** **proves** **inconvenient** **to** **you** **—**
但 如果 它 证明 不方便 到 你 —

但如果您觉得不方便——

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[tuː; tə][ˌem 'iː] !
To **me** **!**
到 我 !

大部头书!

[oʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
Oh **,** **by** **no** **means** **in** **the** **world** **;**
哦 , 经过 不 方法 在 这 世界 ;

哦，绝不可能；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [liːst] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] :
I **am** **too** **good** **a** **subject** **to** **desire** **the** **least** **delay** **in** **the** **law's** **execution** **:**
我 是 也 好的 一个 主题 到 欲望 这 至少 延迟 在 这 法律的 执行 :

我是一个配合度极高的公民，绝不希望法律的执行有任何延误：

[ænd; ənd] [wen] [-] [set] [aʊt] ?
and **when** **d'ye** **set** **out** **?**
和 什么时候 染料 放 出去 ?

你们是什么时候出发的?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ] [lɔː] ['lektʃər] [tuː; tə][dʒæk] .
Between **one** **and** **two** **;** **I** **shall** **only** **just** **give** **a** **law** **lecture** **to** **Jack** **.**
之间 一 和 二 ; 我 将 仅有的 只是 给 一个 法律 演讲 到 杰克 .

一到二点之间；我只会给杰克上一堂法律课。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

[aɪ] ['wʌndər] ['mɪstər] . ['sɜːrkɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [briːd] [ðæt] [bɔɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
I **wonder** **Mr** **.** **Circuit** **you** **would** **breed** **that** **boy** **up** **to** **the** **bar** **.**
我 想知道 先生 . 电路 你 会 品种 那 男生 向上 到 这 酒吧 .

我想知道Circuit先生，您会不会让那小子在酒吧里生孩子。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[waɪ] [nɑːt] , [tʃʌk] ?
Why **not** **,** **chuck** **?**
为什么 不是 , 查克 ?

为什么不呢，查克?

[hiː; hi][hæz; həz][faɪn] ['stedi] [pɑːrts] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][taɪm] [muːts] [ə; eɪ][pɔɪnt] —

He	has	fine	steady	parts	,	and	for	his	time	moots	a	point	—
他	有	美好的	稳定的	部分	,	和	为了	他的	时间	模拟法庭	一个	观点	—

他有一些稳定而精彩的角色，而且就他所处的时代而言，这一点也值得探讨——

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

['stedi] !

Steady	!
稳定的	!

稳定的!

['stuːpɪd][juː; jʊ] [miːn] : ['nʌθɪŋ] [ʃʊr] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hevinəs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːɪŋ]

stupid	you	mean	:	nothing	sure	cou'd	add	to	his	heaviness	but	the	being
愚蠢的	你	意思是	:	没有什么	当然	可以	添加	到	他的	沉重	但	这	存在

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔː] .

loaded	with	law	.
已加载	和	法律	.

你是说愚蠢吗？没有什么比背负法律重担更能加重他的负担了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] ?

Why	don't	you	put	him	into	the	army	?
为什么	不	你	放	他	进入	这	军队	?

为什么不让他参军呢?

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[neɪ] , [tʃʌk] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][get][dʒæk][ə; eɪ]

Nay	,	chuck	,	if	you	choose	it	,	I	believe	I	have	interest	to	get	Jack	a
不	,	查克	,	如果	你	选择	它	,	我	相信	我	有	兴趣	到	得到	杰克	一个

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

不，查克，如果你选择这样做，我相信我很乐意帮杰克争取一份佣金。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[waɪ] , ['mɪstər] . ['sɜːrkɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][noʊ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] ;

Why	,	Mr	.	Circuit	,	you	know	he	is	no	son	of	mine	;
为什么	,	先生	.	电路	,	你	知道	他	是	不	儿子	的	矿	;

巡回法官先生，您知道他不是我的儿子;

[pər'hæps][ə; eɪ] [kɑː'keɪd] [meɪ] ['ænɪmeɪt][ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['faɪər] .

perhaps	a	cockade	may	animate	the	lad	with	some	fire	.
也许	一个	帽徽	可能	动画	这	小伙子	和	一些	火	.

或许一枚帽徽能激发这小伙子的斗志。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[truː] , ['lʌviː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [meint] [biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]
True , lovee ; and a knowledge of the law mayn't be amiss to restrain his
真的 , 爱你 ; 和 一个 知识 的 这 法律 可能不会 是 错误 到 抑制 他的
['faɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
fire a little .
火 一个 小的 .

没错，亲爱的；了解一些法律或许能稍微抑制一下他的怒火。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [wei] .
I believe there is very little danger of his exceeding that way .
我 相信 那里 是 非常 小的 危险 的 他的 超过 那 方式 .

我认为他不太可能走上这条路。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

['tʃɑːrlət] , [send] ['hɪðər] [jʊr; jər] ['brʌðər] .
Charlot , send hither your brother .
夏洛特 , 发送 这里 你的 兄弟 .

夏洛特，把你弟弟派过来。

[['eksɪt] ['tʃɑːrlət] .
[Exit Charlot .
[出口 夏洛特 .

[夏洛特出口。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[aɪl] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .
I'll not interrupt you .
患病的 不是 打断 你 .

我不会打断你。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['lʌviː] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]
Far from it , lovee ; I should be glad to have you a witness of
远的 从 它 , 爱你 ; 我 应该 是 高兴的 到 有 你 一个 证人 的
['dʒækiːz] [ɪm'pruːvmənt] .
Jacky's improvement .
杰基的 改进 .

恰恰相反，亲爱的；我很高兴你能亲眼见证杰基的进步。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒʌdʒ] ; [bɪ'saɪdz] ,
Of that I am no judge ; besides ,
的 那 我 是 不 法官 ; 除了 ,

对此我无权评判；此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [deɪ] — [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bælət][æt; ət][wʌn][fɔːr; fər]
I am full of business to day — There is to be a ballot at one for
我 是 满的 的 商业 到 天 — 那里 是 到 是 一个 选票 在 一 为了
[ðə; ði] ['leɪdiz] - [klʌb] ['leɪtli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
the Ladies ' Club lately established ,
这 女士们 - 俱乐部 最近 已确立的 ,

我今天事务繁忙——下午一点要为新成立的女子俱乐部进行投票，

[ænd; ənd]['leɪdi][bæb]['bæstoʊ][hæz; həz][prə'poʊzd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['membər] . — [preɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
and lady Bab Basto has proposed me for a member . — Pray , my dear ,
和 女士 巴布 巴斯托 有 建议的 我 为了 一个 成员 . — 祈祷 , 我的 亲爱的 ,

巴布·巴斯托夫人已提名我为会员。——亲爱的，请您答应。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][peɪ][maɪ][lɔːrd] [luː] ?
when will you let me have that money to pay my Lord Loo ?
什么时候 将要 你 让 我 有 那 钱 到 支付 我的 主 厕所 ?

你什么时候才能把钱给我，让我付给卢大人?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [juː; jʊ] [miːn] ?
The three hundred you mean ?
这 三 百 你 意思是 ?

你是说那三百人吗?

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [det] [tuː; tə] ['kɪti] - ;
And besides , there is my debt to Kitty Cribbidge ;
和 除了 , 那里 是 我的 债务 到 猫咪 - ;

此外，我还欠 Kitty Cribbidge 一个人情；

[aɪ]['proʊtest][aɪ]['ɔːlmoʊst] [blʌʃ] [wen'evər] [aɪ] [miːt] [ðem; ðəm] .
I protest I almost blush whenever I meet them .
我 反对 我 几乎 脸红 每当 我 见面 他们 .

我抗议说，我每次见到他们几乎都会脸红。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[waɪ] ['riːəli] , ['lʌviː] , - [tɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] . — [naʊ] ,
Why really , lovee , ' tis a large sum of money . — Now ,
为什么 真的 , 爱你 , - 的 一个 大的 和 的 钱 . — 现在 ,

亲爱的，说真的，这是一大笔钱啊。——现在，

[wɜːr; wər][aɪ] ['wɜːrði] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs] ,
were I worthy to throw in a little advice ,
是 我 值得 到 扔 在 一个 小的 建议 ,

如果我有资格提点建议的话，

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hænd][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .

we	might	make	a	pretty	good	hand	of	this	business	.
我们	可能	制作	一个	漂亮的	好的	手	的	这	商业	.

我们或许能在这项生意中大获成功。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

I	don't	understand	you	.
我	不	理解	你	.

我不明白你的意思。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['stætʃuːt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][klɜːrk] ;

Bring	an	action	against	them	on	the	statute	,	in	the	name	of	my	clerk	;
带来	一个	行动	反对	他们	在	这	法令	,	在	这	姓名	的	我的	职员	;

以我书记员的名义，根据该法令对他们提起诉讼;

[ænd; ənd][soʊ][nɑːt]['oʊnli]['reskjuː][ðə; ði] [det] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvər] ['laɪkwaɪz]

and	so	not	only	rescue	the	debt	from	their	hands	,	but	recover	likewise
和	所以	不是	仅有的	救援	这	债务	从	他们的	双手	,	但	恢复	同样地

[kən'sɪdərəb(ə)l]['dæmɪdʒɪz] .

considerable	damages	.
大量	损害	.

这样不仅可以帮他们摆脱债务，还可以追回相当可观的损失。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[ə; eɪ] ['prɪti] [kən'siːt] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] !

A	pretty	conceit	,	Mr	.	Serjeant	!
一个	漂亮的	自负	,	先生	.	中士	!

真是个不错的想法，萨金特先生!

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪzdəm] ,

but	does	it	not	occur	to	your	wisdom	,
但	做	它	不是	发生	到	你的	智慧	,

难道你没有想到这一点吗?

[ðæt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ([baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['kæptɪn] [kɑːg]) [bɪn] ['ɒf(tə)n] [ə; eɪ] ['wɪnər] [ðæn; ðən]

that	as	I	have	(	by	the	help	of	Captain	Cog	)	been	oftener	a	winner	than
那	作为	我	有	(	经过	这	帮助	的	队长	齿轮	)	到过	更频繁	一个	优胜者	比

['luːzər] ,

loser	,
失败者	,

因为我（在科格船长的帮助下）赢的次数比输的次数多，

[ðə; ði][teiblz] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][juː 'es] ?

the	tables	may	be	turned	upon	us	?
这	表格	可能	是	转向	之上	我们	?

风水轮流转?

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[noʊ] , [noʊ] , [tʃʌk] , [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] . — [du:] [ju:; jʊ]
No **,** **no** **,** **chuck** **,** **that** **did** **not** **escape** **me** **;** **I** **have** **provided** **for** **that** **.** **—** **Do** **you**
不 , 不 , 查克 , 那 做过 不是 逃脱 我 ; 我 有 假如 为了 那 . 一 做 你
[noʊ] ,
know **,**
知道 ,

不，不，查克，我当然知道这一点；我已经考虑到了。——你知道吗，

[baɪ] [ðə; ði] [lɔ:] , [bəuθ] ['pɑ:rtiz] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['kʌlpəb(ə)l] ; [soʊ] [ðæt] , ['lʌvi:] ,
by **the** **law** **,** **both** **parties** **are** **equally** **culpable** **;** **so** **that** **,** **lovee** **,**
经过 这 法律 , 两个都 各方 是 同样地 有罪的 ; 所以 那 , 爱你 ,

根据法律，双方负有同等责任；因此，亲爱的，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [fli:s] [jʊr; jər] [frendz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn]
we **shall** **be** **able** **to** **fleece** **your** **friends** **not** **only** **of** **what** **they** **have** **won**
我们 将 是 有能力的 到 羊毛 你的 朋友们 不是 仅有的 的 什么 他们 有 韩元
[ʌv; əv] [pʊr] - ,
of **poor** **dearee** **,**
的 贫穷的 - ,

我们不仅能够榨干你朋友们从可怜的迪丽那里赢得的钱财，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] .
but **likewise** **for** **what** **they** **have** **lost** **.**
但 同样地 为了 什么 他们 有 丢失的 .

但同样适用于他们所失去的一切。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] , ['petɪfɔ:gɪŋ] ['pʌpi] [ɑ:rt] [ðaʊ] !
Why **,** **what** **a** **paltry** **,** **pettifogging** **puppy** **art** **thou** **!**
为什么 , 什么 一个 微不足道 , 琐碎的 小狗 艺术 你 !

你真是个卑微、爱斤斤计较的小狗啊！

— [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skændələs] ['ɑ:fɪs] ?
— **And** **could** **you** **suppose** **that** **I** **would** **submit** **to** **the** **scandalous** **office** **?**
— 和 可以 你 认为 那 我 会 提交 到 这 丑闻 办公室 ?

—你觉得我会甘愿接受这份有辱人格的职位吗?

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['skændələs] !
Scandalous **!**
丑闻 !

太离谱了！

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [streɪndʒ] [pər'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .
I **don't** **understand** **this** **strange** **perversion** **of** **words** **.**
我 不 理解 这 奇怪的 变态 的 字 .

我不理解这种奇怪的文字游戏。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][laɪz][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] , [nɑːt][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendəz] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

The	scandal	lies	in	breaking	the	laws	,	not	in	bringing	the	offenders	to	justice	.
这	丑闻	谎言	在	打破	这	法律	,	不是	在	带来	这	罪犯	到	正义	.

丑闻的根源在于违法行为，而不是将违法者绳之以法。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[miːn] - ['spɪrɪtɪd] [retʃ] ! — [wʌt] ,

Mean	-	spirited	wretch	!	—	What	,
意思是	-	精神抖擞	可怜虫	!	—	什么	,

卑鄙无耻的家伙！——什么？

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðoʊz] [lɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] - [ə'genst] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] ?

do	you	suppose	that	those	laws	could	be	levell'd	against	people	of	their	high	rank	and	condition	?
做	你	认为	那	那些	法律	可以	是	-	反对	人们	的	他们的	高的	秩	和	状况	?

你认为这些法律可以被用来对付像他们这样地位显赫的人吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [set][ʌv; əv][men] [wʊd] [səb'mɪt][tuː; tə] [leɪ] ['liːg(ə)l] [rɪst'reɪnts] [ɑːn] [ðəm'selvz] ?

Can	it	be	thought	that	any	set	of	men	would	submit	to	lay	legal	restraints	on	themselves	?
能	它	是	想法	那	任何	放	的	男人	会	提交	到	躺	合法的	约束	在	他们自己	?

难道会有哪群人会甘愿自我约束吗?

— [əb'sɜːrd][ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] !

—	Absurd	and	preposterous	!
—	荒诞	和	荒谬	!

——荒谬绝伦！

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[waɪ] , [baɪ][ðer; ðər]['pʌblɪk] ['præktɪs] , [maɪ] [lʌv] ,

Why	,	by	their	public	practice	,	my	love	,
为什么	,	经过	他们的	民众	实践	,	我的	爱	,

为什么，根据他们的公开行为，我的爱人，

[wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [ɪk'septɪd] [baɪ][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [klɔːz] .

one	would	suspect	that	they	thought	themselves	excepted	by	a	particular	clause	.
一	会	怀疑	那	他们	想法	他们自己	例外	经过	一个	特别的	条款	.

人们可能会怀疑他们认为自己受到某项特定条款的豁免。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

Oh	!	to	be	sure	;	not	the	least	doubt	can	be	made	.
哦	!	到	是	当然	;	不是	这	至少	怀疑	能	是	制成	.

哦！当然；这一点毋庸置疑。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[truː] , [tʃʌk] — [bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər] [greɪt] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['haiweimən]
True , chuck — But then your great friends should never complain of highwaymen
真的 , 查克 — 但 然后 你的 伟大的 朋友们 应该 绝不 抱怨 的 强盗
['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] ,
stopping their coaches ,
停止 他们的 教练 ,

没错，查克——但是，你的好朋友就不应该抱怨强盗拦住他们的马车吧。

[ɔːr] [θiːvz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
or thieves breaking into their houses .
或者 窃贼 打破 进入 他们的 房屋 .

或者有窃贼闯入他们的家中。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ?
Why , what has that to do with the business ?
为什么 , 什么 有 那 到 做 和 这 商业 ?

为什么？这跟生意有什么关系？

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[oʊ] ! [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] , ['lʌviː] ; [fɔːr; fər] [waɪlst] [ðə; ði] [sju'piəriəz] [ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ]
Oh ! the natural consequence , lovee ; for whilst the superiors are throwing away
哦 ! 这 自然的 结果 , 爱你 ; 为了 而 这 上级 是 投掷 离开
[ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,
their fortunes ,
他们的 财富 ,

哦！这是必然的结果，亲爱的；因为当那些上层人士挥霍他们的财富时，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'bʌv] — [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [bʌt; bət][ðer; ðər]
and consequently their independence above — you can't think but their
和 最后 他们的 独立 多于 — 你 不能 思考 但 他们的
[də'mestiks][ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪg'zæmpəlz] [bɪ'loʊ] .
domestics are following their examples below .
家政 是 下列的 他们的 示例 以下 .

因此，他们在上面展现出的独立性——你无法想象，但他们的家人正在效仿他们在下面的做法。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
Well , and what then ?
出色地 , 和 什么 然后 ?

那么，接下来呢？

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ðen] !
Then !
然后 !

然后!

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stres] [ðæt] [θroʊz] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni]
the same distress that throws the master and mistress into the power of any
这 相同的 痛苦 那 投掷 这 掌握 和 情妇 进入 这 力量 的 任何
[huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] ,
who are willing to purchase them ,
WHO 是 愿意的 到 购买 他们 ,

同样的困境，使得主人和女主人落入任何愿意购买他们的人手中。

[baɪ][ə; eɪ]['regjələr] [grə'deɪʃn] , [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['ækʃnz] , [ðoʊ] [mɔːr]
by a regular gradation , reduces the servants to actions , though more
经过 一个 常规的 层次 , 减少 这 仆人 到 行动 , 尽管 更多的
['krɪmɪn(ə)l] , [pər'hæps][nɑːt] [mɔːr] [ə'troʊʃəs] .
criminal , perhaps not more atrocious .
刑事 , 也许 不是 更多的 极其恶劣 .

通过有规律的分级，将仆人的行为降格为犯罪行为，尽管可能更严重，但未必更残暴。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[stʌf] !
stuff !
东西 !

东西!

— [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hed] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər]['dɜːrti] [dɪ'stɪŋkʃənz] — [dəunt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
— I have no head to examine your dirty distinctions — Don't teize me with
— 我 有 不 头 到 检查 你的 肮脏的 区别 — 不 泰泽 我 和
[jʊr; jər]['dʒɑːrgən] . — [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [sʌmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ,
your jargon . — I have told you the sums I shall want ,
你的 行话 . — 我 有 讲述 你 这 总和 我 将 想 ,

——我没脑子去琢磨你那些肮脏的区分——别用你的术语糊弄我。——我已经告诉你我需要的金额了。

[soʊ] [teɪk] [ker] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɪŋstən] . — [neɪ] , [dəunt]
so take care they are ready at your returning from Kingston . — Nay , don't
所以 拿 关心 他们 是 准备好 在 你的 返回 从 金斯顿 . — 不 , 不
['hezɪteɪt] ;
hesitate ;
犹豫 ;

所以，请确保他们在你从金斯顿回来时已经准备就绪。——不，不要犹豫；

[ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz][ɪn] [pɑːn] ,
recollect your own state of the case , and remember , my honour is in pawn ,
追忆 你的 自己的 状态 的 这 案件 , 和 记住 , 我的 荣誉 是 在 典当 ,

回想一下你目前的处境，记住，我的荣誉已被你出卖。

[ænd; ənd][mʌst; məst] , [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [biː; bi] - [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
and must , some way or other , be redeem'd by the end of the week .
和 必须 , 一些 方式 或者 其他 , 是 - 经过 这 结尾 的 这 星期 .

必须在本周结束前以某种方式得到补偿。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['sɑːrdʒənt] ['soʊləs] .
SERJEANT solus .
中士 索鲁斯 .

军士长 solus。

[maɪ] ['ɑːnər] [ɪz][ɪn] [pɑːn] ! — [gʊd] [lɔːrd] !
My honour is in pawn ! — Good Lord !
我的 荣誉 是 在 典当 ! — 好的 主 !

我的荣誉被当成筹码了！——我的天哪！

[haʊ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɪl] ['ɔːltər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ! — ['fɔːrmərli] , ['tʃæstəti] [wʌz; wəz][ðə; ði]
how a century will alter the meaning of words ! — Formerly , chastity was the
如何 一个 世纪 将要 改变 这 意义 的 字 ! — 以前 , 贞洁 曾是 这
['ɑːnər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
honour of women ,
荣誉 的 女性 ,

一个世纪竟能改变词语的含义！——以前，贞洁是女性的荣誉，

[ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][men] : [bʌt; bət] [naʊ] ,
and good faith and integrity the honour of men : but now ,
和 好的 信仰 和 正直 这 荣誉 的 男人 : 但 现在 ,

诚信和正直是人的荣誉；但是现在，

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['ruːɪnz][hɜːr; hər]['fæməli][baɪ] ['pʌŋktʃuəli] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːsɪz] [æt; ət] [pleɪ] ,
a lady who ruins her family by punctually paying her losses at play ,
一个 女士 WHO 废墟 她 家庭 经过 准时 付费 她 损失 在 玩 ,

一位女士因为在赌博中按时支付输掉的钱而毁了她的家庭。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kɪlz] [hɪz; ɪz][best] [frend] [ɪn][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['frɪvələs] ['kwɑːrəl] ,
and a gentleman who kills his best friend in some trifling frivolous quarrel ,
和 一个 绅士 WHO 杀戮 他的 最好的 朋友 在 一些 琐事 轻浮 争吵 ,

一位绅士因为一些鸡毛蒜皮的争吵而杀死了他最好的朋友，

[ɑːr; ər][jʊr; jər]['oʊnli][tɪp] - [tɑːp]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
are your only tip - top people of honour .
是 你的 仅有的 提示 - 顶部 人们 的 荣誉 .

你们当中只有最有荣誉感的人。

[wel] , [let][ðem; ðəm][goʊ][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [grɪst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mɪl] :
Well , let them go on , it brings grist to our mill :
出色地 , 让 他们 去 在 , 它 带来 磨粉 到 我们的 磨 :

好吧，就让他们继续吧，这能给我们带来素材：

[fɔːr; fər] [waɪlst] [bəuθ][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [stɪk] [fɜːrm][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːnər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər]
for whilst both the sexes stick firm to their honour , we shall never
为了 而 两个都 这 性别 戳 公司 到 他们的 荣誉 , 我们 将 绝不
[wɑːnt] ['bɪznəs] ,
want business ,
想 商业 ,

只要两性都坚守荣誉，我们就永远不会缺少生意。

['iːðər] [æt; ət] ['dɑːktɚz] ['kɑːmənz] , [ɔːr][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .
either at Doctor's Commons , or the Old Bailey .
任何一个 在 医生的 公共领域 , 或者 这 老的 贝利 .

要么在医生公地，要么在老贝利。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

['entər]['sɑːrdʒənt] ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd][dʒæk] .
Enter Serjeant Circuit and Jack .
进入 中士 电路 和 杰克 .

进入 Serjeant Circuit 和 Jack。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[dʒæk] , [let] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Jack , let Will bring the chaise to the door .
杰克 , 让 将要 带来 这 躺椅 到 这 门 .

杰克，让威尔把轿子抬到门口。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

['mɪstər] . ['fer'pleɪ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [begz][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz] .
Mr . Fairplay , Sir , the attorney , begs to speak a few words .
先生 . 公平竞争 , 先生 , 这 律师 , 乞求 到 说话 一个 很少 字 .

律师费尔普莱先生，先生，恳请您发言几句。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
How often have I told you ,
如何 经常 有 我 讲述 你 ,

我跟你说过多少遍了，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv][foʊks][bʌt; bət][æt; ət] ['tʃembər] ;
that I will see none of these sort of folks but at chambers ;
那 我 将要 看 没有任何 的 这些 种类 的 各位 但 在 房间 ;

除了在律师事务所，我不会再见到这类人了;

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æŋgri][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][æt; ət][ðer; ðər] ['ræpɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
you know how angry your mother is at their rapping , and littering the house
你 知道 如何 生气的 你的 母亲 是 在 他们的 说唱 , 和 乱扔垃圾 这 房子
.
:
.

你知道你妈妈有多生气他们说唱、乱扔垃圾。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[hiː; hi] [sez] , [sɜːr] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] .

He	says	,	Sir	,	he	will	not	detain	you	five	minutes	.
他	说道	,	先生	,	他	将要	不是	扣留	你	五	分钟	.

他说："先生，他不会耽误您五分钟。"

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[wel] , [bɪd][hɪm; ɪm] [wɔːk] [ɪn] .

Well	,	bid	him	walk	in	.
出色地	,	出价	他	走	在	.

好吧，请他进来。

['entər] ['fer'pleɪ] .

Enter	Fairplay	.
进入	公平竞争	.

进入公平竞争时代。

[wel] , ['mɪstər] . ['fer'pleɪ] , [wɒts] [jʊr; jər] [wɪl] ?

Well	,	Mr	.	Fairplay	,	what's	your	will	?
出色地	,	先生	.	公平竞争	,	是什么	你的	将要	?

费尔普莱先生，您的遗嘱是什么?

['fer'pleɪ] .

FAIRPLAY	.
公平竞争	.

公平竞争。

[aɪ][dʒʌst] [kɔːld] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] , [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ]

I	just	call'd	,	Mr	.	Serjeant	,	to	know	your	opinion	upon	the	case	of	young
我	只是	被称为	,	先生	.	中士	,	到	知道	你的	观点	之上	这	案件	的	年轻的

['wʊdfɝd] ,

Woodford	,
伍德福德	,

萨金特先生，我打电话来是想听听您对伍德福德小伙子案的看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kənsɝːnd] .

and	if	you	like	the	proposal	of	being	concern'd	.
和	如果	你	喜欢	这	提议	的	存在	担忧	.

如果你喜欢这种关心他人的提议。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [æz; əz] [juː; jʊ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	it	turns	out	as	you	state	it	,
如果	它	转弯	出去	作为	你	状态	它	,

如果结果真如你所说，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['maɪnər] ,

and	that	the	father	of	the	lad	was	really	a	minor	,
和	那	这	父亲	的	这	小伙子	曾是	真的	一个	次要的	,

而且这孩子的父亲实际上还是个未成年人。

[ðə; ði] ['esɪks] [ɪ'steɪt] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [biː; bi] - ; [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [ðə; ði][lændz][ɪn][ðə; ði]
the Essex estate may without doubt be recover'd ; and so may the lands in the
这 埃塞克斯 财产 可能 没有 怀疑 是 - ; 和 所以 可能 这 土地 在 这
[nɔːrθ] .
North .
北 .

埃塞克斯郡的地产无疑可以收回；北方的土地也一样。

['fer'pleɪ] .
FAIRPLAY .
公平竞争 .

公平竞争。

[wiː; wi][hæv; həv] [fʊl] [pruːfs] [tuː; tə] [ðæt] [fækt] .
We have full proofs to that fact .
我们 有 满的 证明 到 那 事实 .

我们有充分的证据证明这一点。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] ['riːəli] ['mɪstər] . ['fer'pleɪ] ,
May be so ; but really Mr . Fairplay ,
可能 是 所以 ; 但 真的 先生 . 公平竞争 ,

也许是这样；但说真的，费尔普莱先生，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv]['suːts] —
you know the length of time that these kind of suits —
你 知道 这 长度 的 时间 那 这些 种类 的 西装 —

你知道这类诉讼持续的时间有多长——

['fer'pleɪ] .
FAIRPLAY .
公平竞争 .

公平竞争。

[truː] [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] ['ʃɔːrt(ə)n] [aɪ] - — —
True Sir , but then your experience will shorten I appreh — —
真的 先生 , 但 然后 你的 经验 将要 缩短 我 - — —

先生，确实如此，但我担心您的经历会因此而缩短——

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] : [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt]['oʊnli][maɪ] [fiːz] ['laɪɪŋ] ['dɔːrmənt] ,
That's more than I know : and then not only my fees lying dormant ,
那就是 更多的 比 我 知道 : 和 然后 不是 仅有的 我的 费用 说谎 休眠 ,

我所知道的还不够多：不仅我的费用闲置着，

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mʌni] - .
but , perhaps , an expectation of money advanc'd .
但 , 也许 , 一个 期待 的 钱 - .

但是，或许，人们对金钱的预期有所提高。

['fer'pleɪ] .
FAIRPLAY .
公平竞争 .

公平竞争。

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] , [sɜ:r] , [ɪz][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['vælju:] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] ,
The property , Sir , is of very great value , and , upon the recovery ,
这 财产 , 先生 , 是 的 非常 伟大的 价值 , 和 , 之上 这 恢复 ,

先生，这处房产价值连城，一旦追回，

['eni] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redɪli] [meɪd] .
any acknowledgment shall be readily made .
任何 致谢 将 是 容易 制成 .

任何确认都将及时作出。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ðer; ðər] [ə'gen] , ['eni] !
There again , any !
那里 再次 , 任何 !

又来了，任何!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [lɔ:] , [ðæt] [wɜ:rd] ['eni] [hæz; həz] [noʊ] ['mi:nɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
do you know that in law , that word any has no meaning at all ?
做 你 知道 那 在 法律 , 那 单词 任何 有 不 意义 在 全部 ?

你知道在法律中，“任何”这个词根本没有任何意义吗?

[bɪ'saɪdz] , [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ɪn] [dɪ'stres] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lævɪʃ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔfɝz] ;
besides , when people are in distress , they are lavish enough of their offers ;
除了 , 什么时候 人们 是 在 痛苦 , 他们 是 奢华的 足够的 的 他们的 优惠 ;

此外，当人们处于困境时，他们会慷慨解囊;

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] , [ðen] [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['grʌmblɪŋ]
but when their business is done , then we have nothing but grumbling
但 什么时候 他们的 商业 是 完毕 , 然后 我们 有 没有什么 但 抱怨
[ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋ] .
and grudging .
和 勉强地 .

但当他们的生意结束后，剩下的就只有抱怨和不满了。

['fer'pleɪ] .
FAIRPLAY .
公平竞争 .

公平竞争。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] ['dɪkteɪt] [jʊr; jər][tɜ:rmz] .
You have only to dictate your terms .
你 有 仅有的 到 听写 你的 条款 .

你只需要提出你的条件。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[dʌz] [ðə; ði] [læd] [lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] ?
Does the lad live in town ?
做 这 小伙子 居住 在 镇 ?

这孩子住在城里吗?

['fer'pleɪ] .
FAIRPLAY .
公平竞争 .

公平竞争。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər][maɪ] [ker] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ;

He	has	been	under	my	care	since	the	death	of	his	father	;
他	有	到过	在下面	我的	关心	自从	这	死亡	的	他的	父亲	;

他父亲去世后，他就一直由我照顾；

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][maɪ] ['nærəʊ] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [let]

I	have	given	him	as	good	an	education	as	my	narrow	fortune	would	let
我	有	给定	他	作为	好的	一个	教育	作为	我的	狭窄的	财富	会	让

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我尽我所能，用我微薄的财力让他接受了最好的教育；

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

he	is	now	studying	the	law	in	the	Temple	,
他	是	现在	学习	这	法律	在	这	寺庙	,

他现在正在圣殿学习法律。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][feɪl][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'sɪstəns] ,

in	hopes	that	should	he	fail	of	other	assistance	,
在	希望	那	应该	他	失败	的	其他	协助	,

希望万一他无法获得其他帮助，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][duː] [hɪm'self] ['dʒʌstɪs] .

he	may	be	able	one	day	to	do	himself	justice	.
他	可能	是	有能力的	一	天	到	做	他自己	正义	.

他或许有一天能够为自己正名。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ?

In	the	Temple	?
在	这	寺庙	?

在圣殿里?

['fer'pleɪ] .

FAIRPLAY	.
公平竞争	.

公平竞争。

[jes] , [sɜːr] , [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['tʃembər] [dʒʌst]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] — [aɪ]['fænsi][ðə; ði] [jʌŋ]

Yes	,	Sir	,	in	those	little	chambers	just	over	your	head	—	I	fancy	the	young
是的	,	先生	,	在	那些	小的	房间	只是	超过	你的	头	—	我	想要	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [noʊz] [hɪm; ɪm] .

gentleman	knows	him	.
绅士	知道	他	.

是的，先生，就在您头顶上的那些小房间里——我想那位年轻先生认识他。

[dʒæk] .

JACK	.
杰克	.

杰克。

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

['mɪstər] . ['wʊdfɝd] !
Mr . **Woodford** !
先生 . 伍德福德 !

伍德福德先生!

[lɔ:rd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] ['soʊbər] [ju:θ] ,
Lord **as** **well** **as** **myself** , **he** **is** **a** **sweet** **sober** **youth** ,
主 作为 出色地 作为 我 , 他 是 一个 甜的 清醒 青年 ,

主和我一样，认为他是一个温柔稳重的年轻人。

[ænd; ənd] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ə; eɪ][væst] ['fɪgjər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
and **will** **one** **day** **make** **a** **vast** **figure** , **I** **am** **sure** .
和 将要 一 天 制作 一个 广阔的 数字 , 我 是 当然 .

我相信他将来一定会成为举足轻重的人物。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确!

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑ:zətɪv] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑ:bɪnˌhʊd] [ɪn]
I **am** **positive** , **Sir** , **if** **you** **were** **to** **hear** **him** **speak** **at** **the** **Robinhood** **in**
我 是 积极的 , 先生 , 如果 你 是 到 听到 他 说话 在 这 罗宾汉 在
[ðə; ði] ['bʊtʃər] - [roʊ] ,
the **Butcher** - **row** ,
这 屠夫 - 排 ,

先生，我敢肯定，如果您有机会去屠夫街的罗宾汉酒吧听他演讲，

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] [jɔ:r'self] : [waɪ] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði][θɜ:rd] ; [ɪk'sept] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] -
you **would** **say** **so** **yourself** : **why** **he** **is** **now** **reckon'd** **the** **third** ; **except** **the** **breeches** -
你 会 说 所以 你自己 : 为什么 他 是 现在 估计 这 第三 ; 除了 这 马裤 -
['meɪkər][frʌm; frəm]['bɑ:bikən] ,
maker **from** **Barbican** ,
制造商 从 巴比肯 ,

你也会这么说：为什么他现在被认为是第三名；除了巴比肯的那个马裤匠之外，

[ænd; ənd] ['sɔ:ni] [sin'klɛə][ðə; ði] ['snʌfmən] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
and **Sawny** **Sinclair** **the** **snuffman** , **there** **is** **not** **a** **mortal** **can** **touch** **him** .
和 索尼 辛克莱 这 斯纳夫曼 , 那里 是 不是 一个 凡人 能 触碰 他 .

还有那个打鼻烟人索尼·辛克莱，没有一个凡人能与他匹敌。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[pi:s] , ['pʌpi] ; [wel] ['mɪstər] . ['fer'pleɪ] ,
Peace , **puppy** ; **well** **Mr** . **Fairplay** ,
和平 , 小狗 ; 出色地 先生 . 公平竞争 ,

安息吧，小狗；好吧，费尔普莱先生，

[liːv] [ðə; ðɪ]['pepərz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] — [preɪ] [huː] [ɪz] [ə'genst]
leave the papers a little longer with me and — pray who is employ'd against
离开 这 文件 一个 小的 更长 和 我 和 — 祈祷 WHO 是 受雇 反对
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

请把文件再留给我一会儿，还有——请问是谁在幕后操纵你?

['fer'pleɪ] .
FAIRPLAY .
公平竞争 .

公平竞争。

[ə; eɪ]['sɪti] [ə'tɜːrni] , [wʌn] ['ʃiːpskɪn] .
A city attorney , one Sheepskin .
一个 城市 律师 , 一 羊皮 .

一位城市律师，一张羊皮纸。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feloʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][æt; ət] [pʌmp] - [kɔːrt] [ɪn]
A cunning fellow , I know him ; well , Sir , if you will call at Pump - court in
一个 狡猾 同伴 , 我 知道 他 ; 出色地 , 先生 , 如果 你 将要 称呼 在 泵 - 法庭 在
[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .

我知道他是个狡猾的家伙；先生，如果您一周后能来泵场看看的话。

['fer'pleɪ] .
FAIRPLAY .
公平竞争 .

公平竞争。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [juː; jʊ] .
I shall attend you .
我 将 出席 你 .

我会去见你。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[dʒæk] , ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər]['mɪstər] . — [['eksɪʌnt] ['fer'pleɪ] [ænd; ənd][dʒæk] .]
Jack , open the door for Mr . — [Exeunt Fairplay and Jack .]
杰克 , 打开 这 门 为了 先生 . — [退场 公平竞争 和 杰克 .]

杰克，给先生开门——[费尔普莱和杰克下场。]

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] : [aɪl] [siː] [ðɪs] ['ʃiːpskɪn] [maɪ'self] .
Something may be made of this matter : I'll see this Sheepskin myself .
某物 可能 是 制成 的 这 事情 : 患病的 看 这 羊皮 我 .

这件事或许能有所作为：我要亲自看看这张羊皮纸。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['fjuːtʃər][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][suːt] ,
So much in future for carrying on the suit ,
所以 很多 在 未来 为了 携带 在 这 套装 ,

这场诉讼就此告一段落。

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hænd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪs'kæri] :
or so much in hand to make it miscarry :
或者 所以 很多 在 手 到 制作 它 流产 :

或者手头有足够多的钱，足以导致流产：

[ə; eɪ][waɪz][mæn][ʃʊd; ʃəd] [wel] [weɪ] [wɪtʃ] ['pɑːrti][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] .
a wise man should well weigh which party to take for .
一个 明智的 男人 应该 出色地 称重 哪个 派对 到 拿 为了 .

智者应慎重考虑支持哪一方。

['entər][dʒæk] .
Enter Jack .
进入 杰克 .

杰克出场。

[soʊ] , [dʒæk] , ['eni]['bɑːdi][æt; ət] ['tʃembər] [tuː; tə] [deɪ] ?
So , Jack , any body at chambers to day ?
所以 , 杰克 , 任何 身体 在 房间 到 天 ?

杰克，今天有人在办公室吗?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

['fiːəri] ['feɪʃə] [frʌm; frəm] ['fetər] [leɪn] , [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][biː; bi][faɪld][baɪ] [kɪt] [kreɪp] [ə'genst]
Fieri Facias from Fetter lane , about the bill to be filed by Kit Crape against
菲耶里 筋膜 从 束缚 车道 , 关于 这 账单 到 是 已提交 经过 成套工具 黑纱 反对
[wɪl] ['vizɑːd, -zəd] ,
Will Vizard ,
将要 面颊 ,

来自费特巷的菲耶里·法西亚斯，谈到基特·克雷普将对威尔·维扎德提起的诉讼，

[ðɪs] [tɜːrm] .
this term .
这 学期 .

本学期。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['iːkwəl][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['plʌndər] ?
Praying for an equal partition of plunder ?
祈祷 为了 一个 平等的 分割 的 掠夺 ?

祈求战利品平均分配?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , Sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[streɪndʒ] [wɜːrld] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [ðæt] ['iːv(ə)n] ['haiweimən] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !

Strange	**world**	**we**	**live**	**in**	**,**	**that**	**even**	**highwaymen**	**can't**	**be**	**true**	**to**	**each**	**other**	**!**
奇怪的	世界	我们	居住	在	,	那	甚至	强盗	不能	是	真的	到	每个	其他	!

我们生活在一个奇怪的世界里，就连拦路强盗都不能彼此忠诚!

[[hæf] [ə'saɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .]

[	**half**	**aside**	**to**	**himself**	**.**	**]**
[	一半	旁边	到	他自己	.	]

（半自言自语）

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['mæstər] ['vizɑːd, -zəd] ['riːfʌnd] , [wiːl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [lɔːŋ] [hændz]

but	**we**	**shall**	**make**	**master**	**Vizard**	**refund**	**,**	**we'll**	**shew**	**him**	**what**	**long**	**hands**
但	我们	将	制作	掌握	面颊	退款	,	出色地	展示	他	什么	长的	双手

[ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] .

the	**law**	**has**	**.**
这	法律	有	.

但我们会向维扎德大人讨回公道，我们会让他见识一下法律的威力。

[dʒæk] .

JACK	**.**
杰克	.

杰克。

['feɪʃə] [sez] , [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [kɑːnt] [hɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['presɪdənt] .

Facias	**says**	**,**	**that**	**in**	**all**	**the**	**books**	**he**	**can't**	**hit**	**on**	**a**	**precedent**	**.**
筋膜	说道	,	那	在	全部	这	图书	他	不能	打	在	一个	先例	.

法西亚斯说，他查阅了所有书籍，但都找不到先例。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	**.**
中士	.

中士。

[ðen] [aɪl] [meɪk] [wʌn] [maɪ'self] ; [ɔːt] - , [ɔːt] [feɪiːəm] , [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['mɑːtoʊ] .

Then	**I'll**	**make**	**one**	**myself**	**;**	**aut**	**inveniam**	**,**	**aut**	**faciam**	**,**	**has**	**been**	**always**	**my**	**motto**	**.**
然后	患病的	制作	一	我	;	自动	-	,	自动	法西亚姆	,	有	到过	总是	我的	座右铭	.

那我就自己做一个；“要么发明，要么创造”一直是我的座右铭。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['pɑːrtnərʃɪp] - ['prɑːfɪt] , [baɪ] ['bɑːtərɪŋ] [liːd] [ænd; ənd]

The	**charge**	**must**	**be**	**made**	**for**	**partnership**	**-**	**profit**	**,**	**by**	**bartering**	**lead**	**and**
这	收费	必须	是	制成	为了	合伙	-	利润	,	经过	以物易物	带领	和

['gʌnpaʊdər] , [ə'genst] ['mʌni] ,

gunpowder	**,**	**against**	**money**	**,**
火药	,	反对	钱	,

必须以合伙获利为目的，通过以铅和火药换取货币的方式进行收费。

['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] , [ɑːn] ['ɛpɪŋ] - ['fɔːrɪst] , ['haʊnzloʊ] - [hiːθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv]

watches	**,**	**and**	**rings**	**,**	**on**	**Epping**	**-**	**forest**	**,**	**Hounslow**	**-**	**heath**	**,**	**and**	**other**	**parts**	**of**
手表	,	和	戒指	,	在	埃平	-	森林	,	豪恩斯洛	-	希思	,	和	其他	部分	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

the	**kingdom**	**.**
这	王国	.

在埃平森林、豪恩斯洛荒原和王国其他地区，人们发现了手表和戒指。

[dʒæk] .

JACK	**.**
杰克	.

杰克。

[hiː; hi] [sez] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm] , [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wʊd] [ɔːl]
He **says** **,** **if** **the** **court** **should** **get** **scent** **of** **the** **scheme** **,** **the** **parties** **would** **all**
他 说道 , 如果 这 法庭 应该 得到 香味 的 这 方案 , 这 各方 会 全部
[stænd] [kə'mɪtɪd] .
stand **committed** **.**
站立 坚定的 .

他说，如果法庭察觉到这一阴谋，所有相关人员都将承担责任。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['kaʊərdli] ['ræskl] !
Cowardly **rascal** **!**
胆小 恶棍 !

胆小鬼!

[bʌt; bət] [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [meint] [pruːv] [ə'mɪs] .
but **however** **,** **the** **caution** **mayn't** **prove** **amiss** **.**
但 然而 , 这 警告 可能不会 证明 错误 .

但是，这种谨慎或许并非多余。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[aɪl] [nɑːt] [pʊt] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪl] .
I'll **not** **put** **my** **own** **name** **to** **the** **bill** **.**
患病的 不是 放 我的 自己的 姓名 到 这 账单 .

我不会在账单上署上自己的名字。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['rɑːdʒər] - [ə'genst] [sɜːr] ['sɑːləmən]
The **declaration** **too** **is** **deliver'd** **in** **the** **cause** **of** **Roger** **Rapp'em** **against** **Sir** **Solomon**
这 宣言 也 是 已交付 在 这 原因 的 罗杰 - 反对 先生 所罗门
['sɪmp(ə)l] .
Simple **.**
简单的 .

该声明也是罗杰·拉普姆 (Roger Rapp'em) 对抗所罗门·辛普尔爵士 (Siromon Simple) 的诉讼的一部分。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[wʌt] , [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] ?
What **,** **the** **affair** **of** **the** **note** **?**
什么 , 这 事务 的 这 笔记 ?

什么事？是那张纸条的事吗?

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[waɪ] [hiː; hi][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt]['nevər] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊt] .
Why **he** **is** **clear** **that** **his** **client** **never** **gave** **such** **a** **note** .
为什么 他 是 清除 那 他的 客户 绝不 给予 这样的 一个 笔记 .

他明确表示，他的客户从未出示过这样的纸条。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[dɪ'fendənt] ['nevər] [sɔː] ['pleɪntɪf] [sɪns] [ðə; ði]['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ; [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]
Defendant **never** **saw** **plaintiff** **since** **the** **hour** **he** **was** **born** **;** **but** **,** **notwithstanding**
被告 绝不 锯 原告 自从 这 小时 他 曾是 出生 ; 但 , 虽然
,
,
,

被告自原告出生以来就从未见过他；但是，尽管如此，

[ðeɪ] [hæv; həv] [θriː] ['witnisiz] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði][noʊt] .
they **have** **three** **witnesses** **to** **prove** **a** **consideration** **,** **and** **signing** **the** **note** .
他们 有 三 证人 到 证明 一个 考虑 , 和 签名 这 笔记 .

他们有三名证人可以证明存在对价，并且签署了票据。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ðeɪ] [hæv; həv] ?
They **have** **?**
他们 有 ?

他们有吗?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[hiː; hi][ɪz]['pʌz(ə)ld] [wʌt] [pliː] [tuː; tə][pʊt][ɪn] .
He **is** **puzzled** **what** **plea** **to** **put** **in** .
他 是 困惑 什么 恳求 到 放 在 .

他不知道该如何提出申诉。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[θriː] ['witnisiz] ['redi] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Three **witnesses** **ready** **,** **you** **say** **?**
三 证人 准备好 , 你 说 ?

你说已经准备好了三位证人?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[tel] [hɪm; ɪm]['sɪmp(ə)l][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][noʊt] , [[dʒæk]['stɑːrts]] [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] ,
Tell **him** **Simple** **must** **acknowledge** **the** **note** **,** **[** **Jack** **starts** **]** **and** **bid** **him** **,**
告诉 他 简单的 必须 承认 这 笔记 , [杰克 开始] 和 出价 他 ,
[ə'genst] [ðə; ði]['traɪəl] [kʌmz] [ɑːn] ,
against **the** **trial** **comes** **on** **,**
反对 这 审判 来 在 ,

告诉他，辛普尔必须承认这张纸条，[杰克开始]并命令他，反对审判即将开始，

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr] ['pɜːsənz][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['peɪmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn]
to **procure** **four** **persons** **at** **least** **to** **prove** **the** **payment** **,** **at** **the** **Crown**
到 采购 四 人 在 至少 到 证明 这 支付 , 在 这 王冠
[ænd; ənd] ['æŋkər] ,
and **Anchor** **,**
和 锚 ,

至少找四个人在皇冠与锚酒吧证明已付款，

[ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
the **10th** **of** **December** **.**
这 10th 的 十二月 .

12月10日。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [kʌmz] [ðə; ði][noʊt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs] [pə'zeʃn] ?
But **then** **how** **comes** **the** **note** **to** **remain** **in** **plaintiff's** **possession** **?**
但 然后 如何 来 这 笔记 到 保持 在 原告的 拥有 ?

那么，为什么这张纸条会一直留在原告手中呢?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[wel] [pʊt] , [dʒæk] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sælvoʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ;
Well **put** **,** **Jack** **;** **but** **we** **have** **a** **salvo** **for** **that** **;**
出色地 放 , 杰克 ; 但 我们 有 一个 齐射 为了 那 ;

说得好，杰克；但我们也有话要说；

['pleɪntɪf] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] [tuː; tə]
plaintiff **happen'd** **not** **to** **have** **the** **note** **in** **his** **pocket** **,** **but** **promis'd** **to**
原告 发生了 不是 到 有 这 笔记 在 他的 口袋 , 但 承诺 到
[dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
deliver **it** **up** **,**
递送 它 向上 ,

原告碰巧没把纸条带在身上，但他承诺会把它交出来。

[wen] [kɔːld] [ˌðerʌn'tuː] [baɪ] [dɪ'fendənt] .
when **call'd** **thereunto** **by** **defendant** **.**
什么时候 被称为 至于 经过 被告 .

当被告要求时。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[ðæt] [wɪl] [duː] ['rerli] .
That **will** **do** **rarely** **.**
那 将要 做 很少 .

这种情况很少发生。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[let] [ðə; ði] [dɪ'fens] [biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv]['eɪb(ə)l]['piːp(ə)l][tuː; tə] [diːl]
Let **the** **defence** **be** **a** **secret** **,** **for** **I** **see** **we** **have** **able** **people** **to** **deal**
让 这 防御 是 一个 秘密 , 为了 我 看 我们 有 有能力的 人们 到 交易
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

让辩护策略保密吧，因为我知道我们有能对付的人。

[bʌt; bət] [kʌm] , [tʃaɪld] , [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [taɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['kerfəli] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
But **come** **,** **child** **,** **not** **to** **lose** **time** **,** **have** **you** **carefully** **conn'd** **those** **instructions**
但 来 , 孩子 , 不是 到 失去 时间 , 有 你 小心 连接 那些 指示
[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ?
I **gave** **you** **?**
我 给予 你 ?

孩子，别浪费时间，你仔细记住我给你的那些指示了吗?

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **Sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[wel] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Well **,** **that** **we** **shall** **see** **.**
出色地 , 那 我们 将 看 .

嗯，我们拭目以待。

[haʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['præktɪs] ?
How **many** **points** **are** **the** **great** **object** **of** **practice** **?**
如何 许多 积分 是 这 伟大的 目的 的 实践 ?

练习的主要对象有多少个方面?

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[tuː] .
Two **.**
二 .

二。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Which **are** **they** **?**
哪个 是 他们 ?

它们是什么?

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] .
The **first** **is** **to** **put** **a** **man** **into** **possession** **of** **what** **is** **his** **right** **.**
这 第一的 是 到 放 一个 男人 进入 拥有 的 什么 是 他的 正确的 .

第一点是让一个人获得他应得的东西。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ðə; ði]['sekənd] ?
The **second** **?**
这 第二 ?

第二个?

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

['iːðər] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
Either **to** **deprive** **a** **man** **of** **what** **is** **really** **his** **right** **,**
任何一个 到 剥夺 一个 男人 的 什么 是 真的 他的 正确的 ,

要么剥夺一个人真正应有的权利,

[ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [pə'zeʃn] .
or **to** **keep** **him** **as** **long** **as** **possible** **out** **of** **possession** **.**
或者 到 保持 他 作为 长的 作为 可能的 出去 的 拥有 .

或者尽可能长时间地让他无法控球。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[gʊd] [bɔɪ] !
Good **boy** **!**
好的 男生 !

好孩子!

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði][læst][end] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌsd] ?
To **gain** **the** **last** **end** **,** **what** **are** **the** **best** **means** **to** **be** **us'd** **?**
到 获得 这 最后的 结尾 , 什么 是 这 最好的 方法 到 是 我们 ?

为了达到最终目的，最好的手段是什么?

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

['veriəs] [ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði]['liːg(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .
Various **and** **many** **are** **the** **legal** **modes** **of** **delay** **.**
各种各样的 和 许多 是 这 合法的 模式 的 延迟 .

合法的拖延方式多种多样。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[neɪm] [ðem; ðəm] .
Name **them** **.**
姓名 他们 .

请说出它们的名字。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [dɪ'mʌrər] , [ʃæm] - [pliːz] , [rɪts] [ʌv; əv] ['erər] , [rɪ'dʒɔɪndəz] , [suə] - [rɪ'dʒɔɪndəz] ,
Injunctions **,** **demurrers** **,** **sham** **-** **pleas** **,** **writs** **of** **error** **,** **rejoinders** **,** **sur** **-** **rejoinders** **,**
禁令 , 异议 , 假 - 请 , 令状 的 错误 , 回复 , 苏尔 - 回复 ,
[rɪ'bʌtər] , [suə] - [rɪ'bʌtər] , [ˌreplɪ'keɪʃn] , [ik'sepʃənz] , , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrləns] .
rebutters **,** **sur** **-** **rebutters** **,** **replications** **,** **exceptions** **,** **essoigns** **,** **and** **imparlance** **.**
反驳者 , 苏尔 - 反驳者 , 复制 , 例外情况 , 论文 , 和 不公正 .

禁令、异议、虚假诉讼、错误令状、答辩、再答辩、反驳、再反驳、复述、例外、起诉状和不公正。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[[tuː; tə][hɪm'self] .]
[**To** **himself** **.** **]**
[到 他自己 .]

（自言自语）

[faɪn] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] . —
Fine **instruments** **in** **the** **hands** **of** **a** **man** **,** **who** **knows** **how** **to** **use** **them** **.** **—**
美好的 仪器 在 这 双手 的 一个 男人 , WHO 知道 如何 到 使用 他们 . —
[bʌt; bət] [naʊ] ,
But **now** **,**
但 现在 ,

精良的乐器在懂得使用它们的人手中——但是现在，

[dʒæk] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [ɪf] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['ædvəkeɪt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]
Jack **,** **we** **come** **to** **the** **point** **:** **if** **an** **able** **advocate** **has** **his** **choice** **in** **a**
杰克 , 我们 来 到 这 观点 : 如果 一个 有能力的 提倡 有 他的 选择 在 一个
[kɔːz] ,
cause **,**
原因 ,

杰克，我们来说说重点：如果一位能干的倡导者可以选择自己支持的事业，

([wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] ['redɪli] [hæv; həv] ,) [wɪtʃ] [saɪd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]
(which if he is in reputation he may readily have ,) which side should he
(哪个 如果 他 是 在 名声 他 可能 容易 有 ,) 哪个 边 应该 他
[tʃuːz] ,
choose ,
选择 ,

（如果他声名显赫，他或许很容易就能做到这一点,）他应该选择哪一方?

[ðə; ði] [raɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [rɔːŋ] ?
the right , or the wrong ?
这 正确的 , 或者 这 错误的 ?

对还是错?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɔjɜ-z] ['bɪznəs] , [ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] .
A great lawyer's business , is always to make choice of the wrong .
一个 伟大的 律师 商业 , 是 总是 到 制作 选择 的 这 错误的 .

一个优秀律师的职责，就是总是做出错误的选择。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ænd; ənd] ['priðiː] [waɪ] [soʊ] ?
And prythee why so ?
和 普里西 为什么 所以 ?

请问这是为什么呢?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,
Because a good cause can speak for itself ,
因为 一个 好的 原因 能 说话 为了 本身 ,

因为一个好的事业本身就能说明一切。

[waɪlst] [ə; eɪ][bæd][wʌn] [dɪ'mændz] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['kaʊnsələr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌlər] .
whilst a bad one demands an able counsellor to give it a colour .
而 一个 坏的 一 需求 一个 有能力的 顾问 到 给 它 一个 颜色 .

而糟糕的情况则需要一位有能力的咨询师来赋予它色彩。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wɪl] [ðɪs] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [hɪm'self] ?
But in what respects will this answer to the lawyer himself ?
但 在 什么 尊重 将要 这 回答 到 这 律师 他自己 ?

但这在哪些方面能回应律师本人的质疑呢?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [foʊld] [weɪ] ; ['fɜːrstli] ,
In a two - fold way ; firstly ,
在 一个 二 - 折叠 方式 ; 首先 ,

从两个方面来说；首先，

[hɪz; ɪz] [fiːz] [wɪl] [biː; bi][lɑːrdʒ][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrti][wɜːrk][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][duː] .
his fees will be large in proportion to the dirty work he is to do .
他的 费用 将要 是 大的 在 部分 到 这 肮脏的 工作 他 是 到 做 .

他要干的脏活累活越多，他的报酬就越高。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

['sekəndli] ? —
Secondly ? —
第二 ? —

第二？ -

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [raɪz] , [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [kɔːz] .
His reputation will rise , by obtaining the victory in a desperate cause .
他的 名声 将要 上升 , 经过 获得 这 胜利 在 一个 绝望的 原因 .

在绝境中取得胜利，他的声望将会提升。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[raɪt] , [bɔɪ] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ?
Right , boy . — Are you ready in the case of the cow ?
正确的 , 男生 . — 是 你 准备好 在 这 案件 的 这 奶牛 ?

好的，孩子。——如果遇到牛，你准备好了吗?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

['prɪti] [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Pretty well , I believe .
漂亮的 出色地 , 我 相信 .

我觉得还不错。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
Give it then .
给 它 然后 .

那就给他吧。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] , ['ænoʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][blæŋk] , [dʒɑːn][ə; eɪ] ['noʊks] [wʌz; wəz]
First **of** **April** **,** **anno** **seventeen** **hundred** **and** **blank** **,** **John** **a** **Nokes** **was**
第一的 的 四月 , 安诺 十七 百 和 空白的 , 约翰 一个 诺克斯 曾是
[in'daitid] [baɪ][blæŋk] ,
indicted **by** **blank** **,**
被起诉 经过 空白的 ,

一七百年四月一日，约翰·诺克斯被……起诉

[bɪ'fɔːr] [blæŋk] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv][blæŋk] , [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] ,
before **blank** **,** **in** **the** **county** **of** **blank** **,** **for** **stealing** **a** **cow** **,**
前 空白的 , 在 这 县 的 空白的 , 为了 偷窃 一个 奶牛 ,

在某县，因偷窃一头牛而被判刑。

['kɑːntrə]['peɪsɛm] - . — [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]['stætʃuːt][ɪn] [ðæt] [keɪs] [prə'vaɪdɪd][ænd; ənd] [meɪd] ,
contra **pacem** **etcet** **.** **—** **and** **against** **the** **statute** **in** **that** **case** **provided** **and** **made** **,**
相反 帕塞姆 - . — 和 反对 这 法令 在 那 案件 假如 和 制成 ,
[tuː; tə] [prɪ'vent] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .
to **prevent** **stealing** **of** **cattle** **.**
到 防止 偷窃 的 牛 .

contra pacem etcet.——并且反对该案中规定和制定的防止偷窃牲畜的法令。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[goʊ][ɑːn] .
Go **on** **.**
去 在 .

继续。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[sed] ['noʊks] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sed] ['stætʃuːt] .
Said **Nokes** **was** **convicted** **upon** **the** **said** **statute** **.**
说 诺克斯 曾是 已定罪 之上 这 说 法令 .

诺克斯因违反上述法令而被定罪。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[wʌt] ['fɒloʊd] [ə'pɑːn] ? —
What **follow'd** **upon** **?** **—**
什么 跟随 之上 ? —

接下来发生了什么？——

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

['moʊʃ(ə)n][ɪn] [ə'rest] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [meɪd] [baɪ] ['kaʊnsələr] ['pʌz(ə)l] .

Motion	in	arrest	of	judgment	,	made	by	counsellor	Puzzle	.
运动	在	逮捕	的	判断	,	制成	经过	顾问	谜	.

律师 Puzzle 提出中止判决的动议。

[fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fiːld] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði]

First	,	Because	the	field	from	whence	the	cow	was	convey'd	is	laid	in	the
第一的	,	因为	这	场地	从	何处	这	奶牛	曾是	已传递	是	铺设	在	这

[ɪn'daɪtmənt] [æz; əz] [raʊnd] ,

indictment	as	round	,
起诉书	作为	圆形的	,

首先，因为起诉书中将运走母牛的田地描述为圆形，

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [aʊt] [ə'pɑːn] [pruːf] [tuː; tə][biː; bi] [skwer] .

but	turn'd	out	upon	proof	to	be	square	.
但	转弯	出去	之上	证明	到	是	正方形	.

但经证明，结果证明是正方形的。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[ðæts] [wel] : [ə; eɪ]['vælɪd][əb'dʒekʃ(ə)n] .

That's	well	:	a	valid	objection	.
那就是	出色地	:	一个	有效的	异议	.

那确实是一个合理的反对意见。

[dʒæk] .

JACK	.
杰克	.

杰克。

['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [sed] [ɪn'daɪtmənt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [kɔːld] [red] ,

Secondly	,	Because	in	said	indictment	the	colour	of	the	cow	is	called	red	,
第二	,	因为	在	说	起诉书	这	颜色	的	这	奶牛	是	称为	红色的	,

其次，因为在上述起诉书中，牛的颜色被描述为红色，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ˌriː'rʌm]['neɪtʊərə][æz; əz] [red] [kaʊz] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [blæk]

there	being	no	such	things	in	rerum	natura	as	red	cows	,	no	more	than	black
那里	存在	不	这样的	事物	在	物	自然	作为	红色的	牛	,	不	更多的	比	黑色的

['laɪənz] ,

lions	,
狮子	,

自然界中既没有红色的牛，也没有黑色的狮子。

[spred] ['iːgəlz] , ['flaɪɪŋ] ['grɪfɪn] , [ɔːr] [bluː] [bɔːz] .

spread	eagles	,	flying	griffins	,	or	blue	boars	.
传播	老鹰	,	飞行	狮鹫	,	或者	蓝色的	野猪	.

展翅高飞的雄鹰、飞翔的狮鹫或蓝色的野猪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

跛脚情人：三幕喜剧(The Lame Lover A Comedy in Three Acts)

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[wel] [pʊt] .
Well **put** **.**
出色地 放 .

说得好。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

['θɜ:rdli] , [sed] ['noʊks] [hæz; həz] [nɑ:t] [ə'fendɪd] [ə'genst] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃu:t] ;
Thirdly **,** **said** **Nokes** **has** **not** **offended** **against** **form** **of** **the** **statute** **;**
第三 , 说 诺克斯 有 不是 被冒犯了 反对 形式 的 这 法令 ;

第三，诺克斯表示，他并没有违反该法规的形式；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sti:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [ɪz] [ðer; ðər] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] : [ˌwer'æz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['oʊnli]
because **stealing** **of** **cattle** **is** **there** **provided** **against** **:** **whereas** **we** **are** **only**
因为 偷窃 的 牛 是 那里 假如 反对 : 然而 我们 是 仅有的
[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] .
convicted **of** **stealing** **a** **cow** **.**
已定罪 的 偷窃 一个 奶牛 .

因为法律规定禁止偷窃牲畜：而我们只会因偷窃一头母牛而被定罪。

[naʊ] , [ðoʊ] ['kæt(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [kaʊz] ,
Now **,** **though** **cattle** **may** **be** **cows** **,**
现在 , 尽管 牛 可能 是 牛 ,

虽然牛可能是母牛，

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [kaʊz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kæt(ə)l] .
yet **it** **does** **by** **no** **means** **follow** **that** **cows** **must** **be** **cattle** **.**
然而 它 做 经过 不 方法 跟随 那 牛 必须 是 牛 .

但这并不意味着牛就一定是牲畜。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['brɑ:voʊ] , ['brɑ:voʊ] ! [bʌs] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [roʊg] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [oʊn] [sʌn] !
Bravo **,** **bravo** **!** **buss** **me** **,** **you** **rogue** **,** **you** **are** **your** **father's** **own** **son** **!**
Bravo , 太棒了！ ！公交车 我 , 你 流氓 , 你 是 你的 父亲的 自己的 儿子 !

好样的，好样的！你这无赖，你真是你父亲的亲儿子！

[goʊ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['prɑ:spər] . — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , [dɪr] [dʒæk] , [aɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ði:] .
go **on** **,** **and** **prosper** **.** **—** **I** **am** **sorry** **,** **dear** **Jack** **,** **I** **must** **leave** **thee** **.**
去 在 , 和 繁荣 . — 我 是 对不起 , 亲爱的 杰克 , 我 必须 离开 你 .

继续前进，祝你成功。——亲爱的杰克，我很抱歉，我必须离开你。

[ɪf] ['prɑ:vɪdəns] [bʌt; bət] [sendz] [ði:] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] , [aɪ] ['prɑ:fəsaɪ] ,
If **Providence** **but** **sends** **thee** **life** **and** **health** **,** **I** **prophesy** **,**
如果 普罗维登斯 但 发送 你 生活 和 健康 , 我 预言 ,

如果上天赐予你生命和健康，我预言：

[ðaʊ] [wɪlt] [rest] [æz; əz] [mʌtʃ] [lænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnərz] , [ænd; ənd] [seɪv] [æz; əz] ['meni] [θi:vz]
thou **wilt** **wrest** **as** **much** **land** **from** **the** **owners** **,** **and** **save** **as** **many** **thieves**
你 枯萎 夺取 作为 很多 土地 从 这 所有者 , 和 节省 作为 许多 窃贼
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] ,
from **the** **gallows** **,**
从 这 绞刑架 ,

你必从地主手中夺取尽可能多的土地，并拯救尽可能多的盗贼免于绞刑架。

[æz; əz] ['eni] [præk'tɪʃənər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ælfred] .
as **any** **practitioner** **since** **the** **days** **of** **king** **Alfred** **.**
作为 任何 实践者 自从 这 天 的 国王 阿尔弗雷德 .

自阿尔弗雷德大帝时代以来，任何一位从业者都是如此。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[aɪl] [du:][maɪ] [ɪn'devər] .
I'll **do** **my** **endeavour** **.**
患病的 做 我的 努力 .

我会尽我所能。

[['eksɪt]['sɑ:rdʒənt] .]
[**Exit** **Serjeant** **.** **]**
[出口 中士 .]

【下车，警官。】

[soʊ] ! — ['fɑ:ðər] [ɪz] [set] [ɔ:f] .
So **!** **—** **father** **is** **set** **off** **.**
所以 ! — 父亲 是 放 离开 .

所以！——父亲被激怒了。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [leɪ] [aɪz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɑ:rlət] , [dʒʌst][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['letər] ,
Now **if** **I** **can** **but** **lay** **eyes** **on** **our** **Charlot** **,** **just** **to** **deliver** **this** **letter** **,**
现在 如果 我 能 但 躺 眼睛 在 我们的 夏洛特 , 只是 到 递送 这 信 ,

现在，如果我能见到我们的夏洛特，哪怕只是为了把这封信送出去，

[bɪ'fɔ:r] ['mædəm] [kʌmz] [hoʊm] .
before **madam** **comes** **home** **.**
前 女士 来 家 .

在夫人回家之前。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] . — [hɪst] , ['sɪstər] ['tʃɑ:rlət] !
There **she** **is** **.** **—** **Hist** **,** **sister** **Charlot** **!**
那里 她 是 . — 历史 , 姐姐 夏洛特 !

她在那儿。——希斯，夏洛特姐姐！

['entər] ['tʃɑ:rlət] .
Enter **Charlot** **.**
进入 夏洛特 .

夏洛特登场。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðer; ðər] , [dʒæk] ?
What **have** **you** **got** **there** **,** **Jack** **?**
什么 有 你 得到 那里 , 杰克 ?

杰克，你手里拿的是什么？

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sɪstər] .
Something **for** **you** , **sister** .
某物 为了 你 , 姐姐 .

这是给你的，妹妹。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
For **me** !
为了 我 !

为我!

['priðiː] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Prythee **what** **is** **it** **?**
普里西 什么 是 它 ?

Prythee，这是什么?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[ə; eɪ] [θɪŋ] .
A **thing** .
一个 事物 .

一件东西。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[wʌt] [θɪŋ] ?
What **thing** **?**
什么 事物 ?

什么东西?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ][aɪm] [ʃʊr] .
A **thing** **that** **will** **please** **you** **I'm** **sure** .
一个 事物 那 将要 请 你 我是 当然 .

我确信你会喜欢的。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[kʌm] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Come , **don't** **be** **a** **boy** , **let** **me** **have** **it** .
来 , 不 是 一个 男生 , 让 我 有 它 .

别像个小男孩一样，让我来吧。

[[dʒæk] ['gɪvz] [ðə; ði] ['letər] .]
[Jack gives the letter .]
[杰克 给予 这 信 .]

杰克递上了信。

['haʊz] [ðɪs] !
How's this !
怎么样 这 !

这样可以吗?

[ə; eɪ] ['letər] !
a letter !
一个 信 !

一封信!

[frʌm; frəm] [huːm] ?
from whom ?
从 谁 ?

来自谁?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?
Can't you guess ?
不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[nɑːt][aɪ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][hænd] .
Not I ; I don't know the hand .
不是 我 ; 我 不 知道 这 手 .

不是我；我不认识这手牌。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[meɪ] [biː; bi][nɑːt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪn'daɪtə] .
May be not ; but you know the inditer .
可能 是 不是 ; 但 你 知道 这 印迪特 .

也许不是；但你认识这位出版商。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Then tell me his name .
然后 告诉 我 他的 姓名 .

那你告诉我他的名字。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Break	**open**	**the**	**seal**	**,**	**and**	**you'll**	**find**	**it**	**.**
休息	打开	这	海豹	,	和	你会	寻找	它	.

撕开封条，你就会找到它。

['tʃɑːrlət] .

CHARLOT	**.**
夏洛特	.

夏洛特。

[['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['letər]] " [tʃɑːrlz] ['wʊdfɝd] ! " — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

[	**Opening**	**the**	**letter**	**]**	**"**	**Charles**	**Woodford**	**!**	**"**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**know**	**nothing**	**of**
[	开幕	这	信	]	"	查尔斯	伍德福德	!	"	—	我	是	当然	我	知道	没有什么	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

【打开信】"查尔斯·伍德福德！"——我肯定我根本不认识他。

[dʒæk] .

JACK	**.**
杰克	.

杰克。

[eɪ] , [bʌt; bət]['sɪstər][juː; jʊ][duː] .

Ay	**,**	**but**	**sister**	**you**	**do**	**.**
哎	,	但	姐姐	你	做	.

哎，不过姐姐，你确实做到了。

['tʃɑːrlət] .

CHARLOT	**.**
夏洛特	.

夏洛特。

[haʊ] !

How	**!**
如何	!

如何!

[wen] , [ænd; ənd] [wer] ?

when	**,**	**and**	**where**	**?**
什么时候	,	和	在哪里	?

何时何地?

[dʒæk] .

JACK	**.**
杰克	.

杰克。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [wen] [juː; jʊ][dræŋk] [tiː] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

Don't	**you**	**remember**	**about**	**three**	**weeks**	**ago**	**,**	**when**	**you**	**drank**	**tea**	**at**	**our**
不	你	记住	关于	三	周	前	,	什么时候	你	喝	茶	在	我们的

['tʃembər] ,

chambers	**,**
房间	,

你难道不记得大约三周前，你来我们办公室喝茶的那件事了吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['sætɪn] [weɪst] - [koʊt] , [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn]

there	**was**	**a**	**young**	**gentleman**	**in**	**a**	**blue**	**sattin**	**waist**	**-**	**coat**	**,**	**who**	**wore**	**his**	**own**
那里	曾是	一个	年轻的	绅士	在	一个	蓝色的	缎子	腰部	-	外套	,	WHO	穿着	他的	自己的

[hed] [ʌv; əv] [her] ?

head	**of**	**hair**	**?**
头	的	头发	?

有一位年轻绅士，身穿蓝色缎面背心，却留着自己的头发?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[ðæt] ['lɛtərz] [frʌm; frəm][hi:; hi] .
That **letter's** **from** **he** .
那 信的 从 他 .

那封信是他写的。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
What **can** **be** **his** **business** **with** **me** ?
什么 能 是 他的 商业 和 我 ?

他跟我有什么关系?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[ri:d] [ðæt] , [ænd; ənd] [ju:l] [noʊ] .
Read **that** , **and** **you'll** **know** .
读 那 , 和 你会 知道 .

读了那篇文章，你就明白了。

['tʃɑ:rlət] [ri:dz] .
CHARLOT **reads** .
夏洛特 阅读 .

夏洛特在读。

" [wɑ:nt][wɜ:rdz][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] — [hʌm] , [hʌm] — ['veri][fɜ:rst]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [hʌm] ,
" Want words to apologize — hum , hum — very first moment I saw you — hum ,
" 想 字 到 道歉 — 哼 , 哼 — 非常 第一的 片刻 我 锯 你 — 哼 ,
[hʌm] — [lɔ:ŋ] [ɪn][maɪ] [brest] — [hʌm] ,
hum — smother'd long in my breast — hum ,
哼 — 窒息 长的 在 我的 胸部 — 哼 ,

“想要用言语来道歉——嗯，嗯——我第一眼见到你——嗯，嗯——在我胸中久久萦绕——嗯，

[hʌm] — ['hæpi:əst] , [ɔ:r] [els] [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [ʌv; əv][men] .
hum — happiest , or else the most wretched of men .
哼 — 最快乐 , 或者 别的 这 最多 可怜 的 男人 .

哼——最幸福的人，或者最悲惨的人。

" — [soʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌʌndər'teɪkən][ə; eɪ] ['prɪti] [kə'mɪʃ(ə)n] !
" — So , Sir , you have undertaken a pretty commission !
" — 所以 , 先生 , 你 有 已 一个 漂亮的 委员会 !

“——先生，您接下了一项相当不错的委托！”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðər] [wɪl] —
and **what** **do** **you** **think** **my** **father** **will** **—**
和 什么 做 你 思考 我的 父亲 将要 —

你觉得我父亲会——

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[waɪ] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
Why **,** **I** **hope** **you** **won't** **go** **for** **to** **tell** **him** **.**
为什么 , 我 希望 你 惯于 去 为了 到 告诉 他 .

我希望你不要告诉他。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] .
Indeed **,** **Sir** **,** **but** **I** **shall** **.**
的确 , 先生 , 但 我 将 .

确实如此，先生，但我会的。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[noʊ] , ['sɪstər] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [krɔːs] .
No **,** **sister** **,** **I'm** **sure** **you** **won't** **be** **so** **cross** **.**
不 , 姐姐 , 我是 当然 你 惯于 是 所以 叉 .

不，姐姐，我相信你不会那么生气的。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
Besides **,** **what** **could** **I** **do** **?**
除了 , 什么 可以 我 做 ?

再说，我又能怎么办呢?

[ðə; ðiː] [pʊr] [jʌŋ] [læd] [soʊ][hɑːrd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi][hæz; həz]
The **poor** **young** **lad** **begg'd** **so** **hard** **;** **and** **there** **for** **this** **fortnight** **he** **has**
这 贫穷的 年轻的 小伙子 乞求 所以 难的 ; 和 那里 为了 这 两星期 他 有
[gɔːn] [ə'baʊt] ['saɪɪŋ] ,
gone **about** **sighing** **,**
已消失 关于 叹息 ,

这个可怜的年轻人苦苦乞讨；这两周来，他一直在那儿叹息。

[ænd; ənd]['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [məʊpɪŋ] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [melt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː]
and **musing** **,** **and** **moping** **:** **I** **am** **satisfied** **it** **would** **melt** **you** **to** **see**
和 沉思 , 和 忧郁 : 我 是 使满意 它 会 熔化 你 到 看
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他若有所思，闷闷不乐：我相信你见到他一定会心软。

[duː] , ['sɪstər] , [let][ˌem 'iː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [naʊ] ['fɑːðər][ɪz][aʊt] .
Do **,** **sister** **,** **let** **me** **bring** **him** **this** **evening** **,** **now** **father** **is** **out** **.**
做 , 姐姐 , 让 我 带来 他 这 晚上 , 现在 父亲 是 出去 .

姐姐，好啊，我今晚就把他带来吧，爸爸不在家。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! — [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [noʊ][bæd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt] ;
Upon **my** **word** **!** **—** **The** **young** **man** **has** **made** **no** **bad** **choice** **of** **an** **agent** **;**
之上 我的 单词 ! — 这 年轻的 男人 有 制成 不 坏的 选择 的 一个 代理人 ;

我发誓！——这位年轻人选择的代理人真是没错；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['pʊʃɪŋ] ['mætərz] [æt; ət][wʌns] . — [bʌt; bət] ['hɑːrkiː] , [sɜːr] ,
you **are** **for** **pushing** **matters** **at** **once** **.** **—** **But** **harkee** **,** **Sir** **,**
你 是 为了 推动 事情 在 一次 . — 但 哈基 , 先生 ,

你赞成立即推进事情。——但是，先生，哈基，

[huː] [ɪz] [ðɪs] [spɑːrk][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ?
who **is** **this** **spark** **you** **are** **so** **anxious** **about** **?**
WHO 是 这 火花 你 是 所以 焦虑的 关于 ?

你如此焦虑的这个"火花"究竟是谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] ?
And **how** **long** **have** **you** **known** **him** **?**
和 如何 长的 有 你 已知 他 ?

你认识他多久了?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[oʊ] ! [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [lɔːŋ] [waɪl] : [ə'bʌv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .
Oh **!** **a** **prodigious** **long** **while** **:** **above** **a** **month** **I** **am** **certain** **.**
哦 ! 一个 惊人 长的 尽管 : 多于 一个 月 我 是 肯定 .

哦！时间真是漫长啊：我敢肯定超过一个月了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['maɪti] [dʒen'tiːl] ?
Don't **you** **think** **him** **mighty** **genteel** **?**
不 你 思考 他 强大的 文雅的 ?

你不觉得他非常有风度吗?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz]['væstli] [lɪkd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] .
I **assure** **you** **he** **is** **vastly** **lik'd** **by** **the** **ladies** **.**
我 保证 你 他 是 非常 点赞 经过 这 女士们 .

我向你保证，他非常受女士们的喜爱。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[hiː; hi][ɪz] .
He **is** .
他 是 .

他是。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[jes] , [ɪn'diːd] .
Yes **,** **indeed** **.**
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

['mɪsɪz] . ['kɑːŋgoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['griːʃn] ['kɔːfi] - [haʊs] , [sez] , ['hiːz][ðə; ði]['soʊbərɪst] [juːθ] [ðæt]
Mrs . **Congo** , **at** **the** **Grecian** **coffee** - **house** , **says** , **he's** **the** **soberest** **youth** **that**
太太 . 刚果 , 在 这 希腊 咖啡 - 房子 , 说道 , 他是 这 最清醒 青年 那
[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
comes **to** **the** **house** **;**
来 到 这 房子 ;

刚果夫人（Mrs. Congo）在希腊咖啡馆里说，他是来我们店里最清醒的年轻人；

[ænd; ənd][ɔːl]['mɪsɪz] . [mɪtənz] - ['prentɪs] [θroʊ] [daʊn] [ðer; ðər][wɜːrk] ,
and **all** **Mrs** . **Mittens's** ' **prentices** **throw** **down** **their** **work** ,
和 全部 太太 . 手套 - 学徒 扔 向下 他们的 工作 ,

米滕斯太太的所有学徒都放下了手中的活儿，

[ænd; ənd][rʌn][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] ['evri] [taɪm][hiː; hi][goʊz][baɪ] .
and **run** **to** **the** **window** **every** **time** **he** **goes** **by** .
和 跑步 到 这 窗户 每一个 时间 他 去 经过 .

每次他经过，她都会跑到窗边。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
Upon **my** **word** **!**
之上 我的 单词 !

我发誓！

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sevrəl] [greɪt] [ɛ'steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
And **moreover** , **besides** **that** , **he** **has** **several** **great** **estates** **in** **the** **country** **;**
和 而且 , 除了 那 , 他 有 一些 伟大的 庄园 在 这 国家 ;
[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
but **only** **for** **the** **present** **,**
但 仅有的 为了 这 展示 ,

而且，除此之外，他在国内还有几处大片地产；但只是目前而言，

[hiː; hi][ɪz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl][baɪ][ðə; ði] ['oʊnərz] .
he **is** **kept** **out** **of** ' **em** **all** **by** **the** **owners** .
他 是 保留 出去 的 - 呃 全部 经过 这 所有者 .

他被老板们拒之门外。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[ɑː] , [dʒæk] !
Ah , **Jack** **!**
啊 , 杰克 !

啊，杰克！

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
that's **the** **worst** **part** **of** **the** **story** .
那就是 这 最差 部分 的 这 故事 .

这是故事中最糟糕的部分。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
that's **nothing** **at** **all** .
那就是 没有什么 在 全部 .

那算什么。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , ['mɪstər] . ['fer'pleɪ] , [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['fɑːðər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [sez] ,
His **guardian** , **Mr** . **Fairplay** , **has** **been** **with** **father** **to** - **day** , **and** **says** ,
他的 监护人 , 先生 . 公平竞争 , 有 到过 和 父亲 到 - 天 , 和 说道 ,

他的监护人费尔普莱先生今天一直陪着父亲，他说：

[hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ðæt][hiː; hi][kæn; kən][set][ɔːl][tuː; tə] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] .
he **is** **certain** **that** **he** **can** **set** **all** **to** **rights** **in** **a** **trice** .
他 是 肯定 那 他 能 放 全部 到 权利 在 一个 瞬间 .

他确信自己能立刻把一切都安排妥当。

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[wel] , [dʒæk] , [wen] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [dɪtɝːmaənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] —
Well , **Jack** , **when** **that** **point** **is** **determin'd** , **it** **will** **be** **time** **enough** **to** **—**
出色地 , 杰克 , 什么时候 那 观点 是 已确定 , 它 将要 是 时间 足够的 到 —

杰克，等到那个时间点确定下来，就有足够的时间——

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[ðen] !
Then !
然后 !

然后!

[lɔːrd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] !
Lord **of** **mercy** !
主 的 怜悯 !

仁慈的主啊!

[waɪ] , ['sɪstər] ['tʃɑːrlət] ,
why , **sister** **Charlot** ,
为什么 , 姐姐 夏洛特 ,

为什么，夏洛特姐姐?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [krʌmz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
it **is** **my** **private** **opinion** **that** **if** **you** **don't** **give** **him** **some** **crumbs** **of** **comfort** ,
它 是 我的 私人的 观点 那 如果 你 不 给 他 一些 面包屑 的 舒适 ,

我个人认为，如果你不给他一点安慰，

[hiː; hi][wəʊnt][lɪv; laɪv] [tɪl] [ˌmɪd'sʌmər] [tɜːrm] .
he **won't** **live** **till** **Midsummer** **term** .
他 惯于 居住 直到 盛夏 学期 .

他活不到仲夏学期。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] .
I **warrant** **you** **.**
我 保证 你 .

我向你保证。

['i:ðər] ['kju:pɪdz][dɑ:rts][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][bʌt; bət][poʊ'etɪkl] ['endʒɪnz] , [ɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli]
Either **Cupid's** **darts** **were** **always** **but** **poetical** **engines** **,** **or** **they** **have** **been** **lately**
任何一个 丘比特的 飞镖 是 总是 但 诗意的 发动机 , 或者 他们 有 到过 最近
[dɪpraɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɔɪnts] .
depriv'd **of** **their** **points** **.**
被剥夺的 的 他们的 积分 .

要么丘比特的飞镖一直只是诗歌的工具，要么它们最近失去了作用。

[lʌv] [hoʊldz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn] [bɪlz] [ʌv; əv][mɔ:r'tælәti] .
Love **holds** **no** **place** **in** **the** **modern** **bills** **of** **mortality** **.**
爱 持有 不 地方 在 这 现代的 账单 的 死亡 .

在现代人的生死考量中，爱情没有一席之地。

[haʊ'evər] , [dʒæk] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] [frend] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [wɔ:ks]
However **,** **Jack** **,** **you** **may** **tell** **your** **friend** **,** **that** **I** **have** **observ'd** **his** **frequent** **walks**
然而 , 杰克 , 你 可能 告诉 你的 朋友 , 那 我 有 观察到 他的 频繁 散步
[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [stri:t] .
in **our** **street** **.**
在 我们的 街道 .

不过，杰克，你可以告诉你的朋友，我注意到他经常在我们这条街上散步。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[wɔ:ks] !
Walks **!**
散步 !

散步！

[waɪ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][oʊld] ['wɑ:tʃmən] ;
Why **one** **should** **think** **he** **was** **appointed** **to** **relieve** **the** **old** **watchman** **;**
为什么 一 应该 思考 他 曾是 任命 到 缓解 这 老的 守望者 ;

为什么人们会认为他是被任命来接替老守卫的?

[fɔ:r; fər][noʊ] ['su:nər] [wʌn][ɪz][ɔ:f] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌmz] [ɑ:n] .
for **no** **sooner** **one** **is** **off** **,** **but** **the** **other** **comes** **on** **.**
为了 不 很快 一 是 离开 , 但 这 其他 来 在 .

一个刚关掉，另一个就开了。

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [fɪkst] [ɑ:n][maɪ] ['wɪndoʊ] ([fɔ:r; fər][ðə; ði]
And **that** **from** **his** **eyes** **being** **constantly** **fixed** **on** **my** **window** **(** **for** **the**
和 那 从 他的 眼睛 存在 不断地 固定的 在 我的 窗户 (为了 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
information **of** **which** **,**
信息 的 哪个 ,

而这一切都源于他时刻盯着我的窗户（为了说明这一点，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .) — —

I	presume	he	is	indebted	to	you	.	)	—	—
我	怙	他	是	负债累累	到	你	.	)	—	—

我想他应该欠你一个人情。）

[dʒæk] .

JACK	.
杰克	.

杰克。

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

['tʃɑːrlət] .

CHARLOT	.
夏洛特	.

夏洛特。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ən'les]

I	had	a	pretty	shrewd	guess	at	his	business	;	but	tell	him	that	unless
我	有	一个	漂亮的	精明	猜测	在	他的	商业	;	但	告诉	他	那	除非

[maɪ][fɑː] — — [hʌʃ] !

my	fa	—	—	Hush	!
我的	法	—	—	嘘	!

我大致猜到了他的生意；但是告诉他，除非我爸——嘘!

['aʊər; ɑːr]['taɪrənt][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] .

our	tyrant	is	return'd	.
我们的	暴君	是	已返回	.

我们的暴君回来了。

[dəunt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

Don't	leave	the	house	till	I	see	you	.
不	离开	这	房子	直到	我	看	你	.

在我见到你之前，别离开家。

['entər]['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd] ['beti] .

Enter	Mrs	.	Circuit	and	Betty	.
进入	太太	.	电路	和	贝蒂	.

巡回夫人和贝蒂登场。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[soʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃembər] ?

So	,	Sir	,	what	makes	you	loitering	from	chambers	?
所以	,	先生	,	什么	制作	你	游荡	从	房间	?

先生，是什么让您在房间里徘徊不前?

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi] [hɪr] [bʌt; bət][æt; ət] [mi:lz] ?
I thought I told you , you should never be here but at meals ?
我 想法 我 讲述 你 , 你 应该 绝不 是 这里 但 在 餐 ?

我不是跟你说过吗，除了吃饭时间，你不应该出现在这里?

[['eksɪt][dʒæk] .]
[Exit Jack .]
[出口 杰克 .]

[出口杰克。]

[wʌn][spaɪ][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] . — [mɪs] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] ;
One spy is enough in a family . — Miss , you may go to your room ;
一 间谍 是 足够的 在 一个 家庭 . — 错过 , 你 可能 去 到 你的 房间 ;

一个家庭里有一个间谍就够了。——小姐，你可以回房间了。

[ænd; ənd] [-] [hɪr] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['kʌmpəni] , [soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [kʌm] [daʊn] .
and d'ye hear — I shall have company , so you need not come down .
和 染料 听到 — 我 将 有 公司 , 所以 你 需要 不是 来 向下 .

你听着——我将有客人来，所以你不必下来。

[['eksɪt] ['tʃɑ:rlət] .] — ['beti] , [noʊ] ['mesɪdʒ] [ɔ:r] ['letər] ?
[Exit Charlot .] — Betty , no message or letter ?
[出口 夏洛特 .] — 贝蒂 , 不 信息 或者 信 ?

【夏洛特下车】——贝蒂，没有留言或信件吗?

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[nʌn] , ['mædəm] .
None , Madam .
没有任何 , 女士 .

没有，夫人。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðæt] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ! — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ɪk'spekt]['kɜ:rn(ə)l]['si:krət][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmpər] ['evri]
That is amazing ! — You know I expect Colonel Secret and Mrs . Simper every
['ɪnstənt] .
instant .
那 是 惊人的 ! — 你 知道 我 预计 上校 秘密 和 太太 . 辛珀 每一个
立即的 .

太棒了！——你知道我每时每刻都盼着看到秘密上校和辛珀夫人。

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[jes] , ['mædəm] .
Yes , Madam .
是的 , 女士 .

是的，夫人。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[pʊt][ðə; ði][fruːt][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ɪn][ðə; ði][nekst][ruːm] .

Put	**the**	**fruit**	**and**	**the**	**wine**	**on**	**the**	**table**	**in**	**the**	**next**	**room**	**.**
放	这	水果	和	这	葡萄酒	在	这	桌子	在	这	下一个	房间	.

把水果和酒放在隔壁房间的桌子上。

['beti] .

BETTY	**.**
贝蒂	.

贝蒂。

['veri] [wel] , ['mædəm] .

Very	**well**	**,**	**Madam**	**.**
非常	出色地	,	女士	.

好的，夫人。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	**.**	**CIRCUIT**	**.**
太太	.	电路	.

电路夫人。

[ænd; ənd] , ['beti] , ['ɔːrdər][ðə; ði]['feloʊ][tuː; tə][let]['noʊbɑːdi][ɪn][bʌt; bət][sɜːr][luːk] .

And	**,**	**Betty**	**,**	**order**	**the**	**fellow**	**to**	**let**	**nobody**	**in**	**but**	**Sir**	**Luke**	**.**
和	,	贝蒂	,	命令	这	同伴	到	让	无人	在	但	先生	卢克	.

贝蒂，命令那家伙除了卢克爵士之外，谁也不许放进来。

['beti] .

BETTY	**.**
贝蒂	.

贝蒂。

['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] .

Madam	**,**	**I**	**shall**	**take**	**care**	**.**
女士	,	我	将	拿	关心	.

夫人，我会照顾好自己的。

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] [sɪts] [daʊn] .

Mrs	**.**	**CIRCUIT**	**sits**	**down**	**.**
太太	.	电路	坐着	向下	.

电路夫人坐了下来。

[ðə; ði]['bælət][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	**ballot**	**must**	**be**	**over**	**by**	**this**	**time**	**.**
这	选票	必须	是	超过	经过	这	时间	.

投票应该已经结束了。

[ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['dredf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spɛns] : [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ]

Sure	**there**	**is**	**nothing**	**so**	**dreadful**	**as**	**a**	**state**	**of**	**suspence**	**:**	**but**	**should**	**they**
当然	那里	是	没有什么	所以	可怕	作为	一个	状态	的	悬念	:	但	应该	他们

[blæk] [bɔːl][ˌem 'iː] !

black	**ball**	**me**	**!**
黑色的	球	我	!

当然，没有什么比悬而未决的状态更可怕的了：但是，他们要是把我列入黑名单该多好啊！

— [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðæt] ; [mɪs] - [hæz; həz] - [ˌem 'i:] [sək'ses] . —
— No , there's no danger of that ; miss Mattadore has insur'd me success . —
— 不 , 有 不 危险 的 那 ; 错过 - 有 - 我 成功 . —
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

——不，不会有这种危险；马塔多尔小姐已经保证我会成功。——嗯，

[ðɪs] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;
this is certainly one of the most useful institutions ;
这 是 当然 一 的 这 最多 有用 机构 ;

这无疑是最有用的机构之一；

[ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:zətɪvli] [sə'plaɪz] [ðə; ði]['oʊnli][pɔɪnt][ʌv; əv][taɪm][wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] .
it positively supplies the only point of time one does not know how to employ .
它 积极地 补给品 这 仅有的 观点 的 时间 一 做 不是 知道 如何 到 采用 .

它恰好弥补了人们唯一不知道如何利用的时间点。

[frʌm; frəm] [twelv] , [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [wʌnz] ['raɪzɪŋ] , [tu:; tə] ['dɪnər] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l]['kæzəm]
From twelve , the hour of one's rising , to dinner , is a most horrible chasm
从 十二 , 这 小时 的 一个人的 上升 , 到 晚餐 , 是 一个 最多 可怕 深渊
;
;
;

从十二点起床到晚餐，是一段极其可怕的时光；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɜ:rsər] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] [baɪ] ['tʌmblɪŋ] [ðer; ðər] [werz] ,
for though teizing the mercers and milliners by tumbling their wares ,
为了 尽管 特辛 这 默瑟斯 和 女帽商 经过 翻滚 他们的 商品 ,

虽然这让布商和女帽商们感到恼火，因为他们把商品翻来覆去地摆放着，

[ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə'mju:zmənt] ,
is now and then an entertaining amusement ,
是 现在 和 然后 一个 娱乐 娱乐 ,

偶尔会成为一种有趣的消遣。

[jet] [ə'pɑ:n][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [pɔ:lz] . — [bʌt; bət] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti] ,
yet upon repetition it palls . — But every morning to be sure of a party ,
然而 之上 重复 它 灵柩 . — 但 每一个 早晨 到 是 当然 的 一个 派对 ,

然而，重复之后就会感到厌倦。——但每天早上为了确保能参加聚会，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ['æftər][ə; eɪ][raʊt] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə] ;
and then again at night after a rout , to have a place to retire to ;
和 然后 再次 在 夜晚 后 一个 路线 , 到 有 一个 地方 到 退休 到 ;

然后在夜间结束战斗后，需要一个可以休息的地方；

[tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [fri:d] [frʌm; frəm][ɔ:l][peɪn][ʌv; əv][prə'vaɪdɪŋ] ;
to be quite freed from all pain of providing ;
到 是 相当 自由 从 全部 疼痛 的 提供 ;

完全摆脱供养的痛苦；

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] - [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['klaɪənts] , [ænd; ənd]
not to be pester'd at table with the odious company of clients , and
不是 到 是 - 在 桌子 和 这 令人厌恶的 公司 的 客户 , 和
['kʌntri] ['kʌznz] ;
country cousins ;
国家 表兄弟姐妹 ;

不想在餐桌上被讨厌的客户和乡下亲戚们打扰；

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪtɝ:maənd][tu:; tə][daɪn] , [ænd; ənd][sʌp][æt; ət][ðə; ði][klʌb] , ['evri] [deɪ] .
for I am determin'd to dine , and sup at the club , every day .
为了 我 是 已确定 到 用餐 , 和 上 在 这 俱乐部 , 每一个 天 .

因为我决心每天都要在俱乐部用餐和享用晚餐。

[aɪ][kæn; kən] [tel] - [ɪm] , [ðeɪl] [hæv; həv][bʌt; bət] ['veri] [fju:] ['fɔrfɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

I	can	tell	'	em	,	they'll	have	but	very	few	forfeits	from	me	.
我	能	告诉	-	呃	,	他们会	有	但	非常	很少	弃权	从	我	.

我可以告诉他们，他们几乎不会从我这里得到任何惩罚。

['entər] ['beti] , [ɪn] [heɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

Enter	Betty	,	in	haste	,	with	a	Letter	.
进入	贝蒂	,	在	匆忙	,	和	一个	信	.

贝蒂匆匆走进来，手里拿着一封信。

['beti] .

BETTY	.
贝蒂	.

贝蒂。

[baɪ][ə; eɪ] ['tʃermən] , ['mædəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - [haʊs] .

By	a	chairman	,	Madam	,	from	the	Thatch'd	House	.
经过	一个	主席	,	女士	,	从	这	-	房子	.

由茅草屋的一位主席女士主持。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] , ['beti] , [ðɪs] ['ɪnstənt] ; — [eɪ] — [ðɪs] [ɪz] - [hænd] .

Give	it	me	,	Betty	,	this	instant	;	—	ay	—	this	is	Mattadore's	hand	.
给	它	我	,	贝蒂	,	这	立即的	;	—	哎	—	这	是	-	手	.

贝蒂，立刻给我；——哎——这是马塔多尔的手。

[['əupənz][ænd; ənd] [ri:dz] [ðə; ði] ['letər] .]

[	opens	and	reads	the	letter	.	]
[	打开	和	阅读	这	信	.	]

[打开信，读了起来。]

" [maɪ] [dɪr] ['sɜ:rkɪt] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'sɜ:rn] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] , [aɪ][faɪnd]

"	My	dear	Circuit	—	it	is	with	the	utmost	concern	,	and	confusion	,	I	find
"	我的	亲爱的	电路	—	它	是	和	这	极致	忧虑	,	和	困惑	,	我	寻找

[maɪ'self][əblaɪgd][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ] ,

myself	oblig'd	to	acquaint	you	,
我	有义务	到	熟人	你	,

"我亲爱的巡回法官——我怀着极其担忧和困惑的心情，不得不向您通报：

[ðæt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][peɪnz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] , [ðə; ði][klʌb][hæv; həv] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə]

that	notwithstanding	all	the	pains	I	have	taken	,	the	club	have	thought	fit	to
那	虽然	全部	这	疼痛	我	有	已采取	,	这	俱乐部	有	想法	合身	到

[rɪ'dʒekt] . " — [oʊ] !

reject	.	"	—	Oh	!
拒绝	.	"	—	哦	!

尽管我付出了所有努力，俱乐部还是决定拒绝我。"——哦！

[[ʃi:; ʃi] [feɪnts] .]

[	She	faints	.	]
[	她	晕倒	.	]

她晕倒了。

['beti] .

BETTY	.
贝蒂	.

贝蒂。

[bles] [maɪ][soʊl] !
Bless **my** **soul** **!**
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

[maɪ]['leɪdi][ɪz] [gɔːn] ! — [dʒɑːn] !
my **lady** **is** **gone** **!** **—** **John** **!**
我的 女士 是 已消失 ! — 约翰 !

我夫人走了! ——约翰!

[wɪl] !
Will **!**
将要 !

将要!

['kɪti] !
Kitty **!**
猫咪 !

猫咪!

[rʌn] ['hɪðər] [ðɪs] ['ɪnstənt] . —
run **hither** **this** **instant** **.** **—**
跑步 这里 这 立即的 . —

立刻过来!

['entər] [tuː] [meɪdz][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]['sɜːrvənt] .
Enter **two** **Maids** **and** **a** **Man** **Servant** **.**
进入 二 女佣 和 一个 男人 仆人 .

两名女仆和一名男仆入场。

[ɔːl] .
ALL **.**
全部 .

全部。

[wʌt] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What **,** **what's** **the** **matter** **?**
什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了? 出什么事了?

['beti] .
BETTY **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的!

[sʌm; səm]['hɑːrtsˌhɔːrn][ænd; ənd]['wɔːtər]
some **hartshorn** **and** **water**
一些 鹿角 和 水

一些鹿角和水

[[pæts][hɜːr; hər][hænd] .]
[**pats** **her** **hand** **.** **]**
[轻拍 她 手 .]

[拍了拍她的手。]

['mædəm] ! ['mædəm] —
Madam ! madam —
女士 ! 女士 —

夫人！夫人——

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[hɪr] ! [hɪr] ! [hɪr] !
Here ! here ! here !
这里 ! 这里 ! 这里 !

来！来！来！

[['brɪŋɪŋ] ['wɔːtər] .]
[bringing water .]
[带来 水 .]

[送水。]

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[dʒɑːn] , [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːtər] - ['kæriər] [ðɪs] ['ɪnstənt] — [aɪ] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][maɪ][soʊl][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded]
John , go for the potter - carrier this instant — I believes to my soul she is dead
约翰 , 去 为了 这 陶工 - 载体 这 立即的 — 我 相信 到 我的 灵魂 她 是 死的
— ['kɪti] ,
— Kitty ,
— 猫咪 ,

约翰，你立刻去接那个送陶工——我发自内心地相信她已经死了——凯蒂，

[fetʃ] [sʌm; səm] ['fɛðɚz] [tuː; tə][bɜːrn]['ʌndər][hɜːr; hər][noʊz] ; — [ðer; ðər] , [stænd] ['fɜːrðər] [ɔːf] ,
fetch some feathers to burn under her nose ; — there , stand further off ,
拿来 一些 羽毛 到 烧伤 在下面 她 鼻子 ; — 那里 , 站立 更远 离开 ,
[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [er] —
and give her some air —
和 给 她 一些 空气 —

拿些羽毛来烧在她鼻子底下；——你站远点，让她透透气——

['entər][sɜːr] [luːk] .
Enter Sir Luke .
进入 先生 卢克 .

卢克爵士登场。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[heɪ] [deɪ] !
Hey day !
嘿 天 !

嗨，今天！

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
what the deuce is the matter ?
什么 这 二 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['beti] ?
what's **the** **meaning** **of** **all** **this** **,** **Mrs** **.** **Betty** **?**
是什么 这 意义 的 全部 这 , 太太 . 贝蒂 ?

贝蒂太太，这一切到底是什么意思?

['beti] .
BETTY **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[oʊ] ! [sɜːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] !
Oh **!** **Sir** **,** **is** **it** **you** **—** **my** **poor** **lady** **!**
哦 ! 先生 , 是 它 你 — 我的 贫穷的 女士 !

哦！先生，是您吗——我可怜的女士!

[[kraɪz]] [klæp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][noʊz] .
[**cries** **]** **clap** **the** **bottle** **hard** **to** **her** **nose** **.**
[哭泣] 拍 这 瓶子 难的 到 她 鼻子 .

[哭喊] 用力把瓶子砸到她鼻子上。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ?
But **how** **came** **it** **about** **?**
但 如何 来了 它 关于 ?

但这究竟是怎么发生的呢?

['beti] .
BETTY **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntənənts][ʌv; əv] [ðæt] - ['letər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][hænd]
Some **of** **the** **continents** **of** **that** **curs'd** **letter** **,** **she** **has** **there** **in** **her** **hand**
一些 的 这 各大洲 的 那 - 信 , 她 有 那里 在 她 手
.
:
.

那封该死的信里提到的一些大陆，她手里就拿着。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[hɪr] , [hɪr] , [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊ] [diː] ['luːs] .
Here **,** **here** **,** **take** **some** **of** **my** **eau** **de** **luce** **.**
这里 , 这里 , 拿 一些 的 我的 水 德 露西 .

来，来，尝尝我的卢斯之水。

[['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .]
[**offering** **a** **bottle** **.** **]**
[提供 一个 瓶子 .]

[递上一瓶酒。]

['beti] .
BETTY **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ʃiː; ʃi] [riˈkʌvəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [sʌm; səm]['wɔːtər] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl]
she **recovers** **a** **little** **—** **some** **water** **—** **I** **believe** **it** **is** **nothing** **but** **a** **satirical**
她 恢复 一个 小的 — 一些 水 — 我 相信 它 是 没有什么 但 一个 讽刺
[fɪt] ,
fit **,**
合身 ,

她稍微恢复了一些——喝了点水——我认为这只不过是一种讽刺性的发作。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][maɪ'self] — [naʊ] [ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] — [soʊ] , [soʊ] — [bend]
I **have** **had** **them** **myself** **—** **now** **she** **opens** **her** **eyes** **—** **so** **,** **so** **—** **bend**
我 有 有 他们 我 — 现在 她 打开 她 眼睛 — 所以 , 所以 — 弯曲
[hɜːr; hər]['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
her **forward** **a** **little** **.**
她 向前 一个 小的 .

我本人也经历过——现在她睁开了眼睛——所以，所以——让她稍微向前弯一下。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[maɪ] [swiːt] ['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
My **sweet** **Mrs** **.** **Circuit** **.**
我的 甜的 太太 . 电路 .

我亲爱的Circuit夫人。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
Who **is** **that** **?**
WHO 是 那 ?

那是谁?

['beti] .
BETTY **.**
贝蒂 .

贝蒂。

['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl]['mædəm] , [bʌt; bət]['oʊnli][sɜːr] [luːk] .
Nobody **at** **all** **madam** **,** **but** **only** **Sir** **Luke** **.**
无人 在 全部 女士 , 但 仅有的 先生 卢克 .

夫人，没有其他人，只有卢克爵士。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[oʊ] ! [sɜːr] [luːk] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] , [soʊ]['feɪt(ə)l] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] ,
Oh **!** **Sir** **Luke** **,** **such** **a** **stroke** **,** **so** **fatal** **,** **so** **sudden** **,**
哦 ! 先生 卢克 , 这样的 一个 中风 , 所以 致命的 , 所以 突然 ,

哦！卢克爵士，真是晴天霹雳，如此致命，如此突然！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['neɪtʃər][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][sər'vaɪv][ˌaɪ ˈtiː] .

it	is	not	in	nature	I	should	ever	survive	it	.
它	是	不是	在	自然	我	应该	曾经	存活	它	.

从自然规律来看，我根本不可能活下来。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

['mæri] ['hev(ə)n][fər'bɪd] !

Marry	heaven	forbid	!
结婚	天堂	禁止	!

结婚？天哪！

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔːz] — [wʌt] [kʊd; kəd] —

but	what	cause	—	what	could	—
但	什么	原因	—	什么	可以	—

但究竟是什么原因——究竟是什么原因——

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Leave	the	room	.
离开	这	房间	.

离开房间。

[[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [goʊ][aʊt] .]

[	To	the	servants	,	who	go	out	.	]
[	到	这	仆人	,	WHO	去	出去	.	]

[对出去的仆人说。]

['oʊnli] , [lʊk] ['oʊvər][ðæt] ['letər] .

Only	,	look	over	that	letter	.
仅有的	,	看	超过	那	信	.

不过，你得仔细看看那封信。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[hʌm] , [hʌm] , — [[riːdz]] " [fɪt][tuː; tə][rɪ'dʒekt][juː; jʊ] — [ðɪs] —

Hum	,	hum	,	—	[	reads	]	"	fit	to	reject	you	—	this	—
哼	,	哼	,	—	[	阅读	]	"	合身	到	拒绝	你	—	这	—

嗯，嗯，——[读]"适合拒绝你——这——"

" ['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

"	Mrs	.	CIRCUIT	.
"	太太	.	电路	.

"CIRCUIT夫人。"

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

那里！

[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

那里!

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[aɪ] [oʊn] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['mælɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] — [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['letər] . — "
I **own** **this** **is** **the** **utmost** **malice** **of** **fortune** **—** **but** **let** **me** **finish** **the** **letter** **.** **—** **"**
我 自己的 这 是 这 极致 恶意 的 财富 — 但 让 我 结束 这 信 . — "
[ðɪs] [kə'læməti] ,
This **calamity** **,**
这 灾害 ,

我承认这是命运的莫大恶意——但请让我把信写完。——"这场灾难，

[dɪr] ['sɜːrkɪt] , [ɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['bæflz] [ɔːl] [əd'vaɪs] , [ɔːr] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [frendz]
dear **Circuit** **,** **is** **of** **such** **a** **nature** **as** **baffles** **all** **advice** **,** **or** **interposition** **of** **friends**
亲爱的 电路 , 是 的 这样的 一个 自然 作为 挡板 全部 建议 , 或者 插入 的 朋友们
,
,
,

亲爱的Circuit，它的性质使得所有的建议或朋友的调解都无济于事。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
I **shall** **therefore** **leave** **you** **to** **time** **,** **and** **your** **own** **good** **understanding** **.**
我 将 所以 离开 你 到 时间 , 和 你的 自己的 好的 理解 .

因此，我将把一切交托给时间和你们自己的理解。

" [['prɪti] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] .] — " [jɔːrz] , " & [siː] . — [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [siː] , [wʌt] [sez]
" **[** **pretty** **and** **sensible** **.** **]** **—** **"** **yours** **,** **"** **&** **c** **.** **—** **But** **let** **us** **see** **,** **what** **says**
" [漂亮的 和 明智的 .] — " 你的 , " & c . — 但 让 我们 看 , 什么 说道
[ðə; ði] ['poʊstskrɪpt] — [[riːdz] .]
the **postscript** **—** **[** **reads** **.** **]**
这 后记 — [阅读 .]

【漂亮又明智。】——"你的"，等等。——但是让我们看看，附言说了什么——【读。】

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌsɪks'tiːn]
" **Perhaps** **it** **may** **give** **you** **some** **comfort** **to** **know** **that** **you** **had** **sixteen**
" 也许 它 可能 给 你 一些 舒适 到 知道 那 你 有 十六
['ɑːməndz] ,
almonds **,**
杏仁 ,

或许知道你吃了十六颗杏仁能让你感到些许安慰，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [tuː] ['reɪzɪnz] [ə'genst] [juː; jʊ] .
and **but** **two** **raisins** **against** **you** **.**
和 但 二 葡萄干 反对 你 .

而你却只有两颗葡萄干。

" ['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
" **Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
" 太太 . 电路 .

"CIRCUIT夫人。"

[bʌt; bət] [tuː] !
But **two** **!**
但 二 !

但是两个!

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[noʊ] [mɔːr] .
No **more** **.**
不 更多的 .

不再。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɪti] - ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['tætlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɔːltri]
This **must** **be** **Kitty** **Cribbage's** **doing** **,** **she** **has** **been** **tattling** **about** **the** **paltry**
这 必须 是 猫咪 - 正在做 , 她 有 到过 告密 关于 这 微不足道
['traɪf(ə)l][aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] .
trifle **I** **owe** **her** **.**
琐事 我 欠 她 .

这一定是凯蒂·克里贝奇干的，她一直在告状，说我欠她那点可怜的钱没还。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[nɑːt] [ʌn'laɪkli] : [bʌt; bət] [kʌm] , [ber] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ænd; ənd][kən'sɪdər] [ðæt] [tuː] —
Not **unlikely** **:** **but** **come** **,** **bear** **up** **,** **my** **dear** **madam** **,** **and** **consider** **that** **two** **—**
不是 不太可能 : 但 来 , 熊 向上 , 我的 亲爱的 女士 , 和 考虑 那 二 —

并非不可能：但是，亲爱的夫人，请振作起来，想想这两件事——

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .
Is **as** **bad** **as** **two** **thousand** **.**
是 作为 坏的 作为 二 千 .

比两千年前还要糟糕。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['græntɪd] ; [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meint] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'per] . — ['gædsoʊ] !
Granted **;** **but** **perhaps** **it** **mayn't** **be** **too** **late** **to** **repair** **.** **—** **Gadso** **!**
的确 ; 但 也许 它 可能不会 是 也 晚的 到 维修 . — 加德索 !

诚然如此；但或许亡羊补牢，为时未晚。——加索！

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] — [aɪl] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wɔːrənt]
I **have** **thought** **of** **a** **scheme** **—** **I'll** **be** **elected** **myself** **,** **and** **then** **I** **warrant**
我 有 想法 的 一个 方案 — 患病的 是 当选 我 , 和 然后 我 保证
[wiː; wi] ['mænɪdʒ] —
we **manage** **—**
我们 管理 —

我想到一个办法——我自己竞选，然后我保证我们能成功——

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[juː; jʊ] , [sɜːr] [luːk] ?
You , **Sir** **Luke** **?**
你 , 先生 卢克 ?

您，卢克爵士?

[ðæt] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] .
that **never** **can** **be** **.**
那 绝不 能 是 .

那绝不可能。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[noʊ] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? — [waɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] —
No , **Madam** , **and** **why** **not** **?** **—** **why** **you** **don't** **suppose** **that** **they** **wou'd** **venture** **to** **—**
不 , 女士 , 和 为什么 不是 ? — 为什么 你 不 认为 那 他们 会 风险投资 到 —

不，夫人，为什么不行？——您难道认为他们不会冒险——

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
It **would** **not** **only** **be** **against** **the** **spirit** **,**
它 会 不是 仅有的 是 反对 这 精神 ,

这不仅违背了精神，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['letər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə] [tʃuːz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['membər] .
but **the** **very** **letter** **of** **their** **constitution** **to** **chuse** **you** **a** **member** **.**
但 这 非常 信 的 他们的 宪法 到 选择 你 一个 成员 .

但他们的章程正是选择你成为成员的依据。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[eɪ] , ['mædəm] , [haʊ] [soʊ] ?
Ay , **Madam** , **how** **so** **?**
哎 , 女士 , 如何 所以 ?

哎，夫人，怎么回事?

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðer; ðər]['stætʃu:ts][ɑ:r; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][koʊdz] [ðæt] ['evər][ɪg'zɪstɪd][frʌm; frəm]

Their	**statutes**	**are**	**selected**	**from**	**all**	**the**	**codes**	**that**	**ever**	**existed**	**from**
他们的	法规	是	已选	从	全部	这	代码	那	曾经	存在	从

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][laɪ'kɜ:rgəs][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][zɑ:'ri:nə] .

the	**days**	**of**	**Lycurgus**	**to**	**the**	**present**	**Czarina**	**.**
这	天	的	吕库古斯	到	这	展示	沙皇	.

他们的法令选自从莱库古时代到现任沙皇时代的所有法典。

[sɜ:r] [lu:k] .

Sir	**LUKE**	**.**
先生	卢克	.

卢克爵士。

[wel] .

Well	**.**
出色地	.

出色地。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .

Mrs	**.**	**CIRCUIT**	**.**
太太	.	电路	.

电路夫人。

[ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][jʊr; jər] [keɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən][rɪ'lɪdʒən]

The	**law**	**that**	**relates**	**to**	**your**	**case**	**they**	**have**	**borrow'd**	**from**	**the**	**Roman**	**religion**
这	法律	那	相关	到	你的	案件	他们	有	借来的	从	这	罗马	宗教

.

:

.

他们从罗马宗教中借鉴了与你的案件相关的法律。

[sɜ:r] [lu:k] .

Sir	**LUKE**	**.**
先生	卢克	.

卢克爵士。

[æz; əz] [haʊ] ?

As	**how**	**?**
作为	如何	?

如何做到?

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .

Mrs	**.**	**CIRCUIT**	**.**
太太	.	电路	.

电路夫人。

[æz; əz][noʊ][mæn][kæn; kən][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [li:st] ['kɔ:rpərəl][spɑ:t] ,

As	**no**	**man**	**can**	**be**	**admitted**	**a**	**monk**	**,**	**who**	**has**	**the**	**least**	**corporal**	**spot**	**,**
作为	不	男人	能	是	承认	一个	僧	,	WHO	有	这	至少	下士	点	,

[ɔ:r]['di:fekt] ; [soʊ] ,

or	**defect**	**;**	**so**	**,**
或者	缺点	;	所以	,

正如任何人若身上哪怕有最轻微的污点或缺陷都不能被接纳为僧侣一样；同样，

[noʊ] ['kændɪdət] [kæn; kən][bi:; bi] [rəsi:vd] [æz; əz][ə; eɪ]['membər] [hu:] [ɪz] [dɪpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

no	**candidate**	**can**	**be**	**receiv'd**	**as**	**a**	**member**	**who**	**is**	**depriv'd**	**of**	**the**	**use**	**of**
不	候选人	能	是	已收到	作为	一个	成员	WHO	是	被剥夺的	的	这	使用	的

['eni][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

any	**one**	**of**	**his**	**limbs**	**.**
任何	一	的	他的	四肢	.

任何候选人如果失去任何肢体的使用能力，都不能被接纳为成员。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[neɪ] , [ðen] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['klɪrli] [kʌt] [aʊt] ; [ðæt] [ˌɪnkə'pæsəti][kæn; kən]['nevər][biː; bi][gɑːt]['oʊvər] .
Nay **,** **then** **indeed** **I** **am** **clearly** **cut** **out** **;** **that** **incapacity** **can** **never** **be** **got** **over** **.**
不 , 然后 的确 我 是 清楚地 切 出去 ; 那 无能力 能 绝不 是 得到 超过 .

不，那我确实是彻底没戏了；这种缺陷永远也无法克服。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sez] , [ɪf] [ðə; ði] [klʌb] [kʊd; kəd][biː; bi] - [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][jʊr; jər]
Indeed **,** **the** **Serjeant** **says** **,** **if** **the** **club** **could** **be** **induc'd** **to** **resolve** **in** **your**
的确 , 这 中士 说道 , 如果 这 俱乐部 可以 是 - 到 解决 在 你的
['feɪvər] ,
favour **,**
偏爱 ,

警官说，的确，如果能促使俱乐部做出对你有利的裁决，

[ðen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [lɔː] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] .
then **the** **original** **law** **would** **signify** **nothing** **.**
然后 这 原来的 法律 会 表示 没有什么 .

那么原先的法律就毫无意义了。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wel] , [wel] , [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
Well **,** **well** **,** **we'll** **see** **what** **can** **be** **done** **.**
出色地 , 出色地 , 出色地 看 什么 能 是 完毕 .

好吧，好吧，我们看看能做些什么。

[[ə; eɪ][laʊd] ['nɔkiŋ] .]
[**A** **loud** **knocking** **.** **]**
[一个 大声 敲门 .]

[一阵急促的敲门声。]

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But **hush** **!**
但 嘘 !

嘘!

[ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [kʌm] ; [kə'lekt] [jɔːr'self] , [swiːt] ['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] ;
the **company's** **come** **;** **collect** **yourself** **,** **sweet** **Mrs** **.** **Circuit** **;**
这 公司的 来 ; 收集 你自己 , 甜的 太太 . 电路 ;

公司的人来了；振作起来，亲爱的Circuit夫人；

[dəunt] [gɪv] [jʊr; jər] ['enəmi] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
don't **give** **your** **enemies** **the** **malicious** **pleasure** **of** **seeing** **how** **this** **disappointment**
不 给 你的 敌人 这 恶意 乐趣 的 看到 如何 这 失望
[ə'fekts; 'æfˌekts][juː; jʊ] .
affects **you** **.**
影响 你 .

不要让你的敌人看到你因失望而受到打击，从而获得恶意的快感。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

['nevər] [fɪr] ;
Never **fear** ;
绝不 害怕 ;

别害怕;

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [dɪ'fiːt] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt] .
I **know** **a** **little** **too** **much** **of** **the** **world** **not** **to** **turn** **this** **defeat** **to** **my** **credit** .
我 知道 一个 小的 也 很多 的 这 世界 不是 到 转动 这 击败 到 我的 信用 .

我对这个世界了解得太多，所以我不会让这场失败变成我的荣耀。

['entər]['kɜːrn(ə)l]['siːkrət][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Enter **Colonel** **Secret** **and** **Mrs** . **Simper** .
进入 上校 秘密 和 太太 . 辛珀 .

西克雷特上校和辛珀夫人登场了。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [sɜːr] [luːk] ; [maɪ] [dɪr] ['sɜːrkɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - [tuː; tə] [deθ] — [jʊr; jər]['piːp(ə)l]
Your **servant** , **Sir** **Luke** ; **my** **dear** **Circuit** , **I** **am** **frighten'd** **to** **death** — **your** **people**
你的 仆人 , 先生 卢克 ; 我的 亲爱的 电路 , 我 是 - 到 死亡 — 你的 人们
[tel] [ˌem 'iː] ,
tell **me** ,
告诉 我 ,

您的仆人，卢克爵士；我亲爱的巡回官，我吓坏了——您的人民告诉我，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][dʒʌst] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] —
you **are** **but** **just** **recover'd** **from** **a** —
你 是 但 只是 - 从 一个 —

你才刚刚从一场——中恢复过来。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[oʊ] ! ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
Oh ! **nothing** **at** **all** !
哦 ! 没有什么 在 全部 !

哦！没什么！

[ə; eɪ] ['feɪntnəs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] — [bʌt; bət] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['evər] ['swelɪŋ] [ðæt]
a **faintness** , **a** **kind** **of** **swimming** — **but** **those** **people** **are** **ever** **swelling** **that**
一个 模糊 , 一个 种类 的 游泳 — 但 那些 人们 是 曾经 肿胀 那
[moʊl] [hɪlz] [tuː; tə] ['maʊntnz] .
mole **hills** **to** **mountains** .
痣 丘陵 到 山脉 .

一种晕厥，一种游泳的感觉——但那些人总是把小土堆夸大成大山。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[aɪ]['proʊtest][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌfɜ-d] [jʊr; jər] [leɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [leɪ]

I	protest	I	was	afraid	that	you	had	suffer'd	your	late	disappointment	to	lay
我	反对	我	曾是	害怕的	那	你	有	遭受	你的	晚的	失望	到	躺

[hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪts] .

hold	of	your	spirits	.
抓住	的	你的	烈酒	.

我辩解说，我担心你最近遭受的失望打击会让你意志消沉。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[wʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [maɪ] [dɪr] ?

What	disappointment	,	my	dear	?
什么	失望	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你失望了吗?

['kɜːrn(ə)l] .

COLONEL	.
上校	.

上校。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] [hɪnts] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mis'teik] [meɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs]

Mrs	.	Simper	hints	at	the	little	mistake	made	this	morning	at	the	Thatch'd	House
太太	.	辛珀	提示	在	这	小的	错误	制成	这	早晨	在	这	-	房子

.

:

.

辛珀太太暗示了今天早上在茅草屋里发生的小错误。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[ðæt] !

That	!
那	!

那!

[rɪ'dɪkjələs] !

ridiculous	!
荒谬的	!

荒谬的!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [tʃaɪld] — [ɔːl][maɪ] [oʊn] ['duːɪŋ] .

I	could	have	told	you	that	a	fortnight	ago	,	child	—	all	my	own	doing	.
我	可以	有	讲述	你	那	一个	两星期	前	,	孩子	—	全部	我的	自己的	正在做	.

孩子，两周前我就能告诉你这件事了——这都是我自己的错。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .

Mrs	.	SIMPER	.
太太	.	傻瓜	.

辛珀夫人。

[haʊ] !

How	!
如何	!

如何!

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ɪn'taɪərli] .
Entirely **.**
完全 .

完全。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[oʊ] ! [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'testid] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ; — [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː][ʌp] ,
Oh **!** **I** **always** **detested** **the** **thoughts** **of** **the** **thing** **;** **—** **they** **would** **put** **me** **up** **,**
哦 ！ 我 总是 令人厌恶的 这 想法 的 这 事物 ; — 他们 会 放 我 向上 ,

哦！我一直很讨厌这种想法；——他们会把我抬上去，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ,
let **me** **say** **what** **I** **would** **,**
让 我 说 什么 我 会 ,

让我说说我想说的话，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] - [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [frendz]
so **I** **was** **reduc'd** **to** **the** **necessity** **of** **prevailing** **upon** **two** **of** **my** **friends**
所以 我 曾是 - 到 这 必要性 的 盛行 之上 二 的 我的 朋友们
[tuː; tə] [blæk] [bɔːl][ˌem 'iː] .
to **black** **ball** **me** **.**
到 黑色的 球 我 .

因此，我不得不求助于我的两个朋友，让他们与我断绝关系。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs **.** **SIMPER** **.**
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .
That **,** **indeed** **,** **alters** **the** **case** **.**
那 , 的确 , 改变 这 案件 .

这确实改变了案情。

['kɜːrn(ə)l] .
COLONEL **.**
上校 .

上校。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['væstli] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] : [jʊr; jər][oʊld] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər][ə'freɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I **am** **vastly** **happy** **to** **hear** **it** **:** **your** **old** **acquaintance** **were** **afraid** **they** **should**
我 是 非常 快乐的 到 听到 它 : 你的 老的 熟人 是 害怕的 他们 应该
[luːz] [juː; jʊ] .
lose **you** **.**
失去 你 .

听到这个消息我非常高兴：你的老熟人担心会失去你。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðeɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [gʊd] [foʊks] ,
It **is** **a** **sign** **they** **know** **but** **little** **of** **me** **—** **but** **come** **,** **my** **good** **folks** **,**
它 是 一个 符号 他们 知道 但 小的 的 我 — 但 来 , 我的 好的 各位 ,

这表明他们对我知之甚少——但是，来吧，我的好朋友们，

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ][smɔːl] [kə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] , [wɪl] [juː; jʊ] —
I **have** **prepared** **a** **small** **collation** **in** **the** **next** **room** **,** **will** **you** **—**
我 有 准备 一个 小的 整理 在 这 下一个 房间 , 将要 你 —

我在隔壁房间准备了一份小小的整理品，你愿意吗?

[['eksɪʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

['entər][dʒæk][ænd; ənd] ['wʊdfɝd] .
Enter **Jack** **and** **Woodford** **.**
进入 杰克 和 伍德福德 .

杰克和伍德福德登场。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[aɪl] [wɑːtʃ] ['sɪstər] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kʌmz] ; [naʊ] ['wʊdfɝd] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv]
I'll **watch** **sister** **,** **to** **see** **that** **nobody** **comes** **;** **now** **Woodford** **make** **good** **use** **of**
患病的 手表 姐姐 , 到 看 那 无人 来 ; 现在 伍德福德 制作 好的 使用 的
[jʊr; jər][taɪm] .
your **time** **.**
你的 时间 .

我会看着妹妹，确保没人来；伍德福德，现在好好利用你的时间吧。

[['eksɪt] ['wʊdfɝd] .]
[**Exit** **Woodford** **.** **]**
[出口 伍德福德 .]

[伍德福德出口。]

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][left] - [ɪm] [tə'geðər] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd][steɪd] ,
There **,** **I** **have** **left** **'** **em** **together** **;** **if** **I** **had** **staid** **,**
那里 , 我 有 左边 - 呃 一起 ; 如果 我 有 稳重 ,

我把他们留在那儿了；如果我留下来，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [maʊðz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] :
I **don't** **believe** **they** **would** **have** **open'd** **their** **mouths** **for** **a** **month** **:**
我 不 相信 他们 会 有 打开 他们的 嘴 为了 一个 月 :

我不相信他们会一个月内开口说话:

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [læd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . — [waɪ] ,
I **never** **saw** **such** **an** **alteration** **in** **a** **lad** **since** **the** **day** **I** **was** **born** **.** **—** **Why** **,**
我 绝不 锯 这样的 一个 改造 在 一个 小伙子 自从 这 天 我 曾是 出生 . — 为什么 ,

我从出生起就没见过哪个男孩有这么大的变化。——为什么?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
if **I** **had** **not** **known** **him** **before** **,**
如果 我 有 不是 已知 他 前 ,

如果我之前不认识他的话

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [θroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ;
I **should** **not** **have** **thought** **he** **had** **a** **word** **to** **throw** **to** **a** **dog** **;**
我 应该 不是 有 想法 他 有 一个 单词 到 扔 到 一个 狗 ;

我本不该认为他会跟狗说句话;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] :

but	I	remember	the	old	proverb	:
但	我	记住	这	老的	谚语	:

但我记得那句古老的谚语:

[truː] ['lʌvəz][ɑːr; ər] [ʃaɪ] ,

True	lovers	are	shy	,
真的	恋人	是	害羞的	,

真正的恋人都很害羞。

[wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][baɪ] .

When	people	are	by	.
什么时候	人们	是	经过	.

当有人在旁边时。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] : — [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

I'll	take	a	peep	to	see	how	they	go	on	:	—	there	they	are	,
患病的	拿	一个	窥视	到	看	如何	他们	去	在	:	—	那里	他们	是	,

我偷偷瞄一眼，看看他们怎么样了：——他们在那里，

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːstʃər][aɪ][left][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi]['foʊldɪŋ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

just	in	the	same	posture	I	left	them	;	she	folding	her	fingers	,	and	he
只是	在	这	相同的	姿势	我	左边	他们	;	她	折叠式的	她	手指	,	和	他

['twəːliŋ][hɪz; ɪz][hæt] ;

twirling	his	hat	;
旋转	他的	帽子	;

他们还保持着我离开时的姿势；她双手交叉，他转动着帽子；

[waɪ] [ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] : [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] —

why	they	don't	even	look	at	each	other	:	was	there	ever	such	a	couple	of	—
为什么	他们	不	甚至	看	在	每个	其他	:	曾是	那里	曾经	这样的	一个	夫妻	的	—

[steɪ] ,

stay	,
停留	,

他们为什么连看都不看对方一眼：世上真有这样一对——留下来吧

[steɪ] , [naʊ] [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ʃɔː] ! — [lɔːrd] ! [ðer; ðər][hiː; hi] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] —

stay	,	now	he	opens	his	mouth	—	pshaw	!	—	lord	!	there	he	shuts	it	again	—
停留	,	现在	他	打开	他的	嘴	—	呸	!	—	主	!	那里	他	关闭	它	再次	—

[hʌʃ] !

hush	!
嘘	!

等等，他张开嘴——呸！——天哪！他又闭上了嘴——嘘！

[aɪ] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] — [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] : — ['mʌðər] [ɪz] [seɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

I	hear	somebody	coming	—	no	—	nothing	at	all	:	—	mother	is	safe	I	am	sure	,
我	听到	某人	未来	—	不	—	没有什么	在	全部	:	—	母亲	是	安全的	我	是	当然	,

我听到有人过来——不——什么也没有：——我确信母亲很安全。

— [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [teɪk] ['tʌðər] — [[piːps] [æt; ət]

—	there	is	no	danger	from	her	—	now	let	us	take	t'other	—	[	peeps	at
—	那里	是	不	危险	从	她	—	现在	让	我们	拿	另一个	—	[	人群	在

[ðə; ði] [dɔːr] .]

the	door	.	]
这	门	.	]

—她没有危险—现在我们去看看另一个—[朝门外窥视]。

[hʌm] ! — ['gædsoʊ] , ['mætərz] [ɑːr; ər] ['maɪtɪli] ['mɛndɪd] — [ðer; ðər] !

hum	!	—	gadso	,	matters	are	mightily	mended	—	there	!
哼	!	—	加德索	,	事情	是	非常	已修复	—	那里	!

哼！——加兹，事情已经大有好转——好了！

[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

那里!

['veri] [wel] — [ðer; ðər][hi:; hi] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] — [naʊ] [hi:; hi][klæps][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
very **well** **—** **there** **he** **lays** **down** **the** **law** **—** **now** **he** **claps** **his** **hand** **on** **his** **heart**
非常 出色地 — 那里 他 躺下 向下 这 法律 — 现在 他 鼓掌 他的 手 在 他的 心
— ['væstli] ['prɪti] ,
— **vastly** **pretty** **,**
— 非常 漂亮的 ,

很好——他在这里立下规矩——现在他把手放在胸口——非常漂亮，

[aɪ] [vaʊ] — [ðer; ðər][hi:; hi][swɑ:ps][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] — ['tʃɑ:rmɪŋ] !
I **vow** **—** **there** **he** **swops** **with** **both** **his** **knees** **on** **the** **ground** **—** **charming** **!**
我 发誓 — 那里 他 交换 和 两个都 他的 膝盖 在 这 地面 — 迷人 !

我发誓——他双膝跪地，交换姿势——真迷人!

— [ænd; ənd] [skwi:ziz] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] — [dɪ'laɪtf(ə)l] !
— **and** **squeezes** **his** **hat** **with** **both** **hands** **,** **like** **one** **of** **the** **actors** **—** **delightful** **!**
— 和 挤压 他的 帽子 和 两个都 双手 , 喜欢 一 的 这 演员 — 愉快 !

——然后像演员一样，双手紧紧捏着帽子——真可爱!

[ʃi:; ʃi]['wɒnts][hɪm; ɪm][tu:; tə][raɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt] — [prə'dɪdʒəs] ['mu:vɪŋ] [ɪn'di:d] !
she **wants** **him** **to** **rise** **,** **and** **he** **won't** **—** **prodigious** **moving** **indeed** **!**
她 想要 他 到 上升 , 和 他 惯于 — 惊人 移动 的确 !

她希望他站起来，但他不肯——真是令人难以置信!

['entər] ['beti] .
Enter **Betty** **.**
进入 贝蒂 .

贝蒂登场。

['beti] .
BETTY **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[soʊ][sɜ:r] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ?
So **Sir** **,** **what** **are** **you** **doing** **there** **?**
所以 先生 , 什么 是 你 正在做 那里 ?

先生，您在那儿做什么?

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[ðer; ðər] ! [wer] ?
There **!** **where** **?**
那里 ! 在哪里 ?

那里! 在哪儿?

['beti] .
BETTY **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] - [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['ki:hoʊl] .
With **your** **eyes** **glew'd** **close** **to** **the** **keyhole** **.**
和 你的 眼睛 - 关闭 到 这 锁孔 .

你的眼睛紧紧盯着钥匙孔。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] .
I wanted to speak a word to my sister .
我 通缉 到 说话 一个 单词 到 我的 姐姐 .

我想和妹妹说几句话。

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['oʊpən][hɜːr; hər] [dɔːr] ?
Then why don't you open her door ?
然后 为什么 不 你 打开 她 门 ?

那你为什么不给她开门呢?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] .
I did not know but she might be saying her prayers .
我 做过 不是 知道 但 她 可能 是 说 她 祈祷 .

我不知道，但她可能正在祈祷。

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[prerz] !
Prayers !
祈祷 !

祈祷!

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] !
a likely story !
一个 可能 故事 !

一个很有可能的故事!

[huː] [sez] [ðer; ðər] [prerz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ? — [noʊ] , [noʊ] ,
Who says their prayers , at this time of the day ? — No , no ,
WHO 说道 他们的 祈祷 , 在 这 时间 的 这 天 ? — 不 , 不 ,

谁会在一天中的这个时候祷告呢? ——不，不。

[ðæt] [wəʊnt] [pæs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . — [let] [ˌem 'iː] [lʊk] — ['veri] ['prɪti] !
that won't pass upon me . — Let me look — very pretty !
那 惯于 经过 之上 我 . — 让 我 看 — 非常 漂亮的 !

那不会发生在我身上。——让我看看——真漂亮!

[soʊ] , [soʊ] , [aɪ] [siː] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prerz] [tuː] — [faɪn] ['duːɪŋz] !
So , so , I see there's somebody else at his prayers too — fine doings !
所以 , 所以 , 我 看 有 某人 别的 在 他的 祈祷 也 — 美好的 行为 !

原来，还有另一个人在为他祈祷——干得好!

— [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [goʊz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mædəm][jʊr; jər]
— **As** **soon** **as** **the** **company** **goes** **,** **I** **shall** **take** **care** **to** **inform** **Madam** **your**
— 作为 很快 作为 这 公司 去 , 我 将 拿 关心 到 通知 女士 你的
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

—公司一走，我就会通知夫人您的母亲。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[neɪ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['beti] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] —
Nay **,** **but** **Mrs** **.** **Betty** **you** **won't** **be** **so** **—**
不 , 但 太太 . 贝蒂 你 惯于 是 所以 —

不，贝蒂太太，您不会那么——

['beti] .
BETTY **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[ɪn'diːd] .
Indeed **.**
的确 .

的确。

['mɪstər] . [dʒɑːn] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] — [aɪl] ['swɑːloʊ] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːkrɪts] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Mr **.** **John** **,** **but** **I** **shall** **—** **I'll** **swallow** **none** **of** **your** **secrets** **,** **believe** **me** **.**
先生 . 约翰 , 但 我 将 — 患病的 吞 没有任何 的 你的 秘密 , 相信 我 .

约翰先生，但我不会——相信我，我不会吞下你的任何秘密。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[wʌt] , [pər'hæps][jʊr; jər] ['stʌmək] [ɪz][ˌoʊvər'loʊdɪd] [ɔːl'redi] .
What **,** **perhaps** **your** **stomach** **is** **overloaded** **already** **.**
什么 , 也许 你的 胃 是 过载 已经 .

什么？或许你的胃已经吃不下了。

['beti] .
BETTY **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
No **matter** **for** **that** **,**
不 事情 为了 那 ,

不过没关系，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] ['mæstər][ə'baʊt][ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [drʌmz]
I **shall** **be** **even** **with** **Miss** **for** **telling** **Master** **about** **and** **concerning** **my** **drums**
我 将 是 甚至 和 错过 为了 讲述 掌握 关于 和 有关 我的 鼓
.
:
.

我一定会报复小姐，因为她把我的鼓的事告诉了主人。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[waɪ] , ['mɪsɪz] . ['beti] , ['ʃʊrli] ['sɪstər][kʊd; kəd][nɑːt] —
Why , **Mrs** . **Betty** , **surely** **sister** **could** **not** —
为什么 , 太太 . 贝蒂 , 一定 姐姐 可以 不是 —

贝蒂太太，您妹妹肯定不会——

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sent] [kɑːrdz] [bʌt; bət] [twaɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːz(ə)n] .
When **she** **very** **well** **knows** **that** **I** **have** **not** **sent** **cards** **but** **twice** **the** **whole** **season** .
什么时候 她 非常 出色地 知道 那 我 有 不是 发送 牌 但 两次 这 所有的 季节 .

她很清楚我整个赛季只寄过两次贺卡。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[wʌt] ['sɪgni] —
what **signi** —
什么 标志 —

什么意义——

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməliz] [aɪ][duː] ?
What **would** **she** **say** , **if** **she** **visited** **the** **great** **families** **I** **do** ?
什么 会 她 说 , 如果 她 到访 这 伟大的 家庭 我 做 ?

如果她去拜访我所拜访的那些显赫家族，她会说什么呢?

[fɔːr; fər][ðoʊ] - [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmənər] , [noʊ] ['praɪvət]
For **tho** ' **I** **am** **as** **I** **may** **say** **but** **a** **commoner** , **no** **private**
为了 虽然 - 我 是 作为 我 可能 说 但 一个 平民 , 不 私人的
['dʒɛntəlˌwʊmənz, 'dʒɛnəlˌwʊmənz] ['dʒentlwʊmən] ,
gentlewoman's **gentlewoman** ,
淑女们 淑女 ,

虽然我如我所说只是个平民，并非贵妇的贴身侍女，

[hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɪtiːɚ] [set][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .
has **a** **more** **prettier** **set** **of** **acquaintance** .
有 一个 更多的 更漂亮 放 的 熟人 .

拥有一群更漂亮的熟人。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[wel] [bʌt; bət] —
Well but —
出色地 但 —

但是——

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[maɪ] [raʊts] [ɪn'di:d] ! — [ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . ['ɔ:lspaɪs] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]['leɪdi]['tʃɪtʃəli] ['si:kwəns] ,
My routs indeed ! — There is Mrs . Allspice , who lives with lady Cicily Sequence ,
我的 路线 的确 ! — 那里 是 太太 . 多香果 , WHO 生活 和 女士 西西莉 顺序 ,

我的路线真是糟糕！——还有艾尔斯派斯太太，她和西西莉·塞恩斯夫人住在一起。

[hæz; həz][sɪks][teiblz] ['evri] ['sʌndeɪ] , [bɪ'saɪdz] - , [ænd; ənd] ['brægɚz] ; [ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər]
has six tables every Sunday , besides looers , and braggers ; and moreover
有 六 表格 每一个 星期日 , 除了 - , 和 吹牛者 ; 和 而且
[prə'pəuziz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ,
proposes giving a masquerade ,
提议 给予 一个 化装舞会 ,

除了闲逛者和吹牛大王之外，每周日还有六张桌子；而且，他还计划举办化装舞会。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [ænd; ənd][aɪ][in'tendz] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
the beginning of June , and I intends being there .
这 开始 的 六月 , 和 我 意图 存在 那里 .

六月初，我打算到场。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[wel] , [bʌt; bət][tu:; tə][tɔ:k] ['kɑ:mli] .
Well , but to talk calmly .
出色地 , 但 到 讲话 平静地 .

嗯，但要冷静地谈谈。

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ,
And as Miss is so fond of fetching and carrying ,
和 作为 错过 是 所以 喜爱 的 获取 和 携带 ,

而小姐又如此喜欢跑腿和搬运东西，

[ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜ:r; hər][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪvət] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] ,
you may tell her we are to have a private play among ourselves ,
你 可能 告诉 她 我们 是 到 有 一个 私人的 玩 之中 我们自己 ,

你可以告诉她，我们要私下玩一会儿。

[æz; əz][ðə; ði]['kwɑ:ləti][hæv; həv] : [ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] ['mʌðər] , - [tɪz] [kɔ:ld] — [ˌpaɪ'leɪdi:z] , [baɪ]['mɪstər] .
as the quality have : the Distrustful Mother , ' tis call'd — Pylades , by Mr .
作为 这 质量 有 : 这 不信任 母亲 , - 的 被称为 — 皮拉德斯 , 经过 先生 .
['tɔməs] , [lɔ:rd] [-] ['bʌtlər] — [hə:'maiəni] ,
Thomas , Lord Catastrophe's butler — Hermione ,
托马斯 , 主 灾难的 管家 — 赫敏 ,

正如其品质所体现的那样：多疑的母亲，被托马斯先生（灾难勋爵的管家）称为皮拉德斯——赫敏，

['mɪsɪz] . ['ɔːlspaɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [æn'drɑːməki] [maɪ'self] .

Mrs	.	**Allspice**	;	**and**	**I**	**shall**	**do**	**Andromache**	**myself**	.
太太	.	多香果	;	和	我	将	做	安德洛玛刻	我	.

艾尔斯派斯夫人；而我将亲自扮演安德洛玛刻。

[dʒæk] .

JACK	.
杰克	.

杰克。

[ə; eɪ] [pleɪ] !

A	**play**	**!**
一个	玩	!

一场戏!

[lɔːrd] , ['mɪsɪz] . ['beti] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ?

lord	,	**Mrs**	.	**Betty**	,	**will**	**you**	**give**	**me**	**a**	**ticket**	**?**
主	,	太太	.	贝蒂	,	将要	你	给	我	一个	票	?

大人，贝蒂夫人，您能给我一张票吗?

['beti] .

BETTY	.
贝蒂	.

贝蒂。

['ɔlz] [wʌn][fɔːr; fər][ðæt] — [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][meɪ] [tel] [mɪs] [ðæt] — [[bel] [rɪŋz]] ['kʌmɪŋ] ,

All's	**one**	**for**	**that**	**—**	**and**	**so**	**you**	**may**	**tell**	**Miss**	**that**	**—**	**[**	**bell**	**rings**	**]**	**coming**	**,**
一切	一	为了	那	—	和	所以	你	可能	告诉	错过	那	—	[	钟	戒指	]	未来	,

['mædəm] ,

Madam	**,**
女士	,

大家都一样——所以你可以告诉小姐——[铃声响起]来了，夫人，

[ðɪs] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd][ðæt] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [ɪz][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [ˌpnt] .

this	**minute**	**—**	**and**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**John**	**,**	**is**	**the**	**long**	**and**	**the**	**short**	**on't**	**.**
这	分钟	—	和	那	,	先生	.	约翰	,	是	这	长的	和	这	短的	不	.

此刻——约翰先生，这就是事情的全貌。

[[bel] [rɪŋz] [ə'gen] .]

[	**Bell**	**rings**	**again**	**.**	**]**
[	钟	戒指	再次	.	]

[铃声再次响起。]

[lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] —

Lord	**,**	**I**	**am**	**coming**	**—**
主	,	我	是	未来	—

主啊，我来了——

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

['entər] ['wʊdfɚd] [tuː; tə][dʒæk] .

Enter	**Woodford**	**to**	**Jack**	**.**
进入	伍德福德	到	杰克	.

伍德福德向杰克进场。

['wʊdfɚd] .

WOODFORD	**.**
伍德福德	.

伍德福德。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[hɪr] , ['beti] , [maɪ] ['mʌðɚz] ['fæk]['toʊtəm] , [hæz; həz][dʒʌst] [jʊr; jər] [hɔ:nts] ;
Here **,** **Betty** **,** **my** **mother's** **fac** **totum** **,** **has** **just** **discover'd** **your** **haunts** **;**
这里 , 贝蒂 , 我的 母亲的 脸 总和 , 有 只是 发现 你的 闹鬼的地方 ;

瞧，我母亲的宝贝女儿贝蒂刚刚发现了你常去的地方;

[ænd; ənd][ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [leɪ] [æn; ən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ju:; jʊ] — [soʊ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
and **is** **gone** **to** **lay** **an** **information** **against** **you** **—** **so** **depend** **upon** **it** **,**
和 是 已消失 到 躺 一个 信息 反对 你 — 所以 依赖 之上 它 ,

并且他已经去告发你了——所以你最好相信这一点。

[ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['wɔ:rənt] [wɪl] ['ɪʃu:] [də'rektli; daɪ'rektli] .
a **search** **warrant** **will** **issue** **directly** **.**
一个 搜索 保证 将要 问题 直接地 .

搜查令将直接签发。

['wʊdfɚd] .
WOODFORD **.**
伍德福德 .

伍德福德。

[steɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɪl] [aɪ] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] .
Stay **but** **a** **moment** **,** **till** **I** **take** **leave** **of** **your** **sister** **.**
停留 但 一个 片刻 , 直到 我 拿 离开 的 你的 姐姐 .

请稍等片刻，等我向你姐姐告别。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[zu:ks] !
Zooks **!**
祖克斯 !

Zooks!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] ['kɔnstəbəlz] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,
I **tell** **you** **the** **constables** **will** **be** **here** **in** **a** **trice** **,**
我 告诉 你 这 警员 将要 是 这里 在 一个 瞬间 ,

我告诉你，警察马上就到。

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] .
so **you** **have** **not** **a** **moment** **to** **lose** **.**
所以 你 有 不是 一个 片刻 到 失去 .

所以你一刻也不能耽搁。

['wʊdfɚd] .
WOODFORD **.**
伍德福德 .

伍德福德。

[haʊ] [ʌn'lʌki] [ðɪs] [ɪz] !
How **unlucky** **this** **is** **!**
如何 倒霉 这 是 !

真是太倒霉了!

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [haʊ'evər] .
But **I** **hope** **you** **have** **obtain'd** **a** **verdict** **however** **.**
但 我 希望 你 有 已获得 一个 判决 然而 .

但我希望你已经得到判决结果。

['wʊdfɝd] .
WOODFORD **.**
伍德福德 .

伍德福德。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

['wʊdfɝd] .
WOODFORD **.**
伍德福德 .

伍德福德。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['diːsnt] , [tuː; tə][hæv; həv] [prɛsd] [ðə; ðiː][dʒʌdʒ] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər]
It **would** **not** **have** **been** **decent** **,** **to** **have** **press'd** **the** **judge** **too** **soon** **for**
它 会 不是 有 到过 体面的 , 到 有 按下 这 法官 也 很快 为了
[ə; eɪ] ['sentəns] .
a **sentence** **.**
一个 句子 .

过早地向法官施压要求判刑是不体面的。

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[suːn] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nɪni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] :
Soon **!** **—** **You** **are** **a** **ninny** **,** **I** **tell** **you** **so** **:**
很快 ! — 你 是 一个 傻瓜 , 我 告诉 你 所以 :

快了！——我告诉你，你真是个傻瓜！

— [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][goʊ][baɪ][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti]
— **here** **you** **will** **suffer** **judgment** **to** **go** **by** **default** **.** **—** **You** **are** **a** **pretty**
— 这里 你 将要 遭受 判断 到 去 经过 默认 . — 你 是 一个 漂亮的
[præk'tɪʃənər] [ɪn'diːd] !
practitioner **indeed** **!**
实践者 的确 !

——在这里，你将因默认判决而离开。——你真是一位优秀的从业者！

['wʊdfɝd] .
WOODFORD .
伍德福德 .

伍德福德。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , [ɪz][æn; ən]['ekwəti] [keɪs] ;
This , you may know , my dear Jack , is an equity case ;
这 , 你 可能 知道 , 我的 亲爱的 杰克 , 是 一个 公平 案件 ;

亲爱的杰克，你可能知道，这是一个衡平法案件;

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] - [maɪ][bɪl] ;
I have but just fil'd my bill ;
我 有 但 只是 - 我的 账单 ;

我刚刚才把账单交上去;

[wʌn][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [taɪm][tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] ['ænsər] .
one must give the parties time to put in an answer .
一 必须 给 这 各方 时间 到 放 在 一个 回答 .

必须给各方时间作出答复。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[taɪm] ! — [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɔːf][ɪn] [kɔːrt] [aɪ][kɑːnt] [tel] ,
Time ! — How you may come off in court I can't tell ,
时间 ! — 如何 你 可能 来 离开 在 法庭 我 不能 告诉 ,

时间！——我无法预知你在法庭上的表现会如何，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['tʃeɪmbər] ['kaʊns(ə)l][aɪ] [fɪr] . — [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
but you will turn out but a poor chamber counsel I fear . — Well , come along ,
但 你 将要 转动 出去 但 一个 贫穷的 房间 法律顾问 我 害怕 . — 出色地 , 来 沿着 ,

但我恐怕你最终只会成为一名平庸的内庭律师。——好了，跟我来。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə'nʌðər] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət][lɔːrd]
perhaps I may be able to procure another hearing before it is — but lord
也许 我 可能 是 有能力的 到 采购 其他 听力 前 它 是 — 但 主
- !
o'mercy !
- !

或许我还能争取到另一次听证会——但是老天爷啊!

[ðer; ðər][ɪz]['fɑːðər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] — [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [ˌjuː 'es] ['ɔlz] ['oʊvər] — [wiː; wi][hæv; həv]
there is father crossing the hall — should he see us all's over — we have
那里 是 父亲 过境 这 大厅 — 应该 他 看 我们 一切 超过 — 我们 有
['nʌθɪŋ] [fɔːrt] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ]['sɪstər] .
nothing for't but taking shelter with sister .
没有什么 堡 但 采取 庇护所 和 姐姐 .

父亲正穿过走廊——如果他看到我们，那就完了——我们除了躲到姐姐家别无选择。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[sɜːr] [luːk] [lɪmp] , ['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] , ['kɜːrn(ə)l]['siːkrət] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmpər] , [æt; ət]

Sir	Luke	Limp	,	Mrs	.	Circuit	,	Colonel	Secret	,	and	Mrs	.	Simper	,	discover'd	at
先生	卢克	跛行	,	太太	.	电路	,	上校	秘密	,	和	太太	.	辛珀	,	发现	在

[ə; eɪ] ['teɪbl] ,

a	table	,
一个	桌子	,

卢克·林普爵士、西尔图尔夫人、西克雷特上校和辛珀夫人被发现坐在一张桌子旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

with	a	collation	before	them	.
和	一个	整理	前	他们	.

他们面前摆着一份整理好的资料。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[oʊ] ! [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [sɜːr] [luːk] — [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [swiːt'miːts] ,

Oh	!	by	the	bye	,	Sir	Luke	—	take	some	of	these	sweetmeats	,
哦	！	经过	这	再见	,	先生	卢克	—	拿	一些	的	这些	甜食	,

哦！对了，卢克爵士——吃点甜点吧。

[maɪ] [dɪr] [[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɪmpər]] — [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

my	dear	[	to	Mrs	.	Simper	]	—	did	not	you	promise	to	introduce	to	me	that
我的	亲爱的	[	到	太太	.	辛珀	]	—	做过	不是	你	承诺	到	介绍	到	我	那

['lɪt(ə)l] [ə'griːəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ?

little	agreeable	piece	of	imperfection	that	belongs	to	the	opera	?
小的	同意	片	的	缺陷	那	属于	到	这	歌剧	?

亲爱的（对辛珀夫人说）——你不是答应过要把歌剧中那件令人愉悦的小瑕疵介绍给我吗?

— ['kɜːrn(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪst] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ?

—	Colonel	,	won't	you	taste	the	champaign	?
—	上校	,	惯于	你	品尝	这	原野	?

上校，您不尝尝香槟吗?

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[huː] , ['siːnˌjɔːr][piˈænoʊ] ? — [let] [ˌem 'iː] [ə'sɪst] ['mɪsɪz] . ['sɪmpər] . — [waɪ] , ['mædəm] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən]

Who	,	Signior	Piano	?	—	Let	me	assist	Mrs	.	Simper	.	—	Why	,	Madam	,	I	made	an
WHO	,	先生	钢琴	?	—	让	我	协助	太太	.	辛珀	.	—	为什么	,	女士	,	我	制成	一个

[ə'tempt] ;

attempt	;
试图	;

谁，皮亚诺先生？——让我来帮辛珀太太。——夫人，我试过了;

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] — [ʃænt] [aɪ][send][juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ? — [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn]

but	at	present	—	shan't	I	send	you	a	biscuit	?	—	he	is	in	the	possession
但	在	展示	—	不会	我	发送	你	一个	饼干	?	—	他	是	在	这	拥有

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi] ,

of	a	certain	lady	,
的	一个	肯定	女士	,

但是现在——要不要我送你块饼干？——他被一位女士占有了。

[huː] ['nevər] ['sʌfəz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

who	never	suffers	him	out	of	her	sight	for	a	moment	.
WHO	绝不	遭受	他	出去	的	她	视线	为了	一个	片刻	.

她片刻也不愿让他离开自己的视线。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[oʊ] ! [ðə; ði] [kɜːr'mʌdʒən] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em]['væstli][fɑːnd][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌstərd] .
Oh ! **the** **curmudgeon** ! — **I** **am** **vastly** **fond** **of** **these** **custards** .
哦 ! 这 脾气古怪的人 ! — 我 是 非常 喜爱 的 这些 蛋奶冻 .

哦！真是个老顽固！——我非常喜欢这些蛋奶冻。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[jes] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['fleɪvər] — [bʌt; bət][hiː; hi] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
Yes , **they** **have** **a** **delicate** **flavour** — **but** **he** **promis'd** , **if** **possible** , **to** **escape**
是的 , 他们 有 一个 精美的 味道 — 但 他 承诺 , 如果 可能的 , 到 逃脱
[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] — [wəʊnt][juː; jʊ] ?
for **an** **hour** — **won't** **you** **?**
为了 一个 小时 — 惯于 你 ?

是的，它们味道鲜美——但他承诺，如果可能的话，他会抽出一个小时的时间——你愿意吗?

[[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .]
[**to** **Mrs** . **Circuit** . **]**
[到 太太 . 电路 .]

[致巡回夫人。]

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːrt] - [bɜːrn] . — [ðen] [let][ˌjuː 'es] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌvər] .
No , **it** **gives** **me** **the** **heart** - **burn** . — **Then** **let** **us** **leave** **him** **a** **cover** .
不 , 它 给予 我 这 心 - 烧伤 . — 然后 让 我们 离开 他 一个 覆盖 .

不，这让我胃灼热。——那我们就给他留个遮盖物吧。

['kɜːrn(ə)l] .
COLONEL .
上校 .

上校。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
By **all** **means** **in** **the** **world** .
经过 全部 方法 在 这 世界 .

无论如何。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , ['laɪkwaɪz] , [ə'nʌðər] ['pɑːrti] , [fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] .
But **there** **is** , **likewise** , **another** **party** , **for** **whom** **a** **place** **ought** **to** **be** **kept** .
但 那里 是 , 同样地 , 其他 派对 , 为了 谁 一个 地方 应该 到 是 保留 .

但同样地，还有另一方，也应该为他们留有一席之地。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[ə'nʌðər] !
Another !
其他 !

其他!

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][aɪ] ['wʌndər] ?
Who can that be I wonder ?
WHO 能 那 是 我 想知道 ?

我想知道那会是谁?

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pendɪks] [ʌv; əv] [maɪn] .
A small appendix of mine .
一个 小的 附录 的 矿 .

我的一个小阑尾。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[haʊ] , ['mædəm] !
How , Madam !
如何 , 女士 !

夫人，您好!

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] , [sɜːr] [luːk] — [teɪst] [ðæt] [tɑːrt]['mɪsɪz] . ['sɪmpər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ]
You need not be jealous , Sir Luke — taste that tart Mrs . Simper — it is only my
你 需要 不是 是 嫉妒的 , 先生 卢克 — 品尝 那 酸 太太 . 辛珀 — 它 是 仅有的 我的
['hʌzbənd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] . — [hɑː] !
husband the Serjeant . — Ha !
丈夫 这 中士 . — 哈 !

卢克爵士，您不必嫉妒——尝尝辛珀太太那酸溜溜的滋味——那只是我的丈夫，那位军士长。——哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! — ['beti] [meɪks] [ðem; ðəm][hɜːr'self] .
ha ! — Betty makes them herself .
哈 ! — 贝蒂 制作 他们 她自己 .

哈! ——是贝蒂自己做的。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs . SIMPER .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[oʊ] ! [juː; jʊ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['kriːtʃər] !
Oh ! you abominable creature !
哦 ! 你 可恶 生物 !

哦! 你这可憎的生物!

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?

How	**could**	**such**	**a**	**thought**	**come**	**into**	**your**	**head**	**?**
如何	可以	这样的	一个	想法	来	进入	你的	头	?

你怎么会想到这种事?

[sɜːr] [luːk] .

Sir	**LUKE**	**.**
先生	卢克	.

卢克爵士。

[mæm, mɑːm, məm] — [['ɔːfərɪŋ] [swiːt'miːts] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .]

Ma'am	**—**	**[**	**Offering**	**sweetmeats**	**to**	**Mrs**	**.**	**Simper**	**.**	**]**
女士	—	[	提供	甜食	到	太太	.	辛珀	.	]

夫人——（向辛珀太太献上甜点。）

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .

Mrs	**.**	**SIMPER**	**.**
太太	.	傻瓜	.

辛珀夫人。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . — [aɪ] [swer] [ænd; ənd] [vaʊ] [aɪ] [moʊld] [swuːn] [æt; ət][ðə; ði]

Not	**a**	**bit**	**more**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**.**	**—**	**I**	**swear**	**and**	**vow**	**I**	**mould**	**swoon**	**at**	**the**
不是	一个	少量	更多的	,	我	感谢	你	.	—	我	发誓	和	发誓	我	模具	昏厥	在	这

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

够了，谢谢。——我发誓，看到这一幕我一定会晕倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

跛脚情人：三幕喜剧(The Lame Lover A Comedy in Three Acts)

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsəluːt]
And **I** **should** **receive** **him** **with** **the** **polite** **indifference** **of** **an** **absolute**
和 我 应该 收到 他 和 这 有礼貌的 漠不关心 的 一个 绝对
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

我应该以对待完全陌生人的礼貌冷漠来接待他。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wel] [sed] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] [ɪn'trepɪd] !
Well **said** **,** **my** **good** **Lady** **Intrepid** **!**
出色地 说 , 我的 好的 女士 强悍 !

说得好，我亲爱的英勇女士！

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʊd] [gɪv]
But **,** **notwithstanding** **,** **I** **would** **venture** **a** **trifle** **that** **his** **appearance** **would** **give**
但 , 虽然 , 我 会 风险投资 一个 琐事 那 他的 外貌 会 给
[juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ʃɑːk] — —
you **such** **an** **electrical** **shock** **—** **—**
你 这样的 一个 电气 震惊 — —

不过，即便如此，我还是敢说，他的出现一定会让你感到触电般的震撼——

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['væstli] .
You **are** **vastly** **deceiv'd** .
你 是 非常 受骗 .

你被彻底蒙蔽了。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[der] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ?
Dare **you** **come** **to** **the** **proof** **?**
敢 你 来 到 这 证明 ?

你敢拿出证据吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] ?
Will **you** **give** **me** **leave** **to** **introduce** **Mr** **.** **Serjeant** **?**
将要 你 给 我 离开 到 介绍 先生 . 中士 ?

请问能否允许我介绍一下萨金特先生?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
He **is** **not** **far** **off** **.**
他 是 不是 远的 离开 .

他离真相不远了。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[wʌt] , [maɪ]['hʌzbənd] ?
What **,** **my** **husband** **?**
什么 , 我的 丈夫 ?

什么？我丈夫?

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['iːv(ə)n][hiː; hi] !
Even **he** **!**
甚至 他 !

连他也是!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ðə; ði][hɔːl] .
I **saw** **him** **as** **I** **enter'd** **the** **hall** **.**
我 锯 他 作为 我 已进入 这 大厅 .

我进门时就看到了他。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[neɪ] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
Nay **,** **then** **I** **must** **fetch** **him** **.**
不 , 然后 我 必须 拿来 他 .

不，那我得把他叫来。

[['eksɪt][sɜːr] [luːk] .
[**Exit** **Sir** **Luke** **.**
[出口 先生 卢克 .

卢克爵士退场。

['kɜːrn(ə)l] .
COLONEL **.**
上校 .

上校。

[aɪ][kɑːnt] [kən'siːv] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] [biː; bi][æt; ət] .
I **can't** **conceive** **what** **the** **knight** **wou'd** **be** **at** **.**
我 不能 构想 什么 这 骑士 会 是 在 .

我无法想象这位骑士会做什么。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[waɪ] [hiː; hi][ɪz][mæd] .
Why **he** **is** **mad** .
为什么 他 是 疯狂的 .

他为什么生气?

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɔːr] [tɜːrnd] [fuːl] .
Or **turn'd** **fool** .
或者 转弯 傻子 .

或者变成了傻瓜。

['entər][sɜːr] [luːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [pə'rʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] .
Enter **Sir** **Luke** , **with** **the** **Serjeant's** **peruke** **on** **a** **block** .
进入 先生 卢克 , 和 这 - 佩鲁克 在 一个 堵塞 .

卢克爵士登场，手里拿着一把放在木块上的军士假发。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[naʊ] , ['mædəm] , [hæv; həv][aɪ]['riːz(ə)n] ?
Now , **Madam** , **have** **I** **reason** ?
现在 , 女士 , 有 我 原因 ?

夫人，我有什么理由吗?

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔːr][nɑːt] ?
Is **this** **your** **husband** **or** **not** ?
是 这 你的 丈夫 或者 不是 ?

这是你丈夫吗?

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ; [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .
It **is** **he** ; **not** **the** **least** **doubt** **can** **be** **made** .
它 是 他 ; 不是 这 至少 怀疑 能 是 制成 .

就是他，这一点毋庸置疑。

['kɜːrn(ə)l] .
COLONEL .
上校 .

上校。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hɪm'self] .
Yes , **yes** , **it** **is** **the** **Serjeant** **himself** .
是的 , 是的 , 它 是 这 中士 他自己 .

是的，是的，正是这位军士长本人。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] .

I	own	it	;	I	acknowledge	the	lord	of	my	wishes	.
我	自己的	它	;	我	承认	这	主	的	我的	愿望	.

它归我所有；我承认我的意愿来自主宰。

[['kɪsɪz] [ðə; ði] [blɑːk] .]

[	Kisses	the	block	.	]
[	吻	这	堵塞	.	]

[亲吻方块。]

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .

Mrs	.	SIMPER	.
太太	.	傻瓜	.

辛珀夫人。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] !

All	his	features	are	there	!
全部	他的	特征	是	那里	!

他的所有特征都具备了!

['kɜːrn(ə)l] .

COLONEL	.
上校	.

上校。

[ðə; ði] [greɪv] [kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] !

The	grave	cast	of	his	countenance	!
这	严重	投掷	的	他的	面容	!

他面容严肃!

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[ðə; ði]['veɪkənt] [ster] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] !

The	vacant	stare	of	his	eye	!
这	空缺	盯	的	他的	眼睛	!

他眼神空洞!

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[ðə; ði]['lɪvɪd][hjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] !

The	livid	hue	of	his	lips	!
这	铁青	色调	的	他的	嘴唇	!

他嘴唇的颜色变得惨白!

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .

Mrs	.	SIMPER	.
太太	.	傻瓜	.

辛珀夫人。

[ðə; ði] ['ruːbiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːr; ər] - !

The	rubies	with	which	his	cheeks	are	enrich'd	!
这	红宝石	和	哪个	他的	脸颊	是	-	!

他双颊上闪耀着红宝石般的光芒!

['kɜːrn(ə)l] .

COLONEL	.
上校	.

上校。

[ðə; ði]['saɪlənt] [sə'lemnəti] [wen] [hiː; hi][sɪts][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] !
The **silent** **solemnity** **when** **he** **sits** **on** **the** **bench** **!**
这 沉默的 严肃 什么时候 他 坐着 在 这 长椅 !

他坐在长椅上时，神情肃穆而沉静!

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət]['teɪbl] ;
We **must** **have** **him** **at** **table** **;**
我们 必须 有 他 在 桌子 ;

我们必须让他到餐桌旁来;

[bʌt; bət][preɪ] [gʊd] [foʊks][let][maɪ]['hʌzbənd] [ə'pɪr] [laɪk][hɪm'self] . — [aɪl] [rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [gaʊn] .
but **pray** **good** **folks** **let** **my** **husband** **appear** **like** **himself** **.** **—** **I'll** **run** **for** **the** **gown** **.**
但 祈祷 好的 各位 让 我的 丈夫 出现 喜欢 他自己 . — 患病的 跑步 为了 这 袍 .

但愿好心人能让我丈夫以他本来的面目示人。——我去抢礼服。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs **.** **SIMPER** **.**
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
By **all** **means** **in** **the** **world** **.**
经过 全部 方法 在 这 世界 .

无论如何。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[dɪ'spætʃ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
Dispatch **,** **I** **beseech** **you** **.**
派遣 , 我 恳求 你 .

求你了，派人去吧。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][bænd] .
Mrs **.** **Circuit** **returns** **with** **a** **gown** **and** **band** **.**
太太 . 电路 返回 和 一个 袍 和 乐队 .

西克蒂夫夫人带着礼服和乐队回来了。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[sɜːr] [luːk] , [lend][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
Sir **Luke** **,** **lend** **your** **assistance** **.**
先生 卢克 , 借 你的 协助 .

卢克爵士，请您伸出援手。

['kɜːrn(ə)l] .
COLONEL **.**
上校 .

上校。

[ðer; ðər] , [pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

There	,	place	him	at	the	head	of	the	table	.
那里	,	地方	他	在	这	头	的	这	桌子	.

把他安排在桌子的主位上。

[[ðeɪ] [fɪks] [ðə; ði] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['teɪbl] ;

[They	fix	the	head	at	the	back	of	a	chair	,	and	place	it	at	table	;
[他们	使固定	这	头	在	这	后退	的	一个	椅子	,	和	地方	它	在	桌子	;

他们把头部固定在椅子的后背上，然后放在桌子上;

[ðen] [ɔːl][sɪt] .

then	all	sit	.
然后	全部	坐	.

然后大家都坐下。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .

Mrs	.	SIMPER	.
太太	.	傻瓜	.

辛珀夫人。

['mædəm] , [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

Madam	,	you'll	take	care	of	your	husband	.
女士	,	你会	拿	关心	的	你的	丈夫	.

夫人，您会照顾好您丈夫的。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ]['duːti] .

I	don't	want	to	be	put	in	mind	of	my	duty	.
我	不	想	到	是	放	在	头脑	的	我的	责任	.

我不想被提醒我的职责。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .

Mrs	.	SIMPER	.
太太	.	傻瓜	.

辛珀夫人。

[oʊ] , ['mædəm] !

Oh	,	Madam	!
哦	,	女士	!

哦，夫人!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['veri] [wel] .

I	know	that	very	well	.
我	知道	那	非常	出色地	.

我非常清楚这一点。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[kʌm] , [hɑːb][ɔːr][nɑːb] , ['mæstər] ['sɜːrkɪt] — [let] [ˌjuː 'es][traɪ] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] ['fʌdəl] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

Come	,	Hob	or	Nob	,	Master	Circuit	—	let	us	try	if	we	can't	fuddle	the	Serjeant	.
来	,	霍布	或者	诺布	,	掌握	电路	—	让	我们	尝试	如果	我们	不能	灌醉	这	中士	.

来吧，霍布或诺布，大师电路——如果我们搞不定军士长，就让我们试试。

['kɜːrn(ə)l] .

COLONEL	.
上校	.

上校。

[oʊ] ! [fai] !
O ! **fye** !
哦 ! fye !

哦！fye！

[hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔɪf] .
have **a** **proper** **respect** **for** **the** **coif** .
有 一个 恰当的 尊重 为了 这 头巾 .

要对发型给予应有的尊重。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[dəunt][biː; bi] [tuː] [fə'siːʃəs] , [sɜːr] [luːk] :
Don't **be** **too** **facetious** , **Sir** **Luke** :
不 是 也 滑稽的 , 先生 卢克 :

卢克爵士，别太开玩笑了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [seɪf] [tuː; tə][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;
it **is** **not** **quite** **so** **safe** **to** **sport** **with** **the** **heads** **of** **the** **law** ;
它 是 不是 相当 所以 安全的 到 运动 和 这 头部 的 这 法律 ;

与执法人员嬉戏可不是什么安全的事；

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tə'geðər] .
you **don't** **know** **how** **soon** **you** **may** **have** **a** **little** **business** **together** .
你 不 知道 如何 很快 你 可能 有 一个 小的 商业 一起 .

你不知道你们什么时候会合伙做点小生意。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ðə; ði]['sɑːrʤənt][ɪz] ['sʌlki] . — [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt]
But **come** , **the** **Serjeant** **is** **sulky** . **—** **I** **have** **thought** **of** **a** **way** **to** **divert**
但 来 , 这 中士 是 闷闷不乐的 . — 我 有 想法 的 一个 方式 到 转移
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

但是，这位军士长闷闷不乐。——我想到一个办法可以转移他的注意力：

— [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz]['nevər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] ;
— **You** **know** **he** **is** **never** **so** **happy** **as** **when** **he** **is** **hearing** **a** **cause** **;**
— 你 知道 他 是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 他 是 听力 一个 原因 ;

—你知道，他最高兴的时候就是听到有人支持某个事业的时候；

[sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pliːd] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; ['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][biː; bi]
suppose **we** **were** **to** **plead** **one** **before** **him** **;** **Mrs** . **Circuit** **and** **I** **to** **be**
认为 我们 是 到 恳求 一 前 他 ; 太太 . 电路 和 我 到 是
['kaʊns(ə)l] ,
counsel ,
法律顾问 ,

假设我们要在他面前进行辩护；我和巡回法官夫人将担任辩护律师，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ðə; ði][klɜːrk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmpər][ðə; ði]['kraɪɚ] .
the **colonel** **the** **clerk** , **and** **Mrs** . **Simper** **the** **cryer** .
这 上校 这 职员 , 和 太太 . 辛珀 这 哭泣者 .

上校是办事员，辛珀太太是叫卖员。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
The **finest** **thought** **in** **the** **world** **!**
这 最好的 想法 在 这 世界 !

世界上最棒的想法!

[ænd; ənd] [steɪ] , [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['traɪəl][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [sə'lemnəti] , [lets] ['rʌmɪdʒ] [hɪz; ɪz]
And **stay** **,** **to** **conduct** **the** **trial** **with** **proper** **solemnity** **,** **let's** **rummage** **his**
和 停留 , 到 执行 这 审判 和 恰当的 严肃 , 我们来吧 临检 他的
['wɔːrdroʊb] ;
wardrobe **;**
衣柜 ;

为了庄严地进行审判，我们留下来，搜查一下他的衣橱;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'kwɪp] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l] ['dresɪz] .
we **shall** **there** **be** **able** **to** **equip** **ourselves** **with** **suitable** **dresses** **.**
我们 将 那里 是 有能力的 到 装备 我们自己 和 合适的 连衣裙 .

在那里，我们将能够为自己购置合适的衣服。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[əlɑːnz] , [əlɑːnz] !
Alons **,** **alons** **!**
阿隆斯 , 阿隆斯 !

走吧，走吧!

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
There **is** **no** **time** **to** **be** **lost** **.**
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫，刻不容缓。

[[ɔːl] [raɪz] .
[**All** **rise** **.**
[全部 上升 .

全体起立。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] .]
[**Stopping** **short** **as** **they** **are** **going** **out** **.** **]**
[停止 短的 作为 他们 是 去 出去 .]

[他们正要出门，却突然停了下来。]

[bʌt; bət][wəʊnt][maɪ]['hʌzbənd][biː; bi]['æŋgri] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ?
But **won't** **my** **husband** **be** **angry** **,** **if** **we** **leave** **him** **alone** **?**
但 惯于 我的 丈夫 是 生气的 , 如果 我们 离开 他 独自的 ?

如果我们把他一个人留下，我丈夫不会生气吗?

[baɪ] , - — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] .

Bye	**,**	**dearee**	**—**	**we**	**shall**	**soon**	**return**	**to**	**thee**	**again**	**.**
再见	,	-	—	我们	将	很快	返回	到	你	再次	.

再见，亲爱的——我们很快就会再见到你。

[['eksiʌnt] .

[	**Exeunt**	**.**
[	退场	.

[退场。

['entər]['sədʒ] .

Enter	**Serj**	**.**
进入	serj	.

输入 Serj。

['sɜːrkɪt] , [nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] .

Circuit	**,**	**not**	**perceiving**	**the**	**collation**	**.**
电路	,	不是	感知	这	整理	.

电路，未感知整理。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	**.**
中士	.

中士。

[soʊ] , [maɪ][lɔːrd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] ,

So	**,**	**my**	**lord**	**not**	**being**	**able**	**to**	**sit**	**,**
所以	,	我的	主	不是	存在	有能力的	到	坐	,

所以，大人不能坐下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . — [aɪ][kɑːnt][pʊt] [ðæt] ['gɝːlz] ['nɑːnsens] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]

there	**was**	**no**	**occasion**	**for**	**me**	**.**	**—**	**I**	**can't**	**put**	**that**	**girl's**	**nonsense**	**out**	**of**	**my**
那里	曾是	不	场合	为了	我	.	—	我	不能	放	那	女孩们	废话	出去	的	我的

[hed] — [maɪ][waɪf][ɪz] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

head	**—**	**My**	**wife**	**is**	**young**	**to**	**be**	**sure**	**,**
头	—	我的	妻子	是	年轻的	到	是	当然	,

我根本没有理由插手。——我忘不了那个女孩的胡言乱语。——我妻子的确很年轻。

[ænd; ənd] [lʌvz] ['pleʒər] [aɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

and	**loves**	**pleasure**	**I**	**own**	**;**	**but**	**as**	**to**	**the**	**main**	**article**	**,**
和	爱	乐趣	我	自己的	;	但	作为	到	这	主要的	文章	,

我热爱享乐；但至于主要文章，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [graʊnd] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] — [noʊ] , [noʊ] ! — [ænd; ənd]

I	**have**	**not**	**the**	**least**	**ground**	**to**	**suspect**	**her**	**in**	**that**	**—**	**No**	**,**	**no**	**!**	**—**	**And**
我	有	不是	这	至少	地面	到	怀疑	她	在	那	—	不	,	不	!	—	和

[ðen] [sɜːr] [luːk] !

then	**Sir**	**Luke**	**!**
然后	先生	卢克	!

我没有任何理由怀疑她——不，不！——还有卢克爵士！

[maɪ] - [ɑː'miː] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] — ['heɪdeɪ] !

my	**prosien**	**ami**	**,**	**the**	**dearest**	**friend**	**I**	**have**	**in**	**the**	**—**	**Heyday**	**!**
我的	-	ami	,	这	亲爱的	朋友	我	有	在	这	—	鼎盛时期	!

我的挚友，我在——鼎盛时期最亲爱的朋友！

[['siːɪŋ] [ðə; ði] [kə'leɪʃn]]

[	**seeing**	**the**	**collation**	**]**
[	看到	这	整理	]

[查看整理结果]

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? — [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] ! — [soʊ] ,

What	the	deuce	have	we	here	?	—	A	collation	!	—	So	,
什么	这	二	有	我们	这里	?	—	一个	整理	!	—	所以	,

这是什么玩意儿？——一份整理报告！——所以，

[soʊ] — [aɪ] [siː] ['mædəm] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] . — [wɒts] [ðɪs] ?

so	—	I	see	madam	knows	how	to	divert	herself	during	my	absence	.	—	What's	this	?
所以	—	我	看	女士	知道	如何	到	转移	她自己	期间	我的	缺席	.	—	是什么	这	?

原来如此——看来夫人很懂得在我不在的时候如何消磨时间。——这是什么？

[['siːɪŋ] [ðə; ði] [blɑːk]]

[	seeing	the	block	]
[	看到	这	堵塞	]

[看到方块]

[oʊ] , [hoʊ] ! [hɑː] !

Oh	,	ho	!	ha	!
哦	,	何	!	哈	!

哦，嚯！哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] ! — [wel] , [ðæts] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [aɪ]['proʊtest] . — [pʊr] [gɜːrl] ,

ha	!	—	Well	,	that's	pretty	enough	I	protest	.	—	Poor	girl	,
哈	!	—	出色地	,	那就是	漂亮的	足够的	我	反对	.	—	贫穷的	女孩	,

哈！——我说，这已经够漂亮了，我抗议道。——可怜的女孩，

[aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [ðæt] [rɪ'zembld]

I	see	she	could	not	be	happy	without	having	something	at	table	that	resembled
我	看	她	可以	不是	是	快乐的	没有	拥有	某物	在	桌子	那	类似

[ˌem 'iː] . — [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] - - . — [baɪ][jʊr; jər]

me	.	—	How	pleas'd	she	will	be	to	find	me	here	in	propriâ	personâ	.	—	By	your
我	.	—	如何	高兴	她	将要	是	到	寻找	我	这里	在	-	-	.	—	经过	你的

[liːv] ,

leave	,
离开	,

我看得出来，如果餐桌上没有像我一样的东西，她就高兴不起来。——她要是能在这里见到我本人，该有多高兴啊！——恕我冒昧，

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] — [[sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [iːts]] ['delɪkət] ['iːtɪŋ] , [ɪn] [trɑːθ] — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn]

Mrs	.	Circuit	—	[	sits	down	and	eats	]	Delicate	eating	,	in	troth	—	and	the	wine
太太	.	电路	—	[	坐着	向下	和	吃	]	精美的	吃	,	在	誓言	—	和	这	葡萄酒

卡斯蒂克夫人——（坐下来吃东西）说实话，吃得真精致——还有酒

[[drɪŋks]] — [ʃæm'peɪn] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] — [mʌst; məst][hæv; həv] ['tʌðər] [glæs] — [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋk]

[	drinks	]	—	Champaign	as	I	live	—	must	have	t'other	glass	—	They	little	think
[	饮料	]	—	原野	作为	我	居住	—	必须	有	另一个	玻璃	—	他们	小的	思考

[haʊ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] [rɪ'geɪlz] [hɪm'self][ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] — [hɑː] !

how	that	gentleman	there	regales	himself	in	their	absence	—	Ha	!
如何	那	绅士	那里	皇家	他自己	在	他们的	缺席	—	哈	!

[喝酒]——香槟万岁——还得再来一杯——他们哪知道那位先生在他们不在的时候是如何尽情享乐的——哈！

[hɑː] ! [hɑː] ! — [kwaɪt] [kən'viːniənt] , [aɪ] [vaʊ] — [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]

ha	!	ha	!	—	quite	convenient	,	I	vow	—	the	heat	of	the	weather	has	made	me
哈	!	哈	!	—	相当	方便的	,	我	发誓	—	这	热	的	这	天气	有	制成	我

— [kʌm] ,

—	Come	,
—	来	,

哈哈！哈哈！——真是太方便了，我发誓——这炎热的天气让我——来吧，

['brʌðər] [kɔɪf] , [hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] — [[drɪŋks]] — [aɪ][mʌst; məst] [pledʒ] [maɪ'self][aɪ] [bɪ'liːv] — [
brother **Coif** **,** **here's** **your** **health** **—** **[** **drinks** **]** **—** **I** **must** **pledge** **myself** **I** **believe** **—** **[**
兄弟 头巾 , 这里是 你的 健康 — [饮料] — 我 必须 保证 我 我 相信 — [
[drɪŋks] [ə'gen]] — ['devəlɪʃ] [strɔːŋ] — - !
drinks **again** **]** **—** **devilish** **strong** **—** **pshut** **!**
饮料 再次] — 恶魔般的 强的 — - !

科伊夫兄弟，祝你健康——[喝一口]——我必须发誓，我相信——[再喝一口]——真够劲儿——呸!

— ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] — [[gets] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɪŋz]] — [wʌt] [duː] [aɪ] [siː] ?
— **Somebody's** **coming** **—** **[** **gets** **up** **and** **goes** **towards** **the** **wings** **]** **—** **What** **do** **I** **see** **?**
— 某人的 未来 — [获得 向上 和 去 向 这 翅膀] — 什么 做 我 看 ?

—有人来了—[起身走向舞台侧翼]—我看到了什么?

[fɔːr] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] !
Four **lawyers** **!**
四 律师 !

四位律师!

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What **the** **devil** **can** **be** **the** **meaning** **of** **this** **?**
什么 这 魔鬼 能 是 这 意义 的 这 ?

这到底是什么意思?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] — [heɪ] !
I **should** **be** **glad** **to** **get** **at** **the** **bottom** **of** **—** **Hey** **!**
我 应该 是 高兴的 到 得到 在 这 底部 的 — 嘿 !

我应该很高兴能弄清真相——嘿!

[baɪ] [jʊr; jər] [liːv] , ['brʌðər] ['sɑːrdʒənt] — [aɪ] [mʌst; məst] [kreɪv] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [roʊb] — [[sɪts]
By **your** **leave** **,** **brother** **Serjeant** **—** **I** **must** **crave** **the** **use** **of** **your** **robe** **—** **[** **sits**
经过 你的 离开 , 兄弟 中士 — 我 必须 渴望 这 使用 的 你的 长袍 — [坐着
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

恕我冒昧，军士长兄弟——我恳请您借用一下您的长袍——（坐下,）

[ænd; ənd] [gets] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaʊn]] — [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
and **gets** **under** **the** **gown** **]** **—** **Between** **ourselves** **,**
和 获得 在下面 这 袍] — 之间 我们自己 ,

并钻进长袍里]——我们之间,

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] [gaʊn] [hæz; həz] [kʌvɚd] [ə; eɪ] [frɔːd] .
this **is** **not** **the** **first** **time** **this** **gown** **has** **cover'd** **a** **fraud** **.**
这 是 不是 这 第一的 时间 这 袍 有 覆盖 一个 欺诈罪 .

这件礼服并非第一次掩盖欺诈行为。

['entər] [sɜːr] [luːk] , ['kɜːrn(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sɪmpər] , [drest] [æz; əz] ['kaʊnsələz]
Enter **Sir** **Luke** **,** **Colonel** **,** **Mrs** **.** **Circuit** **,** **and** **Mrs** **.** **Simper** **,** **dressed** **as** **counsellors**
进入 先生 卢克 , 上校 , 太太 . 电路 , 和 太太 . 辛珀 , 穿着 作为 咨询师
.
:
.

卢克爵士、上校、巡回法官夫人和辛珀夫人身着顾问服装入场。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[kʌm] , [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [dɪ'spætʃ] , [ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] .
Come **,** **come** **,** **gentlemen** **,** **dispatch** **,** **the** **court** **has** **been** **waiting** **some** **time** **.**
来 , 来 , 先生们 , 派遣 , 这 法庭 有 到过 等待 一些 时间 .

来来来，先生们，快去办事，法庭已经等了一段时间了。

['brʌðər] ['sɜ:rkɪt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər][jʊr; jər] [bri:f] ?
Brother Circuit , you have look'd over your brief ?
兄弟 电路 , 你 有 看起来 超过 你的 简短的 ?

兄弟电路，你仔细看过你的简报了吗?

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[wʌt] , [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] , [sɜ:r] ,
What , do you suppose , Sir ,
什么 , 做 你 认为 , 先生 ,

先生，您觉得呢?

[ðæt] [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] [aɪ][dɪ'fɜ:r] [ðæt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ['ɪntu:] [kɔ:rt] ?
that like some of our brethren I defer that till I come into court ?
那 喜欢 一些 的 我们的 弟兄们 我 推迟 那 直到 我 来 进入 法庭 ?

就像我们的一些弟兄一样，我把这件事推迟到出庭时再说?

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðɪs] [kɔ:z] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mæroʊ] [ænd; ənd] [pɪθ] [ʌv; əv][ɔ:l]['mɑ:dərn] ['præktɪs] .
This cause contains the whole marrow and pith of all modern practice .
这 原因 包含 这 所有的 骨髓 和 髓 的 全部 现代的 实践 .

这一原因包含了现代所有实践的全部精髓。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [sɜ:r] [lu:k] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bred][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .
One should think , Sir Luke , you had been bred to the bar .
一 应该 思考 , 先生 卢克 , 你 有 到过 繁殖 到 这 酒吧 .

人们会认为，卢克爵士，你天生就是当律师的料。

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[tʃaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ;
Child , I was some years in the Temple ;
孩子 , 我 曾是 一些 年 在 这 寺庙 ;

孩子，我在圣殿待了几年;

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] .
but the death of my brother robb'd the robe of my labours .
但 这 死亡 的 我的 兄弟 被抢劫 这 长袍 的 我的 劳动 .

但是我哥哥的死夺走了我辛勤劳动的成果。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs . SIMPER .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] !
What a loss to the public !
什么 一个 损失 到 这 民众 !

这对公众来说真是一大损失!

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][smɑːrt] , ['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
You are smart , Mrs . Simper .
你 是 聪明的 , 太太 . 辛珀 .

辛珀太太，您很聪明。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['sɑːrdʒənt] ['snʌfl] , [huːz] ['mænər] [aɪ] - , - [ˌem 'iː][ə; eɪ]
I can tell you , Serjeant Snuffle , whose manner I study'd , pronounc'd me a
我 能 告诉 你 , 中士 哼哼 , 谁 方式 我 - , - 我 一个
['prɑːmɪsɪŋ] [juːθ] .
promising youth .
有前途 青年 .

我可以告诉你，我曾仔细观察过斯纳弗尔中士的举止，他认为我是一个很有前途的年轻人。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs . SIMPER .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't doubt it .
我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɪznəs] .
But let us to business .
但 让 我们 到 商业 .

但我们还是言归正传吧。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] : [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɑːr; ər]['hɑːbsən]
And first , for the state of the case : The parties you know are Hobson
和 第一的 , 为了 这 状态 的 这 案件 : 这 各方 你 知道 是 霍布森
[ænd; ənd] - ;
and Nobson ;
和 - ;

首先，关于案件的情况：你所知道的当事人是霍布森和诺布森；

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌɪtɪ'geɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][lænd] ,
the object of litigation is a small parcel of land ,
这 目的 的 诉讼 是 一个 小的 包裹 的 土地 ,

诉讼标的物是一小块土地。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] .
which is to decide the fate of a borough .
哪个 是 到 决定 这 命运 的 一个 行政区 .

这将决定一个行政区的命运。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[truː] ; [kɔːld] - [miːd] .
True ; **call'd** **Turnbury** **Mead** .
真的 ; 被称为 - 米德 .

没错；它被称为特恩伯里草甸。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

['veri] [wel] .
Very **well** .
非常 出色地 .

很好。

[ðen] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪʃuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] ,
Then **to** **bring** **matters** **to** **a** **short** **issue** , **it** **was** **agreed** ,
然后 到 带来 事情 到 一个 短的 问题 , 它 曾是 同意 ,

为了尽快解决问题，双方达成一致：

[ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd]['hɑːbsən] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
that **Nobson** **should** **on** **the** **premises** **cut** **down** **a** **tree** , **and** **Hobson** **bring** **his**
那 - 应该 在 这 前提 切 向下 一个 树 , 和 霍布森 带来 他的
['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['dæmɪdʒ] .
action **of** **damage** .
行动 的 损害 .

诺布森应在场地内砍伐一棵树，霍布森提起损害赔偿诉讼。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[truː] , [truː] .
True , **true** .
真的 , 真的 .

没错，没错。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðə; ði]['dʒʊri] ['biːɪŋ] [swɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsələz] [fiːd] ,
The **jury** **being** **sworn** , **and** **the** **counsellors** **feed** ,
这 陪审团 存在 宣誓 , 和 这 咨询师 喂养 ,

陪审团宣誓就职，律师们开始提供食物。

[ðə; ði] [kɔːrt] [meɪ] [proʊ'siːd] . — [teɪk] [jʊr; jər] [siːts] — [bʌt; bət][hoʊld] — [aɪ][hoʊp][noʊ]['dʒent(ə)lmən]
the **court** **may** **proceed** . — **Take** **your** **seats** — **But** **hold** — **I** **hope** **no** **gentleman**
这 法庭 可能 继续 . — 拿 你的 座位 — 但 抓住 — 我 希望 不 绅士
[hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
has **been** **touch'd** **on** **both** **sides** .
有 到过 触摸 在 两个都 侧面 .

法庭可以继续审理了。——请各位就座。——但是等等——我希望双方都没有人被触碰过。

[ɔːl] .
ALL **.**
全部 .

全部。

[oʊ] ! [faɪ] !
Oh **!** **fye** **!**
哦 ! fye !

哦！fye！

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[let] ['saɪləns] [biː; bi] [kɔːld] .
Let **silence** **be** **call'd** **.**
让 沉默 是 被称为 .

让沉默降临。

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] .
Mrs **.** **SIMPER** **.**
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] !
Silence **in** **the** **court** **!**
沉默 在 这 法庭 !

法庭肃静！

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[bʌt; bət] [stɑːp] .
But **stop** **.**
但 停止 .

但是，请停下。

[tuː; tə] [biː; bi] ['regjələr] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [freʃ] ['kɔːzɪz] ,
To **be** **regular** **,** **and** **provide** **for** **fresh** **causes** **,**
到 是 常规的 , 和 提供 为了 新鲜的 原因 ,

要保持规律性，并提供新的契机，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ænd; ənd] [lændz] , [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbdʒekts] [ɪn]
we **must** **take** **no** **notice** **of** **the** **borough** **and** **lands** **,** **the** **real** **objects** **in**
我们 必须 拿 不 注意 的 这 行政区 和 土地 , 这 真实的 对象 在
[vjuː] ,
view **,**
看法 ,

我们不必理会行政区和土地，这些才是真正需要关注的目标。

[bʌt; bət] [stɪk] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət] [ɔːl] .
but **stick** **fast** **to** **the** **tree** **,** **which** **is** **of** **no** **importance** **at** **all** **.**
但 戳 快速地 到 这 树 , 哪个 是 的 不 重要性 在 全部 .

但要紧紧抓住这棵树，但这根本无关紧要。

[ɔːl] .
ALL **.**
全部 .

全部。

[truː] , [truː] .
True , true .
真的 , 真的 .

没错，没错。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

['brʌðər] ['sɜːrkɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [proʊ'siːd] .
Brother Circuit , you may proceed .
兄弟 电路 , 你 可能 继续 .

兄弟电路，你可以继续了。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . CIRCUIT .
太太 . 电路 .

电路夫人。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər]['hɑːbsən] ,
Gentlemen of the Jury . — I am in this cause counsel for Hobson ,
先生们 的 这 陪审团 . — 我 是 在 这 原因 法律顾问 为了 霍布森 ,

各位陪审员先生——我是本案中霍布森的辩护律师，

[ðə; ði] ['pleɪntɪf] . — [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] [brɔːt] [ə'genst] - - ,
the plaintiff . — The action is brought against Nebuchadonezer Nobson ,
这 原告 . — 这 行动 是 带来 反对 - - ,

原告——本诉讼针对尼布甲尼撒·诺布森提起。

[ðæt] [hiː; hi][ðə; ði] [sed] - [dɪd][kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] , ['vælјuː] [tuː] - [pens] ,
That he the said Nobson did cut down a tree , value two - pence ,
那 他 这 说 - 做过 切 向下 一个 树 , 价值 二 - 便士 ,

据称，诺布森砍倒了一棵树，价值两便士。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] [sed] [triː] [dɪd][kən'vɜːrt] . — - ['dʒʌstifaiz] , [ænd; ənd] [kleɪmz]
and to his own use said tree did convert . — Nobson justifies , and claims
和 到 他的 自己的 使用 说 树 做过 转变 . — - 证明其合理性 , 和 索赔
[triː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [triː] .
tree as his tree .
树 作为 他的 树 .

诺布森将这棵树据为己有。——诺布森辩称，这棵树是他的。

[wiː; wi] [wɪl] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɜːrst] [steɪt] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə]
We will , gentlemen , first state the probable evidence , and then come to
我们 将要 , 先生们 , 第一的 状态 这 可能 证据 , 和 然后 来 到
[ðə; ði]['pɑːzətɪv] :
the positive :
这 积极的 :

先生们，我们先陈述可能的证据，然后再得出确凿的结论：

[ænd; ənd][fɜːrst][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] . — [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [triː] [hɪr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
and first as to the probable . — When was this tree here belonging to
和 第一的 作为 到 这 可能 . — 什么时候 曾是 这 树 这里 属于 到
['hɑːbsən] ,
Hobson ,
霍布森 ,

首先，关于可能性——这棵树是什么时候属于霍布森的?

[ænd; ənd] - [baɪ] - , [kʌt] [daʊn] ?
and claim'd by Nobson , cut down ?
和 - 经过 - , 切 向下 ?

并被诺布森声称砍伐?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kʌt] [daʊn] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

Was	it	cut	down	publicly	in	the	day	,	in	the	face	of	the	sun	,
曾是	它	切	向下	公开	在	这	天	,	在	这	脸	的	这	太阳	,

它是在白天，当着太阳的面被公开砍伐的吗?

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ? — [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kʌt] [daʊn] ['praɪvətli] ,

men	,	women	,	and	children	,	all	the	world	looking	on	?	—	No	;	it	was	cut	down	privately	,
男人	,	女性	,	和	孩子们	,	全部	这	世界	寻找	在	?	—	不	;	它	曾是	切	向下	私下	,

男人、女人和孩子，全世界都在看着？——不；它是被私下砍伐的。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , ['noʊbɑːdi][dɪd] [siː] ,

in	the	night	,	in	a	dark	night	,	nobody	did	see	,
在	这	夜晚	,	在	一个	黑暗的	夜晚	,	无人	做过	看	,

在夜里，在漆黑的夜里，没有人看见。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] . — [hʌm] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [triː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][seɪ] ,

nobody	could	see	.	—	Hum	—	And	then	with	respect	and	regard	to	this	tree	,	I	am	instructed	to	say	,
无人	可以	看	.	—	哼	—	和	然后	和	尊重	和	看待	到	这	树	,	我	是	指示	到	说	,

谁也看不见。——嗯——然后，我奉命对这棵树说，以示敬意。

['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [triː] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .

gentlemen	,	it	was	a	beautiful	,	an	ornamental	tree	to	the	spot	where	it	grew	.
先生们	,	它	曾是	一个	美丽的	,	一个	装饰	树	到	这	点	在哪里	它	生长	.

先生们，那是一棵美丽的观赏树，长在那里非常漂亮。

[naʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [mæn] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Now	can	it	be	thought	that	any	man	would	come	for	to	go	in	the	middle	of	the	night	,
现在	能	它	是	想法	那	任何	男人	会	来	为了	到	去	在	这	中间	的	这	夜晚	,

现在，难道会有人认为会在半夜来这里吗?

['noʊbɑːdi] ['siːɪŋ] , ['noʊbɑːdi][dɪd] [siː] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] ,

nobody	seeing	,	nobody	did	see	,	nobody	could	see	,	and	cut	down	a	tree	,
无人	看到	,	无人	做过	看	,	无人	可以	看	,	和	切	向下	一个	树	,

没人看见，没人看到，没人能看见，然后砍倒了一棵树。

[wɪtʃ] [triː] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [triː] , [ɪf] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [triː] ? — ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] . — [ænd; ənd] [ə'gen] ,

which	tree	was	an	ornamental	tree	,	if	tree	had	been	his	tree	?	—	Certainly	no	.	—	And	again	,
哪个	树	曾是	一个	装饰	树	,	如果	树	有	到过	他的	树	?	—	当然	不	.	—	和	再次	,

如果那棵树是他的，那么哪棵树是观赏树呢？——当然不是。——然后，

['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][mɔːr'oʊvər][ɪn'sɪst] , [ðæt] [ðɪs] [triː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ˌɔːrnə'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

gentlemen	,	we	moreover	insist	,	that	this	tree	was	not	only	ornamental	to	the	spot	where	it	grew	,
先生们	,	我们	而且	坚持	,	那	这	树	曾是	不是	仅有的	装饰	到	这	点	在哪里	它	生长	,

先生们，我们还要坚持认为，这棵树不仅仅是它生长地点的观赏树，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [triː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['oʊnər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌm] - [triː] ,

but	it	was	a	useful	tree	to	the	owner	;	it	was	a	plumb	-	tree	,
但	它	曾是	一个	有用	树	到	这	所有者	;	它	曾是	一个	垂直	-	树	,

但对树的主人来说，这是一棵很有用的树；这是一棵李子树。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [plʌm] - [triː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv]

and	not	only	a	plum	-	tree	,	but	I	am	authored	to	say	the	best	of
和	不是	仅有的	一个	李子	-	树	,	但	我	是	作者	到	说	这	最好的	的

[plʌm] - [triːz] ,

plum	-	trees	,
李子	-	树木	,

而且它不仅是一棵李子树，而且我有资格说它是最好的李子树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌm] . — [naʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] , [ðæt] ['eni] [mæn]

it	was	a	damsin	plum	.	—	Now	can	it	be	thought	,	that	any	man	wou'd
它	曾是	一个	达姆辛	李子	.	—	现在	能	它	是	想法	,	那	任何	男人	会

[kʌm] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ] ,

come	for	to	go	,
来	为了	到	去	,

那是一颗达姆辛李子。——现在你能想象会有男人来这里吗?

[ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , ['noʊbɑːdi] ['siːɪŋ] , ['noʊbɑːdi][dɪd] [siː] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] ,

in	the	middle	of	the	night	,	nobody	seeing	,	nobody	did	see	,	nobody	could	see	,
在	这	中间	的	这	夜晚	,	无人	看到	,	无人	做过	看	,	无人	可以	看	,

夜深人静，无人看见，无人察觉，无人能够看见。

[ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] ; [wɪtʃ] [triː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [triː] ,

and	cut	down	a	tree	;	which	tree	was	not	only	an	ornamental	tree	,
和	切	向下	一个	树	;	哪个	树	曾是	不是	仅有的	一个	装饰	树	,

并砍倒了一棵树；这棵树不仅仅是一棵观赏树，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [triː] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [triː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [plʌm] - [triː] ;

but	a	useful	tree	,	and	not	only	a	useful	tree	,	but	a	plum	-	tree	;
但	一个	有用	树	,	和	不是	仅有的	一个	有用	树	,	但	一个	李子	-	树	;

但它是一棵有用的树，而且不仅是一棵有用的树，还是一棵李子树；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [plʌm] - [triː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [plʌm] - [triːz] , [ə; eɪ] [plʌm]

and	not	only	a	plum	-	tree	,	but	the	best	of	plum	-	trees	,	a	damsin	plum
和	不是	仅有的	一个	李子	-	树	,	但	这	最好的	的	李子	-	树木	,	一个	达姆辛	李子

?

?
?

不仅是一棵李子树，而且是最好的李子树，达姆辛李子?

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] [noʊ] . — [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][moʊst]

Most	assuredly	no	.	—	If	so	be	then	,	that	this	be	so	,	and	so	it	most
最多	当然	不	.	—	如果	所以	是	然后	,	那	这	是	所以	,	和	所以	它	最多

['sɜːrt(ə)nli][ɪz] ,

certainly	is	,
当然	是	,

绝对不是。——如果真是这样，那么，事情就是这样，而且确实如此。

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] [noʊ] [daʊt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [bʌt; bət][maɪ]['klaɪənt][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [wɪl]

I	apprehend	no	doubt	will	remain	with	the	court	,	but	my	client	a	verdict	will
我	逮捕	不	怀疑	将要	保持	和	这	法庭	,	但	我的	客户	一个	判决	将要

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我相信法庭不会留下任何疑问，但我的委托人将会得到一个判决结果。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [kɔːsts][ʌv; əv]['suːts] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [æz; əz] [meɪ]

with	full	costs	of	suits	,	in	such	a	manner	and	so	forth	,	as	may
和	满的	成本	的	西装	,	在	这样的	一个	方式	和	所以	前进	,	作为	可能

[ˌnevərðə'les] [ə'pɪr] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

nevertheless	appear	notwithstanding	.
尽管如此	出现	虽然	.

尽管可能看起来并非如此，但仍需承担全部诉讼费用。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] ?

Have	you	done	,	Mr	.	Serjeant	?
有	你	完毕	,	先生	.	中士	?

警官先生，您忙完了吗?

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[juː; jʊ] [meɪ] [proʊ'siːd] .

You	may	proceed	.
你	可能	继续	.

您可以继续。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][hɑːb] — - !

Gentlemen	of	the	jury	—	I	am	in	this	cause	counsel	for	Hob	—	Zouns	!
先生们	的	这	陪审团	—	我	是	在	这	原因	法律顾问	为了	霍布	—	-	!

陪审团的各位先生——我是本案中霍布·祖恩斯的辩护律师!

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hed] [muːvz] .

I	think	the	head	moves	.
我	思考	这	头	移动	.

我觉得头部在动。

[ɔːl] .

ALL	.
全部	.

全部。

[heɪ] !

Hey	!
嘿	!

嘿!

['kɜːrn(ə)l] .

COLONEL	.
上校	.

上校。

[noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['sɪmpər] , - [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

No	,	no	,	Mrs	.	Simper	,	jogg'd	the	chair	with	her	foot	,	that	was	all	.
不	,	不	,	太太	.	辛珀	,	-	这	椅子	和	她	脚	,	那	曾是	全部	.

不，不，辛珀太太只是用脚晃了晃椅子，仅此而已。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[fɔːr; fər][ˈhəːkjuliːz][ˈhɑːbsən] — ([aɪ] [hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] -) — [aɪ] -
For **Hercules** **Hobson** **—** **(** **I** **cou'd** **have** **sworn** **it** **had** **stir'd** **)** **—** **I** **sha'nt**
为了 赫拉克勒斯 霍布森 — (我 可以 有 宣誓 它 有 -) — 我 -
[ˈdʒent(ə)lmən][əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
gentlemen **upon** **this** **occasion** **,**
先生们 之上 这 场合 ,

对于赫拉克勒斯·霍布森——（我发誓它确实搅动过）——我今天不敬拜各位绅士，

[əˈtempt] [tuː; tə] [muːv] [jʊr; jər] [ˈpæʃnz] , [baɪ] [ˈfloʊɪŋ] [pɪrɪədz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [ˈflaʊərz] , [æz; əz]
attempt **to** **move** **your** **passions** **,** **by** **flowing** **periods** **,** **and** **rhetorical** **flowers** **,** **as**
试图 到 移动 你的 激情 , 经过 流动 时期 , 和 修辞 花朵 , 作为
[ˈmɪstər] . [ˈsɑːrdʒənt][hæz; həz] [dʌn] ;
Mr **.** **Serjeant** **has** **done** **;**
先生 . 中士 有 完毕 ;

像塞尔吉安特先生那样，尝试用流畅的句式和优美的辞藻来激发你的激情；

[noʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf] [aɪ][get][æt; ət][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [wei] [θruː] - [jʊr; jər] [ˈhedz] ,
no **,** **gentlemen** **,** **if** **I** **get** **at** **your** **hearts** **,** **I** **will** **make** **my** **way** **thro** **'** **your** **heads** **,**
不 , 先生们 , 如果 我 得到 在 你的 心 , 我 将要 制作 我的 方式 喉咙 - 你的 头部 ,

不，先生们，如果我能打动你们的心，我就能攻破你们的头脑。

[haʊˈevər] [θɪk] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] — [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [wɪtʃ] , [aɪ] [wɪl] [pərˈsuː] [ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd]
however **thick** **they** **may** **be** **—** **in** **order** **to** **which** **,** **I** **will** **pursue** **the** **learned**
然而 厚的 他们 可能 是 — 在 命令 到 哪个 , 我 将要 追求 这 学习
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

无论它们多么厚重——为此，我将追问这位博学的先生。

[θruː] - [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [pruːfs] : [ænd; ənd][fɜːrst] ,
thro **'** **what** **he** **calls** **his** **probable** **proofs** **:** **and** **first** **,**
喉咙 - 什么 他 呼叫 他的 可能 证明 : 和 第一的 ,

通过他所谓的可能证据：首先，

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [triːz] [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
as **to** **this** **tree's** **being** **cut** **down** **in** **the** **night** **;**
作为 到 这 树的 存在 切 向下 在 这 夜晚 ;

至于这棵树在夜间被砍伐一事；

[ɪn][pɑːrt][wiː; wi] [wɪl] [grænt][hɪm; ɪm] [ðæt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] , [ˈʌndər] [ˈfeɪvər] , [nɑːt][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,
in **part** **we** **will** **grant** **him** **that** **point** **,** **but** **,** **under** **favour** **,** **not** **a** **dark** **night** **,**
在 部分 我们 将要 授予 他 那 观点 , 但 , 在下面 偏爱 , 不是 一个 黑暗的 夜晚 ,

我们部分同意他的观点，但即便如此，也不会陷入黑暗的夜晚。

[ˈmɪstər] . [ˈsɑːrdʒənt] ; [noʊ] , [kwaɪt][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] , [wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn]
Mr **.** **Serjeant** **;** **no** **,** **quite** **the** **reverse** **,** **we** **can** **prove** **that** **the** **moon** **shone**
先生 . 中士 ; 不 , 相当 这 撤销 , 我们 能 证明 那 这 月亮 闪耀
[braɪt] ,
bright **,**
明亮的 ,

萨金特先生；不，恰恰相反，我们可以证明月亮当时非常明亮。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] ['lʌstər] [ðæt] [naɪt] — [soʊ] [ðæt] [ɪf] [soʊ][bi:; bi][æz; əz] [haʊ] ['pi:p(ə)l][dɪd][nɑ:t] [si:]
with **uncommon** **lustre** **that** **night** **—** **So** **that** **if** **so** **be** **as** **how** **people** **did** **not** **see**
和 罕见 光泽 那 夜晚 — 所以 那 如果 所以 是 作为 如何 人们 做过 不是 看
[ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] — [['sɑ:rdʒənt] [sni:zɪz] .]
that **was** **none** **—** **[** **Serjeant** **sneezes** **.** **]**
那 曾是 没有任何 — [中士 打喷嚏 .]

那晚，他容光焕发，光芒异乎寻常——以至于人们都看不出他其实什么也没看见——[军士打了个喷嚏。]

[neɪ] , ['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] —
nay **,** **Mrs** **.** **Circuit** **,** **if** **you** **break** **the** **thread** **of** **my** **—**
不 , 太太 . 电路 , 如果 你 休息 这 线 的 我的 —

不，卡蒂奇夫人，如果你弄断我的线——

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ˌem 'i:] [breɪk] ! — [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] .
Me **break** **!** **—** **I** **said** **nothing** **I'm** **sure** **.**
我 休息 ! — 我 说 没有什么 我是 当然 .

我休息一下！——我肯定什么也没说。

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðæts] [tru:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] - .
That's **true** **,** **but** **you** **sneez'd** **.**
那就是 真的 , 但 你 - .

没错，但你打了个喷嚏。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[nɑ:t][aɪ] .
Not **I** **.**
不是 我 .

不是我。

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['sʌmbɑ:di] [dɪd] ;
I **am** **sure** **somebody** **did** **;**
我 是 当然 某人 做过 ;

我确信有人这么做了；

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [hed] — [kən'sɪdər][ðə; ði] [li:st] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [pʊts][wʌn][aʊt][ʌv; əv]
it **could** **not** **be** **the** **head** **—** **consider** **the** **least** **interruption** **puts** **one** **out** **of**
它 可以 不是 是 这 头 — 考虑 这 至少 中断 放置 一 出去 的
[wʌnz] — [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lts] ,
one's **—** **None** **of** **our** **faults** **,**
一个人的 — 没有任何 的 我们的 故障 ,

不可能是领导——想想看，哪怕最轻微的干扰都会让人分心——这不是我们的错。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [siːn] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .
they might have look'd on and seen if they would .
他们 可能 有 看起来 在 和 已见 如果 他们 会 .

他们或许会旁观，看看他们是否会这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt][hæz; həz]
And then as to this beautiful tree , with which Mr . Serjeant has
和 然后 作为 到 这 美丽的 树 , 和 哪个 先生 . 中士 有
['ɔːnəmentid] [hɪz; ɪz][spɑːt] — [noʊ] ,
ornamented his spot — No ,
装饰 他的 点 — 不 ,

至于塞尔吉安特先生用来装饰他住处的这棵美丽的树——不，

['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] [sʌtʃ] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [seɪ] [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ;
gentlemen , no such matter at all ; I am instructed to say quite the reverse ;
先生们 , 不 这样的 事情 在 全部 ; 我 是 指示 到 说 相当 这 撤销 ;

先生们，根本不是这样的；我奉命说的恰恰相反；

[ə; eɪ] ['stʌntɪd] [triː] , [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] , ['blæstɪd] [triː] ; [ə; eɪ] [triː] [nɑːt]['oʊnli] [lɪmlɪs] , [ænd; ənd]
a stunted tree , a blighted , blasted tree ; a tree not only limbless , and
一个 发育不良 树 , 一个 秕 , 炸毁 树 ; 一个 树 不是 仅有的 无肢 , 和
['liːfləs] ,
leafless ,
无叶 ,

一棵矮小的树，一棵枯萎凋零的树；一棵不仅没有枝干，也没有叶子的树，

[bʌt; bət] ['veri] [nɪr] ['laɪfləs] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] :
but very near lifeless ; that was the true state of the tree :
但 非常 靠近 无生命 ; 那 曾是 这 真的 状态 的 这 树 :

但它几乎已经枯萎了；这才是这棵树的真实状态：

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][juːz] , [wiː; wi] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌm] - [triː] [ɪn'diːd] ,
and then as to its use , we own it was a plum - tree indeed ,
和 然后 作为 到 它是 使用 , 我们 自己的 它 曾是 一个 李子 - 树 的确 ,

至于它的用途，我们认为它确实是一棵李子树。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt][sets] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] [plʌm] ;
but not of the kind Mr . Serjeant sets forth , a damsin plum ;
但 不是 的 这 种类 先生 . 中士 套 前进 , 一个 达姆辛 李子 ;

但不是塞尔吉安特先生所描述的那种李子，而是一颗达姆辛李子；

['aʊər; ɑːr] [pruːfs] [seɪ] ['laʊdli] [ə; eɪ] [bʊl] [plʌm] ;
our proofs say loudly a bull plum ;
我们的 证明 说 高声 一个 公牛 李子 ;

我们的证据清楚地表明了这一点；

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][biː; bi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [plʌm] ,
but if so be and it had been a damsin plum ,
但 如果 所以 是 和 它 有 到过 一个 达姆辛 李子 ,

但如果真是那样，而且它真的是一颗达姆辛李子，

[wɪl] ['eni] [mæn][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ə; eɪ] [plʌm] [ɪz][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] [plʌm] ;
will any man go for to say , that a damsin plum is the best kind of plum ;
将要 任何 男人 去 为了 到 说 , 那 一个 达姆辛 李子 是 这 最好的 种类 的 李子 ;

有人会说，达姆辛李子是最好的李子吗？

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ,
not a whit ,
不是 一个 白色 ,

一点儿也没有。

[aɪ] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [naʊn] ['sʌbstəntɪv] [plʌm] — [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]

I	take	upon	me	to	say	it	is	not	a	noun	substantive	plum	—	with	plenty	of
我	拿	之上	我	到	说	它	是	不是	一个	名词	实质性	李子	—	和	很多	的

['ʃʊgər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['prɪti] [wel] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ][tɑːrt] ,

sugar	it	does	pretty	well	indeed	in	a	tart	,
糖	它	做	漂亮的	出色地	的确	在	一个	酸	,

我认为它不是一个名词性的"李子"——加了大量的糖，做成馅饼味道确实不错。

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪt'self] , [wɪl] ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt][goʊ][tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	to	eat	it	by	itself	,	will	Mr	.	Serjeant	go	to	compare	it	with	the
但	到	吃	它	经过	本身	,	将要	先生	.	中士	去	到	比较	它	和	这

[kwiːn] ['mʌðər] ,

queen	mother	,
女王	母亲	,

但要单独品尝它，塞尔吉安特先生会把它和王太后相提并论吗?

[ðə; ði] - —

the	padrigons	—
这	-	—

帕德里贡人——

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[[əˈpiəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaʊn] .]

[	Appearing	suddenly	from	under	the	gown	.	]
[	出现	突然	从	在下面	这	袍	.	]

[突然从长袍下探出头来。]

[ðə; ði] [griːn] ['geɪdʒɪz] , [ɔːr][ðə; ði] - .

The	green	gages	,	or	the	orlines	.
这	绿色的	量规	, 或者		这	-	.

绿色的仪表，或者说轨道线。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] - [tɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !

As	I	live	'	tis	my	husband	!
作为	我	居住	-	的	我的	丈夫	!

我活着就是我的丈夫!

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[neɪ] , [sɜːr] [luːk] [dəunt][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌs] — [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Nay	,	Sir	Luke	don't	you	run	away	too	—	give	me	a	buss	—	since	I	was	born	,
不	,	先生	卢克	不	你	跑步	离开	也	—	给	我	一个	公交车	—	自从	我	曾是	出生	,

不，卢克爵士，你也别跑了——给我辆巴士——自从我出生以来，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['faɪnər][rɪ'plaɪ] ;

I	never	heard	a	finer	reply	;
我	绝不	听到	一个	更精细	回复	;

我从未听过比这更精彩的回答;

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [jʊr; jər]['ɑːrgjumənt][aʊt] — [bʌt; bət][aɪ] [nɑːt] [rɪ'zɪst] .

I	am	sorry	I	did	not	hear	your	argument	out	—	but	I	cou'd	not	resist	.
我	是	对不起	我	做过	不是	听到	你的	争论	出去	—	但	我	可以	不是	抵抗	.

很抱歉我没有听完你的论点——但我实在无法抗拒。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[ðɪs] [aɪ] [oʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] — [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [hɪr] ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] ?

This	I	own	was	a	little	surprise	—	had	you	been	long	here	Mr	.	Serjeant	?
这	我	自己的	曾是	一个	小的	惊喜	—	有	你	到过	长的	这里	先生	.	中士	?

我拥有的这个东西让我有点意外——萨金特先生，您在这里待很久了吗?

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt][juː; jʊ] .

But	the	instant	you	enter'd	.
但	这	立即的	你	已进入	.

但就在你进入的那一刻。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[soʊ] , [ðen] [ɔːl][ɪz] [seɪf] .

So	,	then	all	is	safe	.
所以	,	然后	全部	是	安全的	.

这样就安全了。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[bʌt; bət] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr] [luːk] — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɑːrd]['duːti][tuː; tə]

But	come	,	won't	you	refresh	you	,	Sir	Luke	—	you	have	had	hard	duty	to
但	来	,	惯于	你	刷新	你	,	先生	卢克	—	你	有	有	难的	责任	到

[deɪ] .

day	.
天	.

来吧，卢克爵士，您何不休息一下？您今天执行的任务很艰巨。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[aɪ][dræŋk] ['veri] ['friːli] [æt; ət] ['teɪbl] .

I	drank	very	freely	at	table	.
我	喝	非常	自由	在	桌子	.

我在餐桌上畅饮无阻。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [bɪn] ['aɪd(ə)l] ; [[bəuθ] [drɪŋk] .]
Nay , for the matter of that , I ha'n't been idle ; [both drink .]
不 , 为了 这 事情 的 那 , 我 不 到过 闲置的 ; [两个都 喝 .]

不，就这件事而言，我可没闲着；[两人喝酒。]

[bʌt; bət] [kʌm] , [θroʊ] [ɔːf][jʊr; jər] [gaʊn] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] :
But come , throw off your gown , and let us finish the bottle :
但 来 , 扔 离开 你的 袍 , 和 让 我们 结束 这 瓶子 :

来吧，脱掉你的长袍，让我们把这瓶酒喝完：

[aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['meri] [aɪ][kɑːnt] [tel] [ðə; ði] [deɪ] [wen] .
I ha'n't had such a mind to be merry I can't tell the day when .
我 不 有 这样的 一个 头脑 到 是 欢乐 我 不能 告诉 这 天 什么时候 .

我还没有那种想开心的感觉，也不知道什么时候才能开心起来。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[neɪ] [ðen] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] , [hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] — [kʌm] , [hɪəz] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] [helθ]
Nay then , Mr . Serjeant , have at you — come , here's long life and health
不 然后 , 先生 . 中士 , 有 在 你 — 来 , 这里是 长的 生活 和 健康
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
to the law .
到 这 法律 .

不，法官先生，请便——来吧，祝法律长寿健康。

[[drɪŋks] .]
[Drinks .]
[饮料 .]

[饮料。]

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[aɪl] [pledʒ] [ðæt] [toʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpər] . — [[drɪŋks] .] — [aɪl] [teɪk] - [hɪnt] ,
I'll pledge that toast in a bumper . — [Drinks .] — I'll take Charlot's hint ,
患病的 保证 那 吐司 在 一个 保险杠 . — [饮料 .] — 患病的 拿 - 暗示 ,

我保证会举杯庆祝。——（喝酒）——我会听从夏洛特的暗示。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [drɔː] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
and see if I can't draw the truth out of the Knight by a bottle .
和 看 如果 我 不能 画 这 真相 出去 的 这 骑士 经过 一个 瓶子 .

看看我能不能从这位“酒瓶骑士”口中套出真相。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[aɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] ['fʌdəl] [ðə; ði] [fu:l] , [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .

I'll	try	if	I	can't	fuddle	the	fool	,	and	get	rid	of	him	that	way	.
患病的	尝试	如果	我	不能	灌醉	这	傻子	,	和	得到	摆脱	的	他	那	方式	.

如果不能糊弄那个傻瓜，我就试试用那种方法除掉他。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

['sɑ:rdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] : [waɪ] [wer] [ðə; ði] [du:s] [dɪd] [ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ɔ:l] [ðɪs] ?

I	could	not	have	thought	it	:	why	where	the	deuce	did	you	pick	up	all	this	?
我	可以	不是	有	想法	它	:	为什么	在哪里	这	二	做过	你	挑选	向上	全部	这	?

我简直想不到：你到底是从哪儿弄来这些东西的?

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [preɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kraɪɚ] ?

But	by	the	bye	,	pray	who	was	the	cryer	?
但	经过	这	再见	,	祈祷	WHO	曾是	这	哭泣者	?

顺便问一下，是谁在哭喊?

[sɜ:r] [lu:k] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[dɪd] [nɑ:t] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ?

Did	not	you	know	her	?
做过	不是	你	知道	她	?

你不认识她吗?

['mɪsɪz] . ['sɪmpər] , [jʊr; jər] ['neɪbər] .

Mrs	.	Simper	,	your	neighbour	.
太太	.	辛珀	,	你的	邻居	.

辛珀太太，你的邻居。

['sɑ:rdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[ə; eɪ] ['pestələnt] [dʒeɪd] !

A	pestilent	jade	!
一个	瘟疫	玉	!

一块有毒的玉!

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [aɪ] ['wɔ:rənt] .

she's	a	good	one	I	warrant	.
她是	一个	好的	一	我	保证	.

我敢保证，她是个好人。

[sɜ:r] [lu:k] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [θɔ:t] ['veri] ['prɪti] ; [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['feɪvər] ?

She	is	thought	very	pretty	;	what	say	you	to	a	glass	in	her	favor	?
她	是	想法	非常	漂亮的	;	什么	说	你	到	一个	玻璃	在	她	偏爱	?

她被认为非常漂亮；你觉得为她喝一杯怎么样?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] !
By **all** **means** **in** **the** **world** **!**
经过 全部 方法 在 这 世界 !

无论如何!

[[ðeɪ] [drɪŋk]] [ænd; ənd] [ðæt] [spɑːrk][ðə; ðiː][klɜːrk] ?
[**they** **drink** **]** **and** **that** **spark** **the** **clerk** **?**
[他们 喝] 和 那 火花 这 职员 ?

他们喝酒，然后这激怒了店员?

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['kɜːrn(ə)l]['siːkrət] , [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ðiː]['leɪdi][juː; jʊ] ['toʊstɪd] .
Colonel **Secret** **,** **a** **friend** **to** **the** **lady** **you** **toasted** **.**
上校 秘密 , 一个 朋友 到 这 女士 你 烤过的 .

秘密上校，你敬酒的那位女士的朋友。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ə; eɪ] [frend] !
A **friend** **!**
一个 朋友 !

朋友!

[oʊ] , [eɪ] — [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] — [kʌm] , [let][juː 'es][dʒɔɪn] - [ɪm] [tə'geðər] .
oh **,** **ay** **—** **I** **understand** **you** **—** **come** **,** **let** **us** **join** **'** **em** **together** **.**
哦 , 哎 — 我 理解 你 — 来 , 让 我们 加入 - 呃 一起 .

哦，哎——我明白你的意思——来吧，让我们把它们聚在一起。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[əlɑːnz] .
Alons **.**
阿隆斯 .

阿隆斯。

[[drɪŋk] .]
[**drink** **.** **]**
[喝 .]

[喝。]

[ɪ'gæd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][maɪ][oʊn][træp] , [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] - [ɔːl'redi] .
Egad **,** **I** **shall** **be** **caught** **in** **my** **own** **trap** **,** **I** **begin** **to** **feel** **myself** **fluster'd** **already** **.**
哎呀 , 我 将 是 捕捉 在 我的 自己的 陷阱 , 我 开始 到 感觉 我 - 已经 .

哎呀，我岂不是要落入自己设下的陷阱了？我已经开始感到慌乱了。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['delɪkət] [waɪt] [waɪn] , [ɪn'diːd] !
Delicate **white** **wine** **,** **indeed** **!**
精美的 白色的 葡萄酒 , 的确 !

真是款精致的白葡萄酒!

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['evri] [glæs] .
I **like** **it** **better** **every** **glass** **.**
我 喜欢 它 更好的 每一个 玻璃 .

我越喝越喜欢。

[[sɪŋz] .]
[**Sings** **.** **]**
[唱歌 .]

[唱]

[drɪŋk] [ænd; ənd] [draɪv] [ker] [ə'weɪ] ,
Drink **and** **drive** **care** **away** **,**
喝 和 驾驶 关心 离开 ,

酒后驾车，小心驶得万年船。

[drɪŋk] [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] .
Drink **and** **be** **merry** **.**
喝 和 是 欢乐 .

开怀畅饮，尽情欢乐。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[truː] , [maɪ] [dɪr] ['sɑːrdʒənt] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] — [ðə; ði] ['oʊnli] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði]
True **,** **my** **dear** **Serjeant** **—** **this** **is** **the** **searcher** **of** **secrets** **—** **the** **only** **key** **to** **the**
真的 , 我的 亲爱的 中士 — 这 是 这 搜索者 的 秘密 — 这 仅有的 钥匙 到 这
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

没错，我亲爱的警官——这就是秘密的探寻者——打开人心的唯一钥匙。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[raɪt] [bɔɪ] , [ɪn] ['verɪˌtæs] ['viːnoʊ] .
Right **boy** **,** **in** **veritas** **vino** **.**
正确的 男生 , 在 真理 葡萄酒 .

没错，酒后吐真言。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[noʊ] [dɪ'siːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌmpər] .
No **deceit** **in** **a** **bumper** **.**
不 欺骗 在 一个 保险杠 .

保险杠里没有欺骗。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[drɪŋk] [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] .
Drink and be merry .
喝 和 是 欢乐 .

开怀畅饮，尽情欢乐。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

['meri] !
Merry !
欢乐 !

欢乐!

- , [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['feloʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] ,
dammee , what a sweet fellow you are ; what would I give ,
- , 什么 一个 甜的 同伴 你 是 ; 什么 会 我 给 ,

亲爱的，你真是个好人；我愿意付出什么呢?

[tuː; tə] [biː; bi] [hæf] [soʊ] ['dʒɑːli] [ænd; ənd] [geɪ] .
to be half so jolly and gay .
到 是 一半 所以 快乐的 和 同性恋 .

能有一半那么快乐和开朗。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[[ə'piəriŋ] ['veri] [drʌŋk] .]
[Appearing very drunk .]
[出现 非常 醉 .]

[看起来醉得很厉害。]

[wʊd] [juː; jʊ] ?
Would you ?
会 你 ?

你会吗?

[ænd; ənd] [jet] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['sɑːrdʒənt] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['dʒʌŋktʃər] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and yet do you know , Serjeant , that at this very juncture of time ,
和 然而 做 你 知道 , 中士 , 那 在 这 非常 契机 的 时间 ,

然而，警官，您是否知道，就在此时此刻，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] - ['ɪntuː] [maɪ] [hed] , [ðæt] [dis'tresiz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
there is a thing has popp'd into my head , that distresses me very much .
那里 是 一个 事物 有 - 进入 我的 头 , 那 痛苦 我 非常 很多 .

我脑海中突然冒出一件事，这让我非常苦恼。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ðen] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [[drɪŋk] .]
Then drive it out with a bumper [Drink .]
然后 驾驶 它 出去 和 一个 保险杠 [喝 .]

然后把它开出去，用保险杠砸碎。[喝]

[wel] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Well , how is it now .
出色地 , 如何 是 它 现在 .

现在情况如何?

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[naʊ] ! — [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑːt] ['mɛndɪd] [æt; ət][ɔːl] .
Now ! — the matter is not mended at all .
现在 ! — 这 事情 是 不是 已修复 在 全部 .

现在！——这个问题根本没有得到解决。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [soʊ] [stɪks] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] .
What the deuce is the business that so sticks in your stomach .
什么 这 二 是 这 商业 那 所以 棍子 在 你的 胃 .

这到底是什么事儿让你这么耿耿于怀?

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɑːrdʒənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] , [jʊr; jər]['riːəl] , [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] .
You know , my dear Serjeant , I am your friend , your real , your affectionate friend .
你 知道 , 我的 亲爱的 中士 , 我 是 你的 朋友 , 你的 真实的 , 你的 亲热 朋友 .

你知道吗，我亲爱的军士长，我是你的朋友，你真正的、亲爱的朋友。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][sɜːr] [luːk] .
I believe , it Sir Luke .
我 相信 , 它 先生 卢克 .

我相信，是卢克爵士。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] , [aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ðæt] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] [nɪr] , ['veri] [nɪr] —
And yet , for these six months , I have conceal'd a secret , that touches you near , very near —
和 然而 , 为了 这些 六 几个月 , 我 有 隐藏的 一个 秘密 , 那 触摸 你 靠近 , 非常 靠近 —

然而，在这六个月里，我一直隐瞒着一个秘密，一个与你息息相关、非常密切相关的秘密——

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ˌem 'i:] [nɪr] !
Me **near** **!**
我 靠近 !

我就在附近!

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , ['veri] [rɔ:ŋ] ; [frendz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑ:mən] .
That **was** **wrong** **,** **very** **wrong** **;** **friends** **should** **have** **all** **things** **in** **common** **.**
那 曾是 错误的 , 非常 错误的 ; 朋友们 应该 有 全部 事物 在 常见的 .

那是错的，大错特错；朋友之间应该有共同之处。

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ; [sɜ:r] [lu:k] , [sez] [aɪ] , ['oʊpən][jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə][jʊr; jər] [frend]
That's **what** **I** **said** **to** **myself** **;** **Sir** **Luke** **,** **says** **I** **,** **open** **your** **heart** **to** **your** **friend**
那就是 什么 我 说 到 我 ; 先生 卢克 , 说道 我 , 打开 你的 心 到 你的 朋友
;
;
;

我对自己说：卢克爵士，我说，敞开心扉接纳你的朋友吧；

[bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [wʌt] [si:ld] [ʌp][maɪ][lɪps] ,
but **to** **tell** **you** **the** **truth** **,** **what** **sealed** **up** **my** **lips** **,**
但 到 告诉 你 这 真相 , 什么 密封 向上 我的 嘴唇 ,

但说实话，是什么让我哑口无言呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] ['si:krət][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['sʌlki] [ænd; ənd][sæd] .
was **the** **fear** **that** **this** **secret** **should** **make** **you** **sulky** **and** **sad** **.**
曾是 这 害怕 那 这 秘密 应该 制作 你 闷闷不乐的 和 伤心 .

担心这个秘密会让你闷闷不乐、伤心难过。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ˌem 'i:] ['sʌlki] [ænd; ənd][sæd] !
Me **sulky** **and** **sad** **!**
我 闷闷不乐的 和 伤心 !

我闷闷不乐，很难过!

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
how **little** **you** **know** **of** **me** **.**
如何 小的 你 知道 的 我 .

你对我的了解真是少得可怜。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[swer] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ʌn'iːzi] .
Swear then that you won't be uneasy .
发誓 然后 那 你 惯于 是 不安 .

那你发誓你不会感到不安。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[wel] , [aɪ][duː] .
Well , I do .
出色地 , 我 做 .

嗯，我确实有。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[['raɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

[sɔːft] !
Soft !
柔软的 !

柔软的!

[let][juː 'es] [siː] [ðæt] ['ɔlz] [seɪf] ; — [wel] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] —
let us see that all's safe ; — well , Mr . Serjeant , do you know that you are —
让 我们 看 那 一切 安全的 ; — 出色地 , 先生 . 中士 , 做 你 知道 那 你 是 —
[ə; eɪ] [faɪn] ,
a fine ,
一个 美好的 ,

让我们看看一切是否安全；——嗯，警官先生，你知道你——很好，

['ɑːnɪst] ['feloʊ] ?
honest fellow ?
诚实的 同伴 ?

老实人?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] ?
Is that such a secret ?
是 那 这样的 一个 秘密 ?

这是什么秘密吗?

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[biː; bi]['kwaɪət] ; [ə; eɪ] [dæmd] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] — [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] —
Be **quiet** **;** **a** **damn'd** **honest** **fellow** **—** **but** **as** **to** **your** **wife** **—**
是 安静的 ; 一个 该死的 诚实的 同伴 — 但 作为 到 你的 妻子 —

安静点；他是个非常诚实的人——但至于你的妻子——

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəməs] [strʌm] —
She **is** **an** **infamous** **strum** **—**
她 是 一个 臭名昭著的 弹奏 —

她是一位臭名昭著的弹吉他手——

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔlshʊd] [sɜːr] [luːk] , [maɪ][waɪf][ɪz][æz; əz]['vɜːrtʃuəs][ə; eɪ] ['wəm] —
it **is** **a** **falshood** **Sir** **Luke** **,** **my** **wife** **is** **as** **virtuous** **a** **wom** **—**
它 是 一个 虚假 先生 卢克 , 我的 妻子 是 作为 有德行的 一个 口碑营销 —

卢克爵士，这是谎言，我的妻子是一位贤良淑德的女子——

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] , [jʊr; jər]['sɜːrvənt] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [hæv; həv]
Oh **!** **if** **you** **are** **angry** **,** **your** **servant** **—** **I** **thought** **that** **the** **news** **would** **have**
哦 ! 如果 你 是 生气的 , 你的 仆人 — 我 想法 那 这 消息 会 有
[pliːzd] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] ,
pleas'd **you** **—** **for** **after** **all** **,**
高兴 你 — 为了 后 全部 ,

哦！如果您生气了，您的仆人——我还以为这消息会让您高兴呢——毕竟，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what **is** **the** **business** **to** **me** **?**
什么 是 这 商业 到 我 ?

这跟我有什么关系?

[wʌt] [duː][aɪ][get][baɪ][ðə; ði]['bɑːrgən] ?
What **do** **I** **get** **by** **the** **bargain** **?**
什么 做 我 得到 经过 这 便宜货 ?

我通过这次交易能得到什么?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ðæts] [truː] ;
That's **true** **;**
那就是 真的 ;

这是真的;

[bʌt; bət] [ðen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][veks]['eni][mæn][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][waɪf] [əbʌsd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] —
but **then** **would** **it** **not** **vex** **any** **man** **to** **hear** **his** **wife** **abus'd** **in** **such** **a** **—**
但 然后 会 它 不是 烦恼 任何 男人 到 听到 他的 妻子 受虐待 在 这样的 一个 —

但是，任何一个男人听到自己的妻子遭受这样的辱骂，难道不会感到愤怒吗?

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[nɑːt] [ɪf] [its] [truː] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] .
Not **if** **it's** **true** **,** **you** **old** **fool** **.**
不是 如果 它是 真的 , 你 老的 傻子 .

如果这是真的，那就不是了，你这个老傻瓜。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] : [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][sɜːr] [luːk] .
I **say** **it** **is** **false** **:** **prove** **it** **;** **give** **me** **that** **satisfaction** **Sir** **Luke** **.**
我 说 它 是 错误的 : 证明 它 ; 给 我 那 满意 先生 卢克 .

我说这是假的：请拿出证据来；卢克爵士，请给我这个答复。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[oʊ] ! [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] [də'rektli; daɪ'rektli] ;
Oh **!** **you** **shall** **have** **that** **pleasure** **directly** **;**
哦 ! 你 将 有 那 乐趣 直接地 ;

哦！你将立即享受到这种乐趣;

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [læst] [nuː] - ['jɪrz] [deɪ]
and **to** **come** **at** **once** **to** **the** **point** **—** **you** **remember** **last** **New** **-** **year's** **day**
和 到 来 在 一次 到 这 观点 — 你 记住 最后的 新的 - 年 天
[haʊ] [sɪ'vɪrli] [ˌaɪ 'tiː][froʊz] .
how **severely** **it** **froze** **.**
如何 严重 它 冻住了 .

开门见山地说——你还记得去年元旦那天有多冷吗?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[aɪ][duː] [ˌrekə'lekt] .
I **do** **recollect** **.**
我 做 追忆 .

我记得。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['veri] [wel] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][æt; ət]['ɔːldərmən] - .
Very **well** **;** **we** **are** **all** **invited** **to** **dine** **at** **Alderman** **Inkle's** **.**
非常 出色地 ; 我们 是 全部 受邀 到 用餐 在 市议员 - .

很好，我们都受邀到奥尔德曼·英克尔餐厅用餐。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['veri] [raɪt] .
Very **right** **.**
非常 正确的 .

完全正确。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wel] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] : ['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] [meɪd] [ˌem 'iː][daɪn] [hɪr] ,
Well **,** **and** **I** **did** **not** **go** **:** **Mrs** **.** **Circuit** **made** **me** **dine** **here** **,**
出色地 , 和 我 做过 不是 去 : 太太 . 电路 制成 我 用餐 这里 ,

唉，我没去：瑟蒂奇太太非要我在这儿吃饭。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
in **this** **house** **—** **was** **it** **my** **fault** **?**
在 这 房子 — 曾是 它 我的 过错 ?

在这所房子里——是我的错吗?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] [luːk] , [noʊ] .
No **,** **no** **,** **Sir** **Luke** **,** **no** **.**
不 , 不 , 先生 卢克 , 不 .

不，不，卢克爵士，不。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[æt; ət] ['teɪbl] [sez] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]
At **table** **says** **she** **—** **she** **said** **,** **I** **was** **the** **picture** **of** **you** **—** **was** **it** **my**
在 桌子 说道 她 — 她 说 , 我 曾是 这 图片 的 你 — 曾是 它 我的
[fɔːlt] ?
fault **?**
过错 ?

她在餐桌上说——她说，我长得像你——这是我的错吗?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[wel] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ðæt] ?
Well , and suppose you are ; where's the mischief in that ?
出色地 , 和 认为 你 是 ; 在哪里? 这 恶作剧 在 那 ?

好吧，就算你是，那又有什么害处呢?

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[biː; bi]['kwaɪət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; — [ðen] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
Be quiet , I tell you ; — then throwing her arms round my neck ,
是 安静的 , 我 告诉 你 ; — 然后 投掷 她 武器 圆形的 我的 脖子 ,

“安静点，”我说；——然后她搂住我的脖子，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [hɪm'self] [aɪ] [ɪm'breɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [ðæt] [aɪ] [kɪs] !
— it is my husband himself I embrace , it is my little old man that I kiss !
— 它 是 我的 丈夫 他自己 我 拥抱 , 它 是 我的 小的 老的 男人 那 我 吻 !

—我拥抱的是我的丈夫，我亲吻的是我的老爸!

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] ['bɑːtəm] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
— for she has a prodigious affection for you at bottom — was it
— 为了 她 有 一个 惊人 感情 为了 你 在 底部 — 曾是 它
[maɪ] [fɔːlt] ?
my fault ?
我的 过错 ?

——因为她内心深处对你有着深厚的感情——难道是我的错吗?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['sɪriəs] [ɪn] [ðɪs] , [dʌst] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ?
But what is there serious in this , dost think I mind such trifles ?
但 什么 是 那里 严肃的 在 这 , 朋友 思考 我 头脑 这样的 琐事 ?

但这有什么大不了的? 你以为我会介意这种小事吗?

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [fuːl] ,
Hold your tongue , you fool ,
抓住 你的 舌头 , 你 傻子 ,

你这傻瓜，闭嘴!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðen] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][te'resɑː][ə'saɪd] — [ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ʃiː; ʃi][ɪz]
for a moment — then throwing her Teresa aside — upon my soul she is
为了 一个 片刻 — 然后 投掷 她 特蕾莎 旁边 — 之上 我的 灵魂 她 是
[prə'dɪdʒəs] [faɪn] ['evri] [wer] [hɪr] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
prodigious fine every where here — was it my fault ?
惊人 美好的 每一个 在哪里 这里 — 曾是 它 我的 过错 ?

片刻之后——然后把她特蕾莎扔到一边——我的灵魂啊，她在这里到处都那么美好——这是我的错吗?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[maɪ] [fɔːlt] !
My **fault** **!**
我的 过错 !

我的错!

[maɪ] [fɔːlt] !
my **fault** **!**
我的 过错 !

我的错!

[aɪ] [siː] [noʊ] [fɔːlt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
I **see** **no** **fault** **in** **all** **this** **.**
我 看 不 过错 在 全部 这 .

我觉得这没什么不妥的。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[['hætʃɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] .]
[**Hatching** **a** **cry** **.** **]**
[孵化 一个 哭 .]

[发出哭声。]

[noʊ] ! [waɪ] [ðen] [maɪ] [dɪr] [frend] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] ,
No **!** **why** **then** **my** **dear** **friend** **,** **do** **you** **know** **that** **I** **was** **so** **unworthy** **,**
不 ! 为什么 然后 我的 亲爱的 朋友 , 做 你 知道 那 我 曾是 所以 不配 ,

不! 那么，我亲爱的朋友，你知道我是多么不配吗?

[soʊ] ['prɑːflɪgət] , [soʊ] — [æz; əz][tuː; tə] — [['raɪzɪz]] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .
so **profligate** **,** **so** **abandon'd** **—** **as** **to** **—** **[** **rises** **]** **say** **no** **more** **,** **the** **business** **is** **done** **.**
所以 挥霍无度 , 所以 被遗弃的 — 作为 到 — [上升] 说 不 更多的 , 这 商业 是 完毕 .

如此挥霍，如此放荡——以至于——[崛起]无需多言，事情已经结束了。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[eɪ] , [ɪn'diːd] !
Ay **,** **indeed** **!**
哎 , 的确 !

没错!

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[oʊ] ! [fækt] !
Oh **!** **fact** **!**
哦 ! 事实 !

哦! 事实!

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ] [hɪr] [seɪ] ,
there **is** **not** **the** **least** **doubt** **of** **the** **matter** **;** **this** **is** **no** **hear** **say** **,**
那里 是 不是 这 至少 怀疑 的 这 事情 ; 这 是 不 听到 说 ,

此事毫无疑问；这并非道听途说。

- [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
dy'e see , I was by all the while .
- 看 , 我 曾是 经过 全部 这 尽管 .

dy'e see，我一直都在。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

['veri] ['prɪti] !
Very pretty !
非常 漂亮的 !

很漂亮!

['veri] [faɪn] [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] .
very fine upon my word .
非常 美好的 之上 我的 单词 .

非常好，我保证。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
Was it my fault ?
曾是 它 我的 过错 ?

是我的错吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
what could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办?

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] , [ɔːr] [les] , [ðæn; ðən][mæn][tuː; tə]
put yourself in my place ; I must have been more , or less , than man to
放 你自己 在 我的 地方 ; 我 必须 有 到过 更多的 , 或者较少的 , 比 男人 到
[rɪ'zɪst] .
resist .
抵抗 .

设身处地想想，我一定是拥有超乎常人的意志才能抵抗。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[jʊr; jər] [fɔːlt] , [sɜːr] [luːk] , [noʊ] , [noʊ] — [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət][jʊr; jər]['duːti] — [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ]
Your fault , Sir Luke , no , no — you did but your duty — but as to my
你的 过错 , 先生 卢克 , 不 , 不 — 你 做过 但 你的 责任 — 但 作为 到 我的
[waɪf] —
wife —
妻子 —

卢克爵士，是你的错，不，不——你只是尽了你的职责——但是至于我的妻子——

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [fiːnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

She's	**a**	**diabolical**	**fiend**	**,**	**I**	**shall**	**hate**	**her**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**.**
她是	一个	邪恶的	恶魔	,	我	将	恨	她	作为	长的	作为	我	居住	.

她是个恶魔般的恶人，我这辈子都会恨她。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	**.**
中士	.

中士。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] .

And	**I**	**too**	**.**
和	我	也	.

我也是。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	**LUKE**	**.**
先生	卢克	.

卢克爵士。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [æt; ət][maɪ]

Only	**think**	**of**	**her**	**forcing**	**me**	**,**	**as**	**it**	**were**	**with**	**a**	**sword**	**at**	**my**
仅有的	思考	的	她	强制	我	,	作为	它	是	和	一个	剑	在	我的

[brest] ,

breast	**,**
胸部	,

想象一下她用剑抵着我的胸口，逼迫我的样子，

[tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ; [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɑːrdʒənt] , [ðə; ði][best] ,

to	**play**	**such**	**a**	**trick**	**;**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**Serjeant**	**,**	**the**	**best**	**,**
到	玩	这样的	一个	诡计	;	你	,	我的	亲爱的	中士	,	这	最好的	,

耍这种花招；你，我亲爱的军士长，真是最棒的！

['truːɪst] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

truest	**friend**	**I**	**have**	**in**	**the**	**world**	**.**
最真实的	朋友	我	有	在	这	世界	.

我在这个世界上最真挚的朋友。

[[wiːps] .]

[	**Weeps**	**.**	**]**
[	哭泣	.	]

[哭泣]

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	**.**
中士	.

中士。

[['wiːpɪŋ] .]

[	**Weeping**	**.**	**]**
[	哭泣	.	]

[哭泣声]

[draɪ][jʊr; jər] [terz] , [dɪr] [sɜːr] [luːk] ;

Dry	**your**	**tears**	**,**	**dear**	**Sir**	**Luke**	**;**
干燥	你的	眼泪	,	亲爱的	先生	卢克	;

亲爱的卢克爵士，请擦干眼泪；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət]

I	shall	ever	gratefully	acknowledge	your	confidence	in	trusting	me	with	the	secret
我	将	曾经	感激不尽	承认	你的	信心	在	信任	我	和	这	秘密

— [['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] .]

—	[	taking	him	forward	.	]
—	[	采取	他	向前	.	]

我将永远感激您对我的信任，将这个秘密托付给我——[让他继续前进。]

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

But	I	think	it	might	be	as	well	kept	from	the	rest	of	the	world	.
但	我	思考	它	可能	是	作为	出色地	保留	从	这	休息	的	这	世界	.

但我认为最好还是不要让外界知道。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[maɪ] [dɪr] [soʊl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][bʌt; bət][juː; jʊ] ?

My	dear	soul	,	do	you	think	I	would	tell	it	to	any	mortal	but	you	?
我的	亲爱的	灵魂	,	做	你	思考	我	会	告诉	它	到	任何	凡人	但	你	?

我亲爱的灵魂，你认为我会把这件事告诉除你之外的任何凡人吗?

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [hɪm'self] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [aɪ]

No	,	no	,	not	to	my	brother	himself	—	You	are	the	only	man	upon	earth	I
不	,	不	,	不是	到	我的	兄弟	他自己	—	你	是	这	仅有的	男人	之上	地球	我

[trʌst] .

wou'd	trust	.
会	相信	.

不，不，我不会对我哥哥本人说——你是这世上我唯一信任的人。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [frend] !

Ten	thousand	thanks	,	my	dear	friend	!
十	千	谢谢	,	我的	亲爱的	朋友	!

万分感谢，我的朋友!

[ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] ,

sure	there	is	no	comfort	,
当然	那里	是	不	舒适	,

当然，没有任何安慰可言。

[noʊ]['bɔːlsəm][ɪn][laɪf][laɪk][ə; eɪ] [frend] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['mædəm]['sɜːrkɪt] [rɪ'membər] —

no	balsam	in	life	like	a	friend	—	but	I	shall	make	Madam	Circuit	remember	—
不	香脂	在	生活	喜欢	一个	朋友	—	但	我	将	制作	女士	电路	记住	—

人生没有比朋友更珍贵的慰藉——但我会让巡回夫人记住这一点——

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [ɔːt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] — [wɜːr; wər][aɪ][juː; jʊ] , [aɪ'd][get][ə; eɪ]

We	neither	of	us	ought	to	forgive	her	—	were	I	you	,	I'd	get	a
我们	两者都不	的	我们	应该	到	原谅	她	—	是	我	你	,	ID	得到	一个

[dɪ'vɔːrs] .

divorce	.
离婚	.

我们俩都不应该原谅她——如果我是你，我会离婚。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[soʊ][aɪ] [wɪl] — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]['æftər] .
So **I** **will** **—** **provided** **you** **will** **promise** **not** **to** **marry** **her** **after** **.**
所以 我 将要 — 假如 你 将要 承诺 不是 到 结婚 她 后 .

所以我会的——前提是你保证之后不会娶她。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ˌem 'iː] !
Me **!**
我 !

我!

[aɪl] ['suːnər] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][waɪld]['hɔːrsɪz] — [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
I'll **sooner** **be** **torn** **to** **pieces** **by** **wild** **horses** **—** **no** **,** **my** **dear** **friend** **,**
患病的 很快 是 撕裂 到 件 经过 荒野 马匹 — 不 , 我的 亲爱的 朋友 ,

我宁愿被野马撕成碎片——不，我亲爱的朋友，

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] ['ɪnəsns]
we **will** **retire** **to** **my** **house** **in** **the** **country** **together** **,** **and** **there** **,** **in** **innocence**
我们 将要 退休 到 我的 房子 在 这 国家 一起 , 和 那里 , 在 无辜
[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
and **simplicity** **,**
和 简单 ,

我们将一起退休到我乡下的房子里去，在那里，过着纯真而简单的生活。

['fiːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr][pɪgz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] , [laɪk] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] , [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðə; ði]
feeding **our** **pigs** **and** **pigeons** **,** **like** **Pyramus** **and** **Thisbe** **,** **we** **will** **live** **the**
喂养 我们的 猪 和 鸽子 , 喜欢 皮拉摩斯 和 提斯比 , 我们 将要 居住 这
['pærəˌgɔnz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
paragons **of** **the** **age** **.**
典范 的 这 年龄 .

像皮拉摩斯和提斯柏一样喂养我们的猪和鸽子，我们将成为时代的典范。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ə'griːd] ; [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz]['mɪstər] .
Agreed **;** **we** **will** **be** **the** **whole** **earth** **to** **each** **other** **;** **for** **,** **as** **Mr** **.**
同意 ; 我们 将要 是 这 所有的 地球 到 每个 其他 ; 为了 , 作为 先生 .
- [sez] ,
Shakespur **says** **,**
- 说道 ,

同意；我们将彼此视对方为整个世界；因为，正如莎士比亚先生所说，

" [ðə; ði] [frend] [ðaʊ] [hæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n] -
" **The** **friend** **thou** **hast** **and** **his** **adoption** **try'd**
" 这 朋友 你 哈斯特 和 他的 采用 -

“你拥有的朋友和他收养你的尝试

[klæsp][tuː; tə][ðaɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd] . " —
Clasp **to** **thy** **soul** **,** **and** **quit** **the** **world** **beside** **.** **"** **—**
搭扣 到 你的 灵魂 , 和 辞职 这 世界 旁 . " —

紧紧拥抱你的灵魂，忘却尘世的纷扰。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

- , [hɪr] [kʌmz] ['mædəm]['sɑːrdʒənt][hɜːr'self] .
Zouns **,** **here** **comes** **Madam** **Serjeant** **herself** **.**
- , 这里 来 女士 中士 她自己 .

Zouns，萨金特夫人来了。

['entər]['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Enter **Mrs** **.** **Circuit** **.**
进入 太太 . 电路 .

巡回法官夫人登场。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] !
So **,** **Gentlemen** **!**
所以 , 先生们 !

先生们，请看！

[ə; eɪ] [swiːt] [teɪt] [ə; eɪ] [teɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
a **sweet** **tête** **a** **tête** **you** **have** **been** **holding** **—** **but** **I** **know** **it** **all** **,**
一个 甜的 头 一个 头 你 有 到过 保持 — 但 我 知道 它 全部 ,

你一直渴望的甜蜜独处——但我全都知道，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] .
not **a** **syllable** **you** **have** **said** **has** **been** **lost** **.**
不是 一个 音节 你 有 说 有 到过 丢失的 .

你说的每一个字都没有遗漏。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðen] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ˌentər'teɪnd] ['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] ?
Then **,** **I** **hope** **you** **have** **been** **well** **entertained** **Mrs** **.** **Circuit** **?**
然后 , 我 希望 你 有 到过 出色地 娱乐 太太 . 电路 ?

那么，我希望您玩得开心，Circuit 夫人？

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['spɪrɪtɪd] , ['dæstərdli] [retʃ] , [tuː; tə][lend][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪr] [tuː; tə]
And **you** **,** **you** **mean** **spirited** **,** **dastardly** **wretch** **,** **to** **lend** **a** **patient** **ear** **to**
和 你 , 你 意思是 精神抖擞 , 卑鄙的 可怜虫 , 到 借 一个 病人 耳朵 到
[hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ,
his **infamous** **,**
他的 臭名昭著的 ,

而你，你指的是那个顽劣、卑鄙的家伙，竟然会耐心地倾听他那臭名昭著的.....

[ɪm'prɑːbəbl] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['iːkwəli] ['ʃeɪmfl] [bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
improbable **tales** **,** **equally** **shameful** **both** **to** **you** **and** **me** **.**
不太可能 故事 , 同样地 可耻 两个都 到 你 和 我 .

荒诞的故事，对你我而言都同样令人羞耻。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[haʊ] ['mædəm] !
How **Madam** **!**
如何 女士 !

夫人，您好！

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] —
have **you** **the** **assurance** **—**
有 你 这 保证 —

你有这样的保证吗?

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[jes] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['ɪnəsns] ['gɪvz] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
Yes **,** **Sir** **,** **the** **assurance** **that** **innocence** **gives** **;** **there** **is** **not** **a** **soul** **,** **I** **thank** **heaven** **,**
是的 , 先生 , 这 保证 那 无辜 给予 ; 那里 是 不是 一个 灵魂 , 我 感谢 天堂 ,

是的，先生，清白带来的保证；没有一个灵魂，我感谢上苍。

[ðæt] [kæn; kən] [leɪ] [ðə; ði] [liːst] [sɔɪl] , [ðə; ði] [liːst] [spɑːt] , [ɑːn][maɪ]['vɜːrtʃuː] ;
that **can** **lay** **the** **least** **soil** **,** **the** **least** **spot** **,** **on** **my** **virtue** **;**
那 能 躺 这 至少 土壤 , 这 至少 点 , 在 我的 美德 ;

那能为我的美德留下哪怕一丝污点、哪怕一丝痕迹的东西；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] [wʊd] [hæv; həv][sæt][ænd; ənd]['saɪləntli] -
nor **is** **there** **a** **man** **on** **earth** **but** **yourself** **would** **have** **sat** **and** **silently** **listen'd** -
也不 是 那里 一个 男人 在 地球 但 你自己 会 有 卫星 和 默默 -
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd] ['feiblz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tempərət] [sɔːt] .
to **the** **fictions** **and** **fables** **of** **this** **intemperate** **sot** **.**
到 这 虚构 和 寓言 的 这 不节制的 酒 .

除了你之外，世上恐怕没有一个人会静静地坐着，听这个酗酒成性的家伙讲述他的虚构故事和寓言。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[waɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ˌəuvə'teikən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['veri] [nɪr] [drʌŋk] .
Why **to** **be** **sure** **the** **knight** **is** **overtaken** **a** **little** **;** **very** **near** **drunk** **.**
为什么 到 是 当然 这 骑士 是 被超越 一个 小的 ; 非常 靠近 醉 .

为什么骑士要确定自己已经有点醉了？他几乎已经喝醉了。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
I **hope** **he** **believes** **it** **is** **a** **lie** **.**
我 希望 他 相信 它 是 一个 说谎 .

我希望他认为这是谎言。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .

Mrs	.	**CIRCUIT**	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[duː][ˌem 'iː] ['ɪnstənt] ['dʒʌstɪs][ɑːn] [ðɪs] [dɪ'feɪmər] , [ðɪs] [laɪɚ] ,

Do	**me**	**instant**	**justice**	**on**	**this**	**defamer**	**,**	**this**	**lyar**	**,**
做	我	立即的	正义	在	这	诽谤者	,	这	莱尔	,

立即严惩这个诽谤者、这个骗子!

[ɔːr] ['nevər] [mɔːr] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

or	**never**	**more**	**expect**	**to**	**see**	**me**	**in**	**your**	**house**	**.**
或者	绝不	更多的	预计	到	看	我	在	你的	房子	.

或者你以后再也别想在你家见到我了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

跛脚情人：三幕喜剧(The Lame Lover A Comedy in Three Acts)

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [frɔ:d] , [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [flæm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['naɪts] .
I **begin** **to** **find** **out** **the** **fraud** **,** **this** **is** **all** **a** **flam** **of** **the** **knight's** **.**
我 开始 到 寻找 出去 这 欺诈罪 , 这 是 全部 一个 火焰 的 这 骑士的 .

我开始发现这是一场骗局，这一切都是骑士们的阴谋。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[aɪl] [draɪv] [ðɪs] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mənz] ,
I'll **drive** **this** **instant** **to** **a** **friend** **of** **mine** **in** **the** **Commons** **,**
患病的 驾驶 这 立即的 到 一个 朋友 的 矿 在 这 公共领域 ,

我马上开车去见我在下议院的一位朋友。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [noʊ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [kæn; kən] [bi:; bi] [hæd; həd] ,
and **see** **if** **no** **satisfaction** **can** **be** **had** **,**
和 看 如果 不 满意 能 是 有 ,

看看是否能得到满意的结果。

[fɔ:r; fər] ['blæstɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [hɑ:rk] [ju:; jʊ] [sɜ:r] ,
for **blasting** **the** **reputation** **of** **a** **woman** **like** **me** **—** **and** **hark** **you** **Sir** **,**
为了 爆破 这 名声 的 一个 女士 喜欢 我 — 和 听着 你 先生 ,
[wʌt] [ɪn'du:smənt] ,
what **inducement** **,**
什么 诱导 ,

因为你诋毁了我这样的女人的名誉——听着，先生，这诱因有多大?

[wʌt] ['dev(ə)l] [kʊd; kəd] [prɑ:mpt] ? —
what **devil** **could** **prompt** **?** **—**
什么 魔鬼 可以 迅速的 ? —

究竟是什么样的魔鬼才会怂恿?

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[eɪ] ; [wʌt] ['dev(ə)l] [kʊd; kəd] [prɑ:mpt] —
Ay **;** **what** **devil** **could** **prompt** **—**
哎 ; 什么 魔鬼 可以 迅速的 —

唉；究竟是什么样的魔鬼才会促使——

[sɜ:r] [lu:k] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['heɪdeɪ] !
Heyday **!**
鼎盛时期 !

嘿!

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [æt; ət][jʊr; jər]['moʊtɪv] ; [juː; jʊ] - [jɔːr'self] , [ðæt] [baɪ] ['mæriŋ] ['tʃɑːrlət] ,
But **I** **guess** **at** **your** **motive** **;** **you** **flatter'd** **yourself** **,** **that** **by** **marrying** **Charlot** **,**
但 我 猜测 在 你的 动机 ; 你 - 你自己 , 那 经过 结婚 夏洛特 ,

但我猜你的动机是；你自作多情地认为，通过娶夏洛特，

[ænd; ənd] [dis'kɑːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'groʊs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] —
and **discarding** **of** **me** **you** **should** **engross** **all** **his** **affections** **and** **—**
和 丢弃 的 我 你 应该 独占 全部 他的 情感 和 —

而你抛弃我之后，却应该占据他所有的感情——

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[truː] , [truː] — [stɑːp] , [maɪ][laɪf] , [let][ˌem 'iː] [kʌm] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [hɑːrk][juː; jʊ] ,
True **,** **true** **—** **stop** **,** **my** **life** **,** **let** **me** **come** **at** **him** **,** **a** **little** **:** **hark** **you** **,**
真的 , 真的 — 停止 , 我的 生活 , 让 我 来 在 他 , 一个 小的 : 听着 你 ,

没错，没错——停下，我的生命，让我稍微反击一下：听着，

['mɪstər] . [naɪt] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [sæd][dɔːg] .
Mr . **Knight** **,** **I** **begin** **to** **discover** **that** **you** **are** **a** **very** **sad** **dog** **.**
先生 . 骑士 , 我 开始 到 发现 那 你 是 一个 非常 伤心 狗 .

奈特先生，我开始发现你是一条非常悲伤的狗。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[et][ˌti ju] [bruːt] !
Et **tu** **Brute** **!**
等 tu 蛮力 !

你也是布鲁图！

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[bruːt] !
Brute **!**
蛮力 !

野蛮人！

— [juːl] [faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] [bruːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] — [aɪ][hæv; həv]
— **you'll** **find** **I** **am** **not** **the** **brute** **you** **would** **have** **made** **me** **believe** **—** **I** **have**
— 你会 寻找 我 是 不是 这 蛮力 你 会 有 制成 我 相信 — 我 有
[kənsɪdɜ-d] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwestʃən] .
consider'd **both** **sides** **of** **the** **question** **.**
考虑过 两个都 侧面 的 这 问题 .

你会发现我并非你想象中的那种粗野之人——我已经考虑过这个问题的正反两面。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?
Both **sides** **of** **the** **question** **?**
两个都 侧面 的 这 问题 ?

问题的正反两面?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[bəuθ] : [ɪf] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [dɪ'bɑːtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
Both **:** **if** **your** **story** **is** **true** **,** **you** **are** **a** **scoundrel** **to** **debauch** **the** **wife** **of**
两个都 : 如果 你的 故事 是 真的 , 你 是 一个 恶棍 到 放荡 这 妻子 的
[jʊr; jər] [frend] ;
your **friend** **;**
你的 朋友 ;

双方：如果你的故事属实，你玷污了朋友的妻子，你就是个无耻之徒；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːls] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [laɪɚ] .
and **if** **it** **is** **false** **,** **you** **are** **an** **infamous** **lyar** **.**
和 如果 它 是 错误的 , 你 是 一个 臭名昭著的 莱尔 .

如果这是假的，你就是个臭名昭著的骗子。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wel] ['ɑːrgjuːd] .
Well **argued** **.**
出色地 争论 .

论证充分。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[soʊ] [ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] .
So **in** **both** **cases** **,** **get** **out** **of** **my** **house** **.**
所以 在 两个都 案例 , 得到 出去 的 我的 房子 .

所以无论如何，都请离开我的房子。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[neɪ] , [bʌt; bət] ['sɑːrdʒənt] —
Nay **,** **but** **Serjeant** **—**
不 , 但 中士 —

不，但是中士——

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[truːp] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] ['entər] [ðiːz] [wɔːlz] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪbəld] [maɪ][waɪf]
Troop **I** **tell** **you** **,** **and** **never** **again** **enter** **these** **walls** **—** **you** **have** **libelled** **my** **wife**
部队 我 告诉 你 , 和 绝不 再次 进入 这些 墙壁 — 你 有 诽谤 我的 妻子
,
,
,

我警告你们，士兵们，永远不要再踏入这城墙——你们诽谤了我的妻子！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .
and **I** **will** **see** **you** **no** **more** **.**
和 我 将要 看 你 不 更多的 .

我以后再也见不到你了。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] —
Was **there** **ever** **such** **a** **—**
曾是 那里 曾经 这样的 一个 —

真的有过这样的——

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[mɑːrtʃ] !
March **!**
行进 !

行进！

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmə]
and **as** **to** **my** **daughter** **,** **I** **would** **as** **soon** **marry** **her** **to** **a** **forma**
和 作为 到 我的 女儿 , 我 会 作为 很快 结婚 她 到 一个 形式
['pɔːpəris] ['klaɪənt] .
pauperis **client** **.**
贫民 客户 .

至于我的女儿，我宁愿把她嫁给一个贫困潦倒的客户。

[['eksɪt][sɜːr] [luːk] .
[**Exit** **Sir** **Luke** **.**
[出口 先生 卢克 .

卢克爵士退场。

['mɪsɪz] . ['sɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[duː][juː; jʊ][kən'sɪdər] , ['mɪstər] . ['sɜːrkɪt] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] ? — [ðæt]
Do **you** **consider** **,** **Mr** **.** **Circuit** **,** **where** **you** **are** **pushing** **the** **fellow** **?** **—** **That**
做 你 考虑 , 先生 . 电路 , 在哪里 你 是 推动 这 同伴 ? — 那
['tʃeɪmbər] [ɪz] - .
chamber **is** **Charlot's** **.**
房间 是 - .

巡回官先生，您有没有想过您这是在把那家伙逼到什么地步？——那间房间是夏洛特的。

['entər][sɜːr] [luːk] , ['wʊdfɝd] , ['tʃɑːrlət] , [ænd; ənd][dʒæk] .
Enter **Sir** **Luke** **,** **Woodford** **,** **Charlot** **,** **and** **Jack** **.**
进入 先生 卢克 , 伍德福德 , 夏洛特 , 和 杰克 .

卢克爵士、伍德福德、夏洛特和杰克登场。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['heɪdeɪ] !
Heyday **!**
鼎盛时期 !

嘿!

[huː] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? — [preɪ] [wɔːk][ɪn] , [maɪ] [gʊd] [foʊks] — [jʊr; jər]['sɜːrvənt]
who **the** **deuce** **have** **we** **here** **?** **—** **Pray** **walk** **in** **,** **my** **good** **folks** **—** **your** **servant**
WHO 这 二 有 我们 这里 ? — 祈祷 走 在 , 我的 好的 各位 — 你的 仆人
[mɪs] ['tʃɑːrlət] ;
Miss **Charlot** **;**
错过 夏洛特 ;

这是谁？——请进，我的好朋友们——你们的仆人夏洛特小姐；

[jʊr; jər]['sɜːrvənt]['mɪstər] . [wʌt] - [-] - [kɔːl] - [ʌm; əm] . — ['mɪstər] .
your **servant** **Mr** **.** **What** **-** **d'ye** **-** **call** **-** **um** **.** **—** **Mr** **.**
你的 仆人 先生 . 什么 - 染料 - 称呼 - 嗯 . — 先生 .

您的仆人，先生，您叫什么来着？——先生

['sɑːrdʒənt] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə]['keɪtər][fɔːr; fər] [mɪs] ;
Serjeant **,** **you** **need** **not** **trouble** **yourself** **to** **cater** **for** **Miss** **;**
中士 , 你 需要 不是 麻烦 你自己 到 迎合 为了 错过 ;

军士长，您不必费心照顾小姐；

[jʊr; jər]['fæməli][juː; jʊ] [siː] [kæn; kən][prə'vaɪd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
your **family** **you** **see** **can** **provide** **for** **themselves** **.**
你的 家庭 你 看 能 提供 为了 他们自己 .

你觉得你的家人能够养活自己。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['heɪdeɪ] !
Heyday **!**
鼎盛时期 !

嘿!

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] !
What **the** **deuce** **is** **all** **this** **!**
什么 这 二 是 全部 这 !

这到底是怎么回事!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][sɜːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Who **are** **you** **Sir** **,** **and** **how** **came** **you** **here** **?**
WHO 是 你 先生 , 和 如何 来了 你 这里 ?

先生，您是哪位？您是如何来到这里的？

[[tuː; tə] ['wʊdfɚd] .]
[**To** **Woodford** **.** **]**
[到 伍德福德 .]

[致伍德福德。]

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , ['fɑːðər] , [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

It	was	I	,	father	,	that	brought	him	.
它	曾是	我	,	父亲	,	那	带来	他	.

是我，父亲，把他带来的。

['sɑːrdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[haʊ] , ['sirə] !

How	,	sirrah	!
如何	,	西拉	!

好啊，先生！

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[wel] [sed] [maɪ] [jʌŋ] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

Well	said	my	young	limb	of	the	law	.
出色地	说	我的	年轻的	肢	的	这	法律	.

说得好，我年轻的执法人员。

[dʒæk] .

JACK	.
杰克	.

杰克。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [nʌn] - — [ðoʊ] - [aɪ] [brɔːt] ['mɪstər] . ['wʊdfɝd] ,

Come	,	let	us	have	none	o'your	—	tho	'	I	brought	Mr	.	Woodford	,
来	,	让	我们	有	没有任何	-	—	虽然	-	我	带来	先生	.	伍德福德	,

来吧，别让我们碰你的——虽然我带来了伍德福德先生，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['fɑːðər] ,

you	could	not	persuade	me	to	do	the	same	office	for	you	—	father	,
你	可以	不是	说服	我	到	做	这	相同的	办公室	为了	你	—	父亲	,

父亲，你没能说服我为你做同样的事。

['nevər][stɜːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɑːfər] ,

never	stir	if	he	did	not	make	me	the	proffer	,
绝不	搅拌	如果	他	做过	不是	制作	我	这	报价	,

如果他没有主动提出，就不要贸然行动。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɪŋstən] ,

if	I	would	let	him	into	the	house	the	night	you	was	at	Kingston	,
如果	我	会	让	他	进入	这	房子	这	夜晚	你	曾是	在	金斯顿	,

如果我让你在金斯顿的那晚让他进屋，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] .

of	a	new	pair	of	silk	stockings	,	and	to	learn	me	a	minuet	.
的	一个	新的	一对	的	丝绸	长筒袜	,	和	到	学习	我	一个	小步舞曲	.

送我一双新的丝袜，还要教我跳小步舞。

[sɜːr] [luːk] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][jʊr; jər][toʊz] .
I should never have got you to turn out your toes .
我 应该 绝不 有 得到 你 到 转动 出去 你的 脚趾 .

我真不该让你把脚趾向外翘。

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[eɪ] , [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [pʊʃ] [aʊt][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]
Ay , and moreover you made me push out my chest , and do so with my
哎 , 和 而且 你 制成 我 推 出去 我的 胸部 , 和 做 所以 和 我的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

哎，而且你还让我挺起胸膛，用手指做这个动作。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snʌf] .
as if I was taking two pinches of snuff .
作为 如果 我 曾是 采取 二 捏 的 鼻烟 .

就好像我吸了两撮鼻烟一样。

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] , [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['evri] [twɪg][ʌv; əv][jʊr; jər]
You see , Mr . Serjeant , what a fondness , I have for every twig of your
你 看 , 先生 . 中士 , 什么 一个 喜爱 , 我 有 为了 每一个 枝条 的 你的
['fæməli] .
family .
家庭 .

萨金特先生，您瞧，我对您家每一个人都充满了喜爱之情。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] — [bʌt; bət][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['tʃɑːrlət] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['ʌðər] [ges]
I shall thank you hereafter — but from you , Charlot , I expected other guess
我 将 感谢 你 此后 — 但 从 你 , 夏洛特 , 我 预期的 其他 猜测
—
—
—

我以后会感谢你的——但是夏洛特，我原本以为你会给出别的答案——

['tʃɑːrlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[wen] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [hoʊl] ['mætər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kwɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
When , Sir , you hear this whole matter explain'd , you will acquit I am sure .
什么时候 , 先生 , 你 听到 这 所有的 事情 解释 , 你 将要 开释 我 是 当然 .

先生，当您听完事情的来龙去脉后，我相信您一定会宣告我无罪。

['wʊdfɚd] .
WOODFORD .
伍德福德 .

伍德福德。

[ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [tu:; tə] [bleɪm] ;
Indeed , Sir , I am wholly to blame ;
的确 , 先生 , 我 是 完全 到 责备 ;

先生，的确，全部责任都在我身上；

[maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praiz] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['tʃɑ:rlət] [æz; əz] —
my being here was as much a surprize upon Miss Charlot as —
我的 存在 这里 曾是 作为 很多 一个 惊喜 之上 错过 夏洛特 作为 —

我的出现让夏洛特小姐感到非常意外，就像——

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [preɪ] [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
But now you are here , pray what's your business ?
但 现在 你 是 这里 , 祈祷 是什么 你的 商业 ?

既然你来了，请问你此行的目的是什么?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[oʊ] ! ['fɑ:ðər] , [aɪ][kæn; kən] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] — [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]
O ! father , I can acquaint you with that — he wanted me to bring a
哦 ! 父亲 , 我 能 熟人 你 和 那 — 他 通缉 我 到 带来 一个
[lʌv] ['letər] [tu:; tə] ['tʃɑ:rlət] ,
love letter to Charlot ,
爱 信 到 夏洛特 ,

哦！父亲，我可以告诉您这件事——他想让我带一封情书给夏洛特。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] ,
so I told him he might bring it himself ,
所以 我 讲述 他 他 可能 带来 它 他自己 ,

所以我告诉他他可以自己带来。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] ,
for that I would not do any such thing for never so much ,
为了 那 我 会 不是 做 任何 这样的 事物 为了 绝不 所以 很多 ,

为此，我绝不会做这样的事，哪怕付出再多的代价。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
for fear of offending of you .
为了 害怕 的 犯罪 的 你 .

怕冒犯您。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[ju:; jʊ] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'di:d] — [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [hu:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
You mended the matter indeed — but after all , who , and what are you ?
你 已修复 这 事情 的确 — 但 后 全部 , WHO , 和 什么 是 你 ?

你的确解决了这个问题——但是，你究竟是谁？你是什么?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

[its] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . ['fer'pleɪ]
It's **the** **young** **gentleman** **that** **lives** **over** **our** **heads** **,** **to** **whom** **Mr** **.** **Fairplay**
它是 这 年轻的 绅士 那 生活 超过 我们的 头部 , 到 谁 先生 . 公平竞争
[ɪz] ['gɑːrdiən] .
is **guardian** **.**
是 监护人 .

住在我们楼上的是一位年轻绅士，费尔普莱先生是他的监护人。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[huː] , ['wʊdfɝd] ?
Who **,** **Woodford** **?**
WHO , 伍德福德 ?

谁？伍德福德?

[dʒæk] .
JACK **.**
杰克 .

杰克。

[ðə; ði] [seɪm] .
The **same** **.**
这 相同的 .

相同。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ?
And **are** **you** **,** **young** **man** **in** **a** **situation** **to** **think** **of** **a** **wife** **?**
和 是 你 , 年轻的 男人 在 一个 情况 到 思考 的 一个 妻子 ?

年轻人，你现在有考虑结婚的打算吗?

['wʊdfɝd] .
WOODFORD **.**
伍德福德 .

伍德福德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['flætərd] , [sɜːr] , [ðæt] [æz; əz]['dʒʌstɪs][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I **am** **flattered** **,** **Sir** **,** **that** **as** **justice** **is** **with** **me** **,**
我 是 受宠若惊 , 先生 , 那 作为 正义 是 和 我 ,

先生，我感到受宠若惊，因为正义与我同在。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [hæv; həv][noʊ] [kən'temptəbl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
I **shall** **one** **day** **have** **no** **contemptible** **fortune** **to** **throw** **at** **her** **feet** **.**
我 将 一 天 有 不 可鄙 财富 到 扔 在 她 脚 .

总有一天，我不会再有任何卑微的财富可以献给她。

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

['dʒʌstɪs][ɪz] !
Justice **is** **!**
正义 是 !

正义就是!

[wʌt] ['signifaiz] ['dʒʌstɪs] ? — [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [fu:l] ?
What signifies justice ? — Is the law with you , you fool ?
什么 表示 正义 ? — 是 这 法律 和 你 , 你 傻子 ?

何谓正义？——你这傻瓜，法律站在你这边吗?

['wʊdfɝd] .
WOODFORD .
伍德福德 .

伍德福德。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] , [sɜ:r] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ju:niən] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [æt; ət]
With your help , Sir , I should hope for their union , upon this occasion at
和 你的 帮助 , 先生 , 我 应该 希望 为了 他们的 联盟 , 之上 这 场合 在
[li:st] .
least .
至少 .

先生，如果您能帮忙，我希望至少这一次他们能够结合。

['sɑ:rdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[wel] , [sɜ:r] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌɑ:r 'i:] - [kən'sɪdər][jʊr; jər]['pepərz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['prɑ:bəb(ə)l]
Well , Sir , I shall re - consider your papers , and , if there are probable
出色地 , 先生 , 我 将 关于 - 考虑 你的 文件 , 和 , 如果 那里 是 可能
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

先生，我会重新审阅您的文件，如果存在合理的理由，

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] - [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [prə'pəʊzlz] .
I may be induc'd to hear your proposals .
我 可能 是 - 到 听到 你的 提案 .

我或许会愿意听听你的提议。

['wʊdfɝd] .
WOODFORD .
伍德福德 .

伍德福德。

[neɪ] [ðen] , [sɜ:r] ,
Nay then , Sir ,
不 然后 , 先生 ,

不，先生。

[ðə; ði] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [pə'tɜ:rnl] [pə'zeʃnz] [meɪks] [ˌem 'i:] ['æŋkʃəs] [ɪn'di:d] . — [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp]
the recovering my paternal possessions makes me anxious indeed . — Could I hope
这 恢复中 我的 父系 财产 制作 我 焦虑的 的确 . — 可以 我 希望
[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [gʊd] [wɪʃ] [wʊd] [ə'tend] [ˌem 'i:] ?
that the young lady's good wish would attend me ?
那 这 年轻的 女士的 好的 希望 会 出席 我 ?

找回父亲的遗物让我十分焦虑。——我能否期盼这位年轻女士的美好祝愿能降临到我身上呢?

['tʃɑ:rlət] .
CHARLOT .
夏洛特 .

夏洛特。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I have a father , and can have no will of my own .
我 有 一个 父亲 , 和 能 有 不 将要 的 我的 自己的 .

我有父亲，所以我没有自己的意志。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[soʊ] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [pʊr] [ˈpɪl] [ˈgɑːrlɪk] [hɪr] [ɪz] [dɪˈskɑːrdɪd] [æt; ət] [wʌns] .
So **then** **it** **seems** **poor** **Pil** **Garlick** **here** **is** **discarded** **at** **once** **.**
所以 然后 它 似乎 贫穷的 皮尔 加里克 这里 是 丢弃 在 一次 .

所以，可怜的皮尔·加里克似乎就此被抛弃了。

[ˈsɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[waɪ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] , [ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz] , [tuː; tə] [hoʊp]
Why **,** **could** **you** **have** **the** **impudence** **,** **after** **what** **has** **happen'd** **,** **to** **hope**
为什么 , 可以 你 有 这 厚颜无耻 , 后 什么 有 发生了 , 到 希望
[ðæt] — —
that **—** **—**
那 — —

为什么，发生了这样的事之后，你竟然还如此厚颜无耻地希望——

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɜːrkɪt] .
Mrs **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [ˈwʌndərf(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːdəsti] .
He **has** **given** **wonderful** **proofs** **of** **his** **modesty** **.**
他 有 给定 精彩的 证明 的 他的 谦逊 .

他以实际行动充分证明了自己的谦逊。

[sɜːr] [luːk] .
Sir **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[biː; bi] [ˈkwaɪət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɜːrkɪt] . — [kʌm] , [gʊd] [foʊks] , [aɪ] [wɪl] [set] [ɔːl] [ˈmætərz] [tuː; tə] [raɪts] [ɪn]
Be **quiet** **,** **Mrs** **.** **Circuit** **.** **—** **Come** **,** **good** **folks** **,** **I** **will** **set** **all** **matters** **to** **rights** **in**
是 安静的 , 太太 . 电路 . — 来 , 好的 各位 , 我 将要 放 全部 事情 到 权利 在
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;
a **minute** **;**
一个 分钟 ;

安静点，巡回法官夫人。——来吧，各位好心人，我马上就把所有事情都处理好；

[ænd; ənd] [fɜːrst] , [ˈmɪstər] . [ˈsɑːrdʒənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
and **first** **,** **Mr** **.** **Serjeant** **,** **it** **becomes** **me** **to** **tell** **you** **,**
和 第一的 , 先生 . 中士 , 它 变成 我 到 告诉 你 ,

首先，萨金特先生，我应该告诉您：

[ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] .
that **I** **never** **intended** **to** **marry** **your** **daughter** **.**
那 我 绝不 故意的 到 结婚 你的 女儿 .

我从未打算娶你的女儿。

[ˈsɑːrdʒənt] .
SERJEANT **.**
中士 .

中士。

[haʊ] ! ['nevər] !
How ! never !
如何 ！ 绝不 ！

怎么可能！绝不可能！

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][faɪn][gɜːrl][aɪ] [ə'laʊ] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] ,
She is a fine girl I allow ; but would it now , Mr . Serjeant ,
她 是 一个 美好的 女孩 我 允许 ; 但 会 它 现在 , 先生 . 中士 ,

我承认她是个好姑娘；但是，现在方便吗，警官先生?

[hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɪst] [ɪn][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [seks][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
have been honest in me , to have robb'd the whole sex of my person ,
有 到过 诚实的 在 我 , 到 有 被抢劫 这 所有的 性别 的 我的 人 ,

我一直诚实地面对自己，却剥夺了我身上所有的性别，

[ænd; ənd] [maɪ]['feɪvərz][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
and confin'd my favors to her ?
和 受限 我的 恩惠 到 她 ?

我只对她表达过好感?

['sɑːrdʒənt] .
SERJEANT .
中士 .

中士。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[sɜːr] [luːk] .
Sir LUKE .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;
I was struck with the immorality of the thing ;
我 曾是 击 和 这 不道德 的 这 事物 ;

我被这件事的不道德性震惊了;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]
and therefore to make it impossible that you should ever give me your
['dɔːtər] ,
daughter ,
和 所以 到 制作 它 不可能的 那 你 应该 曾经 给 我 你的
女儿 ,

因此，为了确保你永远不可能把你的女儿给我，

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .

I	invented	the	story	I	told	you	concerning	Mrs	.	Circuit	and	me	.
我	发明	这	故事	我	讲述	你	有关	太太	.	电路	和	我	.

我编造了我跟你讲的关于我和卡斯汀太太的故事。

['sɑ:rdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[haʊ] !

How	!
如何	!

如何!

[sɜ:r] [lu:k] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[tru:θ] , [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ɑ:nər] . — [jʊr; jər] [waɪf] [ðer; ðər] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] .

Truth	,	upon	my	honour	.	—	Your	wife	there	will	tell	you	the	whole	was	a	lye	.
真相	,	之上	我的	荣誉	.	—	你的	妻子	那里	将要	告诉	你	这	所有的	曾是	一个	碱液	.

说实话，我以我的名誉发誓——你妻子会告诉你，这一切都是谎言。

['sɑ:rdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[neɪ] , [ðen] [ɪn'di:d] . — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [feɪs] [kæn; kən] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [dɪr] ?

Nay	,	then	indeed	.	—	But	with	what	face	can	I	look	up	to	my	dear	?
不	,	然后	的确	.	—	但	和	什么	脸	能	我	看	向上	到	我的	亲爱的	?

不，的确如此。——可是，我怎能以这样的表情仰望我亲爱的呢?

[aɪ] [hæv; həv] - [hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] . — [ju:; jʊ] , ['lʌvi:] ,

I	have	injur'd	her	beyond	the	hopes	of	forgiveness	.	—	Wou'd	you	,	lovee	,
我	有	-	她	超过	这	希望	的	饶恕	.	—	会	你	,	爱你	,

[bʌt; bət] [pæs] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] —

but	pass	an	act	of	oblivion	—
但	经过	一个	行为	的	遗忘	—

我已对她造成无法弥补的伤害。——亲爱的，你难道不想假装忘记这一切吗?

[sɜ:r] [lu:k] .

Sir	LUKE	.
先生	卢克	.

卢克爵士。

[si:] [ˌem 'i:] [hɪr] ['prɑ:streɪt] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [jʊr; jər] ['klemənsi] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] .

See	me	here	prostrate	to	implore	your	clemency	in	behalf	of	my	friend	.
看	我	这里	前列腺	到	恳求	你的	宽恕	在	代表	的	我的	朋友	.

请看我在此匍匐在地，恳求您为我的朋友伸张正义。

['mɪsɪz] . ['sɜ:rkɪt] .

Mrs	.	CIRCUIT	.
太太	.	电路	.

电路夫人。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'tɜ:rmɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] . — [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]

Of	that	I	can't	determine	directly	.	—	But	as	you	seem	to	have
的	那	我	不能	决定	直接地	.	—	但	作为	你	似乎	到	有

[sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] ,

some	sense	of	your	guilt	,
一些	感觉	的	你的	有罪	,

我无法直接判断这一点。——但既然你似乎对自己的罪责有所察觉，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][grænt][ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

I	shall	grant	you	a	reprieve	for	the	present	,	which	contrition	and
我	将	授予	你	一个	缓刑	为了	这	展示	,	哪个	忏悔	和

[ə'mendmənt] [meɪ] ,

amendment	may	,
修正案	可能	,

我暂且放你一马，待你悔改改后，

[pər'hæps] , [ɪn] [taɪm] [swel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['pɑ:rd(ə)n] .

perhaps	,	in	time	swell	into	a	pardon	.
也许	,	在	时间	膨胀	进入	一个	赦免	.

或许，随着时间的推移，会演变成赦免。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'gen] [ə'fendɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:t] ,

But	if	again	offending	you	are	caught	,
但	如果	再次	犯罪	你	是	捕捉	,

但如果你再次违规被抓到，

['sɑ:rdʒənt] .

SERJEANT	.
中士	.

中士。

[ðen] [let][ˌem 'i:] ['sʌfər] , - , [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] .

Then	let	me	suffer	,	dearee	,	as	I	ought	.
然后	让	我	遭受	,	-	,	作为	我	应该	.

那就让我受苦吧，亲爱的，这是我应得的。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-]	[noʊt]
TRANSCRIBER'S	NOTE
转录员的	笔记

转录者注释

[kən'tempəreri] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] , ['i:v(ə)n] [wer] [ˌɪnkən'sɪstənt] ,

Contemporary	spelling	has	been	retained	,	even	where	inconsistent	,
当代的	拼写	有	到过	保留	,	甚至	在哪里	不一致	,

即使存在不一致之处，也保留了现代拼写方式。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ([i:] . [dʒi:] .

although	a	very	few	obvious	typographical	errors	have	been	corrected	(	e	.	g	.
虽然	一个	非常	很少	明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	(	e	.	克	.

[aɪ'dentətɪ] [rɪ'pleɪst] [aɪ'dɛnɪti]) .

identity	replaced	idenity	)	.
身份	替换	身份	)	.

尽管已经纠正了一些非常明显的拼写错误（例如，identity 被替换为 identity）。

['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .

Missing	punctuation	has	been	added	.
丢失的	标点	有	到过	额外	.

已添加缺失的标点符号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神